



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



It is an







(Hissan al-Din







MIRZA ITESA MODEEN.

*R. Llano del*

*C. H. Manacé impr.*

شِگُورف نامہ ولایت

# SHIGURF NĀMAH I VELAËT,

OR  
Excellent Intelligence concerning Europe;

BEING THE

## TRAVELS

OF

MIRZA ITESA MODEEN,

*Itisam al-Din Mirza*  
IN

GREAT BRITAIN AND FRANCE.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL PERSIAN MANUSCRIPT INTO  
HINDOOSTANEE, WITH AN ENGLISH VERSION AND NOTES,

BY

JAMES EDWARD ALEXANDER, Esq.,

LIEUT., LATE H.M. 13th LIGHT DRAGOONS,

*And Adjutant of the Body Guard of the Honourable the Governor of Fort St. George, &c.  
Author of Travels in Aso, Persia, and Turkey.*

WITH A PORTRAIT OF THE MIRZA.



LONDON:

PRINTED FOR PARBURY, ALLEN, AND CO.  
LEADENHALL STREET.

MDCCCXVII.

NOY WYB  
2187  
V3A981

LONDON:  
PRINTED BY J. L. COX, GREAT QUEEN STREET.

**MOST RESPECTFULLY DEDICATED**

**TO**

**HIS EXCELLENCY MAJOR-GENERAL**

**SIR THOMAS MUNRO, BART. & K.C.B.,**

**GOVERNOR OF MADRAS,**

**&c. &c. &c.**

**BY HIS GRATEFUL AND OBEEDIENT SERVANT,**

**THE TRANSLATOR.**

HOY WAZ  
JLBN  
HAGU

THE  
TRANSLATOR'S PREFACE.

---

WHEN I first commenced the translation of the original Persian manuscript of the SHIRGURF NAMA into the language of the Deccan, I had not the most distant intention of ever submitting my lucubrations to the public: the only object I had in view was, to furnish myself with a useful occupation during my leisure hours; for

“ Literato otio quid dulcius ? ”

However, during the progress of my labours, I was led to believe that many of the details would be found not uninteresting, not merely to those versed in Oriental lore, but also to the general reader, when clothed in an English dress.—But my principal intention in publishing is to furnish a work to the Hindoostanee tyro,

tyro, which, from the interest I trust it will excite, as exhibiting the impressions made on a native of Hindoostan by the manners, customs, and superior civilization of the inhabitants of Europe, will, I confidently hope, induce him to prosecute his studies in that most useful language, the acquirement of which is so indispensably necessary for those who mean to sojourn in our Eastern possessions.

I do not pretend to be deeply skilled either in Persian or Hindoostanee. To the former of these languages I have not had leisure to pay the attention that it deserves, it is probable therefore that a very slender critic may easily discover many subjects for animadversion in these pages. However, I trust that liberal allowance will be made for the errors that may be observed in the performance of a minor, and that my motives, at least, may meet with approbation. I have neither been excited by a hope of gain nor animated by the prospect of applause: my only stimulus in putting forth these translations was a hope of being useful.

There are now, I believe, only two copies  
of

of the Persian manuscript extant,\* and the spirit of the author, Itesa Modeen, "the wanderer over the face of the earth," hath long quitted its clayey tenement. Doubts may arise in the minds of many regarding the authenticity of the work, but, I trust they will quickly vanish upon perusal.—The language employed, the similies made use of, and the general reasoning, will immediately convince any person at all acquainted with the manners and habits of orientals, that the work is any thing but spurious, and that it could not have been compiled by any other than a native of the East. Besides, I have made particular inquiries of some of the relations of those gentlemen mentioned in the work, regarding the author, and I have been assured that they are aware of his having travelled to Europe in company with Captain S. (whose name I am prevented from giving, from a fear of hurting the feelings of  
near

\* The one which fell into the hands of the translator was purchased by his Moonshee from the head servant of the son of Captain S. (under whose charge Itesa Modeen went to Europe), after his master's decease.

near relatives of his, now holding high official situations in this country, as the author touches on some domestic occurrences): they also state, that they had heard that he wrote an account of his travels, though they had never seen it.

The year in which the author undertook the voyage to Europe (1765), was one of peculiar interest to the Honourable Company, being that in which the famous treaty of Ilhabad was concluded, by which Lord Clive obtained from that ill-advised and unfortunate monarch, the Emperor Shah Alum, the commission of Diwany, for the countries of Bengal, Behar, and Orissa. Those historians who have treated on Indian affairs state, "that this important  
" business (the acquisition of the Diwany) was  
" settled without hesitation or argument, as  
" easily as the purchase of an ass or any other  
" animal, without Envoys or reference either  
" to the King of England or to the Company." Now the author's mission to England was solely owing to a reference made by Shah Alum to his Britannic Majesty, regarding a protecting force to be stationed at Ilhabad; therefore  
this

this work may be found interesting, not only from the relation of the author's adventures, but also as disclosing some curious particulars in the secret history of the Company's affairs.

It now only remains to take some notice of the Hindoostanee and English translations.—It would seem absurd if I (myself a mere tyro) were to endeavour to point out the benefits to be derived from studying Hindoostanee, the grand popular dialect of India, a knowledge of which is the *sine quid non* to preferment in our Eastern dominions. The voluminous and excellent works of that master-pioneer of Oriental literature, Dr. B. Gilchrist, will sufficiently make manifest the great importance which is now deservedly attached to the more general acquirement of this language. The following Hindoostanee translation is an attempt at the common dialect used under the Madras presidency: the style, I trust, will be found to be extremely simple, and tolerably free from the foreign aids of Persian erudition.

I should be guilty of injustice, were I not to acknowledge the great assistance I derived

b

in

in the completion of the above, from my Moon-shee, Shumsher Khan, who was formerly in the employ of that distinguished linguist, diplomatist, and soldier, Sir John Malcolm. Simply to state the fact of his having been in the service of that officer, is sufficient to mark him out as an able scholar, without any further encomium of mine.

In the English version, I have not tied myself down to the literal translation of every individual word of the Hindoostanee : far from it ; for to have done so would have defeated one of the chief intentions of the undertaking. I have merely endeavoured to give the Author's meaning. If I had done otherwise and rendered a literal version, of what use would putting forth the Hindoostanee have been to the beginner ? He would never have troubled himself with applying to his Dictionary, so as to impress more firmly on his memory the meaning of the words which had puzzled him ; he would only have turned to the English translation for the solution of his difficulties.

Now the present free translation, by giving  
the

the Hindoostanee student only a general idea of the story, will perhaps tempt him to direct his attention to a closer study of "the black letter" part of the work. Should the style of any of the passages seem turgid or broken, these imperfections proceeded from an endeavour not to depart from the sense of the original: those again, which, though they may be suited to the gross ideas of Orientals, yet would raise a blush on the cheek of the English reader, I have endeavoured to disguise, still however adhering to the import of the text.

As Oriental writers are not often given to observing regularity in their productions, I have obviated this defect in our Author by transposing several of the chapters. I have also taken the liberty of making a few interpolations, to elucidate those passages in which the meaning was obscure.

In the original there are some tedious details relative to the first settlers in Bengal, of the English, Dutch, French, and Portuguese nations. These I have thought proper to omit; also minute descriptions of the construction

b 2

and

and different parts of a ship, and a long and dry narration of the discovery of America. These, instead of interesting the reader, would only serve to tire him.

In conclusion, I beg to say that it is with extreme diffidence I submit these translations to public scrutiny. However, some indulgence may be claimed from the difficulties which every one encounters, who prepares for publication a work, in this country. I trust, then, that the enlightened reader will make allowances for any inaccuracies he may detect : at any rate,

“ Si non laudes, parce censuris, quæso.”

*Bangalore, Mysore, 1825.*

# CONTENTS.

---

	Page
INTRODUCTION .....	1

## CHAP. I.

The original circumstances of the Author, and the reason of his going to Europe—He embarks in a French ship—An Account of the Compass, Winds, &c.....	3
---	---

## CHAP. II.

The Author arrives at the Island of Mauritius, and what occurred there.....	14
---	----

## CHAP. III.

Of the Cape of Good Hope, and the Island of Ascension.....	22
--	----

## CHAP. IV.

The Author arrives at Nantz, in France, and what happened there—He lands in England .....	31
---	----

## CHAP. V.

Description of the City of London—The Buildings—St. James's Park—The Streets and Shops .....	42
--	----

## CHAP. VI.

	Page
The Theatre — Circus — Juggling — Vauxhall — The gigantic Woman .....	51

## CHAP. VII.

An Excursion to Oxford, and some Account of the University.....	63
--	----

## CHAP. VIII.

The Narrative of the Author's Journey to Scotland— He arrives in Edinburgh—Captain S. and his Family..	72
---	----

## CHAP. IX.

Some Account of the Highlands .....	81
-------------------------------------	----

## CHAP. X.

Some Account of the different Countries of Europe— Hussurut Eesa, and the Christian Religion.....	92
--	----

## CHAP. XI.

Of the Disbelief of the English in Junab Muhumud's prophetical office (on whom be the blessing, &c.) and in the noble Koran.....	107
--	-----

## CHAP. XII.

Religious Controversies.....	121
------------------------------	-----

## CHAP. XIII.

The King of England — Army and Navy — Courts of Law.....	135
---	-----

CONTENTS.

XV .

CHAP. XIV.

	Page
The manner in which Children are educated in England—How the English spend their time—The East-India Company.....	157

CHAP. XV.

Of the Food of the English—Of Flowers—Inns—Manner of Travelling—Agriculture—Horses—Wild Animals—Dogs.....	177
---	-----

CHAP. XVI.

Of the Differences that arose between Captain S. and the Author—The reasons for his leaving England—He arrives in India—Conclusion.....	193
---	-----



## INTRODUCTION.

---

IN the name of the most merciful God !  
All due praise be to that Creator who,  
having withdrawn the sons of our first  
parent from the darkness of ignorance,  
presented them with the splendour of wis-  
dom, and in the series of the descendants  
of Adam finally produced (our) Prophet,  
and made apparent the distinction between  
good and evil. Blessing and peace be  
upon that chosen Prophet, his great off-  
spring, and his venerable associates.\*

To those possessed of sagacity it will be  
shewn that I, *Shaikh Itesa Modeen*, a pil-  
grim and traveller (and now wearied of

B

traversing

\* Alee, Omar, Osman, and Abubukur.

traversing countries), the son of Tajooddeen, and an inhabitant of the small town of Panchnöur,\* being compelled by destiny, journeyed to Europe, and have (now) distinctly related at length some of the wonders and curiosities that I saw there ; and in order that those who see this book may reap the whole advantage of it (without labour), I have abridged it, and as a mark by which I may be remembered, I have placed it in the library of the world.

\* In Bengal.

## CHAPTER I.

The original circumstances of the Author, and the reason of his going to Europe.....He embarks in a French ship .....An Account of the Compass, Winds, &c.

DURING the reign of Nouab Jaffer Alee Khan (with whom be peace), being on terms of intimacy with Shaikh Suleem Oollah Moonshee,\* and Mirza Mahomed Cassim, the Head Moonshee of the deceased Nouab, I acquired a facility in writing and reading Persian. In the dynasty of Cassim Alee Khan I entered the service of Major Park, and was present during the campaigns against Usud Zuman Khan and Rajah Beer Boom. After the cessation of hostilities I had an audience of Hussurut Shah Alum Badshah,†

B 2

and

\* Moonshee or Mirza, a secretary, teacher, &c.

† The Great Mogul.

and then came to Calcutta with the Major. At this time there were only eight Moon-shees in the service of (English) gentlemen. After Major Park went to Europe, by his recommendation I was employed by Mr. Strechy, and for a short time was *Tuhsildar*\* of Cootoobpoor ; after which I served under different masters. To be brief, I spent the prime of my days in the service of Englishmen ; and now, in my old age, I am subjected to every kind of trouble, which is my misfortune.

In the year of the Hejira 1180†, Lord Clive having concluded a treaty between the Company and Shoojaud Dowlah,‡ he (the Nouab) took leave of Shah Alum. Then Lord Clive having caused to be written, in the presence of the Emperor, the Commission of Sovereignty, in the name of

\* Tax-gatherer.

† 1765, A.D.

‡ The Nouab of Oude, who had just been defeated by General Carnac.

of Nujoomud Dowlah, the son of Meer Mahomed Jaffer Alee Khan, and the Commission of Dewany,\* in the name of the Company, for the Soubah of Bengal, Behar and Orissa, wished to take leave. Then Shah Alum, with tears in his eyes, said, “ You have arranged the affairs of  
 “ the Company according to your own  
 “ wish, but have given yourself no trouble  
 “ to consolidate my wealth. You do not  
 “ intend keeping an English army near  
 “ me, during the time I occupy the throne  
 “ of Delhi; and now you are going away,  
 “ leaving me in the midst of enemies.” Hearing this, Lord Clive and General Carnac were much distressed and somewhat ashamed. They answered: “ To  
 “ retain an English army near you, with-  
 “ out the orders of the King of England,  
 “ and without first inquiring the pleasure  
 “ of the Company, is impossible. But  
 “ now

\* Management of the Revenues.

“ now we will state every thing to the  
 “ English Monarch, and when the order  
 “ arrives from England, certainly all mat-  
 “ ters will be (properly) arranged ; but  
 “ until a favourable reply arrives from  
 “ thence it is advisable that you should  
 “ remain in Ilhabad. In the mean time  
 “ General Smyth, who commands (a part  
 “ of) the English Army, will remain with  
 “ you with one battalion, and will be sub-  
 “ servient to you, and comply with your  
 “ wishes in every thing. Besides this, a  
 “ station for an English force is now esta-  
 “ blished at Jaunpoor, which is in the  
 “ vicinity of Ilhabad ; (therefore) when it  
 “ may be necessary, the whole force will  
 “ attend you, and now you ought by all  
 “ means to rest contented (with these ar-  
 “ rangements).”

After this, by the concurrence of Nouab  
 Mooneeroodowlah and Rajah Shitab Rae,\*

“ and

\* Two of the Ministers of the Great Mogul.

and according to the wish of Shah Alum, his Lordship undertook to write and despatch a letter to the King of England, the purport of which was as follows : “ That  
 “ now, under your favour, I am desirous  
 “ of having the aid and assistance of an  
 “ English army, officered by Englishmen,  
 “ and between us friendship and good-  
 “ will will constantly increase; for we,  
 “ being desirous of cultivating your friend-  
 “ ship, have caused the Commission of  
 “ Dewany for the Soubah of Bengal, &c.  
 “ to be made out in the name of the Com-  
 “ pany, and the officers of your Govern-  
 “ ment have arranged this with me in a  
 “ satisfactory manner.” Along with a letter of the above tendency, it was determined that a present of a lakh of rupees in value\* should be sent.

After this Nouab Mooneeroodowlah and Rajah Shitab Rae came to Calcutta in  
 company

\* 100,000 rupees.

company with Lord Clive ; and his Lordship, in conjunction with them, General Carnac, Captain S. and Mr. George Vansittart, but without the knowledge of the Members of the Council, having gone to the garden of Dumdumah, wrote the letter, and having impressed on it the seal of Shah Alum Badshah, gave it with the embroidered cover in charge of Captain S., in order that he might proceed as an ambassador on the part of the Emperor of Hindoostan to the King of England, and having presented a gift of a lakh of rupees in value to the English Sovereign, and his object having been attained, he might return. In this transaction a Moonshee, on the part of Shah Alum Badshah, was required to accompany Captain S.; and all the gentlemen having resolved to send me, they presented me, through the medium of Mooneeroodowlah, with 4,000 rupees (for my expenses) from the Emperor's Treasury,

Treasury, and held out hopes to me of the future favour of my Sovereign. Being then young, I was pleased with the prospect of an excursion to Europe, and embarked with Captain S.

After a week's voyage, the Captain told me that Lord Clive had taken from him Shah Alum's letter, and intimated that the present for his Majesty of England had not yet arrived from Benares; and as it was not proper to take the mere letter, it would be more expedient to wait till the ensuing year, when having procured the presents along with the letter, and having arrived in Europe, he (Lord Clive) would give them in charge to him, and he would then present the letter and gift to the King of England. Upon hearing this, I was stupefied (with amazement), and I undoubtedly imagined that there was some (other) cause, and that this was only the pretext, and that this troublesome journey would

c

be

be productive of no ultimate advantage to me. If I had known this before I would not have undertaken it, but

“ When an action is done,

“ And when the arrow has deviated from the mark,”

there is no remedy ; and being unable to better myself, I rested content with God's intentions, and he caused to fall light upon me the labour and hardships of the voyage.

On the 11th of Shaban in the year 1180\* (in the month of Makh),† trusting on the mercy of God, I embarked on board ship from the town of Higelee, and having bid adieu to Cazee Shaikh Aleé Moola, who had accompanied me thus far, God only knows the grief that assailed my heart at being separated from my native land and relations. After we had weighed anchor we reached the sea in four days, the foam of whose wave gleams at night like lamps.

I made

\* 1765 A.D.

† The Bengallee month.

I made a practice of bathing with salt-water. European doctors are of opinion that the sea water and air are healthful, and in sickness are advantageous ; as I myself experienced, not having been attacked (during the voyage) with sickness, with the exception of a griping and flux, which were cured by eating the seed of fleawort.\*

The innate property of the iron of the compass is similar to that of amber, which attracts grass, and this is a species of iron that attracts iron. The needle of the compass constantly points to the North, and by reason of it Europeans are able navigators ; and they have so simplified both nautical and other sciences, that to them the acquiring of knowledge is not attended with labour. They are a very powerful race, by reason of their industry and bravery. They have facilitated, in like manner, other matters

c 2

of

\* *Psyllii semen.*

of difficulty. This is their peculiar business, and in which they differ from other castes.

During storms they ascend to the top and top-gallant masts of the ship, even although the wind be strong, and occasionally hang like bats from the ropes of the vessel. They have not the least fear in their hearts, as I myself witnessed in the last voyage. One night, during a stiff gale, the three top-gallant masts were carried away, and a European on a top-gallant-yard fell overboard with it. One of the ship's watch, who was standing near the gangway, instantly threw him a rope, and called out to him to lay hold of it. The man, twisting the rope round his hand, was hauled on board by the watch, and having received no injury, in a short time recommenced his work.

They term that wind "*shoortah*," when, after a storm has blown over, a gentle and pleasant

pleasant breeze, like a morning gale, prevails : from it the seamen, after the labour attending a storm, obtain rest. Sometimes, however, it happens that there is no breeze at all, the ship is becalmed, and the masts swing from this side to that. Then the extent of sea resembles glass, being transparent and blue ; the vessel does not advance on her voyage, and in some parts (of the ocean) remains stationary a week or a fortnight. The mariners then sing and amuse themselves, and the gentlemen (passengers) enjoy themselves in dancing with their ladies. To me all this appeared strange ; and becoming desponding, I thought, if the ship remains here a few months we will all be starved, and when shall I be able to return to my native country ?

## CHAPTER II.

The Author arrives at the island of Mauritius, and what occurred there.

ON the 7th of Shoual I arrived at the Mauritius. I paid a visit to a person called a Sarang, or an officer of Lascars, and to seven Musselmans, who were natives of Hooghly, Bulwar, Umbo, &c., and who had come (together) to pray at the feast.\* I observed that every man had a wife and children, and from having lived there some time they had no inclination to return to their own country. They had married female slaves of the French, and had become their servants, consequently their masters would not allow them to leave. I was greatly rejoiced at seeing my countrymen, and through their means, during the  
 sixteen

\* After the fast of Ramazan.

sixteen days that I remained there, I was comfortably lodged.

The island of Mauritius is seventy-five coss\* in breadth. Towards the centre there are hills, woods, and desolate tracts; but on the east side two or three thousand begahs† of land are cultivated, where also is a small city.‡ The French factory and fort are constructed of stone, and are surrounded by gardens. Every respectable Frenchman having selected for himself a quarter of a coss of land, surrounds it with a hedge and cultivates it. For agricultural purposes they have (each) fifty or a hundred male and female slaves. These slaves, in their youth and nonage, are brought from Madagascar and Malabar: they are purchased at a high price (fifty or sixty rupees each) from the ships employed in the  
slave-

\* A coss is equal to two miles, generally.

† A begah, in Bengal, equal to 1,555 square yards.

‡ Port Louis.

slave-trade, and are employed in cultivating. In this island, besides Indian corn, ralah, dham, wheat, and cholum, there are no other kinds of grain. Those who are wealthy live upon fine wheat and rice, which are imported from Bengal and other countries; the poor people and slaves are fed upon Indian corn, &c. They also prepare and eat a species of plant which grows there, the root of which resembles a radish; of this flour and bread are made. I one day ate a little of this bread, and it had neither a sour, sweet, nor salt taste.

In the bazar, by means of the Lascars, I procured mangoes,\* water-melons, cucumbers, musk-melons, and the other varieties of fruits peculiar to the Bengal month Jet. The weight of a mangoe was a quarter of a seer,† and some half a seer, and not fibrous, but of an excellent flavour:

the

\* The fruit of the *Mangifera Indica*.

† A seer is generally equal to two pounds.

the colour of the mangoes was green outside and blue inside. In Bengal this species of mangoe is scarce. Amongst the hills the cauzee nimboo and red pepper grow spontaneously : they are brought in from the jungles by the poor inhabitants, who sell them in the bazar.

Here copper money and cowries are not current ; but there is a paper currency, from one hundred or two hundred rupees down to eight and four annas. Notes are the medium in purchases and sales. The cold is great, and the earth is arenaceous, therefore a wall of mud and brick is not permanent. The houses are constructed of wood ; the verandah of the house is likewise wooden. Wheels are placed below the floor, by which the house is elevated one or two cubits from the ground. The grass not being adapted for thatching, they fix with iron nails pieces of wood on the roof, after the manner of tiles, the one

D

over

over the other, and the smallest quantity of rain-water does not percolate through. A house does not stand in need of repairs till after 50 or 100 years. The dwelling being on wheels, when they wish they use it like a carriage, and convey it far or near, even to the distance of one or two coss.

Around the whole of this island, on account of the dangers, there is no anchorage for vessels, except near the town; in the passage to which, for the distance of three coss, there is considerable danger, and it is difficult for ships to near the shore, also for unpractised navigators to pass and re-pass there. On this account, when for many years there was war between the French and English, the English, although they got possession of all the other French islands, yet were unable to take this one.

It is said, that when this island was inhabited by the Portuguese, rock snakes, serpents, and scorpions were so numerous, that

that the people were unable to remain. It was then handed over to the French,\* when their priests, by a kind of necromancy, having caught the snakes, scorpions, &c., placed them in boats, took them a distance of two or three coss and threw them into the sea: from that time, snakes, scorpions, &c. have been unknown in the island. God knows, however, how far this is true. Fish are abundant; the inhabitants catch them with hooks and nets; but I did not observe any (exactly) like the Bengal fish, yet a few resemble the crowfish, and others in colour are like the *serinpotha*, but their mouth was wide and broad; there are also fish similar to the *bheda* and *bhugut*. I relished (from amongst all the fish) the *pontha*, whose colour is white with red spots: both the colour was beautiful and the taste excellent. I saw, likewise, other fish of

D 2

good

\* In 1720.

good flavour, resembling *bonalee* and *moe*, both with and without scales.

The second day after we landed on the island rain and wind set in, and for three or four days a great storm raged. The rain fell in torrents, and two French ships, laden with merchandize, and each riding with a couple of anchors, from the violence of the gale dragged their anchors, and were wrecked among the breakers. Our ship, also, when approaching the breakers, was run foul of by a Spanish man-of-war ; but by the mercy of God and the exertions of our brave hands we returned in safety (to our anchorage). The outer plank of the vessel having received some injury, she leaked a little ; both the boats on board were stove in, and their planks shivered to pieces. For sixteen days we remained there to repair the damage the ship had sustained. In this storm many vessels were wrecked and injured, (but) after (this) till  
we

we arrived in Europe we did not experience such a severe gale, neither did any misfortune befall us. Captain S. and Mr. Peacock,\* in a sportive and joking manner, said to me, "Owing to your prosperous foot† and your worth, there is no fear (of danger)." I replied, "From an impure creature like me, and from my poor foot, what advantage is there? But God, in his providence, hath watched over his servants, and hath preserved his slaves' field of hope fresh and verdant."

\* Another passenger.

† Lucky feet, and the influence of the evil eye, are firmly believed in, both by Musselmans and Hindoos.

## CHAPTER III.

Of the Cape of Good Hope, and the Island of Ascension.

AFTER we had weighed anchor our course was south-west. When we neared the Cape of Good Hope we were unable to weather it on account of an adverse wind, and retrograded five hundred coss. For twenty-five days the wind blew from the same quarter. When it abated a little we doubled the Cape with great difficulty. For two weeks we lay at anchor at Cape (town).

The Cape itself is a promontory of the country of Hubsh.\* The country round the Cape is under the dominion of the Dutch, who have built near the sea a beautiful city, and there planted different varieties of European and Indian trees, such as the vine,  
apple,

\* Black.

apple, nashputee, quince, pear, bandana, mangoe, and plantain. The inhabitants plant cypress and box trees in their gardens and along the walks, and are great horticulturalists. Before the Dutch settled at the Cape it was a wilderness, and the Hottentots and Bushmen of the country were like the caste of Tumblers in India : they carried their houses along with them ; and men, women, and children, to the number of seven or eight thousand, with horses, sheep, and cattle (were in the habit) of coming to the Cape from another country, and having remained there for three or four years, afterwards moved off in another direction. The clothing (of the Hottentots) is undressed skins, and their diet raw and half-raw meat, also milk, mutton, and wild fruits. They are of a good stature and corpulent, and are so swift and active in the chase, that they catch with ease wild boars and deer. They  
dig

dig deep pits in the elephants' haunts, and when these animals come in herds from the jungles and hills to graze, they make a great noise with musketry, and drive them in the direction of the pits, into which they fall, and in a few days they die for want of food and water, and the Hottentots dispose of the ivory tusks to merchants.

The Dutch purchase men, women, and children in Bengal. I visited some of these slaves, and although they had forgotten the Hindee and Bengalee languages, yet we were able to converse by signs. They used to fish for me.

The island of Ascension is situated to the north-west of the Cape, and we arrived there after a month's voyage. This island is uninhabited. Fish are plentiful here. Amongst them there was a small species resembling the crow-fish: the mouth is gaping, and the body covered with  
scales

scales of a black colour ; they are of excellent flavour and in great numbers. The seamen took them with hooks.

Here the turtle is of great size, and weighs twenty maunds,\* or even more. On moonlight nights, when they repair to the sandy beach of the island to deposit their eggs, the seamen conceal themselves and lie in wait for them at some distance. When the turtle lands the people rush forward, seize him behind, and overturn him. In this way, in one night, we caught forty or fifty, and the flesh and eggs were a great treat to the crew. A turtle served for a day's consumption. Water fowl (of all sorts) abound here, and birds resembling the *kulung* are numerous ; but they do not build nests, for there are neither trees nor grass here ; they live in pairs on the tops of hills, rocks, and eminences. I observed that they were not afraid of man; for when

E

the

\* A maund is equal to twelve seers, or twenty-four pounds.

the sailors attempted to seize them they merely screamed, and struck with their beaks at the hands of the men who caught them.

The men gave me two birds of the goose species, which I carried on board, and my servant, Muhumud Muckeem, was well pleased at seeing them. Having killed them, he cleaned and purified them, and dressed them in ghee\* and with hot and cold spices ; but the meat was tough, and an unpleasant stench could not be got rid of. At last we threw the whole dish into the sea : but the Europeans ate them, having first grilled them on the fire. Europeans, particularly the French caste, are certainly very dirty feeders.

The ocean is full of wonders. If I chose to write of them all it would require a separate volume, therefore a short account will suffice.

1st. The

\* Clarified butter.

1st. The flying fish in appearance resembles the dewa fish of this country ; it is three fingers in length, and on the sides there are a couple of wings, which are four fingers long, similar to a spider's web, and of a finer texture than silk paper. As long as the wing of the fish remains moist they have the power of flying : when the wing becomes dry from the sun and wind acting upon it, the fish falls into the sea or upon the vessel. Seamen place a small quantity of opium in the belly of this fish, carefully preserve it, and dispose of it at a high price in India and other countries. The doctors of Hindoostan say that it is a powerful stimulant, and from eating it an impotent person recovers his lost powers. The sand-fish likewise possesses this property.

2d. The sea mugur,\* or in English the whale ; in bulk it is equal to two full-

E 2

grown

\* Mugur is commonly translated alligator, here it means a cetaceous animal.

grown elephants, and even larger: its jaws, also, are like those of an elephant. Its nostrils are on the crown of the head. In the act of inspiration water gets into its throat, and when it expires the water is thrown out and rises like a fountain, and in height equal to that of a palmyra tree, and with a mighty noise, so as to be heard at the distance of a mile.

In expectation of getting something to eat, and in order to see the ship, one of them approached us. At one time it dived, and at another rose above the surface. If upon its emersion it had happened to strike the vessel, even slightly, perhaps she would have been bilged. When I saw it I was greatly alarmed, and was afraid of its near approach.

3d. The mermaid is a beautiful woman from the head to the waist, with two breasts, a mouth like a flower, black tresses, dark eyes, of a good stature, with  
eyebrows

eyebrows like a bow. On seeing her countenance the hearts of lovers are wounded, and those who are inexperienced in affairs of the heart are confined in the snare of her enticements. Beneath her waist half the limbs and lower parts resemble a fish with a forked tail. The effigy of this animal is placed on the stems and sterns of ships. These extraordinary beings are seen by mariners near dangerous parts of the ocean, and when they appear it is a bad omen. May God in his mercy prevent any one from seeing its countenance, for it is a kind of genii. When it sits upright in the water to the waist and shews its face, the sailors viewing its countenance lose their senses. It then calls on one of them by name. The individual called upon, on hearing its voice, becomes greatly agitated, and prepares to go upon hearing the call repeated: at the third summons he leaps  
into

into the sea, and is lost to the view of beholders. They say that if that person were to be bound with a chain of iron even that could not detain him.

## CHAPTER IV.

The author arrives at Nantz, in France, and what happened there.....He lands in England.

WHEN we had approached within one or two coss of the shore, at Nantz, a town in France, we let go the anchor and fired a gun: a pilot-boat then put off to us, and the pilot brought us to the wharf of the French Company.

Then the poor people who dealt in every commodity came and offered us for sale different kinds of fruit, bread, and fresh butter. The sailors, who had not seen this fare for six months, regaled themselves on it, and were greatly rejoiced at seeing their native land. I myself for six months had (hardly) seen any thing besides the sea and sky, and like a wild animal confined in the cage of the ship was continually  
numbering

numbering the planks, and thought that there were perhaps no bounds to the ocean. In short, the sight of the land and the buildings infused a new life into my frame.

I thought it strange that the lower orders of French, who (I suppose) were unable to purchase (leathern) shoes, wore wooden ones, in which they walked along in a ludicrous and whimsical manner. In England, though there are (many) poor people, yet they do not appear abroad without (leathern) boots or shoes. Captain S. and Mr. Peacock, seeing the (miserable) condition of these people, laughed, and said: "These are very wretched people, " but it is all owing to their own indolence, for they are not industrious like " the English."

When we came alongside the custom-house, the custom-house officers came on board, and stationed sentinels, because it is an edict of the French king that no private

private person (clandestinely) shall bring or dispose of merchandize : if any one does so, the goods are seized and a penalty inflicted. Under these circumstances, the mates, a doctor, and a clergyman, who had brought some pieces of cloth from Bengal, concealed them, like thieves, in their pockets, tied them round their necks, rolled them round their waists, and went to their own houses.

Captain S. and Mr. Peacock having disembarked, went in search of a hired lodging, and I remained two or three days on board. These gentlemen took a great quantity of cloth and other things with them, for the French (custom-house) officers do not molest Englishmen and people of other nations, but allow them to pass unexamined.

I remained in Nantz for sixteen days, after which Captain S. and Mr. Peacock set out post in a carriage for England, and

F

I,

I, embarking on board a sloop with the baggage that was left behind, after a week's voyage arrived at Calais. I remained there a fortnight, and went about seeing the sights in the town. The country people build the walls of their habitations of stone and plaster ; and having finished (the wood work) of the roof of the house, they place upon it earthen tiles. In Europe there are no bamboos ; for this reason the roof is made with planks. The food of the lower classes consists of broth and barley bread : their dress is of thick woollen, or cloth made from the hemp plant, of which also ropes are spun. Only a few of the people wear (leathern) shoes and boots ; the generality do not.

The French assert that the English are instructed by them in music and horsemanship, for the wealthy among the English send their sons and daughters to the schools in France ; in consequence of  
which,

which, say they, the English are now skilled in the arts and sciences. In former times they had neither the abilities nor the skill which they now possess, and were ignorant like the generality of Hindoostanees: however they allow that they are brave soldiers. The lower classes of English (say they) do not go to foreign countries to serve or get employment; why? because they are a stupid race and slow at acquiring knowledge, therefore even if they did go to other countries, no person would employ them, consequently they would be reduced to misery for want of food and clothes. But the French caste are skilled in all the arts and sciences, and wherever they go they ingratiate themselves with strangers, and acquire dignity and honour. In short, I clearly perceived that the whole conversation of the French was an attempt to display their own superiority, and without any good reason they abused other castes.

After leaving Calais I arrived in England in one day, at the small sea-port of Dover. The custom-house officers came on board the packet to examine us, and in the trunk of Mr. Peacock's wife, who was of the caste of black Portuguese, they discovered two pieces of moosujhur,\* and one piece of kumkhoab;† they therefore determined to punish her. I disembarked and put up at an inn, and having written a letter concerning all that had happened to me, I despatched it by post to Captain S., then in London.

I was constantly in the habit of viewing the sights both in the city and neighbourhood ; and the English, who had never before seen a man of Hindoostan dressed in the manner I was, accounted me a great curiosity. They came to me in  
crowds

\* A kind of silk cloth.

† Commonly pronounced kincob, silk worked with gold or silver flowers.

crowds, and because I was a foreigner they were very kind to me. The great and small of the town shewed me that they were friendly and favourably disposed towards me, as if I had been an old acquaintance: I was comforted by their kindness and humanity, and care was banished from my soul.

One day some people took me along with them to the assembly-room, where were ladies and gentlemen and a band of music. As soon as we arrived there, a stop was put to the dancing and music, and they all began to stare at me, and having examined my robe, turban, shawl, and other parts of my costume, they thought that it was a dress for dancing or acting in. I endeavoured to persuade them to the contrary, but they would not believe me; and every one in the assembly continued to gaze at my dress and appearance, and I continued observing their  
excellent

excellent entertainment : and it is singular that I, who went to see a spectacle, became myself a sight to others. In that wisdom-deceiving assembly, the fairies, seeing the Hoores\* that were there met, drew over their faces the veil of shame ; and the boys of Paradise viewing their sun-like faces, being put out of countenance, hung down their heads. I myself, losing my senses, could see no difference between the brightness of a lamp and the splendour of their beauty. I stood like a statue in one spot, and reflecting on the excelling power of the Almighty, I praised the Lord, and recited this distich :

“ Out of dust he produces a (living) body,

“ And from seed makes a fair face.”

Captain S. and Mr. Peacock having come down from London in order to recover their effects, placed me along with Muhumud Muckeem in a carriage ; and  
after

\* Black-eyed nymphs of Paradise.

after our arrival in London, and in the neighbourhood of Covent Garden, in Captain S.'s brother's house, we rested ourselves after the hardships of the voyage.

I was highly pleased with London, and the English likewise were much gratified at seeing me. Notwithstanding I was neither a man of science nor abilities, yet they treated me kindly. Truly, I am unable to praise sufficiently the worth and virtues of Europeans, for they esteem a traveller or an inhabitant of a foreign country dearer to them than their own life, and take great pains to win the confidence of strangers, and greatly patronized me.

Before I went to England the English had never seen a moonshee dressed in the manner I was, only Chatgaon and Juhan-geer Nuggur Lascars,\* the people were (therefore) unacquainted with the manners and conduct of a Hindoostanee: on this  
account

\* Hindoostanee seamen.

account I was reckoned a great man of Bengal, if not brother to some nouab or other, and people came from far and near to visit me. Whenever I attempted to go abroad, crowds accompanied me, and the people in the houses of the bazars thrust their heads out of the windows and gazed at me with wonder. The children and boys took me for a black devil, and being afraid kept at a distance from me.

At the time I arrived in London it was the hot season, and I used to dress in my jamah,\* with my turban on my head, a sash tied round my waist, and a dagger in my belt, and went abroad after the manner of a man of Hindoostan. Many people were much pleased with my costume, and a few thought it was the dress of the Harem and of delicate females. After two or three months had passed in this way every one entered into friendship with me,

\* A long garment.

me, and the fear which the common people had of me all vanished: they then approached me, and the ladies of the bazar, smiling, said, "come, my dear, and kiss me."

## CHAPTER V.

A Description of the City of London.....The Buildings.....  
St. James's Park.....The Streets and Shops.

WHAT can I say in praise of the City of London? for on the whole face of the earth there is no other so large or so beautiful. My tongue wants ability to describe in a fitting manner the excellence of that city.

A river flows through the midst of it, upon which is seated the city fort, which is built of black stone and is very strong: it is called the Tower. In it are numerous armouries, and I saw there an immense number of cannon of brass and gun-metal, both plain and ornamented. One gun is very large: in length it is sixteen cubits, and its diameter is such, that if a person sits down on one side of it, he will not be  
able

able to see a person sitting on the other side. The muzzle is so wide that a middling-sized tailor can sit in it and work. A woman with child of a bastard lived for a year in this gun and bore the child ; the seducer came at night and brought meat and drink for her, and no other person knew of it.

In London, edifices of brick are numerous ; but I observed that the churches, both old and new, were generally constructed of stone.

Amongst them the cathedral of St. Paul's is celebrated for its size and beauty, and is deserving of being visited. My tongue is unable to speak its praises. When I had entered the edifice and the gallery, Captain S. (also) entering upon the gallery, said in a whisper, " Moonshee, " what are you about ? " I was then standing at the distance of forty cubits from him, and his voice fell distinctly on my

G 2

ear ;

ear; and I replied, "I am viewing the "spectacle;" and my answer likewise was plainly heard by the Captain on the other side. From the gallery, ascending by the outer stairs of the building, I reached the upper part of the cupola, from whence ten or twelve coss of the plain below fell under my view: then all the buildings of five and seven stories appeared in my eye to be very small, and the people, horses, and sheep seemed to be the size of cats. Truly it was a heart-opening and a pleasure-inspiring fabric. There are no stone buildings, either of the strength, height, or size of this in Hindoostan, with the exception of a few of the domes of Bejapoor.\*

Westminster Abbey was built by a king of Denmark: it is very ancient, but even now it appears new. In it there are statues

\* The mausoleum of Sultan Mahmood Shah, which I have seen, is surmounted by an immense cupola, and is equal in height to St. Paul's; in it there is also an excellent whispering gallery.—T.

tues which were executed by the first sculptors. One of them is the figure of a beautiful female: it is of marble, and three and a half cubits in height; it stands in the centre of the edifice, on a white slab. From a distance it seems to be a woman standing with a sheet thrown over her head. The lineaments, the curling of the tresses, and folds of the skirt and veil, were all finished to a nicety. When I viewed it from a short distance, I knew not whether it was a living or an inanimate form; but upon approaching it I was greatly amazed at seeing so beautiful a statue. Similar to this one I saw many other statues and beautiful forms, and from beholding them my heart was gladdened.

The King's palace externally is neither beautiful nor magnificent: the exterior walls are not even plastered, and it resembles

sembles the houses of the merchants ; but the residence of the Queen is very handsome. I was informed that the interior of the King's Palace is elegant and chaste, as the suites of rooms and the buildings of the harem, which are painted of a verdigris colour.

The generality of the houses in London are of three and five stories. In this country (Bengal) the rooms are lofty, in order that there may be a current of air in hot weather ; but in consequence of the cold and frost in Europe, they are low. The floors are wooden, the ceilings are painted white, and the walls are covered with coloured paper. When the wind blows the walls of the houses shake, and strangers are afraid of their falling ; but there is no cause for fear, though I myself was alarmed.

Near the Queen's Palace there is a park,  
in

in which deer are kept : the walks on both sides are lined with shady walnut-trees. On Sunday, men, women, and youths, poor and rich, travellers and natives, resort here. This park enlivens the heart, and people overcome with sorrow, repairing thither, are entertained in a heavenly manner ; and grieved hearts, from seeing that place of amusement, are gladdened against their will. On every side females with silver forms, resembling peacocks, walk about, and at every corner fairy-faced ravishers of hearts move with a thousand blandishments and coquetries ; the plain of the earth becomes a paradise from their resplendent foreheads, and heaven (itself) hangs down its head for shame at seeing the beauty of the loves. There lovers meet their fairy-resembling sweethearts : they attain their end without fear of the cutwal\*

or

\* The chief officer of police of a city or town.

or of rivals, and gallants obtain a sight of rosy cheeks without restraint. When I viewed this heavenly place I involuntarily exclaimed :

“ If there’s a heaven on the face of the earth,

“ It is here ! it is here ! it is here ! ”\*

The streets of the city are spacious. On both sides are houses, three and five stories in height, which are uniform, resembling the Calcutta barracks. They are neither crooked nor deviate from a straight line, therefore strangers and ignorant people are apt to commit mistakes. To prevent errors, the owner of a house causes his name to be engraved on a brass plate which

\* “ Agur firdos be rooe zumeen ust—humeen ust, humeen ust, humeen ust.”

And the love that is o’er, in expiring gives birth  
To a new one, as warm, as unequalled in bliss ;  
And, oh ! if there be an Elysium on earth,  
It is this ! it is this !

MOORE.

which is affixed on the upper part of the outer-door. Artizans and tradespeople have the signs of their occupations painted on a board which is attached to their doors : as, for instance, if it be a shoe-maker, there is the figure of a shoe ; if a baker, the picture of a loaf ; if a fruiterer, different kinds of fruit. I was told that in the same way the residences of the cyprians are distinguished : of this, however, more hereafter.

The people of condition inhabit the first and second floors of the houses : the fourth floor is appropriated to servants ; the ground floor is rented as a shop. In the shops are glass-cases, in which the different articles are properly arranged.

The streets are paved with stone, and their breadth is such that three carriages are able to pass one another : besides, for foot passengers, on both sides of the streets

H

there

there is a space of two yards and a half in width. Horsemen and quadrupeds are not permitted to go upon the pavement, which is set apart for foot passengers and gown-dressed ladies.

## CHAPTER VI.

The Theatre.....Circus.....Juggling.....Vauxhall.....

The gigantic Woman.

IN Europe the manner in which plays are acted, and balls and musical parties conducted, is (entirely) different from that of Hindoostan. The people of this country (India) send for the singers to their own houses, where they view the entertainments, and squander away a large sum of money for one night's (amusement). In Europe it is usual for a few individuals to enter into partnership, (or) as it is called in English, a company. They fit up a house, in which dancing-girls, skilful musicians, singers, and actors, are engaged to perform. The audience consists of from three to four thousand people. The lower orders, who sit above all, give one shilling,

H 2

equal

equal in value to half a rupee ; the middle classes, who sit lowest of all, a rupee and a half ; and the great folks and noblemen, who sit (round) the middle of the house, give two rupees and a half. Separate rooms (boxes) are allotted for them. The place where the King sits is in front of the dancers. His Majesty sits there along with one or two of the Princes, and these give each an 'ashrufee.\* Now it is to be understood, that a poor man for eight annas,† and a rich individual for two rupees and a half, see a spectacle which is fit for Royalty itself, and which the people of this country have not even seen in their dreams. In one night the dancers and musicians collect five or six thousand rupees, which cover the expenses, and the audience is sufficiently amused.

It

\* A gold coin. The Calcutta ashrufee is equal in value to £1. 11s. 8d.

† Sixteen annas make a rupee.

It is the aim of this caste to accomplish great undertakings at little expense. In Hindoostan luxurious young men, for seeing a nauch,\* squander away, in one night, one or two hundred rupees ; and lakhs of rupees of patrimony, which they may succeed to, in a short time take wing.

How can I describe the dances, the melodious sound of violins and guitars, and the interesting stories which I heard, and (all the things) which I saw? My pen lacks ability to write even a short panegyric.

From amongst all the spectacles, that of the curtains of seven colours (the scenes) is exceedingly wonderful, for every instant a new painting is exhibited. Then people, disguised like angels and fairies, the one moment come upon the stage and dance, and the next vanish from the sight. There is also a man with a black face, who is a  
kind

\* A dance.

kind of devil, and called Harlequin : at one time he appears, and at another time hides himself, and sometimes attaches himself to the others, and taking the hands of the dancing-girls, he dances with them ; he then scampers off, and taking a leap, he jumps through a window. At seeing this sport I laughed very heartily. In a word, the (whole) entertainment is excellent and wonderful.

Talking is not permitted in the Theatre : although the crowd is great, yet there is neither noise nor clamour. When a pleasing story or adventure is heard or witnessed, and they wish to express their approbation, instead of saying *shabash !*\* or *wah ! wah !*† they beat the floor with their feet, or they clap their hands, by which they signify their approval.

I saw many plays performed. From amongst them is the (following) story, on which

\* Excellent !

† Bravo ! Bravo !

which a play is (founded), and which I saw acted. A certain Captain was married, and without the knowledge of his spouse he likewise wedded another woman. When his first wife became acquainted with this circumstance she raised a great clamour, and in a mighty rage laid her complaint before a court of justice. In the law-books of this caste it is ordained, that bigamy being a very serious offence, the punishment is death. The judges, therefore, sentenced the Captain to be executed. Then the prosecutrix, who for many years had been affectionately attached to her husband, grew ashamed of having complained, cried exceedingly, and resolved upon dying, and, in tears, accompanied her criminal husband to the place of execution, and went along beating her head and breast. The other female likewise, with her heart on fire, walked on the other side of the man, who walked between the  
two

two, and like a corpse proceeded on the road of death. At the place (of execution) there was so much grief (displayed) that I am unable to describe it. In the end, the judges, by the King's recommendation, pardoned the Captain's crime.

The Circus is a house where a horseman resides, who is unrivalled in his profession, and in riding surpasses Sham\* and Rostum.† The Circus is a favourite resort: those who go there give each a shilling (for admittance). The horseman first brings forward a horse, which he animates by the application of the whip. During the time the horse is galloping he takes a leap, and springs upon his back and stands upright, then stands on one leg and turns round, the horse all the time galloping swiftly in a circle. This accomplished rider then dances on the horse's back, and wheels round.

\* A name of the Hindoo god Krishna.

† One of the twelve champions of Persia.

round. Sometimes he lies at length on its back, at other times he stands erect; at one moment he stoops down, at another, placing his head on the saddle, he throws his heels in the air, and beats time with his feet; and sometimes lifting his hands from the saddle he claps them, and keeps time with both hands and feet: again, placing both hands on the saddle, he tumbles over. But the most amusing part of the exhibition is this: though the money in Europe is very small, yet he seizes (a piece) with his lips, and lifts it from the ground. Now the *chabook souars*\* of Hindoostan take' up pieces of money with the hand, which is nothing compared with this. After this feat he produces a second horse, and causes the two to gallop side by side, and dances and turns round, sometimes on the one and sometimes on the other. Afterwards a third horse is

I brought

\* Horse-breakers.

brought out, and he dances on it in the same way: he then leaps over the three horses from one side, and alights on the ground, on his feet, on the other. At this all who were present were amazed.

He next placed a bar and caused a horse to leap over it. He then elevated the bar, and upon attempting to take the (higher) leap the horse grazed the bar with one of its hind feet, and both horse and rider fell to the ground. The fall was a severe one, but the horseman accounted it a trifle, and springing up instantly he quickly remounted, in order that no one might say there was any defect in his horsemanship; and feeling annoyed at the horse's want of powers, he punished it slightly, and animating it by causing it to gallop round the circus, he then cleared the lofty bar, and all the spectators applauded and testified their approbation.

## JUGGLING

**JUGGLING**—From amongst the juggling tricks there was the following. In a small copper cistern there was a wooden duck set a swimming, the spectators standing round. The juggler then made a sign in a certain direction, and the duck immediately turned its head towards him, and approaching the side of the cistern, remained there. The letters composing people's names being written on separate pieces of paper, were disposed apart round the sides of the cistern: the duck, of itself, dabbed with its beak at the different letters, until it had gone over all the letters of the name of an individual. Although I was unable thoroughly to comprehend the reason of this, yet I understand enough of it to know that it was occasioned by the innate property of the loadstone; for (probably) in the body of the duck a piece of steel was concealed, and the juggler

I 2

having

having in his hand a loadstone, to whichever side he signed, the wooden duck went, and remained there.

To the south-west of the metropolis, and on the other side of the river, there is a garden which is very extensive. In the centre of it is a house, where there is dancing and bands of music: the visitors amuse themselves below. Women and girls who are celebrated as singers come there and perform, and the audience praise and applaud them. In the recesses of the garden are arbours: in one of these are many pictures of men and women, and some represent fairies with a couple of wings on each side: these seemed very beautiful and handsome. There was also a very correct representation (of the scene) after the defeat of Nouab Surajah Dowlah, at Plassy, when Nouab Meermuhumud Jaffer Cawn, Lord Clive, and the English officers, are all embracing one another and shaking

shaking hands. In other places there were fire-works and cascades, and the great resplendence from the lamps was (to me) a source of exceeding wonder.

There was an exhibition near the bazar of the Haymarket of a tall and corpulent female: the people who went to see this sight gave each a rupee. Her height exceeded five cubits. As soon as she heard that a black Hindoostanee man had come to pay her a visit, she quickly came to me in a mirthful and laughing manner. When I stood before her I only reached to her arm-pit. She was stout in proportion to her height: her wrist was thicker than mine, and in bodily strength she resembled a champion. Truly, her figure was so desirable, and her face so beautiful, that my pen is unable to recount the praises of her countenance and stature, and my tongue has not the power to give a relation of her fairness. To be brief, I was amazed  
at

at seeing her; and she not having before seen a Hindee man dressed out in the manner I was, contemplated me for a short time with wonder; and I, viewing her loveliness and beauty, was confounded.

## CHAPTER VII.

An Excursion to Oxford, and some Account of the  
University.

AFTER I had resided three months in London, it was with grief and sorrow that I left it, and in company with Captain S. arrived at Oxford. However, at seeing this city my dejected heart was gladdened, and from viewing the beauty and clean appearance of it, the bird of joy constructed a nest on the branch of my heart.

The city of Oxford is distant three stages from London. There I beheld the buildings of the University and ancient churches, which were upwards of one thousand years old, and till this day remain entire: they are not at all dilapidated, but appear as if they had been recently erected. The roofs of the cathedrals are covered with sheets of lead, and no rain-water

water is able to penetrate this. The walls are commonly of dark stone. I (particularly) observed one edifice, whose roof was not supported by a single beam: it was entirely terraced over. This was very strange and wonderful; for notwithstanding strong winds and tempests, the roof of the edifice was neither damaged nor injured, although it is without either beam or pillar. Here there are old gardens, which are laid out with clumps of trees and flower-beds. The branches of the trees are cut so as to form representations of men, quadrupeds, &c.: these figures were very curious.

In one of the colleges there was a professor of the name of Dr. Hunt, who shewed me many Persian works. I observed a translation of the Kuleelah and Dumnah, and I copied out for Captain S. the epilogue of the Furhung Jehangeree. Whilst here I visited Mr. Jones; this gentleman  
is

is now in the Court of Calcutta. Captain S. and Mr. Jones taking me along with them, went to the libraries, where also I saw numerous books in Persian and Arabic. Amongst these there were three papers written in Persian and Turkish characters, which a certain Mulekool Joosea had sent to the King of England. At that time there was nobody in England who could read Persian (fluently); for this reason the purport and meaning of these papers were not properly understood, and in every place there was the mark of doubt. They shewed them to me, and I read them with facility. They likewise, in order to examine me and try my abilities, put different books into my hand, and according to my capacity I explained their meaning and sense.

Formerly, on ship-board, Captain S. read with me the whole of the Kuleelah and Dumnah, and had translated the

twelve rules of the Fuhung Jehangeree, which comprise the grammar of the Persian language. Mr. Jones having seen that translation, with the approbation of Captain S., compiled his Grammar, and having printed it, sold it and made a good deal of money by it. This Grammar is a very celebrated one.

In one of the libraries I saw many statues, and excellent pictures, by the hands of skilful painters and old masters. These were purchased and brought here from foreign countries at a great price : some of them for ten and twenty thousand rupees. The generality of statues of males and females, which are cut from marble, are from Greece. These statues are commonly five, six, or seven cubits in height : perhaps formerly mankind were of this stature. Although I was no judge of the excellencies or imperfections in these statues, yet I was able to observe that in beauty,

beauty, expression of countenance, gracefulness and dignity, they did not differ a hair's breadth from an animated body. The sculptors who formed these bore away the palm from Mani\* and Furhud.† Although, at this time, England is the emporium of the arts in Europe, notwithstanding this, I heard that now a-days they are not able to produce such pictures and statues as these.

In former times there was a painter in England who was a complete master of his profession, and who in his day had no competitor. Having taken a poor man into a private recess of his house he intoxicated him, and fixed both his feet with a nail to the wall, and extending his arms he likewise made them fast with nails of iron ; he then stabbed him in the breast with a knife, and when he was in the

K 2

agonies

\* A celebrated Chinese sculptor.

† A Persian statuary of great celebrity.

agonies of death, and about to give up the ghost, he (the painter) made a correct delineation of his expression of countenance and (convulsed) limbs. No one before had ever painted so excellent a picture, and to others of the profession it appeared to be one of exceeding value, and they greatly praised the performance. However, the murder of the innocent man did not remain concealed, and punishment overtook the person who had committed this wicked deed, and he was sentenced to be executed. When this was about to take place, he said, " My picture is not yet finished, and I have still to apply some colouring." In order to this being done the picture was given to him. The hardened wretch then blotted the canvas with ink and blackened the face of the painting. The by-standers were astonished at what he was doing, and began to lament, saying, " This excellent picture is now ruined."

When

When they brought him into the presence of the sovereign, the King asked him what was his reason for doing this? He replied, "It was with great labour and trouble that I painted this picture: and if I am to lose my life for it, what good will the preservation of it do me?" His Majesty said, "If I were to save your life, are you able to restore the painting (to its original state)?" He answered, "Certainly; for to every matter of difficulty there is an opening key." When the King had determined upon sparing him, the painter, by some means or other, wiped off the blots of ink, and made the painting clean and as free from stains as it had formerly been. Those present were amazed, and thought him superior to every other master.

It cannot be concealed, that as long as there are patrons of science and encouragers of artists, for one picture a lakh of  
rupees

rupees will be given, and a murderer may escape unpunished. In England it would be extraordinary if the arts and sciences did not flourish (from their being encouraged). Now in India, if a person by a long course of study were to acquire knowledge, so as to excel the whole world, yet he would remain despised and contemned : he would neither acquire honour nor respect, and in the end misfortune and misery would overtake him. Under these circumstances, it would be a matter of wonder if any individual were to apply himself to, or become distinguished in the arts and sciences.

I saw the observatory, which is very lofty. It consists of nine stories : in every story there are works on astronomy and astrology. The doctors, ascending to the upper part, by means of a large telescope contemplate the seven heavens and twelve signs of the Zodiac, and investigate the influences

influences of the fixed stars and planets, and of every sign. There I saw, likewise, the map of the seven climates,\* astrolabes, &c. One of the colleges is that of medicine, in which are suspended from the roof human bones, from the head to the foot, and the limbs and joints of the dead are connected with iron wires.

\* The seven regions of the world.

## CHAPTER VIII.

The Narrative of the Author's Journey to Scotland.....

He arrives in Edinburgh.....Captain S. and his Family.

At the time that Captain S. and myself left Oxford and set out for Scotland it was the season of winter. Whilst we were proceeding on our journey I observed people gliding swiftly along on the ice, and I was told that in one day they go a distance of fifty, sixty, or even one hundred coss. Although (formerly) I had heard the same thing from many gentlemen, I was greatly surprised at it, and did not believe them; but now I was convinced by ocular demonstration, and all doubt vanished from my mind. The manner in which these people travel on the ice is as follows: They place on (their foot) a wooden sole, and attaching to the middle

middle of the wood a piece of steel of a foot in length and of half a finger's breadth, which is clean and polished, they strap the whole on tight to the foot with leather straps. When they stand upright, the piece of steel is straight upon the ice; if the foot slips and is bent to one side the person falls down. This exercise requires great practice. If they frequently exercise themselves in it, they will acquire the power both of gliding along and of turning in different directions : all which I witnessed ; for when they passed along, their speed was greater than the wind or an arrow, and their passage exceeded the flight of a bird in swiftness.—When they glided along, the white-robed people of Europe appeared as if angels had descended from heaven and were walking on the earth, or as if fairies were skimming along the level surface of the ground. I was informed that in the caste of Hol-  
L
landers

landers both sexes excel in this exercise, because in their country rivers and canals are numerous. During the period of frost and ice, the lower classes of the country having placed milk-pails and baskets of vegetables on their heads and shoulders, make a circuit of the cities and towns, from the morning until noon, and return to their homes; and it is extraordinary, that from pails that are filled with milk and *ghee*, not a drop falls, neither are they broken.

Travelling in a northerly direction, after a short time we arrived in Scotland. The country is divided into high-lands and low-lands. In Scotland mountains and forests abound; the cities are fewer in number than in England. Now a-days, by reason of their industry and ability, there are merchants and wealthy men (amongst the Scotch), and these are increasing in number; the towns are daily augmenting,

segmenting, and there is also an increment in the wealth. It is an undoubted fact, that riches are acquired by the mutual friendship of both castes, for enmity begets poverty.

The Scotch are an abstemious race, and their valour and bravery are much extolled: they esteem themselves far superior to the English, and say that the English are great gluttons, and of inferior courage. The English, again, account themselves better by reason of their wealth, and despise the Scotch for being poor. The languages of the two countries differ in a few terms.

Having arrived in Edinburgh we alighted at the house of Captain S.'s father. The Captain introduced me to his parents. His father was very old. There were three brothers of them, John S. &c., and two grown-up sisters who were spinsters.

In Europe the manner in which people

marry is as follows. The consent of both the lady and gentleman is requisite. It is necessary that the man be good-looking, of an agreeable temper, wealthy, skilled in business, and that he have a livelihood. On the part of the lady, she must likewise be well-favoured, of a good disposition, have a portion either from her father or from a former husband, and be versed in some of the fine arts. If all these good qualities are centred in one individual, that person is a rarity ; and if a man and woman of the above description join themselves in wedlock, it will be a fortunate circumstance. Some people, however, look only to wealth, and marry solely for it. If a lady happen to be both ugly and poor, then no man will connect himself with her ; for Europe is the emporium of beauty, and women excelling in loveliness are very common ; also wealthy and virtuous ones (abound) : therefore it follows,

lows, that if a lady have neither beauty nor riches, no one inquires after her. On this account, there are thousands of old ladies who have never seen the face of man. Of a truth, in whatever country excellencies abound, their separate values are depreciated. (In like manner) articles which in this country (India) are accounted of no value, in another country are very dear and high-priced. To illustrate this : in Hindoostan a seer of tamarinds is sold for a pice,\* but in Europe, &c. a seer sells for a gold mohur,† or even more.

The father of Captain S. became completely crazed in his old age ; and being prodigal in his expenditure, his eldest son, John, according to the usage of the country in similar cases, laid the case before the court, and stated : “ al-  
“ though this person is my father, yet  
“ from

\* A pice is a small copper coin.

† Equal in value to fifteen rupees.

“from being in his dotage he has become lavish in his expenditure.” The eldest son being the heir of the property of his father, the gentlemen of the court, according to the practice of the country, put a stop to his extravagance by depriving him of the management of the property, and constituted the eldest son the manager of the estate; at the same time enjoining, that he should allot to his father whatever was requisite in the way of food and clothes: as I myself saw was the case. Mr. S. senior, though he was superannuated, being upwards of seventy, yet employed himself in painting, and did not misspend his time.

I learned that (formerly), when Captain S. was in Europe, he was deeply versed in surgery, and (once), for the purpose of dissection, he disinterred the corpse of a poor man. This having been discovered, for fear of his life he embarked on  
board

board ship and ran away, and for many days practised as a surgeon in the countries of Malacca and Pegu. From thence he went to Madras, and accompanied Colonel Clive (Sabit Jung Buhadoor) to Calcutta, at the time of the war with Nouab Surajah Dowlah. After this, in Azemabad, he was a Captain of a battalion of Sepoys, and on intimate terms with General Carnac, and a companion in arms with him in mighty battles, and distinguished himself by his bravery. He then, with one battalion, achieved the conquest of the countries of Teera and Roshunabad. After this he served under the command of Major Adams in the wars of Casim Allee Khan, and strained every nerve, and exerted himself greatly (in assisting) to subdue Moongeer and Azemabad. He next (served under) the commander-in-chief, General Carnac, when he attended at the stirrup of Shah Alum

Badsha

Badsha with an English army. He (Captain S.) was present in the conflicts at Calpee and Kor Jehanabad, and attained a high reputation for valour; and in the wars of Nouab Shoojaut Dowlah, he became General Carnac's secretary. Finally, for the reason mentioned at the commencement of this work, he returned to Europe.

## CHAPTER IX.

## Some Account of the Highlands.

IN that region the towns are few in number, but mountains, forests and desolate spots abound. There, for twelve months in the year, it snows and rains; but the males of the country, especially the lower orders, from being so accustomed to snow and cold, suffer no inconvenience whatever from either. As an instance of this, the poorer sort, as the caste of shepherds, spreading half of their cloak on the ground, and covering themselves with the other half, lie down to sleep in the jungles. When the snow is collected in a heap on the cloak, they jump up, give it a shake, and again betake themselves to rest in the snow.

M

The

The tails and wool of the sheep are curled like the cotton of a coverlet;—for which reason the cold makes no impression on their bodies, and during the twelve months the flocks remain out in the jungles and pasture grounds. During the time snow is on the ground, and when they can get neither green herbs nor grass, both sheep, horses, and cows are fed upon hay. Those sheep on whose bodies the wool is scant, by reason of the frost remain thin and weak; but there are here very few of this description. The grass of Europe is sweet scented, and is highly nutritive for animals. In Europe there is neither gram,\* mash,† nor hurburah;‡ but there is a species of grain whose seed is blackish: it is called corn. The Scotch people eat this themselves and also feed horses upon it.

The

\* *Gram* or *koolthee*, name of a grain (*Dolichos biflorus*.)

† A kind of vetch (*Phaseolus max.*)      ‡ Unknown.

The Highlanders wear a bonnet and jacket, but neither breeches nor boots. Their lower body is covered to the knee with the skirt of their jacket; the knee is bare. Below the knee they wear cotton stockings on their legs, and shoes with buckles on their feet, and carry about with them a double-edged sword. I was told that their valour and bravery exceed all bounds.

There is a tale, that upon a certain time a Highlander having come up to London was walking about in the bazar and was followed by a crowd of Englishmen and boys. From amongst the crowd a person, to create sport, lifted up the skirt of the Highlander's raiment behind. At this he was greatly ashamed; and at the same time his wrath kindling, with a stroke of his sword he cut off that person's head. Then police officers, &c. came to seize him, and surrounded him both in front and

rear ; but he undauntedly stood his ground before them, prepared either to kill or die : he wounded many people, and on whichever side he made his assault they fled before him. No one had the courage even to approach him, how then could they seize him ? This circumstance coming to the knowledge of the King, he sent some of his own people to call him to him, and ordered them to say to him, "his Majesty has sent for you." The Highlander, upon hearing the King's name mentioned, immediately bowed his head, and followed those who had been commissioned to call him. When he came into the presence of the sovereign, the Monarch asked him why he had committed murder without a cause ? The Highlander, according to the custom of Europe, kneeling on one knee bowed his head, and having made his obeisance, respectfully said, "when that person (whom I killed)  
" had

“ had seen my lower body I felt greatly  
 “ ashamed, and being jealous of my ho-  
 “ nour, I committed the deed ; but as soon  
 “ as I heard your Majesty’s name, pre-  
 “ senting myself before you, I have been  
 “ dignified by being permitted to kiss  
 “ your threshold. If you had not called  
 “ me, no one had the power to take me  
 “ alive.” The King approving the defence  
 he had made, acquitted him of the mur-  
 der, and honoured him with his counte-  
 nance.

There is another story of an adventure  
 happening to a poor Highlander from not  
 being well acquainted with the English  
 language. He came up to London and  
 was greatly distressed for want of victuals.  
 One day, in the bazar, seeing a person  
 with a friendly expression of countenance,  
 he stated to him his lamentable case. The  
 man asked him why he did not go to the  
 shop of a penny-cook, where it is usual  
 for

for poor people to get food. It is here necessary to state, that in these shops poor people giving a couple of pice, get a piece of bread, a portion of meat, and half a seer of beer or barley water : this kind of shop is called in English a penny-cook's. The Highlander forgetting the name penny-cook, from his ignorance of the language thought that it was *penny-cut*, and going further on he asked the people of the city where the penny-cut shop was. A man (whom he addressed) thought that he wanted to get either his hair cut or to be shaved, and pointed out a barber's shop. The Highlander going to the shop knocked at the door, and was admitted by the barber, who seated him on a chair. The tonsor then filled an ewer with hot water, put a lump of soap in it, and making a lather, placed it on the table before the Highlander, and went up stairs for his razors and other shaving apparatus.

The

The Highlander taking the soap-suds water for broth began to drink it, and swallowed three mouthfuls ; and mistaking the lump of soap for a potatoe, and being exceedingly hungry, he chewed and ate it. Upon the barber's coming down stairs and seeing what had happened, he was petrified with astonishment. The Highlander taking two pice from his pocket, laid them on the table, saying, " I am much obliged to you : " the broth was very good, but the potatoe " was not sufficiently boiled."

Stories of Englishmen. A certain countryman having come up to town, alighted at a friend's house and became his guest. The host, setting out a table, entertained him according to custom. The countryman relished highly a fried sheep's liver, for he had never before partaken of such a well-dressed fry, and he wrote down on paper the receipt for mixing the ingredients and the mode of cooking the dish, and  
put

put the memorandum in his pocket. The next morning he went to the butchers' stalls, and having purchased a sheep's liver he tied it in a napkin, and carrying it in his hand set out for his own village. A bazar dog came behind him, snatched the liver, handkerchief and all, out of his hand, and scampered off. The countryman, casting his eyes after the dog, said, "It is true you have taken a raw liver out of my hand, but I have still got safe in my pocket the receipt for dressing it." In this way, in every country, there is no scarcity of fools and blockheads.

The country people, in particular, are commonly ignorant and stupid, as this other story of the folly of an English countryman will establish.

An old farmer intending to pay a visit to his landlord, said to his wife, "it is needful that I take with me some present or other, to give to my landlord."

Then

Then his spouse having taken a pig, tied it in a small bag and gave it in charge of her husband. The old fellow, placing it on his shoulder, trudged away. When he had accomplished half his journey he came to a house of entertainment, and feeling weary, he laid the bag down and betook himself to sleep. The host seeing the bag, and conjecturing that there was some living animal in it, immediately opened the mouth of it and discovered the pig. For the sake of sport he took it out, and substituted in its place a pup, and tying the mouth of the bag the same as it had been before, he laid it down. After a short time the farmer awoke, took up his bag, and pursued his way in the direction of his landlord's house: arriving there, immediately the landlord heard that his tenant had come, he came to meet him at the door in a very cordial manner, and kindly inquired after his health; and

N                      observing

observing a bag in his hand, and imagining that there might be something in it, he said, "what is this that you have brought for me?" The farmer replied, "I am but a poor man, how then can I bring you a gift fitting to be presented to you? but, according to my means, I have here brought you a pig."—The landlord knowing his poverty was highly pleased (at what he had brought), and said, "for you this is a great present indeed: open the bag, I should like to see it." The farmer opening it found a pup inside. Then the landlord flew into a passion, and said in a rage, "What! do you wish to pass your jokes on me? Instantly be gone."—The farmer, ashamed, turned away, and upon again reaching the ale-house, lay down to sleep as before. The host quickly took from the bag the pup and replaced the pig. The farmer awaking proceeded on his way home. Upon his wife's

wife's coming out to meet him, immediately he saw her, his anger rose, and his face reddening he said, " don't come before me, I'll teach you better manners with a stick." His wife said, " my dear, are you well? What is the matter, what fault have I committed?" The husband answered, " you tied up in the bag a pup instead of a pig, and have disgraced me before the landlord, what greater offence is there than this?" The woman replied, " pardon me, I never was guilty of such a thing."—The wife then opened the bag, when instantly the pig jumped out. The blockhead of a farmer was perfectly convinced that this miracle had been brought about by the porker; for here he sees a pig, and there he saw a pup: and giving it a few strokes with his whip, he said, " you must not play me this trick again."

## CHAPTER X

Some Account of the different Countries of Europe.....,  
Hussurut Eesa,\* and the Christian Religion.

THE countries of Europe are Italy, Germany, Proos, Roos, Denmark, Portugal, Aliman,† Spain, France, Britain, Toorkistan, and three other countries whose names I do not recollect. Kings rule over all these countries, with the exception of the caste Wullundez,‡ whose country is very small, and the government is vested in the hands of the nobles. The inhabitants are all merchants and men of substance: they are also great fish-catchers and fish-sellers, on which account the other Europeans contemptuously term the caste of Wullundez, “fish-mongers:” besides, from  
their

\* The Lord Jesus.

† Holland.

‡ Dutch.

their having no king, they are accounted mean and of no consideration.

The languages of Italy and France are sweet and elegant; they are studied by the English.

Russia in length and breadth surpasses all the other countries. Its sovereign is possessed of great state and power, and the people are celebrated for indefatigable industry; so that, although the English are both alert and active, yet they (the Russians) call them indolent and lazy. The account of Russia, as given in the *Secunder Namah*\* by Shaikh Nizamee, is the description of the country as it was in former times, for in early ages the people were rude and uncivilized. It is now nearly forty years since one of their kings,† wishing to be instructed in the arts and sciences, went in person to England and other countries (for that purpose), and likewise

\* The Alexandrian History.    † The Czar Peter.

likewise sent a number of Russians on the same errand. These having acquired knowledge returned home, and instructed others of their countrymen in what they had been taught themselves. So I myself saw two Russians in Edinburgh, who were studying at the college : their complexions were reddish, like the colour of a brick.

The Russian Monarch and his Majesty of England are always on friendly terms. There are many English in the Russian service, who instruct the people of the country in the manufacture of cannon and muskets, and in military exercises. Many English prefer living in Russia. The Russians account the English superior to other European nations as to religion, military matters, and bravery, they (therefore) imitate them in every thing ; and now a-days the Russians far surpass other European nations in warfare. A few years ago the Sovereign of Russia approached the

the Room\* of the Mussulmans with an army, and owing to the treachery of the Wuzcer† he was victorious, and attached to his government. a soobah‡ of the country of Room; but from the divine goodness and the prayers of Hussurut the Prophet (with whom be the blessing and peace of God), in the end he sustained a defeat and ran away.

After the demise of Hussurut Eesa, for some time the Khilafut§ and office of Imaum|| devolved on his twelve apostles, and the New Testament, which is used by the caste of Nazarenes, was compiled by them. Then these men separating, went into foreign countries, and began to propagate the religion of Eesa and the laws which he enjoined. In these times, in the different sects of Christians there are slight shades of difference.

The

\* Turkey. † Grand Vizier. ‡ A province.

§ The dignity of khalifa (caliph).

|| Chief priest.

The root of the faith of this caste is, that Hussurut Eesa is acknowledged to be the Son of God, because the Virgin Mary bore him without having known man. However, a few of the English\* do not subscribe to this doctrine, because they think that the pure nature (of God) cannot be born of any one, neither from him can any be born. They maintain that the Almighty has no counterpart, and never was created; for, say they, “How can any one lay the false charge of *stuprum* to the divinity? for it was (only) by an exercise of the divine favour and condescension, that (God allowed) Hussurut Eesa to be called his son, to exalt him above the dignity of the other prophets.”

The caste of Jews, who take Hussurut Moosa† (with whom be the blessing of God) as their leader, still adhere to their old

\* The Unitarians.

† Moses.

old faith. This caste persecuted Hussurut Eesa (with whom be the blessing of God) in the country of Syria, and finally crucified him. On this account the Jews are accounted by every other nation base and contemptible: no person respects or esteems them; on the contrary, every other caste, and likewise the Muhumedans, wish to put them to death. Under these circumstances, they are in terror for their lives in the different countries of Europe; for the castes of Nazarenes, if they catch a Jew in their country, burn him alive. But the English, whose religion enjoins peace and friendship with every sect, tolerate every one, let his religion or circumstances be what they may. I myself saw many Jews in London who sold eatables and clothes.

Nearly seven hundred years after the time of Hussurut Eesa, the resplendent brightness of Muhumud (with whom be  
 o the

the blessing and peace of God) enlightened this obscure world; and besides causing the adjustment of sublunary matters, the religion of Islam was disclosed.

The Nazarenes, with regard to what is to be eaten and what abstained from, take no account of what is lawful and what is forbidden, but think *that* preferable which agrees with the constitution. In their medical books it is said, that whatever things are wholesome or injurious, these things are to be eaten or abstained from. Wine is allowed, for the caste of Nazarenes account the drinking of wine and the eating of swine's-flesh lawful pleasures, and care not for what (we esteem) lawful or forbidden, or what (we consider) pure or unclean. They say that "whatever comes in the course of eating and drinking is lawful, if it contribute to health and is digestible; and that *that* is unlawful, which when eaten proves injurious.

“injurious. For what is the use of giving  
 “people so much needless trouble?”  
 However, there are a few individuals  
 (among the Nazarenes) who, from their  
 youth to their old age, never either tasted  
 wine or swine’s flesh, and adhere strictly  
 to the precepts of the Old Testament;  
 for they say that “Hussurut Eesa (with  
 “whom be the blessing of God) conform-  
 “ed to the Old Testament, therefore it is  
 “necessary that we follow his example,  
 “because the eating of swine’s flesh  
 “and the drinking of wine are in direct  
 “opposition to the injunctions (of the  
 “Mosaic law). Hussurut Eesa mentioned,  
 “that whatever was digestible might be  
 “eaten, but did not particularly explain  
 “what things we may eat, or that we  
 “may indulge in wine.”

The commandments laid down in the  
 Testament are: that mankind is to con-  
 sider the divinity as single; to believe in

his word and in his prophets ; not to bear false witness ; to refrain from lying ; not to commit adultery, nor to kill ; and to treat the poor and neighbours as if they were brothers..

The French and other nations place the effigies of Hussurut Eesa and Mureum\* in their churches, and worship them. But the caste of English consider this kind of idolatry as an exceeding wickedness ; and, unlike these other castes, they keep their churches devoid of all pictures. Every year the French, on the anniversary of the birth of Hussurut Eesa, make the effigy of a pregnant woman as a representation of the Virgin Mary. They cause it to seem as if in labour, and at the time of the birth of the child they draw a *sanguineum pannum* from under the skirt of the effigy, during which music plays, and they shout with joy. They then seat the

\* The Virgin Mary.

the wooden effigy on a throne, and reverently fall down and worship it. Whilst I was contemplating this exhibition in the island of Mauritius, Captain S. and Mr. Peacock laughed at what the French were engaged in, and said to me, "this schism" (or change from the original belief) "arises from ignorance and folly. This" prevails both in the religion of the "French and in that of others, but the "English are free from this wicked practice." Again, the caste of French and others are very bigotted; for if any Mussulman were to go to their country, and were to call to prayers with a sonorous voice and follow other rites of Islam, they would instantly cast him into the fire. On the other hand, the system of the English is that of perfect reconciliation. In their country, if a Mussulman were to build a mosque, and according to the ritual of Islam were to call to prayers and pray,

pray, they would never prevent him, for they say, "what is it to us what the religion or faith of another may be:" for this is a common saying: "Eesa for his faith, and Moses for his faith."

Among the French, &c. there are lakhs of hypocritical and wealthy priests. It is one of the customs of the French for the women and men to repair once a year to the priest who is their confessor, and individually divulge to him whatever sins or wicked actions they have committed during the year: and every one, according to his means, gives a large present to the priest, in order that he, by prayer and fasting, may intercede with the Almighty in their behalf, when God, through his mediation, will blot out their iniquities. The English ridicule all this, and say, "what folly and blindness is this! How will God, who is the king of kings and the cazee\* of the day of judgment, pardon

\* Judge.

“ pardon the sins of people from the in-  
 “ treaties of such impure and and useless  
 “ priests ?”

This practice is wholly derived from the Hindoos; for the Brahmins, who are the priests of the caste of Hindoos, have completely deluded the people. They pretend that by bathing in the water of the River Ganges, all the sins that a person has committed during his life will be pardoned; likewise, “ if you are charitable to us (the Brahmins), we will cause you to enter Heaven.” In the religious books of the caste alms-giving is strictly enjoined, particularly commanding that they are to be bestowed on the Brahmins. Although one of these may be possessed of a lakh of rupees, yet for the sake of getting in charity a rupee, or eight annas, he goes from door to door. The *\*Bedd*-reading Brahmins

\* The name of the four Hindoo scriptures, likewise termed, collectively, Veda.

Brahmins thought that in future ages, when their descendants have greatly increased, many of them will be helpless and poor, therefore alms-giving was enjoined, in order that a Brahmin may be maintained in the world by charity (alone) without labour or toil.

The division of the Hindoos into castes is an extraordinary thing, the Brahmins being esteemed superior and exalted above the others ; and it is enjoined in their books that, with the exception of the Brahmins, no other person is allowed to read the *Bedd* : if any one does so he is damned. In any other caste there is no injunction that the people may not know the divine attributes, or may not read the articles of their faith, or be excluded from the advantages of knowledge. Of the Hindoos (from the above) what can be thought, but that they are excessively stupid? But, besides these, they have other

other customs similar, from witnessing which wisdom is confounded. What can I say more?

To be brief, the priests of the castes of French and others, with their consummate hypocrisy, lead the people astray, and have amassed great wealth. If these people were to read the high Koran, and were to believe in Hussurut Muhumud Mustafa\* (on whom be the blessing and peace of God), there would be no great alteration to make between their present rites and those of the religion of Islam. Hypocrisy would then form no part of their religion.

The hypocrites and intriguers, who are amongst both Mussulmans and Hindoos, and who from covetousness of worldly (wealth) array themselves in the dress of Fukeers† and Sofees,‡ are accounted

P

very

\* The chosen or selected. † Religious mendicants.

‡ Wise men; from the Greek, σοφός. In Persia this epithet is applied to free-thinkers, of which there are great numbers

very wicked (by the French &c.), who being disgusted with their pride and presumptuousness, despise even those Fukeers who really abstain from sin, are worthy men, and without hypocrisy. So far do they carry this, that they maintain that our saints are incapable of performing miracles; for (say they) the prophets alone were able to perform miracles, and these (your saints) are not of this dignity.

numbers in that country, many of them neither believe in the Koran nor Muhumud: if they are suspected, or make a display of their opinions, they are stoned by the multitude.

## CHAPTER XI.

Of the Disbelief of the English in Junab Muhumud's prophetical office (on whom be the blessing, &c.) and in the noble Koran.

THE English say, "If we could discover  
 " any notice of the prophetical office  
 " of Muhumud in the New Testament, we  
 " would assuredly accept the faith of  
 " Islam." To this Mussulmans answer as  
 follows: "The original books of the New  
 " Testament have been lost to the world.  
 " After the death of Hussurut Eesa, there  
 " were four men from amongst his apos-  
 " tles, whose names were Matthew, Mark,  
 " Luke, and John: these, from memory,  
 " wrote four books, which form a part of  
 " the New Testament. But (there is no  
 " doubt) that Hussurut Eesa did not give  
 " a *distinct* account of the prophetical  
 P 2 " office

“ office of Hussurut Muhumud (on whom  
 “ be the blessing, &c.), (therefore the  
 “ Evangelists) merely alluded in metapho-  
 “ rical language to his history in their wri-  
 “ tings : consequently, in the minds of the  
 “ caste (of Nazarenes) there is a doubt  
 “ (regarding his prophetical office).”

From amongst the different narratives of the New Testament, this is one. On a certain day Hussurut Eesa (with whom be peace), by way of giving advice, related this story : A certain rich man, the owner of a garden, went at the first watch of the day to the bazar, and hiring some labourers at the rate of one dirum\* (per day), sent them to work in his garden. At the second watch he saw another set of labourers standing in the bazar : he asked them why they stood idle, and desired them (also) to go and work in his garden, and

\* A dirum, twenty or twenty-five of which are equal to a dinar, which again is worth about nine shillings.

and that in the evening every one should get a dirum. Again at the third watch, he went to the bazar, and observed a set of labourers standing unemployed in the street; he asked them what they were waiting there for: they replied, 'We came here late, on this account nobody gave us employment.' Then that person said, do you also go and work in my garden, and in the evening every man will get a dirum.' In the evening the three sets of workmen presented themselves before the owner of the garden for their hire, and he gave to each individual of the sets a dirum, according to the agreement he had made. Then the set of labourers who came first began to murmur (and said), 'We have been working during the whole day in the heat of the sun, and have laboured hard, and some of those who came after us only worked during one watch, and to us and to them you have given the

‘ the same wages.’ The master of the garden replied, ‘ I first of all bargained ‘ with you to give you each one dirum. They said, ‘ true.’ ‘ Then,’ continued the rich man, ‘ I have fulfilled my promise, and ‘ am not to be controlled regarding what ‘ tends to my advantage or loss.’ The Musselmans consider the last set as applying to them, and say that our Prophet (on whom be the blessing, &c.) appeared in the world after all the other prophets, and from having the gift of prophecy, attained to an equal rank with his predecessors: for this reason, the followers of Hussurut Muhamud have a firm belief, that “undoubtedly we will enter heaven “ as well as those who have done so before us” (followers of Moses, Jesus, &c.)

The English say, that “there are four “ books which are commonly received;\*

“ the

\* 1st. The Tauret (Pentateuch); 2d. Zuboor (the Psalms); 3d. Injeel (New Testament); and 4th. the Koran.

“ the other smaller works were indited  
 “ by the prophets : for how can we say  
 “ that any of those works were sent from  
 “ heaven, or that the smaller treatises  
 “ were written by God, for the Almighty  
 “ never sent them in a written state from  
 “ heaven. Now you (Musselmans) main-  
 “ tain that Gabriel brought down the word  
 “ of God. Who ever saw Gabriel, and who  
 “ ever heard his voice? How can we  
 “ believe this without proof, and without  
 “ finding it in our Revelations? The truth  
 “ of the matter is this : the prophets, who  
 “ are the guides and shewers of the road  
 “ to the people, wrote these books accord-  
 “ ing to the best of their knowledge and  
 “ understanding, in order to teach men  
 “ good manners and a correct line of con-  
 “ duct ; as, for instance, the Pentateuch  
 “ was written by Moses (with whom be  
 “ peace); the Psalms by David (with  
 “ whom be peace); the New Testament  
 “ by

“ by the Apostles of Christ (with whom be  
 “ peace); and the noble Koran by Hus-  
 “ surut Muhumud (with whom be the  
 “ blessing and peace of God).”

The English do not acknowledge the  
 high Koran, or Hussurut Muhumud Mus-  
 tufa. However they praise the purity of  
 the Hussurut's laws, and say that “ Muhu-  
 “ mud, as to knowledge and wisdom, was  
 “ a superior man, for he instituted an ex-  
 “ cellent form of worship.\* but there is  
 “ one fault to be found with him, that  
 “ unlike other prophets, he was a slayer  
 “ and a shedder of blood. Now this is  
 “ in direct opposition to the prophetical  
 “ office and the divine mission, because  
 “ the former prophets, by admonition and  
 “ advice alone, shewed lost mankind the  
 “ right road, and men willingly, and with-  
 “ out force being used, became converts  
 “ to

\* In comparison with the gross idolatry of the ancient  
 Arabs.

“ to the faith of the (original) prophets.  
 “ If any one did not obey them, they left  
 “ him alone ; if a person troubled and  
 “ injured them, they merely cursed him,  
 “ and God himself punished him ; but no  
 “ (true) prophet was ever a slayer or spilt  
 “ blood.”

Captain S. disputed with me, on one occasion, after the above manner. I replied :  
 “ the reason of Muhumud being a slayer  
 “ and spiller of blood was as follows.  
 “ God amongst every nation produced  
 “ many prophets, but did not (always)  
 “ cause their admonitions and advices to  
 “ make an impression on the hearts  
 “ of the different castes, and the people  
 “ troubled and vexed the prophets. After  
 “ some time our prophet was born in  
 “ Mecca. At first he tried favour, kindness,  
 “ advice, admonitions, gentleness,  
 “ and tenderness, but these made no impression  
 “ on the minds of the people.

Q

“ At

“ At last, at the hands of the caste Ko-  
 “ riesh,\* he experienced great tyranny  
 “ and oppression. When their cruelty  
 “ exceeded all bounds, and he had lost all  
 “ hope of reclaiming them to Islam, being  
 “ helpless, in lowliness and meekness he  
 “ supplicated the Almighty (to point out  
 “ what ought to be his line of conduct).  
 “ Then God commanded him to war  
 “ against the infidels ; and from that time  
 “ holy warfare amongst Musselmans be-  
 “ came a divine obligation, and God re-  
 “ venged himself through means of his  
 “ prophet on the enemies of the faith.  
 “ Under these circumstances, then, the  
 “ prophet did not take upon himself to  
 “ kill and slay, he merely obeyed the  
 “ commands of the Almighty.”

After I returned from Europe, I gave  
 a similar answer to a Mr. John Graham  
 in Burdwan. This gentleman was con-  
 tinually

\* Koriesh, the tribe to which Muhumud belonged.

tinually disputing with Moonshees Meer Suduroot-Deen and Meer Sirajood-Deen, regarding our faith and religion. He denied that Hussurut Muhumud Mustafa (on whom be the blessing and peace of God) had the gift of prophecy or could perform miracles, but he got no suitable answer (from them). . On a certain night they were disputing as usual, and Mr. Graham was laughing and jesting, and denying the prophetical office of (our prophet) ; towards the end (of the debate) I came in, and heard Mr. Graham saying,

“ Mussulmans believe that by the inter-  
 “ cession of Hussurut Muhumud they will  
 “ go to heaven, and that all other people  
 “ will go to hell : now this is far removed  
 “ from wisdom. We, however, do not  
 “ believe that Hussurut Muhumud was a  
 “ prophet at all ; because (after the man-  
 “ ner of the ancient prophets) he perform-  
 “ ed no miracles, with the exception of

“ this one: he bred up a pigeon and let  
 “ it loose in the hills and jungles; and  
 “ when the caste desired a miracle, he  
 “ went to a hill and shutting his hand,  
 “ shewed it to the pigeon, which in  
 “ expectation of getting grain, came  
 “ flying to him and alighted on his  
 “ shoulder or head: then Hussurut Mu-  
 “ humud said, ‘ Behold! I am God’s pro-  
 “ phet, for the wild animals are present  
 “ at my command.” The two Moonshees  
 were very wroth and angry at this affront  
 to their prophet, and answered this speech  
 according to the usual belief of Mussul-  
 mans, and repeated sentences of the Koran  
 and traditions, and added, “ God in the  
 “ high Koran says, that without doubt  
 “ Hussurut Muhumud is the prophet of  
 “ the latter times, and the mediator at  
 “ the day of judgment, for the prophet  
 “ caused the Sun to turn back, and made  
 “ trees to walk of themselves, but if any  
 “ one

“ one will not believe in the Koran and  
 “ our traditions, this is a common saying :

“ If any one will not yield consent to the Koran and its  
 narratives,

“ The answer is this, to him let no answer be given.”

At this Mr. Graham shook his head,  
 laughed, and said, “ since I do not believe  
 “ in your Koran and other books, how  
 “ can I be convinced by all that you can  
 “ say ?” At this juncture I came forward  
 and said, “ If you will allow me, I will  
 “ say something regarding this matter.”  
 Then they turned with attention to me.  
 I continued : “ I learn from the trans-  
 “ lation of the New Testament in my  
 “ possession, and from the books of his-  
 “ tory of by-gone times, that (many of)  
 “ the former prophets performed different  
 “ miracles, yet notwithstanding people  
 “ witnessed the performance of these mi-  
 “ racles, no man became a convert to  
 “ their faith, and the prophets experienc-  
 “ ed

“ ed great trouble and vexation at the  
 “ hands of the people ; more particularly  
 “ Hussurut Eesa (with whom be peace),  
 “ who resuscitated the dead, gave sight to  
 “ the blind, cured the leprosy and other  
 “ diseases, besides performing many other  
 “ miracles, so that the miracles which  
 “ were exhibited by Hussurut Eesa were  
 “ far greater in number than those per-  
 “ formed by any other prophet whatsoever.  
 “ Notwithstanding all this, during his  
 “ life-time, besides the twelve apostles  
 “ not many more people believed in him ;  
 “ and it is written in the New Testament,  
 “ that the caste of Jews caused exceeding  
 “ trouble to the Hussurut, until at last  
 “ they actually crucified him. So, in like  
 “ manner, our prophet, though he also  
 “ exhibited many miracles, yet was op-  
 “ pressed and molested by the unbelieving  
 “ Koriesh, till in the end he received the  
 “ divine command to wage war. Even  
 “ then

“ then few people would obey him, a  
 “ small number only accepting him.

“ The design I have in saying all this,  
 “ is to make manifest that at no time has  
 “ the world been empty of wicked and  
 “ sinful men ; they abounded both in the  
 “ time of Hussurut Eesa (with whom be  
 “ peace) and in that of Hussurut Mubuh-  
 “ mud (on whom be the blessing and  
 “ peace of God) ; there are also many in  
 “ these days. If any one then (being  
 “ wicked and a bastard) will not believe  
 “ in our prophet, what can we do, and  
 “ whither can he repair to have justice  
 “ executed ? To conclude, however, the  
 “ Almighty, who is the King of Kings,  
 “ will settle all these misunderstandings  
 “ at the last day.”

Mr. Graham having heard what I had  
 said was greatly perplexed, and remained  
 silent. The two Moonshes quickly took  
 leave, and taking me by the hands  
 accom-

accompanied me home, and lauding and praising me exceedingly, said, " we never " could have replied to him in the way " you did." They then, with great eagerness, copied the New Testament, and from that day Mr. Graham never again attempted to dispute with Moonshees about faith and religion.

## CHAPTER XII.

## Religious Controversies.

ONE day Captain S. said to me, " Mus-  
 " sulmans content themselves with pre-  
 " destination and have no deliberation.  
 " This custom in one sense is good, and is  
 " not (on the whole) a bad one. However  
 " our caste are subject to the control of  
 " wisdom. They consider deliberation to  
 " be far better than relying on pre-  
 " established necessity, and think that  
 " any thing can be accomplished by wis-  
 " dom and using the proper means (for the  
 " end). If at any time there be a neg-  
 " lect of (proper) precaution, and in any  
 " undertaking due care and attention be  
 " not given (to effect its accomplishment),  
 " assuredly the attempt will not succeed.  
 " Now your caste, in a small matter

R

" or

“ or in a great enterprize, consider fate  
 “ to be over-ruling: as, for instance, if  
 “ you let a china plate or a bottle fall  
 “ from your hand and it is broken, you  
 “ (immediately) say, ‘ it was so predestined,  
 “ therefore it so happened.’

“ A certain Duke who is the commander-in-chief at present, and is very  
 “ brave and well acquainted with every  
 “ precaution to be taken in warfare, says,  
 “ ‘ If I properly discipline and exercise  
 “ my army, and prepare all the matériel  
 “ of war, then allow that the army of my  
 “ antagonist be not prepared as above, I  
 “ will obtain a victory over him; even  
 “ though his army be double in number  
 “ to mine;’—now your people say that  
 “ victory is the gift of Providence, which  
 “ is an absurdity.”

I replied, “ Fate rules every thing, and  
 “ God from all his creations produced man,  
 “ a noble being, and clothed him in the  
 “ robes

“ robes of wisdom and understanding, and  
 “ whatsoever (successful) undertaking that  
 “ was determined should be attempted  
 “ (from all eternity), in that enterprize  
 “ alone the wisdom of man contributes to  
 “ its accomplishment. If this were not  
 “ the case, wisdom would not be a benefit  
 “ at all. For example, a farmer ploughs  
 “ his land and prepares it, and sows his  
 “ seed, and commits no error in his hus-  
 “ bandry ; then if, through the predestina-  
 “ tion of Providence, no rain falls and his  
 “ field does not become green, in this  
 “ case what is the use of people’s precau-  
 “ tions? Therefore fate is the over-ruling  
 “ power in every thing. But our people  
 “ say, it is necessary to trust to fortune  
 “ in every thing. This is a complete  
 “ mistake ; for let not a man in every  
 “ business trust alone to fate, and not  
 “ take any forethought, for it is wise to  
 “ use all deliberation.”

It was usual for the great people who came to dine at Captain S.'s, to send for me, and in order to try my disposition they conversed regarding (our) religion and different customs, and (always) getting from me a suitable reply, they were pleased (with me). One day General Munro, Captain A., and others, being assembled, were sitting together. They said to me, "you are all alone in this country, why do you not take unto yourself a wife?" I answered, "There are two great difficulties to be got over, by which I am excused, and it is impossible that I can marry, here. The first (difficulty) is this: the woman that I am desirous of possessing is not inclined for me; (the second is), she that wishes to have me I do not approve of. What I mean is, that those women who are of good caste and noble will not connect themselves with a person of inferior

“ inferior rank and of a different religion ;  
 “ and I myself, in my own country, am  
 “ considered noble : therefore though a  
 “ woman of low caste of this country  
 “ may be desirous of me, I, however, do  
 “ not wish to have any thing to do with  
 “ her.” They highly approved of what  
 I had said, and laughed immoderately.

Again these people proposed a question.  
 “ God first of all created Adam and then  
 “ produced Bebee Houa to be a wife to  
 “ him. What is the reason, then, that  
 “ your people, acting contrary to this,  
 “ marry some two wives, and others  
 “ four ? Why did your prophet marry  
 “ nine wives, and why did he allow the  
 “ people of his sect to marry four ?” I  
 answered, “ The Almighty produced wo-  
 “ man to give ease to man, and gave to  
 “ Hussurut Adam (with whom be peace)  
 “ Beebee Houa his wife, as a support to  
 “ him .After this, when the descendants  
 “ of

“ of Adam had increased, God com-  
 “ manded, ‘ if one woman cannot con-  
 “ tent you, take unto yourself another.’  
 “ Besides, at certain seasons women are  
 “ indisposed, and with parturition are  
 “ confined some twenty, others forty  
 “ days; for these reasons our prophet  
 “ allowed us, after marrying one woman,  
 “ to take another until we had four (if  
 “ we chose): five he prohibited; but if  
 “ one died we might marry another in her  
 “ stead. The reason, then, of his allowing  
 “ the people of his sect to marry four  
 “ wives is this: if a man, during the  
 “ temporary indisposition of his wife,  
 “ wish to enjoy female society, he then  
 “ can repair to his second, third, and  
 “ fourth wives; if he had not these to  
 “ go to, he would be enticed by the  
 “ devil to connect himself with a strange  
 “ woman, and would commit the crime  
 “ of adultery. The guides we had for  
 “ adopting

“ adopting this custom are as follows.  
 “ Before the birth of our prophet, Hus-  
 “ surut Ibrahim\* (with whom be peace)  
 “ married two wives, *viz.* Beebee Sara  
 “ and Beebee Hajirah; Hussurut Soo-  
 “ liman† had one hundred and sixty  
 “ wives; and Hussurut Daood‡ (with  
 “ whom be peace) always broke the laws  
 “ from his longing after woman-kind.  
 “ Therefore then you must speak truly  
 “ and say, whether the custom of keeping  
 “ many women originated with our pro-  
 “ phet, or took its rise from the former  
 “ prophets.”

They then continued, “ God, from his  
 “ manifold bounties, conferred on us a  
 “ great favour in giving us wine, which  
 “ he gave as a gift to his servants. Now  
 “ your prophet hath greatly oppressed  
 “ you, for he has prohibited the use  
 “ of this gift.”—I answered, “ In our  
 “ law

\* Abraham.

† Solomon.

‡ David.

“ law (besides what regards this) there  
 “ are many precepts regarding what is  
 “ lawful and what is forbidden. I myself  
 “ am an ignorant man, and have not  
 “ sufficient understanding to answer in a  
 “ proper manner every question you may  
 “ propose; however it is well known, that  
 “ though wine itself is a good thing, yet  
 “ the intoxication it causes is bad, for  
 “ it makes people lose their wits, and  
 “ occasions their forgetting God; for this  
 “ is the command of the Almighty to his  
 “ servants: ‘ Eat and drink (what you  
 “ please), but for one minute you must  
 “ not forget me.’ Again these people  
 “ said, ‘if in drinking wine a fixed mea-  
 “ sure be adhered to, a man will not  
 “ lose his senses, but from drinking his  
 “ heart will (merely) be gladdened.’”

They then continued : “ your belief is,  
 “ that if any one in his heart, once in  
 “ sincerity recite the confession of faith  
 “ of

“ of Hussurut Muhumud,\* that person  
 “ undoubtedly will enter heaven ; and  
 “ all other people (who do not) will go  
 “ to hell. Now the Mussulmans are few  
 “ in number ; they inhabit only Turkey,  
 “ Syria, Persia, Arabia, and Hindoostan ;  
 “ and the people who dwell in other  
 “ countries are numerous; they (you say)  
 “ will all be damned. What kind of a  
 “ speech is this? Did (God) create his  
 “ servants only for the purpose of burning  
 “ them?” To this I replied : “ certainly ;  
 “ for our belief is, that although Mussul-  
 “ mans are few in number, heaven was  
 “ prepared for them alone. Other people  
 “ are numerous ; for this reason hell is  
 “ four times larger and broader than pa-  
 “ radise.

“ Although all men are God’s servants,  
 “ yet among them some are obedient, some  
 s “ wise,

\* *La illa illullah, Muhumudoon Rusool Ullah* : “ There is  
 no God but (the one) God, and Muhumud is his prophet.”

“ wise, some honest, some are fools, some  
 “ thieves, and some are without probity.  
 “ In this manner, in the New Testament,  
 “ Hussurut Eesa (with whom be peace)  
 “ says as follows, by way of parable. A  
 “ certain person had three sons, and once,  
 “ upon setting out on a journey, in order  
 “ to make trial of their understandings  
 “ and honesty, he gave to each a thou-  
 “ sand rupees. The eldest son buried  
 “ his money in the ground, which a thief  
 “ carried off; the second son gave his to  
 “ a banker, and spent the interest of it  
 “ himself; and the third son, having traf-  
 “ ficked with his thousand rupees, doubled  
 “ his principal and made it two thousand.  
 “ When the father returned from his jour-  
 “ ney he asked his sons for the money  
 “ with which he had entrusted them.  
 “ The eldest son, being unable to give  
 “ him the sum, told what had happened.  
 “ The second son returned the original  
 “ thousand

“ thousand rupees. The father said to  
 “ him, ‘ you are only wise by halves,’  
 “ and gave him a small present ; the  
 “ youngest son gave back not only the  
 “ original thousand rupees, but also a  
 “ thousand rupees of profit. At this the  
 “ father was exceedingly rejoiced, and  
 “ said, ‘ this person is both wholly wise  
 “ and honest.’ He then entrusted him  
 “ with the management of his whole pro-  
 “ perty and effects. Hussurut Eesa then  
 “ explained the meaning of the parable,  
 “ and said : ‘ Before God it is so ordered  
 “ that that individual who retains the  
 “ whole of the original sum, the whole is  
 “ made over to him ; he who has retained  
 “ less, the less will be given him ; and  
 “ he who preserves nothing at all, his  
 “ hand will remain empty.’

“ Musselmans interpret the foregoing  
 “ narrative in the following way. The  
 “ foolish man represents those who are

“ ignorant and disobedient. The mean-  
 “ ing of the sum of money is faith ; and  
 “ by the thief the devil is intended, who  
 “ steals away the faith of fools and care-  
 “ less persons, who therefore do not be-  
 “ lieve in God, become excluded from  
 “ the mercy of the Almighty, and their  
 “ portion is hell-fire. By the second son,  
 “ who squandered away the interest of  
 “ his money, hypocrites are intended,  
 “ who partially believe in God, but con-  
 “ sider God’s prophets impostors : their  
 “ place will also be hell. But by the  
 “ third son, who by his faith and good  
 “ works not only presented his father  
 “ with the original sum, but also with  
 “ the profit he had made, (good) Mus-  
 “ selmans are typified ; for they attest God  
 “ to be their nourisher by word and  
 “ thought ; they rely upon him, and do  
 “ not deviate a hair’s breadth from his  
 “ laws and those of his prophets. The  
 “ world

“ world by them is considered a perishable house, and in the hope of entering heaven, and remaining there always, they lead an austere and hard life, and subject themselves to a thousand labours and difficulties : they account worldly wealth as useless, and do not follow the inclinations of other people of the caste. These certainly then, and without doubt, will see paradise ; because, say they, ‘ in the world are sown the seeds of futurity : ’ as the tribe of Arabs say regarding this life,

‘ (True it is) the world is the field of futurity. ’

“ For those individuals who take great pains to acquire riches will get their reward only in this world, and will live in the mere enjoyment of worldly wealth. Truly, the paradise of such people is this earth : of a surety, they will be without hope of future advantage and of heaven.

“ In

“ In man’s estate, grief and gladness  
“ are both associated. After joy comes  
“ sorrow, and grief is succeeded by mirth.  
“ Sorrow does not always depress, nor  
“ does gladness continually prevail. Un-  
“ der these circumstances, then, Mussel-  
“ mans care little for worldly wealth, are  
“ constantly subject to tribulation on  
“ account of their faith ; but in the end  
“ they will certainly get riches. Other  
“ people, again, who now enjoy them-  
“ selves with the pleasures of this world,  
“ will be oppressed with sorrow and grief  
“ at last.”

## CHAPTER XIII.

The King of England.....Army and Navy.....Courts  
of Law.

THE first monarch who ruled over the whole of England was named William : he was a man of great bravery and valour. After him many kings of different names reigned, until the sovereign power of England descended to a Queen, who is greatly celebrated, even in these days, for her sagacity and love of justice. Through her the name of England became famous in every region of the earth. There is the following account of her mode of dispensing justice, and of her wisdom. A certain woman laid in court a false accusation of rape against a man : she declared that such and such a person had  
pros-

prostituted her forcibly : the judges believed what she said, and ordered the man for execution. This having come to the royal ear, the Queen called both parties before her, and having heard the statements of both the plaintiff and defendant, she drew a sword from its scabbard, put the hilt of it into the woman's hand, and holding the scabbard in her own, ordered her to sheath it. The deflowered woman tried all she could to return the blade into its scabbard, but was unable, for the queen shook it. Then her majesty said, "If you had not been willing the man could never have ravished you. Why did you not call out, in order that the people of the neighbourhood might come to your assistance?" In this way the Queen discovering that the accusation was false, saved the man from death.

King George the Third, who now occupies the throne of England, is famed for his

his bravery, wisdom, and high intention, and is otherwise praised. At the time that the writer of the Shigurf Namah saw him in England he was a stout and well-favoured man : his queen was of short stature and fair. I was told that it is an old established custom of the English monarchs to marry a woman of a strange caste, but who is of royal descent. George the Third is the father of sons.

The King of England, in matters of government, is not independent, like the Great Mogul of India, but in all state affairs can do nothing without first consulting and advising with his ministers and nobles, and a few men selected from the middle classes. If, as in the government of India, discord arise among the rulers, undoubtedly the wealth and government will depart from their hands, as this verse sufficiently demonstrates :

T

“ All

“ All wealth is acquired by concord :

“ Discord begets poverty.

“ Many kings (from not advising with their ministers)

“ have lost their dignity,

“ And their sovereign rule hath departed from them.”

In England every one is free ; no one can lord it over another, and there is no such thing known as master and slave : which is totally different from other countries, in which all are slaves of the king. In England, both great and small would be greatly ashamed at the term slave. They say, “ we call one person king, for without  
 “ that government could not be carried  
 “ on, and therefore we have set a ruler  
 “ over us ; but we all individually take  
 “ some charge in governing. Our caste,  
 “ in order to increase its renown in con-  
 “ flicts with our enemies, sacrifices both  
 “ life and estate, but no one is a slave.  
 “ However, we do not deviate a hair’s  
 “ breadth in paying due respect and  
 “honour

“ honour to the King and his ministers ;  
 “ and, in the same way, his Majesty  
 “ thinks it incumbent on him to shew a  
 “ proper regard for his subjects, and rules  
 “ in a mild and gentle manner.”

The royal army is distributed in different cantonments. Those persons are selected (for it) who are robust and of a proper height, and they are disciplined as dragoons or foot soldiers. They are dressed in clean clothes and of one colour, and are instructed in the drill and martial exercises. (Each of the cavalry regiments consists of) seven hundred horses, and every regiment is of one colour : as one is black, (and another) white or bay. For this reason, at the time of exercise, the hearts of beholders are gladdened, for (the horsemen) are splendid to look on. The men get their rations and uniform from government ; besides these their pay is eight rupees a month.

The caste of English excel all other European nations in naval warfare: they are both powerful in it, and have a natural genius for it. By reason of the great number of their ships, and from the matériel of war being always ready, no European power is able to approach with a hostile intention. The country is an island, round which the ships of war prowl, therefore enemies can never hope to conquer it. It is customary, in the time of war, to keep all the vessels fully equipped, and in peace a number of ships have their masts struck and are unrigged. When, however, there is an appearance of war, they are quickly fitted out and sent to sea.

The caste of English is celebrated throughout the universe for bravery and courage, and for skill in military tactics. A soldier esteems the order of the commander-in-chief as equal to that of his God.

Many

Many of their regulations are entirely different from those of other countries : one of which is, that if the orders of an officer be deviated from, even a hair's breadth, death is the consequence ; or the offender is discharged, and being thereby rendered infamous, he is unable to serve again. Another article is, that if any one runs away during the time of battle, it is the greatest crime a soldier can commit ; it cannot be pardoned by any means. A person in this predicament will assuredly suffer death, even although he may happen to be a prince, a man of rank, or an old officer. It is even laid down, that although the army of the enemy be double in number, there must be no running away nor (disgraceful) retreat : he who betakes himself to flight subjects himself to death. Another article says, that all plunder, though it amount to lacks and crores\* of rupees,

\* A crore is ten millions.

rupees, is to be distributed amongst the men and officers, to every one according to his rank. This is contrary to the custom of other nations ; as, for instance, the French and Portuguese, who give a fourth share to the soldiers, the rest (of the captured property) goes to the royal treasury. The motive of the English in giving up the whole of the booty is this, that the troops may be rendered more valiant and brave ; but this is not usual among other European nations, or any of the nations of the seven climates.

The caste of English avoid self-praise, and talking of their own exploits they consider disgraceful. If an officer who has gratefully distinguished himself by his enterprise and courage in any victory, be asked the particulars of the engagement, he simply states the facts as they occurred. If another person greatly extols the conduct and valour of that officer (before him), he immediately

immediately casts his eyes on the soles of his feet, and remains silent, and from extreme bashfulness the perspiration distils from his face. The English in general, then, do not at all relish to be praised before their face ; they are rather annoyed at it, and dislike it. They consider an egotist a coward, and sycophants and flatterers, liars. Under these circumstances, in their assemblies flattery is unusual.

Egotists and flatterers are despicable in the opinion of a man of sense and understanding. Flattery is certainly a very foolish practice : however, the sepoys and officers of Hindustan, and particularly of the city of Delhi, think that flattery and egotism add to their consequence ; as, for instance, if a person by a thousand labours happen to kill a fox, he then goes about every where, and proclaims with a loud voice that he had slaughtered a tiger, and in a most valiant manner twists his moustaches,

taches, and swelling with pride, his vesture does not suffice. He accounts the deeds of others, when placed in comparison with his own bravery, as nothing; nay, even makes out Rustum\* to have been decrepit.

When a dispute arises concerning goods or land, both the plaintiff and defendant appear in court, and each party employs a lawyer. Months and years sometimes elapse before judgment is given, in which case both parties expend immense sums in lawyers' fees, and in the expenses of court. The party against whom the decision is given pays the expenses of the other. In a similar manner to the above a court has been instituted in Calcutta.

The regulations and usages of the court are as follows. There is no respect of persons; neither bribes nor gifts are permitted: if one party be accused of bribery, even  
although

\* The Persian Hercules.

although he may have (in justice) the best of the cause, yet the judges immediately imagine that he is making false allegations. If a prince or nobleman ride through a field (of grain) and tread down the crop, then whatever was the extent of damage the farmer stated he had sustained, the prince or nobleman would be called into court, and compelled to pay the farmer ten times more than the amount of the injury suffered, besides an additional fine would be imposed. The intention of this regulation is, that no rich man may have power to oppress a poor one.

In England a person cannot escape the punishment for murder by paying a fine, as in Bengal, where the institutes of Imaum Aboo Muhumud and Imaum Huneefa are still followed, by which a murderer may escape if the relatives of the murdered man choose to allow him : if they do not, the criminal pays to Government

vernment a certain fine, and the judges pardon him. But in England the judges first maturely deliberate in a case of murder, and where a creation of God has been destroyed, the criminal is consigned to execution.

For theft the law is not similar to that of Muhumud, who orders the hand to be cut off if a greater amount than eight annas has been stolen. In England, the person who plunders, using at the same time force and violence, subjects himself to be executed. The English say that the punishment of the thief is not to be abated according to the amount of property he may have abstracted, for when a person intends to steal he will take as much as he can get, and if he could have laid hold of more than he actually carried off, he would have taken that likewise. A thief, then, is deserving of death. Notwithstanding this being the law, diggers of  
mines,

mines,\* cutters of knots,† and pick-pockets abound in England.

Europeans usually keep their silver, gold, &c., also their bank-notes and watch, in their pockets, and never go abroad without money ; and they are in the habit of going to see spectacles and of frequenting the theatre with a sum of money about them ; therefore in crowds cut-purses and pickpockets cut open people's pockets, and speedily transfer the property into their own. If, however, the owner of the effects is aware of what is going on, and is able to seize the thief with the goods on him, he is hanged.

There are mounted robbers in England, who commit their depredations on the highway. Some of these men are the

U 2

sons

\* In India, thieves are in the habit of digging under the walls of houses to effect their depredations.

† Orientals tie their money in a knot in a corner of their handkerchief.

sons of wealthy parents, but who having squandered away their patrimony at the gaming-table and with debauched living, poverty overtakes them, and being unable to turn their hands to a useful employment, they subsist by robbing. They lie in wait on the open commons, in forests, and in places removed from the habitations of men. When they observe a carriage approaching, they quickly gallop up with a pistol in their hand, which they present at the head of whoever is riding in the vehicle, and order him to surrender whatever he has got about him, if he wishes to escape with his life: he then delivers to the robber whatever property he may have. A certain great man travelling in his carriage, observed at a distance a horseman approaching him, who was advancing at a quicker rate than either the lightning or wind. The great man was immediately aware that it was a highwayman. He then

then quickly loaded a pistol and put it into his pocket. The highwayman came up, and presenting a pistol, said, "surrender what you've got." The gentleman put his hand in his pocket, and producing his pistol, said, "take this," and shot the robber. Another highwayman, after having plundered a man of bank-notes and other property, left him. The person robbed speedily arriving in town, went to the Bank, and having related what had befallen him, gave likewise a description of his notes. When the highwayman came to the Bank to get change from the bankers, he was immediately secured, sent to prison, and after being tried, was executed. The notes were returned to the owner.

The courts of law have nothing to do with cases of (simple) fornication, unless a woman complains that she was forcibly violated. When a man is convicted of  
having

having committed a rape he is sentenced to be executed. Besides the sentence of death, there is no other punishment for rape or robbery. If a man and woman commit fornication in a retired house, or even in any place whatever, they may do so with impunity, and neither the cutwal\* nor the censor can take any notice of it; for it is a common saying, "what business has the superintendent inside a house?" In England it is completely the reverse of what it is in this country, for there the cutwal and censor have little or nothing to do, and have not the power of seizing either a fornicator or a fornicatress, whatever people may say. In the higher classes of society a *faux-pas* is sometimes committed. If it comes to be generally known, it causes great shame to be felt amongst modest and chaste ladies. Both  
the

\* In India one of the duties of the chief officer of police (the cutwal) is to prevent licentiousness.

the lady and gentleman are reproached by rich and poor ; and women of reputation, during their life-time, never again see the lady, whom they expel from their society. In a case of adultery, if a husband catch his wife in the fact with another man, and if he kill them both with a sword or other weapon, he will be justified in doing so. If, however, the husband, when he discovers them, has no weapon in his hand, and goes to bring one, and in the mean time the adulterer and adulteress leave one another and deny that they had been together, then the husband is unable to kill them with impunity : if he did so he would suffer death. If the husband bring an action into court, his plaint will not be attended to unless it be substantiated by creditable witnesses.

A French priest once presented a translation of the New Testament to Acber Badshah, in which there was the following narrative.

narrative. Certain Jewish Doctors, in order to reprove Hussurut Eesa (with whom be peace), brought before him a woman who had committed adultery. They then thought of a difficult question to propose to him, and said in their hearts, if the prophet orders this woman to be stoned, then we will answer, “ you enjoin  
 “ the people to have clemency, to be  
 “ compassionate and tender-hearted : this  
 “ then is in direct opposition to what you  
 “ teach ; your words and deeds have no  
 “ relation to one another ; wherefore, then,  
 “ would you kill one of God’s creatures ?”  
 Again, if he give her absolution, we will reply, “ you make no difference between  
 “ good and evil ; the precepts of our  
 “ books, and every law, it appears, hath  
 “ departed from the world.” After having consulted together in the above manner, they brought the adulteress before the Hussurut, and asked, “ what are your  
 “ orders

“ orders regarding this adulteress.” The  
 Hussurut was then sitting in the synagogue  
 with his head depressed ; he answered,  
 “ it is commanded that a woman (of this  
 “ description) shall be stoned ; let him,  
 “ then, who during his whole life-time  
 “ hath committed no sin, lift the first  
 “ stone.” Having said this, he wrote  
 with his finger on the ground. Upon  
 hearing the above they all held down their  
 heads from shame, and departed out of  
 the synagogue, so that no one remained  
 with the Hussurut besides the woman.  
 Then looking towards her, he asked,  
 “ where have all these people gone, and  
 “ what have they determined upon regard-  
 “ ing you ?” Then the woman answered,  
 “ they went out one by one, and said  
 “ nothing with respect to me.” The pro-  
 phet said, “ do you likewise go : I have  
 “ nothing more to say to you but this,  
 “ repent and do not again commit this  
 “ wickedness.”

The morals and disposition of Hussurut Muhumud (on whom be the blessing and peace of God) are thus shewn. On a certain day, when the Hussurut was sitting along with some of his companions, a woman (a fornicatress) presented herself before him, and said, "I have been guilty  
 " of a (wicked) deed, I therefore trust  
 " that you will execute on me what the  
 " law enjoins, in order that I may escape  
 " the punishment at the last day." The Hussurut, turning his face from her, looked in the opposite direction. However, she continued and said, "what are  
 " your orders with respect to my case?" Then the Hussurut, casting his eyes towards her, perceived that she was pregnant, and said, "until you have been  
 " delivered your punishment is deferred." After the birth of her child, the woman, taking the infant in her arms, came and presented herself before the Hussurut, and  
 said,

said, " the child is now born : " the Hussurut replied, " until the child be weaned " your punishment is remitted." Some time after, when the child had been weaned (and the woman had presented herself as before), the Hussurut said, " your " child is now devoid of understanding, " but when it is seven years of age chastisement will be inflicted on you." Again (at the expiration of the seven years) the woman came : then the Hussurut commanded, " your child is now young " and unwise : until it attain the age of " puberty you cannot be punished ; for " besides their own parents, there is no " one who will be kind and attentive to " children, or who will rear, protect, and " educate them, or who will take any " charge of them." Then one of his companions said, " Oh, Hussurut, this woman time after time comes to you and " troubles you ; I will take charge of

x 2

" the

“ the child, and rear and educate, it  
“ and let the woman’s petition be com-  
“ plied with.” At this the eye of the  
Hussurut grew red with anger, and  
looking wrathfully on his companion, he  
said, “ who told you that you might take  
“ charge of the education and rearing of  
“ this child? Do you not know that I  
“ have always been endeavouring to find  
“ some pretence to procrastinate the pu-  
“ nishment (of the mother)?” At this his  
companion was much afraid and ashamed.  
This, then, was the compassion and jus-  
tice of his Highness Muhumud.

## CHAPTER XIV.

The manner in which Children are educated in England.....

How the English spend their time.....The East-India Company.

THE higher classes of society in England educate their children in a totally different manner from that of the people of Hindoostan (of the same rank), where the teacher is retained as a servant in the house, in order that there may be no chance of the influence of the evil eye falling on the child. In England it is usual for people of rank to send both their sons and daughters to a distant place of education.

First of all they are taught the letters of the alphabet, which are written on a board ; then an easy lesson is given them ; after  
this

this they are taught to read pleasant tales, fitted to amuse children. The school-books have been rendered so easy that the tyro has no difficulty in acquiring knowledge. From the invention of printing books have so increased, that, for example, if a person wishes a hundred copies of a work, he will be able to purchase that number in a single shop. Books in this country (as the Shah Namah)\* that cost one hundred and fifty rupees, are procured in Europe for the sum of ten or twelve.

The people of wealth in England, commencing at the age of four years, keep their sons and daughters constantly employed in writing, reading, and acquiring knowledge; they never permit them to be idle. If a man or woman be unacquaint-  
ed

\* A celebrated epic poem, containing a history of the kings of Persia. Its author, Firdousee, flourished about 1000 A. D.

ed, with the musical art, be unable to dance or ride, he or she is accounted by people of substance as descended from a mean parentage, and taunts and reproaches are not spared. They then say, "such a one's parents have been poor, and being unable to pay the cost of education, their children are therefore ignorant of every thing." Those ladies, particularly, who can neither dance nor sing, are considered in a very inferior light ; they will never get well married. To be brief, the manner in which the English are educated and reared is totally different from that of India, for the sons of some of our great men and nobles are taught gratuitously. At school they acquire a thousand bad habits, when they are supposed to be attaining knowledge. However, all that is disregarded by our men of rank, and (gratuitous education) is not accounted dis-

disgraceful. In England, however, money is expended in the acquirement of wisdom.

The people of Hindoostan reproach the Europeans with being hard-hearted towards their offspring, because they send them to a distance to be educated; yet the fact is, that this hard-heartedness of parents towards their children is the greatest kindness they can shew them, for from rendering them adepts in the arts and sciences, they spend their days in a pleasant and agreeable manner. In this country, the manner in which parents shew kindness towards their children is really nothing else than injuring them as much as is possible; for from not sending them from home to be educated, they continually remain ignorant, and lead a vicious and depraved life.

The poor people (of England) send their  
children

children to be taught in the town schools, and pay at the rate of a rupee per week.\* For the girls there are separate schools.

I saw that the boys sit on a form in one line, and in this way studied their lessons. The teacher, with a leathern strap in his hand, heard the scholars repeat their tasks, commencing at one end and going down the whole line. When a boy committed a mistake in his reading, the teacher, without the least pity or remorse, struck him on the back with the strap to such a degree, that he wounded the limbs of these silver forms and jessamine-legged youths. Although this appears to be cruelty, yet this saying is nevertheless true :

“ The tyranny of the teacher is better than the father’s love.”

The lower orders, particularly in Scotland, are all able to read and write, with the

Y

excep-

\* In India the children of the lower orders are educated for half a rupee per mensem.

exception, of those whose parents cannot afford to send them to school, or who are of weak intellect and unable to learn. After the children of the poor have acquired a sufficiency of learning, they are then put to different trades ; as one becomes a goldsmith, another an ironsmith, a third a shoemaker, and a fourth a tailor. Europeans can learn whatever trade they choose. For an example, a man has four sons ; the eldest is a goldsmith, the second a carpenter, the third is a shoemaker, and the fourth a smith. Now the Musselmans of Hindoostan are ashamed to learn different trades. For instance, if a man's father happened to have followed a mean employment, the son will not follow his father's steps, but says, " I'll be a soldier." The Hindoos act in a completely different manner : they all follow the same profession that their ancestors did.

Both in France and England I observed a  
broad

broad and spacious house, where orphans, and poor boys and girls, are educated. Those people in the city and neighbourhood who are in very indigent circumstances, and have little to subsist on, being unable to maintain their children, take them to the above-mentioned house, and give them in charge to the people there. It very frequently happens that women of loose habits produce children, because according to the tenets of the English it is a great crime to cause abortion; and if it be proved that a woman has willingly injured the child in her womb, she will suffer death. For this reason, after the birth of children (by these women) from shame they wait until the curtain of night conceals them, and then take the child and place it at the door of that house, and there leave it. There are thousands of boys and girls of this description in that mansion. They are first of all properly

y 2

edu-

educated, and then are instructed in different trades.

The wise men of the English say, that  
 “ the acquiring of worldly wealth causes  
 “ life to pass pleasantly and happily, if  
 “ there be also a searching after wisdom  
 “ and increase of knowledge. Worldly  
 “ riches ought not to be appropriated for  
 “ eating and drinking alone, or for leading  
 “ a luxurious life, or for collecting toge-  
 “ ther a great number of women, or for  
 “ sitting and viewing dances night and  
 “ day.” It is strange, however, that the  
 noblemen of Hindoostan who may happen  
 to be wealthy, constantly remain shut up  
 with their women, and unlike men, coquet  
 and flirt as if they were females. On their  
 heads they wear a Joradar\* turban, and  
 have their trowsers and sleeves plaited,  
 and wear a jama like the gown of a female,  
 and apply perfumes and rouge to their  
 breasts,

\* A particular mode of tying on the turban.

breasts, and missee\* upon their lips: upon their teeth and eyes they rub antimony, and on the palms of their hands they apply hennah; they tie their hair in a knot behind, and scent it and wear it long. Notwithstanding all these effeminate airs, they go abroad with a numerous retinue, with great pomp and display, like warriors. When they go out in state there is a mighty ceremony: there are rockets, and standards, and nukeeb,† and chobdars,‡ and pursuivants and attendants of all sorts, who call out with a loud voice, “keep off! keep off!” and “poish! poish!”§ and intreat for long life and prosperity (to their lord). These are the customs of this time amongst the noblemen of India. In Europe such ceremony and state is considered useless  
and

\* A powder with which the teeth &c. are stained black: it is prepared from vitriol.

† Servants who proclaim their master's titles.

‡ Mace-bearers.

§ Go! Go!

and foolish, and such a retinue would be mocked and laughed at. In fine, the people of England, until the age of thirty, apply themselves to business. They travel and view the wonders and curiosities of the world ; and after they have made some money, they then marry and remain at home, and ceasing to wander about, they live (quietly) with their wives.

It is a distressing thing to see how the people of this country manage. First of all the parents give their son in marriage when he is very young. If they do not happen to have been successful in trade, &c. and are in want of money, they then, in order to get their children married, by a thousand searches and trouble borrow money ; if not, they importune (their acquaintances), and collect what they think will suffice. In this way, they consider the completion of the marriage of their offspring to be a thing of the first importance.

importance. If after the marriage of the boy he has no means of living, he is then necessitated to travel to a great distance in order to get some employment, and in a miserable plight traverses many countries. Some people then, after a year, and commonly not till after many years of absence, are able to enjoy the society of their wives : the heart of the wife is therefore sorrowful by reason of the separation, and during the time that the husband is absent she will perhaps form bad intentions ; therefore it happens, that sometimes when the husband is removed the wife commits wickedness, and takes no care to preserve her husband from shame and disgrace.

In the impassioned poetry of Persia, and also in the Hindee, Birj, and Bengallee, there are many poems regarding the anxiety and grief attendant on separation. The English consider a separation  
from

from their wives, like the above, as using them very tyrannically ; and even in a religious point of view it is considered bad. In this case, assuredly, justice is on the side of the English.

After the English have made a sufficiency to maintain themselves comfortably, then during their whole life, even though it be extended to seventy or eighty years, they apply themselves night and day to add to their stock of knowledge, and never remain a minute idle. They are not like the people of this country, who repeat Hindee and Persian poems in praise of a mistress's face, or descriptive of the qualities of the wine, of the goblet, and of the cup-bearer, and who pretend to be in love.

The English are naturally good managers : they never throw away their money, and reckon it a very disgraceful thing to be in debt. The middle ranks of  
society

society place their money in the hands of a banker, and receive the interest of it monthly: the principal therefore remains untouched. They are such a calculating race, that it often happens that a wealthy man has only one man servant to attend upon him, who shaves and dresses him; besides the footman he has a female cook and a chambermaid, and for the horses there is a single groom: the whole business of the house, then, is carried on by these servants. The master's time is occupied abroad, in making excursions and in hunting: his wife takes charge of all the accounts, superintends the household expenditure, and has the general management of every thing.

Many rich people who have families keep no carriage: when they require one they hire a bazar carriage. People of rank, and even princes, do not think themselves at all lowered by walking the

z

distance

distance of a quarter or half a coss in the streets and bazar, either during the day or night: taking a stick in their hand, they go abroad in plain clothes. They do not resemble, in this respect, the rajahs and wealthy men of this country, who are attended by nukeeb, chobdars, esawuls,\* foot and horse, rockets and standards, mahé muratib,† and great pomp. Now the English consider the profusion, and the ceremony and state of the Indian retinues, as a most absurd and useless expenditure of money, and laugh at the people of this country for being such fools and block-heads. They say, if any one (in England) were to appear with a pompous retinue, the boys of the city and bazar would throw dirt upon his attendants, and would tauntingly clap their hands and throw stones.

Amongst mankind in general virtues and vices

\* Officers of parade.

† An honorary badge, being the figure of a fish.

vices are always found : every nation considers some particular things sinful, or the contrary.

Amongst the wise of Europe (or the English), to make use of the expression " God damn me " is considered very sinful. However, this oath is constantly on the tongues of the common people, whether they be amusing themselves, fighting, or in a passion ; but there are many learned men and philosophers, who during their whole lives have never made use of this oath : for " God " means the Almighty, and " damn " his curse. In like manner, Musselmans make use of the term " lanutoollah " (the curse of God), which is very wrong and highly improper. The religious amongst the Nazerenes say, that the pure name of God is only to be made use of in private during the time of prayer, and that it is highly disrespectful to make use of it in the public streets and

bazar, and every hour, and on all occasions.

Again, amongst noblemen and people of the middle class of society, it is considered very wrong for one man to call another a liar or a thief. If during a dispute the one party call the other a thief or liar, it then becomes necessary that they both go out and fight with pistols: if, however, one of them refuse to fight, he is always after regarded as a coward; both high and low tauntingly reproach him, and he cannot again show his face amongst his companions. If one of the parties happen to fall in the duel the other is obliged to fly to a foreign country, where he remains a short time. The people of this nation consider their honour dearer to them than life itself.

Many people in gambling lose all their property and effects, as their household furniture, house, garden, &c. they are, therefore

therefore, accounted uncommonly foolish. But what is strange, they still continue the same course; for it sometimes happens that they win as well as lose, and considering this occupation in the light of trading by sea, they try their luck in it. Some few there are who acquire riches by games of hazard, but how many are ruined and sunk in poverty.

The East-India Company. The meaning of the word 'company' is a number of persons united for the execution of any thing. In England there are many companies, who all pay tribute to the king.

The East-India Company consists of thousands of proprietors, but the directors alone have the management of every thing: they are twenty-four in number. It is their business to consult regarding the government of their territories, to examine papers, and to calculate the  
profit

profit and loss. After having been two or three years in office they are changed.

The Company, being merchants, are of an inferior grade and rank to the King's ministers ; and it is well known that when a captain of his Majesty's service comes to India he accounts himself far superior to a Company's colonel.\*

When the ships of the Company arrive in England they are exempted from duties. However, there is a great search made for merchandize

\* This feeling is not so prevalent now as formerly, and would cease altogether, if King's officers were allowed to share situations of emolument with the Company's. When anything is to be done, European troops get all the *hard knocks* : and it must necessarily excite jealousy and envy in the breasts of his Majesty's officers to see the Company's enjoying the sweets of the service, whilst they are excluded from almost all staff appointments, being thereby deprived of every stimulus to exertion, as they have no hope of meeting a substantial reward. However, it ought not to be concealed, that owing to the difficulty of managing European soldiers in the east, the removal of King's officers from their corps would be attended with great hazard.

merchandize (among the effects of the passengers); as Bengal cloths, silks, opium, &c. No private individual is able to take these articles to Europe without first paying a heavy duty. Even a nobleman will have all his effects seized, and be fined besides in five hundred rupees, if a silk handkerchief, a tolah\* of opium, or a piece of silk be found in his trunks. In like manner this happened to me. I had a number of handkerchiefs in my trunk, and in that of Mrs. Peacock a piece of mu-shujur was discovered, as I have formerly mentioned; for this reason all the effects of Mrs. Peacock and Captain S., along with the packet itself, were detained at the Custom-house for fifteen days, and even after we had arrived in London, our effects were not released for a month. The matter underwent an investigation in a court of law; (and it came out) that a Custom-house

\* 1 Tolah is=Gr. Tr. 179.6666.

house officer being in a state of intoxication had behaved rudely to Mrs. Peacock, and had struggled with her. In consequence of this having occurred, Mr. Peacock's things were given up to him. Concerning my handkerchiefs, the gentlemen of the court said, 'this is but a small matter and they were not brought here for sale. The Moonshee being a Hindoostanee, and never having been in England before, is of course unacquainted with our manners and customs, we therefore pardon his offence.'

## CHAPTER XV.

Of the Food of the English.....Of Flowers.....Inns.....  
 Manner of Travelling.....Agriculture.....Horses.....  
 Wild Animals.....Dogs.

I WANT ability, to enumerate all the different articles for eating and drinking which can be procured in England.

“ If you wish to get fowl's milk you can procure it there.”

Though there are great varieties of flowers in Hindoostan and Persia, yet even in England I saw the ghool mhendee,<sup>1</sup> shubbo,<sup>2</sup> goolab,<sup>3</sup> taj-i-khooroos,<sup>4</sup> lalah,<sup>5</sup> nafurman,<sup>6</sup> gend,<sup>7</sup> belah,<sup>8</sup> mograh<sup>9</sup> nurgus,<sup>10</sup> joe,<sup>11</sup> and chumbelee.<sup>12</sup> Besides

2 A

these,

1. *Impatiens balsamica*.
2. *Polyanthes tuberosa*.
3. Common rose.
4. The cockscomb flower (*amaranthus*).
5. Tulip.
6. Unknown.
7. Marigold.

8. *Jasminum zambas*.
9. Double Arabian jasmine.
10. *Narcissus* or the eye of a mistress.
11. *Jasminum auriculatum*.
12. Unknown.

these, many white, red, yellow, and blue flowers, whose names I am unacquainted with. There is one, however, the gool-i-carnation, of a red colour, concerning which I recollect the following couplet in praise of a mistress :

“ The rose is red, the violet’s blue ;

“ Carnation’s sweet, and so are you.”

I observed thousands of roses, which were all very large ; and in other countries I never saw such large roses.

The country is so well cultivated, that there is not a biswah,\* or even a yard of ground, on which crops are not raised, as I have formerly stated. I travelled both in England and Scotland, but I never saw an extensive plain without cultivation, nor one where an army of ten or twelve thousand men, or even one thousand or five hundred men with their followers

\* 20 biswahs=1 katha ; 20 kathas=1 beegah ; and 1 beegah=120 feet square.

followers and effects (like as in this country) could halt (in consequence of the abundant cultivation).

In England, at every stage there is a large and extensive house of accommodation, where corn and hay (for the horses) and meat and drink for the people can be had. The traveller has no trouble as to cooking, and every thing will be provided for him; and if any one should be desirous of having a *consors lecti*, even that accommodation can be afforded.

There are stage-coaches, which change horses every five or six coss, and these coaches travel both night and day, and whatever sleep or rest a man may require it is only got whilst sitting in the conveyance. The ground is passed over so rapidly, that in a day and a night seventy or eighty coss are traversed. At the different inns where they stop, both breakfast and dinner are ready waiting them. (The  
 2 A 2 coach)

coach) stops until breakfast or dinner is despatched ; but a quarter of an hour is all that is allowed.

At every inn many horses are kept: when, therefore, a person undertakes a journey, he goes first of all to the inn, and pays before-hand the amount of fare, according to the distance he has to travel.

The post-coach is a large vehicle, in which four persons can travel sitting face to face ; they travel in the same manner as was before described. Poor people usually hire horses and travel in that way : those in very indigent circumstances are of course obliged to walk.

The husbandry is dissimilar to that of this country. The soil in England is commonly poor and stony : a rich soil is seldom met with. First of all the ground is cleared by picking up the stones upon it, then the dung of cows and horses, being mixed with straw, is spread upon it : after  
this,

this, with great labour they prepare it for receiving the seed. They raise every variety of grain on ground prepared as above.

I saw in many different places a white earth, which in English is termed chalk ; also a good deal of that red earth which the Hindoos name *geroo*.

The usual mode of agriculture is as follows. For four months in the year, during the winter, the ground is bound up with frost. In the month of Jet,\* the sun being in the constellation Aries, its heat causes the ice to become water, by which the earth is moistened. The farmers then plough up the soil, some using a two-horse, and others a four-horse plough : they then sow the seed of barley, &c., and in four or five months the grain is ready for the sickle.

In England, rain falls in a greater or less

\* Name of a Bengallee month.

less quantity during twelve months of the year, but there is only one crop raised annually. It is different in Hindoostan, in which there are two crops annually: one is the *rubbee* harvest, the other the *khureef*.

The horses of England, as to bulk and height, would make two of the horses of India: much more work is got out of them too: their price is also less. The lower order keep horses for their carts and ploughs, and for carrying burdens. The work which the people of this country do by means of oxen, asses, camels, and buffaloes, is performed in England by horses alone. The English, when they hear that the people of India use bullocks for riding upon, for carrying burdens, and for dragging carts, are greatly amused and wonder at it.

In England it is usual to castrate almost all the horses, and to cut off their tails.

tails. The explanation which I heard given for castrating and docking the horses is as follows:—a horse with a long tail is very troublesome to his rider from flapping it about; and they castrate them because women, both of high and low degree, ride upon horseback, and they would be ashamed to be seen upon a stallion.

The roadsters and race-horses are very fleet: they are not so fat as the others. In England, Arab and Persian horses are held in great estimation, and fetch long prices.

In England there are neither tigers, wolves, leopards, bears, rock-snakes, serpents, lynxes, nor jackals. They say, however, that formerly there were different kinds of carnivorous and troublesome animals, which occasioned annoyance to the people, therefore a certain number of men were appointed to traverse the forests and hills: these exterminated the dangerous

gerous animals, so that now there is no vestige of them. However, the deceitful and cunning foxes contrived to save their lives, by concealing themselves in holes.

There is a story exemplifying the slyness and cunning of the fox which is current in England. A certain person who lived in a town having constructed a wooden house ten or twelve cubits in height, kept his ducks in it, and always carefully fastened the door at night. A fox lay constantly in wait at a short distance to carry off the ducks, and was continually on the watch to do so. One night the owner of the ducks inconsiderately left the door untied, and proceeded homewards, and the door remained open like the eyes of a lover (at night), resembling likewise the doors of the generous. The crafty fox having now got an opportunity, quicker than the lightning or wind entered the house, and laid hold of the  
the

the necks of the ducks in such a manner that they could not make a noise. He then carried off the whole to a distance, and buried them in a sandy spot and smoothed the ground over them; in this way providing for himself a magazine of provisions. Good God! what foresight the European foxes have regarding their living! Alas, alas! for we neither lay up a store for the present life nor for our future state. In the morning, when the owner of the ducks came, he could not see a single one, at which he was greatly surprised. A number of people then collected, and they all commenced searching in every direction for the ducks; at last they came to the place where they had been buried, and observing a feather of one of them appearing above ground, they pulled up one of the dead ducks: they then dug up the ground and found the whole flock. The owner was very sorrowful,

rowful, and grieved at what had happened.

Elephants, camels, &c. are sent to Europe from this country, and are kept in a large building. The people of England consider these animals as very extraordinary creations, they therefore flock from far and near to see the spectacle. They first give at the door of the building one or two rupees, and then go inside and see the exhibition. This, then, is another way of raising money.

The dogs of England are greatly celebrated : they are taught to perform many wonderful and surprising things, which the common people of this country do not believe a word of.

I saw many varieties of the dog species, both small and great, and water-spaniels and pointers, which (last) astonished me. One day I went out shooting on the plain near the city of Edinburgh, accompanied  
by

by the son of a Mr. Sergeant and a gardener : it was in the month of Katut, when the barley and wheat are cut down. Mr. S. had with him a small pointer, which kept ahead of us at a short distance off ; we followed after him. The dog hunted about in every direction for game, which he endeavoured to discover by the scent, but he was unsuccessful in finding any. All at once, however, we came upon a field in which there were ten or twelve partridges feeding amongst the grass. Immediately the dog scented them he stood still, at the distance of twenty cubits from them : at one moment he looked towards his master, and the next he depressed his head. Mr. S., as soon as he observed him from a distance, knew that he was pointing at game. He then speedily advanced, but could not discover the birds in front ; he therefore cast an angry glance at the dog : which advancing ten paces, stood

2 B 2

still

still again ; for he well knew the reason that his master was displeased with him, which was from not seeing the game, for (said he to himself), " my master thinks " that I am deceiving him." Then Mr. S. having gone on a short distance farther, still could not observe anything ; he therefore again looked in an angry manner at the dog, which went forward a short way and again pointed. Mr. S. continued to follow him : still there were no signs of the game, for they were amongst wheat stubble, which was very high, the birds were therefore completely hidden by it. The dog's master then got into a great rage, and the pointer being afraid of his life ran in upon the game, on which the covey immediately rose. Mr. S. fired and brought down a brace of birds ; the gardener likewise knocked one down. Mr. Sergeant knew that Musselmans will not eat meat that has not been regularly sacrificed,

ced,\* he therefore brought the three partridges to me and desired me to sacrifice them: after I had done so he gave them all to me. When I came to eat the game I found the meat to be very tasteful and savoury. Captain S., upon hearing that we had bagged some partridges, and also the manner in which they had been disposed of, said in a bad humour, "you had better have given me one or two of them, for they are eaten by our caste." I replied, "If I had known that, I would have sent you the whole three."

For hunting the fox and hare larger species of dogs are used. Truly there is a great resemblance between the natures  
of

\* Whilst cutting the throat of a bird Musselmans repeat the following sentence:

"Nouae to un uz baha be hazil teiur,

"Bismillah ulla hu uckbur."

"I intend to sacrifice this bird in the name of God the Almighty."

of dogs and men, which is shewn in the way the former hunt.

The manner in which the rich hunt with large dogs is as follows: A number of people subscribe and keep perhaps a hundred dogs. When there is to be a hunt, a hundred or fifty men assemble on the plain, every one mounted on a fleet steed. The huntsman, taking the dogs along with him, is also mounted: he carries a horn in his hand. The pack is then let loose, and the dogs separate and beat about in the jungles and on the common in search of the game. When the huntsman sounds his horn, although the dogs be ever so far off, the moment they hear the blast they immediately collect round him: again, upon his making a sign they go off in search of the game. When a deer happens to be started they follow after it, and never give up the pursuit. During the chase the horsemen follow the dogs constantly,

constantly, and without the least fear; even to the distance of ten or twelve coss; they never pause a moment to take breath. If they come to a ditch on the plain, or a wall or fence the height of a man or even more, they cause the horse to clear these obstacles, and until the death of the stag they never allow themselves any rest.

It is well known that the English, particularly the wealthy among them, begin to teach their sons riding at the age of four years, and till their old age they take constant exercise on horseback. They account fatigue and laborious employment honourable, and reckon laziness and indolence highly disgraceful. How different, in this respect, are the great men of this country, who employ themselves in eating pooläos,\* in drinking water cooled with saltpetre, and recline on soft velvet cushions and couches, and walk

\* A particular mode of preparing a curry and rice.

walk about slowing in a mighty consequential manner. They are always reposing themselves and giving themselves fine airs. Of a truth, that country in which the soldier, the great and the low, are affected and effeminate in their manners, then assuredly it will be subdued by a brave nation and a warlike people.

“ The person who strikes with the sword, his name becomes current.”

The country will depart from the hands of those people whose manners are luxurious and unmanly ;

“ Oh my life, a conceited man is not ornamented by ambition.”

“ Those people only who are brave and enterprizing, keep their feet on this plain.”

## CHAPTER XVI.

Of the Differences that arose between Captain S. and the  
 Author.....The reasons for his leaving England.....He  
 arrives in India.....Conclusion.

At this time among the people of England there were none who could either write or read the Persian language; however, many were exceedingly anxious to learn. This being the case, Captain S., Doctor Fulton, Captain Steel, and other great people, having first consulted together, then said to me, "you had better remain in England for some time (as a teacher)." After this Captain S. was constantly saying (the same thing) to me, and bringing messages from others, and continually tempting me (as in the following manner). "At present there is no one in England who understands Persian; many

“ great men will therefore read Persian  
 “ with you, by which your interests will  
 “ be greatly advanced. A remittance will  
 “ be constantly sent to Bengal for the  
 “ support of your wife and children ; and  
 “ if one woman of your religion be not  
 “ enough for you during the time you re-  
 “ main here, you can have a couple : do  
 “ not be uneasy about this.”

At first, when he began to hold this  
 sort of conversation with me, I imagined  
 that it was merely intended as a trial of  
 my temper, I therefore never returned any  
 answer. When, however, his importunities  
 exceeded all bounds, and when his people  
 began to taunt and asperse me on account  
 of my faith and religion, thereby annoying  
 me greatly, and saying to me, “ come and  
 “ eat along with us ;” also when Captain  
 S. wished me to travel about in company  
 with him, then I immediately began to  
 doubt if Captain S.’s civility and friendship  
 would

would continue. Therefore, relying on God's assistance, I began to return suitable answers, consistent with the tenets of my religion. I said, "poverty in my own country is much better than wealth in this, and I consider the dark complexioned women of Hindoostan far preferable to the fairy-faced damsels of England."

Captain S. then said, "I intend to travel, and to take you along with me. We will visit the different countries of Europe, and both you and myself, from seeing the curiosities and spectacles of the different countries will be benefited and instructed." Now Captain S.'s real intention in travelling was this: ignorant people, upon seeing me dressed out in my usual manner, supposed that I was the brother of some Nouab or other in Bengal, and that Captain S. having been in Bengal had become so great a man that

he was accompanied home by the brother of a Noutab. For (on my account) his name was greatly celebrated, both in Edinburgh and in the towns in the neighbourhood, and by making a tour with me he thought to add to his reputation.

To his proposal I replied: "I am certainly very desirous of making the tour of different countries, and of seeing the curiosities and *varieties* which they contain, provided my servant be allowed to accompany me for the purpose of cooking my victuals." Captain S. answered: "You and I will travel together in one carriage, but to hire a separate conveyance for your servant would be attended with a very heavy expense: it will be far better if your servant remain here, and that you and myself eat together." To this I replied: "It would be in direct opposition to the faith of Islam to sacrifice our religion  
" for

“ for the sake of the world, you must ex-  
 “ cuse and pardon me for not complying  
 “ with what you desire.” Then said Cap-  
 tain S.: “ I know the precepts of the Mus-  
 “ selmanee religion on this head, which  
 “ are, that when a person is on a journey  
 “ he may live in whichever way necessity  
 “ compels him, it is immaterial in what  
 “ way.” To this I answered, “ I have my  
 “ free choice to live in whatever way I  
 “ like, there is no compulsion in the  
 “ case. What is meant by ‘ being com-  
 “ pelled by necessity’ is, that if any one  
 “ be in bondage, or forced, or the mis-  
 “ fortunes of hunger and famine befall  
 “ him, he may then subsist in the best  
 “ way he can, without any disgrace. On  
 “ this head the doctors of our religion say,  
 “ that it is highly praiseworthy to sacri-  
 “ fice life itself for the sake of religion,  
 “ and that, in every case, it is necessary  
 “ and expedient to refrain from commit-  
 “ ting

“ting those acts which the law forbids, in order that the world may not have the power to ruin our religious principles.”

To be brief, between Captain S. and myself there were constantly conversations like the above occurring. The Captain thought (I suppose) that I replied to him in the manner I did by reason of my folly, and from being proud of my religion; he therefore imagined that necessity would compel me to eat with him after a fast of a couple of days, for he thought it would be impossible for me to do otherwise. He in consequence made trial of his plan, which occasioned a world of trouble to me for a fortnight. However I was supported by a kind providence, so that my health was not at all injured by it. The narration of the above is as follows :

At the time I am speaking of, there was in England a dispute between those who  
had

had been members of council in Calcutta : they even submitted the cause of quarrel to the decision of a court of law. Some of them were suspected of having taken bribes from Nouab Muzuffur Jung, Mah-rajah Nund Koomar, and from Mahrajah Doulhah Ram. In order to substantiate this accusation by the examination of witnesses, Captain S., Captain Steel, and Mr. Peacock, being lately from Bengal, were summoned to attend the court. At this juncture Captain S. tormented me to go along with him, and said : “ I have got a  
 “ number of Persian letters by me which  
 “ are required to substantiate my evi-  
 “ dence, therefore it will be necessary for  
 “ you to go along with me, in order to  
 “ read and translate these letters.” I ex-  
 cused myself, on the plea of not being  
 able to go without my servant, and the  
 inconvenience I would be put to from not  
 being able to eat meat ; but he would not  
 listen

listen to my excuse, and said : “ In order  
 “ to take your servant along with us it  
 “ will be necessary to hire a separate  
 “ conveyance, which will occasion a delay  
 “ of five or six days, and I am ordered to  
 “ appear in the court in London three  
 “ days hence, therefore it is now too late  
 “ to send for another vehicle : you alone,  
 “ then, must come along with me, some-  
 “ how or other.” What could I do? I  
 was obliged to inconvenience myself; I  
 therefore reconciled myself to the wishes  
 of the Almighty, and getting into the car-  
 riage with Captain S., we pursued our  
 journey, merely taking with me my  
 hooka and a small quantity of tobacco.

After we had travelled constantly for a  
 day and a night we halted at an inn. I  
 then prepared with my own hands some  
 sherbet and drank it ; and having made  
 my dinner of a few almonds, raisins, and  
 dates, I swallowed two or three mouthfuls  
 of

of water. When Captain S.'s dinner was placed on the table he sent for me and said: "The dinner you see before you consists of fowl and mutton, with wheaten bread, which food both your and our castes eat, and there is none of that flesh here (swine's) which is forbidden to your people. There is very little difference between cutting the throat of a fowl and strangling it. Besides, in slaughtering a sheep you cut through the skin and divide half the neck of the animal; now we do exactly the same; we never think of eating an animal which has died a natural death, therefore then, why do you consider it disgraceful to partake of our food? You are purposely like the fools of Calcutta, and make a block-head of yourself, and with your trifling behaviour you subject yourself to great trouble and inconvenience." I replied :

2 D

" your

“ your caste are certainly possessors of a  
 “ book of revelation, therefore are better  
 “ than other nations who have not got a  
 “ sacred volume. However you are allow-  
 “ ed to eat the food prepared by the hands  
 “ of these people, provided they are  
 “ cleanly and do not make use of impure  
 “ vessels ;\* but (for a Mussulman) it is  
 “ not lawful to eat meat that has not  
 “ been sacrificed by the hands of a Mus-  
 “ sulman. In sacrificing, it is not merely  
 “ the cutting the throat of the animal,  
 “ but the prayer must be offered up like-  
 “ wise, and ablution must follow, all which  
 “ cannot be done by any other than a  
 “ Musselman. Besides this, you are in  
 “ the habit of eating your food without  
 “ the accompaniments of spices, ghee,†  
 “ and salt, in consequence of which an  
 “ offensive odour arises from your meat,  
 “ which

\* An allusion is here made to the Pariah cooks employed by Europeans in India.

† Clarified butter.

“ which is very disagreeable to our olfactory organs, therefore then how can we swallow such food ? ”

Whilst I was making this speech the Captain knitted his brows and said: “ You Musselmans are possessed with an idea that we are gross feeders.” To this I replied: “ By what I just said, I had no intention of making out that you were gross feeders ; neither was any insult intended. I simply stated, that every country has its own peculiar customs and usages ; therefore the food of every nation is pleasant to the taste of the people of that nation, though to a person of a different country it may be unpalatable. Between your manners and customs and ours there is the distance of the west and east.”

In fine, the oven of my stomach from the fire of hunger became immoderately heated, and the kettle of my belly, from

increase of appetite, began fiercely to boil. From the food which I had eaten, consisting of a small quantity of almonds, &c. and the sherbet which I had drank when I first arrived at the inn, my appetite was rendered more keen.

When we arrived in London I was nearly fainting, and until the second watch of the day I remained without sense. I was like a corpse, being deprived of all motion. In this condition I was discovered by Captain S.'s servant, who thought I had actually expired. He went and told the Captain, who came to me in a great fright, and awaking me from sleep asked me how I felt myself. I replied: "I am well enough, I only feel very weak." Then Captain S. ordered his servant to bring rice, a fowl, spices, &c. and weak as I was, I killed the fowl and roasted it. I also cooked a small quantity of rice and ate it along with the roast. I then lay  
down

down and slept till six in the evening, and next morning arose perfectly recovered. I remained a week in London, during which time I dressed my victuals with my own hand. Four of us then got into a coach and we arrived in Edinburgh.

A second time Captain S. took me along with him alone (*nolens volens*) to a town in the Highlands, the chief Magistrate of which was Captain S.'s elder brother. This town was at some distance from Edinburgh. We remained there three days and nights, during which time my condition was similar to what has been already described.

One day Captain S. said to me: " I  
 " was twenty years in Bengal, during  
 " which time I became well acquainted  
 " with the manners of Mussulmans. I  
 " have lived with Nouabs and the sons of  
 " noblemen, and was constantly in the  
 " habit of drinking and eating with them.

" (Now

“ (Now I observed) that the superior  
 “ order of Musselmans, though they were  
 “ ashamed to drink wine before people,  
 “ saying ‘ we never think of drinking  
 “ wine,’ yet immediately strangers had  
 “ retired they snatched the goblet from  
 “ the hands of the cup-bearer and quaffed  
 “ off the liquor, and said, ‘ wine is an  
 “ excellent thing; in the universe there  
 “ is no other delight to equal it : Mus-  
 “ sulmans are forbidden by their religion  
 “ to indulge in drinking before people,  
 “ for if we drink before strangers assuredly  
 “ it is a disgraceful thing ; however, to  
 “ drink in secret is of no consequence  
 “ whatever.’ Now you (Itesa Moodeen)  
 “ are not a man of rank, neither are you  
 “ descended from Nouabs or from Princes,  
 “ besides you are alone in this country,  
 “ and there is no man of your caste to  
 “ note your good and evil actions, there-  
 “ fore then what is the reason that you  
 “ abstain

“ abstain from eating our meat and drink-  
 “ ing our wine. The only reason that I  
 “ can discover is this : you are a Bengallee,  
 “ and the Bengallees of Hindoostan are  
 “ notorious for their folly and stupidity.”  
 To this I replied : “ a man is not rendered  
 “ either noble or illustrious merely on ac-  
 “ count of possessing worldly wealth.  
 “ True nobility consists in acquiring  
 “ knowledge, in leading an upright life,  
 “ in obeying the laws, and in striving to  
 “ please God and the prophet. If men  
 “ of rank, from pride of wealth, or from  
 “ being tempted by the devil, act con-  
 “ trary to the precepts of religion, they  
 “ are assuredly highly culpable ; and it is  
 “ not necessary that a poor Musselman  
 “ obey or be subservient to a man of  
 “ opulence, when he wishes him to dis-  
 “ believe in the injunctions of God and  
 “ the prophet. What are, in fact, worldly  
 “ riches ? If the son of an angel or of a  
 “ prophet

“ prophet be irreligious or wicked, and  
 “ if, on the other hand, a poor canvas-  
 “ dresser or a beggar act uprightly and  
 “ continue faithful, then in the eyes of  
 “ the doctors of our religion the son of  
 “ the angel or prophet will appear worth-  
 “ less and vile, whilst the poor but  
 “ faithful man's conduct will be reckoned  
 “ very honourable and good. As Pharoah  
 “ wished to be considered a God, and did  
 “ not regard the injunctions of Hussurut  
 “ Moosa (with whom be peace), even  
 “ although he was wealthy and a king, yet  
 “ the people (to this day) curse him, and  
 “ consider his followers unbelievers. This  
 “ being the case then, the common peo-  
 “ ple act wickedly, when they obey the  
 “ orders of the irreligious from a hanker-  
 “ ing after worldly wealth, and when they  
 “ grow careless about religion in order to  
 “ please great people, who do not keep  
 “ the fear of God before their eyes. Now  
 “ all

“ all Mussulmans are noble and of illus-  
 “ trious origin, for they are sprung from  
 “ the prophet, his companions, and the  
 “ caliphs. It is not necessary for me  
 “ to describe their illustrious birth or  
 “ exalted rank, which are so well known.  
 “ Yet, amongst us, poverty and indigence  
 “ are not accounted disgraceful. Poverty  
 “ is even reckoned honourable, because  
 “ our prophet (with whom be the blessing  
 “ and peace of God) and all his com-  
 “ panions esteemed the slipper of the  
 “ beggar and his wooden shoe, as equal  
 “ in value to a royal crown or a cap of  
 “ command. They kicked aside worldly  
 “ property and wealth: therefore their  
 “ descendants, being of the same way  
 “ of thinking as their ancestors were, are  
 “ not ashamed of poverty, and they con-  
 “ sider religion to be far better than sub-  
 “ lunary matters. Although (the religious  
 “ poor) may seem in the eyes of the

“ wealthy and people of a strange caste  
 “ to be miserable and contemptible, yet  
 “ they are always accounted respectable  
 “ by Musselmanee kings and nobles, by  
 “ whom they are exalted and honoured.  
 “ All that I have said can be proved to  
 “ be true, by referring to chronicles and  
 “ books of history.”

“ After the demise of Hussurut the  
 “ prophet (with whom be the blessing  
 “ and peace of God), Aboo Bukr Sudeek,  
 “ Oomr Farook, Oosman Been Ufan, and  
 “ Hussurut Eben Alee Talib (on all of  
 “ whom be peace), occupied in succes-  
 “ sion the throne of the caliphat. After  
 “ Hussurut Alee, Hussurut Imaum Hus-  
 “ sun (with whom be peace); after whom  
 “ Mavia ornamented the throne of the  
 “ caliphs, when the dignity of Caliph  
 “ descended to Eseed, Mavia’s son. He  
 “ knowing that the caliphat was the right  
 “ of Hussurut Imam Zeenool Abudeen  
 “ (with

“ (with whom be peace), the son of Hus-  
 “ surut Imam Hoosen (with whom be  
 “ peace), in order therefore to make him  
 “ assume the title he gave him great  
 “ annoyance; but the Hussurut (Zeenoo-  
 “ labudeen) would not agree to it, but  
 “ said, ‘ that poverty and indigence are  
 “ the inheritance we derive from our an-  
 “ cestors, we must also pray to and serve  
 “ God: riches and the dignity of Caliph  
 “ are mere secondary considerations.’  
 “ After this the office of Caliph came to  
 “ the son of Oomeia: then Allee Abaas  
 “ held it; afterwards Hullakoo Khan,  
 “ descended from Chungez Khan, who  
 “ subdued many countries. To him suc-  
 “ ceeded Shah Ismäel, who was sprung  
 “ from the kings Suffavea, who again are  
 “ descended from Hussurut Moosa Cazim\*  
 “ (with whom be peace), therefore of  
 “ illustrious family and descended from  
 “ 2 E 2 “ prophets,

\* His Highness Moses, the restrainer of anger.

“ prophets, he (Shah Ismäel) became  
 “ king of Persia. The Sultanut of Room  
 “ was then held by Alee Oosman. After  
 “ this, in the time of Sultaun Mahmood  
 “ Yuznavee, Hindoostan was subjected to  
 “ Musselmanee rule. Then the govern-  
 “ ment of India came to the hands of  
 “ Alee Shah Boodeen : to him succeeded  
 “ king Umeer Timoor, who was of Mogul  
 “ descent ; after him followed his sons and  
 “ those of Shah Abaas. The kings of  
 “ Persia are descended from the prophet ;  
 “ so likewise the Sultaun of Room, who is  
 “ sprung from Hussurut Oosman (may  
 “ God be pleased with him), rules over  
 “ the countries of Room, Syria, and  
 “ Arabia, until this day.

“ To be brief, our ancestors were Sieds  
 “ and descendants of the prophet, and some  
 “ of them were of the families of the com-  
 “ panions of the prophet and of the Caliph  
 “ Asim. Assuredly, then, these people  
 “ were

“ were heirs to the caliphat, and had a  
 “ claim to the crown and throne ; but they  
 “ gave up worldly honours from a love of  
 “ prayer, and a desire of acquiring know-  
 “ ledge, and contented themselves in retire-  
 “ ment with the food which was prepared  
 “ for them : therefore the Sultauns of Hin-  
 “ doostan and the Caliphs of Room gave  
 “ these people jaghires,\* and allotted  
 “ them pensions in every district and  
 “ country. When the children of the  
 “ Sieds began to increase, and had sepa-  
 “ rated themselves in the countries of  
 “ Persia, Hindoostan, &c., then the kings  
 “ and rajahs of these countries shewed  
 “ them favour and honoured them greatly,  
 “ but said: ‘ These people know they have  
 “ a right to the caliphat and to kingly  
 “ power, therefore will perhaps wish to  
 “ commence war or cause strife :’ and, in  
 “ order to prevent their rising (with the  
 “ exception

\* Land given by government in reward for services.

“ exception of the Moguls), other nations  
 “ lessened the dignity and lowered the  
 “ Sieds and Shaikhs in rank, so that  
 “ many days after, when their descendants  
 “ had become very numerous and had  
 “ little to subsist on, they then began to  
 “ desire service; and the poor people  
 “ among them, in order to find employ-  
 “ ment, travelled about to every country  
 “ and city, soliciting the favour of the  
 “ opulent. Thanks and praise be unto  
 “ God, that these people (generally speak-  
 “ ing) unto this day are firmly attached to  
 “ the religion of their ancestors. I am a  
 “ poor man of the above caste, who have  
 “ come to this country as a traveller  
 “ (through your means), being allured by  
 “ aliment. I am forlorn and friendless,  
 “ and have been subjected continually to  
 “ hardships and the labour of travelling;  
 “ being therefore unable to help myself, I  
 “ must await the issue patiently.

“ Though

“ Though the head of Zekeriah was sawn asunder, yet he uttered no complaint.

“ Though misfortunes happen to the sons of Adam, they will in time get over them.”

Captain S., having heard what I had said, was convinced (that I was right). Still, as is always the case amongst his countrymen, who contemn the poor and account the rich illustrious, he did not believe in all I had advanced, although I had given him suitable answers ; he therefore still continued to dispute with me, as he had done from the beginning. However, in my absence, he told my history to different people of rank, and praised me exceedingly, saying, “ During  
 “ the whole time that I remained in Ben-  
 “ gal, I never saw such a strict Mussel-  
 “ man as this man is. On the voyage he  
 “ had a severe attack of flux, so that he  
 “ was nearly dying. I was very anxious  
 “ to administer a small quantity of wine,  
 “ by way of medicine, but he would not  
 “ taste

“ taste a drop, and he recovered (without it).”

One day Captain S. asked me, “ how is it that you contrive to keep your health so well ? you have not been sick for many days.” I answered, “ the grand secret is abstinence. True it is, that when I set out for England I was in considerable perplexity (on account of the temptations that would assail me): I therefore prayed to God, saying, ‘ Oh Lord ! preserve me from drinking ‘ wine.’ After that I led a very temperate life, for I knew that if I fell sick the English doctors would prescribe wine for me to invigorate me, for they consider it salutary. But the Almighty had compassion on me, and heard my prayer, so that I preserved my health, and have had no occasion for any medicine whatever.”

I remained in England for the space of  
one

one year and six months, expecting always the arrival of the Great Mogul's letter.

When Lord Clive came to England, in order to shew his esteem for his Majesty he presented the gifts (with which he had been entrusted by Shah Alum) to the Queen, in his own name,\* he therefore obtained an abundant share of the royal favour. He made no mention whatever either of Shah Alum's letter or message, neither did Captain S. make any disclosure regarding the above, for he placed great reliance on what his Lordship had promised to do for him. When, however, he saw the deep game his Lordship was playing, he said to me, "Lord Clive has completely deceived me."

Captain S., from not being acquainted with any of his Majesty's Ministers, and being afraid of falling under the dis-

2 F

pleasure

\* Itesa Modeen must have been misinformed as to this : Lord Clive was of too noble a nature to have acted as above stated.

pleasure of Lord Clive and the Directors,\* was unable to forward the business in any way.

Some time after I discovered the reason why Shah Alum's letter had been concealed: It was as follows. At the time I am treating of, there was a dispute between the Ministers and the Company regarding the possession of Bengal and other countries. The Ministers said, "The Company are only agents and merchants, what right have they to possess a country? The government and revenues should be placed in the hands of the King, and let the Company employ themselves in trading and trafficking." To this the Company replied: "During the wars of Nouab Soorajah Dowlah and Cassim Alee Khan, the factories we had in Bengal were all plundered, by which we sustained a loss of property."

\* Of the East-India Company.

“ perty to the amount of crores of  
 “ rupees ; besides we expended large sums  
 “ in paying the troops, and it was solely  
 “ owing to the Company’s officers, who  
 “ laboured hard and exerted themselves  
 “ greatly, that the country of Bengal was  
 “ conquered. Therefore, then, accord-  
 “ ing to the agreement which was formerly  
 “ made between us and the Ministers,  
 “ we are now ready to give whatever  
 “ sums of money, and to pay whatever  
 “ taxes you demand (according to the  
 “ compact agreed to).” Thus the dis-  
 pute continued between the parties ; but  
 the Ministers could not substantiate their  
 claim, and their arguments would not  
 hold good. In this state of things, Lord  
 Clive being a well-wisher of the Com-  
 pany, after having consulted with the  
 Directors, it was thought expedient to  
 keep from the knowledge of his Britannic  
 Majesty the letter of Shah Alum ; because

if it were to appear at this juncture, it would greatly assist the Ministers in establishing their pretensions.

Captain S. used every endeavour to get me to stay three or four years in England. I however declined doing so, for I was so depressed in spirits at being separated from my native country and friends, that I cared little about acquiring riches or temporal advantages. At last Captain S. gave me in charge of Mr. M., who was formerly chief secretary in Calcutta, and permitted me to depart. I returned to Bengal in the year of the Hejira 1183, and in the month of Katuk, having been absent on my travels to Europe two years and nine months

THE

**THE CONCLUSION OF THE WORK.**

By the mercy of God, the preserver of the world, I (a sinner) travelled to England, and from my journey great advantages accrued to me, and I returned to my native country without loss or detriment; and from being permitted to revisit (my country) I gave praise and thanks to the Almighty.

**FINIS.**



# ERRATA

[It is requested that the Student will make the corrections before commencing the Hindoostanee Translation.]

Page.	Line.		Page.	Line.	
۱	۶	Read عظام for عظام	۳۰	۱	Read جانوں for خانوں
-	۹	- آنجور - آنجور	۳۰	۱۳	- عزت - عزت
۲	۲	- جانہ - جانہ	۳۱	۲	- شہر - شہ
-	۷	- نوشخواند - نوشخواند	۳۲	۹	- بیچ - بیچ
-	۸	- پُہچاکر - پُہچاکر	۵۰	۱۶	- گہرا - گہرا
۳	-	- اسیہ - اسیہ	۵۳	۱	- گانہ - گانہ
۴	۲	- نکبہ - نکیری	۶۵	۴	- بند - بند
-	۱۱	- پُہچیکا - پُہچیکا	۷۳	۱۴	- نکا - نکا
۵	۴	- جمع - جمع	۷۶	۳	- جانا - جانا
۶	۶	- کیونکہ - کیونکہ	-	۴	- ضرور - ضرور
۷	۱۲	- خواہش - خواہش	۸۲	۲	- حضرت - حضرت
-	۱۵	- مہینہ - مہینہ	۸۷	۸	- یہود - یہود
۸	۱۳	- ایکٹ - ایکٹ	۹۲	۱	- کریگا - کریگا
۹	۱۴	- جہاز - جہاز	۹۸	-	- مرتبہ - مرتبہ
-	۱۵	- گورہ - گورہ	۱۰۰	۱۳	- جب - جب
-	۱۶	- کھینچکر - کھینچکر	۱۰۴	۲	- کھینچہ - کھینچہ
۱۶	۲	- بھیدہ - بھیدہ	۱۰۸	۱۳	- ضیافت - ضیافت
۱۸	-	- جزیری - جزیری	۱۱۸	۲	- فوج - فوج
۲۰	۱۲	- پُہچہ - پُہچہ	۱۱۹	۳	- کھینچہ - کھینچہ
۲۳	۱۱	- خاصیت - خاصیت	۱۴۲	۱۶	- زانیہ - زانیہ
۲۴	-	- جہانہ - جہانہ	۱۵۲	۷	- تجویز - تجویز
۲۵	۱	- کیہ - کیہ	۱۵۷	۱	- ۱۵۳ - ۱۵۷
۲۷	۴	- پانچری - پانچری	۱۶۲	۱۴	- بنانیہ - بنانیہ

بفضل رب العالمین یہ عاصی سفر ولایت کا  
کیا اور سیر و سفر سے بہت فائدہ پایا الغرض سلامتی  
سے اور بے نقصان کسی چیز کے اپنے وطن کو پہنچا  
اور وطن کو پہنچنے سے درگاہ الہی میں شکر و میاس  
بجایا

و حُجّت مضبوط نہ تھی اس صورت میں لارڈ کلیف  
 خیرخواہ کمپنی کا تھا صاحبان کمپنی کی مصلحت  
 سے خط شاہِ عالم بادشاہ کا حضور میں شاہِ ولایت  
 کیے دینا مناسب نہیں جانا کیونکہ وہ خط اگر ویسے  
 وقت بادشاہ کو پہنچتا تو بادشاہی ارکانِ دولت کہ  
 دعویٰ کو مدد دیتا

کپٹن س منجہ کو تین چار برس ولایت میں  
 رکھنے کے واسطے بہت کوشش کیا لیکن میں قبول  
 نہیں کیا اور میں وطن کی جدائی اور دوستان کے  
 بچھرنے سے ایسا غمگین تھا کہ یہ کچھ دولت و  
 فراغت کو پروا نہیں کیا الغرض کپٹن س منجہ کو  
 م صاحب جو سابق میر منشی کلکتہ میں تھا اس کے حوالے  
 کر کر رخصت کیا

سن یکہزار اور ایک سو اسی پر تین ہجری اور  
 مہینہ میں کاتک کے بنگالہ کو پہر آیا اور سب دنان  
 ولایت کے سفر کے دو سال نو مہینہ تھے

ڪمپني مهاجن اور سوداگر پيش هين ان لوگ ڪو  
 ملڪ داري سے ڪيے ڪام هي ڪه سلطنت اور آمدني  
 اوس ڪي بادشاهي سرڪار سے متعلق هي اور تجارت  
 و سوداگري ڪمپني سے علاقه رکنهي هي تب صاحبان  
 ڪمپني جواب ڏيے ڪه جنگ مين نواب سراج الدوله  
 اور قاسم عليخان ڪي جو ڪوٽهيان بنگاله مين تهه بسبب  
 جنگ ڪيے تاراجي مين اے ڪوٽهيان ڪي لوڻه جانه  
 سه نقصان ڪرورون روپه اور جنس ڪا هوا اور لشڪر  
 ڪي واسطه بهت پيسا خرچ مين سپاه ڪي آيا اور اهل ڪار  
 ان ڪمپني ڪي محنت و سعي و جانفشاني سه بنگاليه  
 ڪا ملڪ فتح هوا سوائے اس ڪي جو قول و عهد  
 صاحبان ڪمپني اور ارکان دولت بادشاهي ڪي درميان  
 قديم دنون سه هي سو اسڪي موافق جو پيسا ڏينا ضرور  
 هي وه خراج گذاري ڪيے ليے هم حاضر هين

غرض اسطرح سوال و جواب دو نو طرف سه هوتي  
 تهه ليکن امراء بادشاهي ڪو اس دعوه پر ڪوي دليل

کو معلوم ہونیکے واسطے شاہِ عالم کے بھیجے ہوئے تحائف کو اپنے نام سے بادشاہِ بیگم کے حضور میں دیا اور بہت عنایات بادشاہی سے سرفراز ہوا بلکہ شاہِ عالم کے نامہ و پیغام کا مذکور درمیان نہیں لایا اور کپٹن س بھی اس بات کو ظاہر نہیں کیا اور لارڈ صاحب کے قول و قرار کا اعتماد اپنے دل میں رکھا تھا سو اسی وقت فریب لارڈ صاحب کا دیکھ کر میرے سے کہا کہ لارڈ کلیف میرے سے دغا کیا اور کپٹن س بادشاہی امیرون کو نہ جاننے کے سبب اور لارڈ کلیف اور صاحبانِ کمپنی سے دشمنی ہونے کے باعث اندیشہ کر کر اس کا بندوبست کچھ نہیں کر سکیا

بعد اس کے نامہ شاہی کو چھپانے کا سبب اس طرح معلوم ہوا کہ اُن دنوں میں اُمراءِ بادشاہی اور صاحبانِ کمپنی کے بیچ میں بنگالہ وغیرہ ملکت لینے کے مقدمے میں جھگڑا تھا اور اُمراءِ شاہی بولتے تھے

پیا اور اُس کے بعداز بیمار بھی نہیں ہوا چنانچہ  
 کپٹن مس ایک روز مجھ سے پوچھا کہ تمہاری  
 تندرستی و صحت کا سبب کیا ہے کہ کبھی اتنے  
 دنوں میں تم بیمار نہیں ہوئے میں کہا برا سبب  
 کم خواری تھا سچ ہے کہ مجھ کو یہ ہی وسوسا تھا  
 اور انگلند کو جانے کے وقت خدا تعالیٰ سے مُناجات  
 کیا تھا کہ یا الہی شرابِ پلانے سے آمان رکھ اور اس  
 سبب سے کم خواری اختیار کیا کیونکہ اگر بیماری  
 نمود کری تو انگلند کے طیب تقویت کے واسطے  
 شرابِ پلانے کو مفید سمجھتے ہیں جب کہ فضل  
 الہی میرے حال پر شامل تھا مُناجات میری قبولیت  
 کو پہنچی کہ کبھی بیمار نہیں ہوا اور دوا درمن بھی  
 کھانیکا اتفاق بھی نہ پرا

القصد ایک برس اور چھ مہینے تک انتظار میں  
 نامہ شاہی کے ولایت میں رہنا ہوا جب لارڈ کلیف  
 ولایت کو پہنچا اور اپنی خیر خواہی بادشاہِ ولایت

سہ گزرنیے والی ہی و چار و ناچار صبر کرنے کے  
لایق ہی

آرہ بر فرس نہاد و نہکریا دم بریزد

بر سر فرزند آدم ہر چہ آید بگذرد

تب کہن س یہ الفاظ سنکر بہت قایل ہوا لیکن  
اپنے ملک کے قاعدہ موافق کے غریب لوگوں کو  
کہنہ جانتے ہیں اور دولتمندان کو اشراف سمجھتے  
ہیں دل سے اس بات کا معتقد نہ تھا اگرچہ جواب  
شایستہ پاتا تھا تو بھی اول کے سریکا اس گفتگو میں  
تکرار کرتا تھا لیکن غائبانہ انگلند کے عمدہ لوگوں کے  
سامنے میرا ذکر آتا تو میری تعریف بہت کرتا تھا  
اور بولتا کہ اتنے دین میں بنگالہ کے ملک میں رہا  
ایسا سخت مسلمان کو نہیں دیکھا اور جہاز پر سفر  
کرنے کے وقت پیش کے حالت میں کہ یہ شخص  
مرنے کے قریب تھا میں بہت چاہا کہ شراب کا  
ایک قطرہ دوا کے طور سے پلاؤں لیکن یہ شخص نہیں

کہ یہ لوگ خلافت اور بادشاہی کا دعوا دلائل  
 رکھ کر جنگ و فساد نہ شروع کریں اس فساد کو  
 دور کرنے کے واسطے مغول کی قوم کے سوائے سادات  
 و شیخ کی قوم کو امیری و عمدہ خدمات کم دیتے  
 تھے یہاں تک کہ بہت دن گزریے بعد از سادات و  
 شیخ کی اولاد معاش کے کمتری اور زیادتی اولاد کے  
 سبب اس حالت کو پہنچے کہ نوکر ہونے کی خواہش  
 کیے اور اکثر لوگ مفلس ہو کر نوکری دھونڈنے کے لیے  
 ہر ایک ملک و شہر میں نکل گئے اور دولت مندوں  
 کی مہربانی چہنہ کے امیدوار ہوئے الحمد للہ و الامت  
 کہ وہ لوگ اکثر اب تک اپنے باپ دادا کے دین و  
 آئین پر قائم ہیں اور میں بھی اوس قوم سے ایک  
 غریب ہوں کہ دانہ پانی کی کشش سے تمہاری  
 وساطت سے اس ملک میں وارد ہوا اور مسافر و  
 بیگس اور بے آشناہی سختی اور سفر کی محنت  
 جو کچھ مجھ پر گزری اور گزرتی ہی سب طرح

عباس بادشاہ بنی اور جو بادشاہ ایران میں ہیں  
 سو اولاد نبی ہیں چنانچہ سلطان روم کا اولاد سے  
 حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کی اب تلک ملک  
 روم و شام و عرب کا بادشاہ ہی غرض یہ ہی کہ  
 ہماریہ باپ دادا سید کے قوم اور اولاد نبی ہیں  
 اور بعض اصحاب نبی و خلفا اعظم کی اولاد ہیں  
 فی الحقیقت یہ لوگ خلافت کے وارث اور دعوہ دار  
 تاج و تخت کے تھے لیکن عبادت و تحصیل علم کے  
 شوق سے دنیا کی دولت چھوڑ دیے اور گوش و توشے  
 پر قناعت کیے اسی واسطے سلاطین ہندوستان اور خلفا  
 روم کے ان لوگوں کو جاگیر و مدد معاش ہر ایک  
 جائے و ہر ملک میں مقرر کر دیے ہیں جب سادات  
 وغیرہ قوم کو بال بچے زیادہ ہوئے اور فارس و  
 ہندوستان اور ملک کے اطراف میں متفرق ہو گئے  
 تب بادشاہان اور راجے ہر ملک کے ان کی تعظم  
 و بزرگی زیادہ کرنے لگی اور یہ بات دریافت کیے

خلافت کا حقدار سمجھ کر خلیفہ ہونے کے واسطے تکلیف دیا وہ حضرت اس کام کو قبول نہیں کیے اور فرمائیے کہ فقیری و درویشی و عبادت اور خدا کی بندگی بیچ میرے باپ دادا کے میراث ہی اور دنیا کی دولت و خلافت سے کچھ کام نہیں اس کے بعد از بنی امیہ پر خلافت بحال ہوئی بنی امیہ کے پیچھے آل عباس خلیفہ ہوئے اور ہلاکو خان اولاد سے چنگیز خان کے سب ملوکوں پر غالب آیا اور اُس کے بعد شاہ اسماعیل وغیرہ بادشاہان صفویہ کے اولاد سے حضرت موسیٰ کاظم علیہ السلام اور خاندان بُزرگ سے نبی کے ہیں ایران کے بادشاہ ہوئے اُس کے بعد از سلطنت روم کی آل عثمان پر مقرر ہوئی اس پیچھے سلطان محمود غزنوی کے وقت میں ہندوستان اسلام کے حکومت میں داخل ہوا من بعد ہندوستان کے سرداری آل شہاب الدین پر مقرر ہوئی اس کے بعد از اولاد مغول سے امیر تیمور بادشاہ ہوا بعد از اولاد امیر تیمور شاہ

و دولت پر ٹھوکر مارتے تھے اور ان کی اولاد بھی اپنے  
 باپ دادا کی سنت کو جاری رکھ کر فقیری اختیار  
 کیے دیں کو دنیا پر مقدم جانتے تھے اگرچہ یہ لوگ  
 دولتمندان اور غیر جنس کی قوم کے آنکھوں میں  
 خوار و ذلیل ہیں لیکن بادشاہان اور اُمراءِ اسلام  
 کے نزدیک ہمیشہ مغرر و ممتاز رکھ کر قدر و حرمت  
 زیادہ رکھتے ہیں اور اُس قول پر سیر و توارُخ کے  
 کتابان دلیل ہی

حضرت پیغمبر صلہ اللہ علیہ و سلم کے رحلت  
 کے بعد از ابو بکر صدیق و عمر فاروق و عثمان بن عفان  
 و حضرت علی ابن ابی طالب علیہم السلام ایک  
 کے بعد از دوسرے خلافت کے تخت پر بیٹھے و حضرت  
 علی کے بعد از حضرت املم حسن علیہ السلام اُن کے  
 بعد از معاویہ تختِ خلافت کو زیب زینت بخشے جب  
 کہ خلافت معاویہ بنی یزید کو پہنچی حضرت امام زین  
 العابدین علیہ السلام بن حضرت امام حسین علیہ السلام کو

ہی چنانچہ فرعون خُدايٰ کا دعوا کیا اور احکام  
 حضرت موسیٰ علیہ السلام کے نہیں مانا باوجودیکہ یہ  
 برا دولتمند اور بادشاہ وقت تھا لوگ اُس پر لعنت  
 کرتے ہیں اور اُس کے تابعان کو کافر سمجھتے اِس  
 صورت میں خلق کو نہ چاہے کہ دُنیا کی دولت  
 کی طمع سے فرمان برداری یہ دین لوگوں کی کریں  
 اور خُدا ناترس عُمده لوگوں کے پاس خاطر کے واسطے  
 دین سے غفلت قبول کریں اور اُسکے سوايہ مُسلمانان  
 نجیب و شریف ہیں کہ اہل میں نبی و اصحاب  
 و خلفا الراشدین کی اولاد سے ہیں کہ انکی نسبت  
 عالی و نجابت ذاتی کمال مشہوری سے ضرورت  
 بیان کرنیکی نہیں اور فقیری و سُرویشی ہماری ذات  
 میں عیب نہیں بلکہ سب فقیری ہنر ہی کیونکہ  
 ہمارے پیغمبر صلّ اللہ علیہ و سلم اور سب اصحاب  
 پیغمبر کے تاج شاہی و گلہ سروری کتین فقیری کے  
 کفش و نعلین کے برابر سمجھتے تھے اور دُنیا کے مال

ہندوستانیوں کی نسبت نادانی و بیوقوفی سے مشہور  
ہیں

میں جواب دیا کہ نجابت و شرافت دنیا کی  
دولت پر موقوف نہیں بلکہ نجابت علم سیکھنے اور  
نیک عمل کرنے اور شرع کا حکم ماننے اور خدا  
و رسول کو خوشنود کرنے پر موقوف ہی اگر عمدہ  
لوگ دولت کی غرور سے یا ترغیب سے خواہش  
شیطانی کہ خلاف دین و مذہب کی کوئی کام کرتے  
ہیں تو فی الحقیقت بد کرتے ہیں اور غریب مسلمان  
کو نہیں چاہیے کہ دولتمندان کی متابعت و پیروی  
کریں اور خدا اور رسول کی حکم کو جھوٹ سمجھیں  
اور دولتمندان کیا چیز ہیں اگر فرشتہ زادہ یا پیغمبرِ حق  
بے دین اور بد مذہب ہوویں اور غریب پلاس پوش  
و فقیر نیک عمل و دین دار رہیں تو اہل دین کہ  
نظروں میں وہ فرشتہ و پیغمبرِ زادہ بد و خوار نہ  
ہیں اور وہ غریب دیندار کی عزت و حرمت زیادہ

عمدہ لوگ مُسلمان کی قوم کیے سامنے شراب پینے  
 کے لیے شرم کرتے تھے اور بولتے کہ ہم شراب نہیں پیتے  
 ہیں جب کہ مجلس غیر لوگوں سے خالی ہوتی تھی  
 پیالہ ساتی کے ہاتھ سے چہین لیتے اور شراب پیتے  
 تھے اور کہتے کہ شراب خوب چیز ہی کہ اُس سڑیکی  
 دوسری نعمت دُنیا میں نہیں لیکن مُسلمانان کے  
 دین میں یہ باب منع ہی کہ شراب کو کسی  
 کے رو برو نہ پیا چاہیے اگر غیر لوگوں کے رو برو پیوین  
 تو برا عیب ہی نہیں تو شراب کو پوشیدہ پینا  
 کچھ مضائقہ نہیں اور تم غریب لوگوں کے قسم سے  
 ہیں اور نواب و نواب زادگان کی قسم سے نہیں علاوہ  
 یہ کہ اِس مُلک میں تنہا ہیں اور دوسرا کوئی  
 تمہاری قوم والا تمہارے نیک و بد فعل سے خبر  
 نہیں رکھتا ہی اِس کے سوائے کھانیے اور شراب پینے سے  
 پرہیز کرنیکا سبب کیا ہی لیکن اِس بات کا  
 یہ سبب ہی کہ تم بنگالی ہیں اور بنگالیان

نوکر کو حکم کیا کہ چاول و مرغ و مصالح اور دوسرا اسباب خاصر کر مہینے اوس حالت میں بھی مرغ کو ذبح کرکر قلیہ پکایا اور تھورے چاول پکا کر قلیہ کے ساتھ کھایا اور دو پھر تکت سو گیا اور فجر خیریت سے اُٹھا اور ایک ہفتہ تکت لندن کے شہر میں تھا اور اپنے ہاتھ سے پکا کر کھاتا تھا اور بعد از کاری میں سوار ہو کر جو چار شخص ملکر شراکت سے کرایہ کیے تھے اسمبری کو پہنچا اور دوسرے وفد کوہستان کے کانٹوں میں کہ کپٹن سن کا برا بھائی وہاں کا قاضی تھا اور وہ کانٹوں اسمبری سے تھورا دور ہی کپٹن سن خواہ مخواہ مجھ کو اکیلا اپنے ساتھ لیگیا تھا اور وہاں بھی تین دن رات بھی حالت سے گُفري

ایک روز کپٹن سن مجھ سے کہا کہ میں بنگالہ کے ملک میں بیس برس رہا اور مسلمانان کا طریق خوب دیکھا اور وہاں کے نوابان و اُمرازانگان سے ہم مجلس رہا اور ہمیشہ اُنکے ساتھ ہم بیٹا اور ہم نوالہ تھا جب

هي اور دوسريءَ کو وَہُ غِذا ناڪوار معلوم هونِ هي  
 خصوصِ هماري اور تمھاري رسم و عادتِ مين مغرب  
 و مشرق کا فاصلہ هي

القَصہِ معديہ کا تنور بھوک کي آتش سے بيحد  
 گرمي پيدا ڪيا اور شکم کي ديکتِ اشتها کي زيادتي  
 سے دوچند جوش مارنے لڳي جو پھلے اُس کاروانِ سرا  
 مين تھورا مغز بادام وغيره کھايا اور شربت پيا  
 تها اوس کھانيہ پينے سے بھوک اور بهي زياده هوي

جب ک لندن کے شهر مين پھنچا غش کي حالت  
 ميريه پر هوي اور ناقوتي سے دو پھر تلک بيهوش  
 پرگيا اور مُرديه کے سريکا حرکت و هلنا موقوف هوگيا  
 اُس وقت مين کپڻن س کا خدمتگار ميريا به احوال  
 ديکھه کر گمان ڪيا ک مين مرگيا هون اور کپڻن کو  
 خبر ڪيا وَہ گھبرا کر ميريه سرھانہ آيا اور مجھه کو نيند  
 سے جگايا اور احوال پوچھا مين جواب ديا ک  
 خيريت هي مگر ضعفِ هي بعداز کپڻن س اپنے

گلا کاٹنے پر موقوف نہیں گلا کاٹنے کے وقت کلمات  
تکبیر کے بولنا اور با وضو رہنا بھی ضرور ہی کہ وہ  
کام سوائے مسلمان کے دوسرے سے نہیں ہو سکتا  
ہی اور اس کے سوائے کھانا سالن بے مصالحہ اور بے  
روغن و بینمک کھانا تمہاری عادت ہی کہ جس  
کھانے سے کچی بو آتی ہے اور وہ بو سونگنے کو  
ہمارا دماغ نہیں چھتا ہے ویسا کھانا خلق کے نیچے  
کیسا اُترے گا

جس وقت کہ میں یہ گفتگو کیا کہشن چین  
بچپن ہوا اور بھوان میں گرہ دال کر کھا کہ تم  
مسلمان لوگ سچ سمجھتے ہیں کہ ہم لوگ غلیظ  
خوار ہیں تب میں جواب دیا کہ میری بات چیت  
تمہاری غلیظ خواری اور اہانت پر دلیل نہیں مگر  
یہ کہ ہر ایک ملک کا ایک رسم اور ہر قوم کی  
ایک عادت ہے کہ اُس قوم کی عادت موافق  
غذا اسی قوم والے آدمی کیے مزاج کو خوش آتی

کہ تمہاری اور ہمارے قوم والے کھاتے ہیں اور وہ چیز  
 کہ تمہاری قوم میں حرام ہی سو وہ اب موجود نہیں  
 اور مرغ کو ذبح کرنے اور گرس مرورنے میں زیادہ  
 فرق نہیں اور تم بکرے کا گوشت اور چمرا آدھے گلی  
 تک کاٹتے ہیں اور ہم بھی ویسا ہی کرتے ہیں اور  
 آپ سے آپ مردے کو نہیں کھاتے ہیں اس صورت  
 میں تم ہمارا کھانا کھانے کے واسطے کیوں عیب کرتے  
 ہیں اور دیدہ و دانستہ کلکتے کے بیوقوف لوگ سریکا  
 تم بھی نادان ہوتے ہیں اور عیب تم اپنے کو تصدیق  
 و محنت میں دالتے ہو

میں جواب دیا کہ سچ ہی کہ تمہاری قوم صاحب  
 کتاب ہی البتہ دوسری بیس کتاب قوم سے بہتر ہی  
 لیکن کھانا ان لوگوں کے ہاتھ سے پکا ہوا کھانا جائز  
 رکھتے ہیں کہ وہ لوگ با طہارت ہوویں اور باسن  
 بھی پاک و صاف رہیں مگر ذبح کرنا مسلمان کے  
 ہاتھ کے سوائے درست نہیں کیونکہ ذبح کرنا مخصوص

نہیں دیا تب بولا تمہاری آدمی کو لیجانے کہ خاطر  
 علاحدہ ایک گاری کرایہ کرنا ضرور ہے اور اس واسطے  
 پانچ چھ روز کا توقف ہوگا اس صورت میں اب  
 حُکم ہے کہ تین دن کے عرصہ میں لندن کی عدالت  
 میں حاضر ہونا ضرور ہے پس گاری کرنے کے لیے دیر  
 ہو سکتی ہے کس طرح سے تم اکیلے میرے ساتھ  
 چلنا دیکار ہے میں یہ بات سننے سے لاچار ہوا اور  
 اپنے پر تضدیع سہکر خواہش الہی پر راضی ہوا اور  
 کپٹن س کے ساتھ ایک گاری میں بیٹھ کر روانہ ہوا  
 اور صرف حقہ اور تھورا تمباکو اپنے ساتھ لیا ایک  
 دن رات چلکر کوئی کاروان سرا میں پہنچا اور تھورا  
 شربت اپنے ہاتھ سے تیار کرکر پیا اور ذرہ بادام کا  
 مغز و کشمش اور خرما ناشتہ کرکر دو تین گھونٹ پانی  
 پیا جب کہ کپٹن س کے میز پر کھانا تیار ہوا وہ  
 مجھ کو بلایا اور بولا جو کھانا کہ سامنے رکھا گیا ہے  
 بیچ مرغ و بکریہ کا گوشت اور گیہون کی روٹی ہے

حال پر شامل تھا غرض سب طرح سے خیر و عافیت  
حاصل ہوئی

قصہ اس گفتگو کا یہ ہی اُسی وقت انگلند میں  
کلکتہ کے کونسلیاں کے بیچ میں قضیہ و مناقشہ ہوتا تھا  
اور ان کا قضیہ عدالت میں رجوع ہوا تھا اور یہ  
لوگ نواب مظفر جنگیہ و مہاراجہ نند کمار اور  
مہاراجہ تولہ رام سے رشوت لینے سے متہم ہوئے تھے  
اس مقدمہ کی گواہی کے واسطے کپٹن سی اور کپٹن  
سٹیل اور ہیکاکٹ صاحب جو یہ لوگ بنگالہ سے  
انگلند میں تازہ وارد تھے عدالت میں بلائے گئے تب  
کپٹن سی مجھ کو ساتھ چلنے کے واسطے تصدیع دیا  
اور کہا کہ میرے پاس جو فارسی خطوط ہیں وہ خطوط  
گواہی ثابت ہونے پر دلیل ہی اُن خطوط کے پرہیز  
اور ترجمہ کرنے کے لیے تمہارا چلنا میرے ساتھ ضرور  
ہی میں تمہاری اور تصدیع اور ہر ایک کھانے سے  
جو پرہیز ہی اسکا عذر کیا اور میرا عذر کچھ فائدہ

یا مجبور ہو یا قحط و منحصصہ کے آفت میں گرفتار ہو جاری تب جسطرح ہو سکے ویسا گذران کرنا عیب نہیں اور اس پر اہل دین بولتے ہیں کہ جان کو دین کے واسطے فدا کرنا بہتر ہے اور سب صورت میں شرع کے حکم سے جو کام منع کیے گئے ہیں اُس سے احتراز کرنا لازم و واجب ہے دنیا کے واسطے اپنے اختیار سے دین کو برباد نہ دیوید

المَقْصَدُ ایسے سوال و جواب میریے اور کہن سن کے بیچ میں ہوتے تھے اور کہن کو اس بات کا گمان تھا کہ یہ شخص یعنی میں ایسے جواباں جو مجھ کو دیتا ہے حماقت اور دین کے غرور کے سبب سے ہی نہیں تو ضرور و لاچار کے وقت اور دو روز کے فاقہ کشی کے بعداز کیا ممکن ہے جو میریے ساتھ کھانا نہ کھاویے جیسا کہ اس بات کو کہن سن امتحان میں لایا اگرچہ میں دو ہفتہ تھکت کمال تصدیح اپنے پر اُٹھایا جب کہ فضلِ الہی میریے

اور عجایب و غرایب دیکھنے کا نہایت شوق ہی  
 لیکن میرا آدمی کھائی پکائی کے واسطے ساتھ چلے  
 تو مضائقہ نہیں کپتن اس جواب دیا کہ میں اور  
 تم ایک گاری میں بیٹھ کر سفر کریں گے اور تمہارے  
 آدمی کے واسطے دوسری گاری کرایہ کرنے سے خرچ  
 بہت ہوگا یہ بات بہتر ہی کہ تمہارا آدمی یہاں رہے  
 اور تم میرے ساتھ کھانا کھاؤں گے میں جواب دیا دنیا  
 کے واسطے دین کو برباد کرنا اسلام کے مذہب و آئین  
 سے نہایت دور ہی کہ مجھے کو اس کام سے معاف  
 و معذور رکھو کپتن اس جواب دیا کہ مجھے مسلمانوں  
 کے عقاید سے خبر ہی کہ مسافرت کی حالت میں  
 بسبب ضرورت کے جس طرح کوئی گذران کر سکے تو  
 اُس کا کچھ مضائقہ نہیں میں جواب دیا کہ اسوقت  
 میں جس طور سے کہ گذران ہو سکتا ہی سو اپنے  
 اختیار سے ہی اضطرار کی حالت کچھ نہیں اضطرار  
 و ضرورت کی معنی وہ ہی اگر کوئی قید میں پھنسے

امیری سے بہتر ہی اور سانولہ رنگ کے عورتان  
 ہندوستان کے انگلند کے پری رویان سے بہتر ہی کپٹن  
 سن بولا کہ میرا ارادہ ایسا ہی کہ تمکو ساتھ لیکر  
 فرنگستان کے ملک کے اطراف سیر کروں اس صورت  
 میں تمکو اور مجھے عجایب و غرایب چیزان ملک  
 کے دیکھنے سے فائدہ و تجربہ حاصل ہوگا

کپٹن سن کا ارادہ اس سفر کرنے سے یہ تھا کہ  
 ناواقف لوگوں کے دلمین میرا لباس دیکھنے سے اس  
 بات کا گمان تھا کہ یہ شخص یعنی میں بنگالہ کے  
 نواب کے بھایان سے ہی اور کپٹن سن بھی بنگالہ  
 کو جاکر ایسا عمدہ ہوا کہ وہاں کے نواب کے بھائی  
 کو اپنے ساتھ لایا ہی چنانچہ ادمبرہ کے شہر میں اور  
 اطراف شہر میں ناموری سے مشہور ہوا اور مجھے  
 کو ملک بملک ساتھ لیکر پھرنے سے اس سے زیادہ  
 مشہور ہوویں

میں جواب دیا کہ مجھے کو ملک بملک پھرنے

سے فارسی پڑھینگے اور دل سے تم پر مہربان ہوکر  
 عہدہ طور سے پرورش کریں گے اور بدگالہ میں بھی  
 کچھ مدد معاش تمہاری ضرورت بچوں کے واسطے  
 مقرر کر دینگے اگر ایک عورت کے عرض میں دو  
 عورت تم اپنے دین کے طریق موافق انگلند میں جہت  
 ہیں تو اس بات کا کچھ مضائقہ نہیں

میں اول دفعہ اس قسم کے گفتگو کو میری طبع  
 آزمائی کے واسطے ہی سمجھا اور کوئی جواب نہیں دیا  
 جب اُن کا بجد ہونا حد سے زیادہ ہوا اور یہ لوگ  
 میرے دین و مذہب پر طعن و تشنیع کرنے لگے اور  
 مجھ کو تصدیق دینا شروع کیے کہ تم ہماری مانتے  
 کھاتے میں شریک ہو اور کچن میں کھا کہ تم میرے  
 ہمسفر سفر گزرتے تو میں کھان میں کے ملوک و  
 عورت سے مایوس ہوکر خدا کے توکل پر نظر کرکے  
 اپنے دین و آئین کے موافق اچھے جواب دینے لگا

میں کھا میری وطن کی غریبی اس ملک کی

یہ کیفیت میرہ اور کہن س کے  
 بیچ میں تکرار ہونے کی — سبب  
 ہند کو پھر اپنی کیے — خاتمہ  
 کتاب کا

اُسوقت میں انگلند کے لوگ فارسی نوشتہ خواند  
 سے عاری تھے اور فارسی سیکھنے کی بھت خواہش  
 رکھتے تھے چنانچہ کہن س و دیگر فلق اور کہن  
 سٹیل وغیرہ عمدہ لوگ اِس کام کی فکر کیے اور  
 بولے کہ تم انگلند میں تھوڑے روز رہو اسی واسطے کہن  
 س بارہا میرہ سے کہا اور دوسروں سے پیغام کرایا اور  
 مجھ کو بھت ترغیب دیا کہ اب انگلند میں کوئی  
 شخص فارسی دان نہیں انگلند کے عمدہ صاحبان تم

دوسرا یہ کہ اُس سے برے کتے لومری و خرگوش کو  
 شکار کرتے ہیں سچ ہی کہ کتا آدمی کی سیرت  
 رکھتا ہے کہ شکار پکرنے کا رسم دکھلاتا ہے دوسرا یہ  
 کہ برے شکاری کتے اور عمدہ لوگوں کے شکار کا دستور  
 ایسا ہے کہ انگلند میں تھوریہ لوگ اپنی شراکت  
 سے سو کتے رکھتے ہیں ایک سو یا پچاس آدمی ملکر  
 شکار کے واسطے میدان میں جاتے اور ہر ایک شخص  
 بہت دور سے والیہ گھوڑے پر سوار ہوتا ہے اور ایک  
 شکاری کتے اپنے ساتھ لیکر گھوڑے پر سوار ہوکر ایک تڑتری  
 اپنے ہاتھ میں لیتا ہے اور کتوں کو چہور دیتا ہے  
 اور کتے جنگل و میدان میں شکار کی تلاش کرنے  
 جدا جدا ہوجاتے جب شکاری تڑتری پہنکتا ہے  
 اگر وہ کتے بھوت دور گئے ہوویں تو بھی تڑتری کا  
 آواز سننے کے ساتھ شکاری کے نزدیک حاضر ہوتے  
 ہیں اور پھر اوسکے اشاریہ موافق شکار دھوندنے کے  
 واسطے نکلتے ہیں جب ہرن کو دیکھتے اُس کے پیچھے

مین پوشیدہ تھے دوسرے دفعہ شکار نہیں دسیا پھر  
 تو اُس کا خاوند بُہت غصہ مین آیا وہ کُتا جان کے  
 درمے دوڑ کر جانوران کے نزدیک گیا اور جانوران ایکدم  
 سب اُڑ گئے اوس وقت سارجن صاحب بندوق چورا  
 اور دو تیر کو شکار کیا اور دوسرے طرف وہ باغبان  
 بندوق چلایا اوس کے نشان مارنے سے ایک تیر گر پڑا  
 اور سارجن صاحب جانتا تھا کہ مسلمانان بغیر ذُبح  
 کے نہیں کھاتے اُسو اسطے وہ تینوں جانوران کو میرے پاس  
 لایا اور بولا کہ تم ذُبح کرو جب کہ مین ذُبح کیا تینو  
 جانور مجھے کو دیا جب وہ شکار میرے کھانے مین آیا  
 مزد دار و لذید گوشت تھا اور کپٹن مس تیر شکار  
 کرنے کی خبر سنا بُہت افسوس کر کر کھا اگر ایک  
 دو تیر تو مجھے کو دیتا تو بہتر تھا کیونکہ وہ شکار  
 صاحبان کے کھانے مین آتا مینے بولا اگر مجھے کو صاحبون  
 کی ضیافت کی خبر معلوم ہوتی تو البتہ تینو تیر  
 بھیج دیتا

پانا یکایک کسی کھیت میں پہنچا کہ اُس کھیت  
 میں دس بارہ تیر گھانس و سبزی میں چرتے تھے  
 اور کُتا جانوران کی بو سونگ کر بیس ہاتھ کے تفاوت  
 سے کھرا رہا اور کبھی اپنے صاحب کا منہ دیکھتا  
 اور کبھی سر اوندھا دالتا اور سارجن صاحب دور  
 سے دیکھ کر معلوم کیا کہ یہ کُتا شکار دیکھا ہی اس واسطے  
 دور کر نزدیک گیا اور اگر دیکھا تو جانوران نظر نہیں  
 آئے کُتے پر غصہ سے دیکا کُتا دس قدم آگے جاکر کھرا  
 رہا کیونکہ خاوند کے غصہ کی حالت معلوم کیا کہ  
 شکار نظر نہیں آئے کے سبب سے مُجھ پر غصہ کرتا  
 ہی اور میرا خاوند سمجھتا ہی کہ میں جھوٹ بولتا  
 ہوں قصہ سارجن صاحب پہلی جاؤ سے تھوڑے قدم  
 آگے جاکر دیکھا تو کُچھ شکار نظر نہیں پڑا دوسرے  
 دفعہ بھی کُتے پر غصہ کیا اور کُتا پھر تھوڑے دور آگے  
 جاکر کھرا ہوا سارجن صاحب کُتے کے پیچھے گیا گیہوں  
 کتے تھے اور گھانس بھٹ تھا اور جانوران گھانس کے پیچھے

کہ دروازہ میں دیکر بعد از حویلی کے اندر جا کر  
 تماشا دیکھتے ہیں یہ بھی طور پیسے پیدا کرنے کا ہے  
 انگلند کے کُتون کی تعریف مشہور ہے کہ انگلند  
 لوگ کی تعلیم کے موافق کُتے عجیب و غریب کام  
 کرتے ہیں اور اُس بات کو اس ملک کے عام لوگ  
 سچ نہیں سمجھتے انگلند میں چھوٹے بڑے کُتے اور  
 غوطخوار اور بوگیر کُتے میں بُہت دیکھا ہوں اُن  
 سب سے چھوٹے کُتے بوگیر عجیب عجیب کام کرتے  
 ہیں جیسا کہ ایک روز ادنبرہ کے شہر کے میدان میں  
 میں اور بیٹا سارجن صاحب کا اور ایک مالی کاتک  
 کے مہینے میں کہ گیموں اور جو کاتنے کا موسم تھا  
 بندوق کے شکار کے واسطے جاتے تھے اور ایک چھوٹا  
 کُتا بوگیر سارجن صاحب کے ساتھ تھا اور وہ آگے آگے  
 اور ہم سے تھوڑی دور جاتا تھا اور ہم پیچھے پیچھے  
 چلتے تھے اور کُتا شکار کی تلاش میں ہر طرف جاتا  
 اور بو سونگتا تھا اور کوی جگہ شکار کا نشان نہیں

ہی کہ دنیا و آخرت کے واسطے کوئی چیز کو ذخیرہ نہیں رکھتے ہیں جب کہ فجر مالک خان آیا تو ایک بدنح کو بھی نہیں دیکھا اور حیرت کرنے لگا اور لوگ جمع ہوئے اور ہر طرف بدخان کی تلاش کرنے لگے آخرش جس جگہ بدخان کا مدفن تھا وہاں پہنچے اور کسی بدنح کے پر کو کہ زمین میں سے اوپر نظر آتا تھا دیکھے جب ایک مری ہوئی بدنح ہاتھ آئی اس واسطے زمین کو کھودیے اور سب بدخان کو زمین سے اُٹھائیے اور مالک بہت افسوس کیا اور غمگین ہوا

ہاتی و اونٹ اور سیاہ گوس وغیرہ ولایت میں نہیں یہ جانوران کو لوگ اس ملک سے لیجانے اور ایک بری حویلی کے درمیان رکھتے ہیں اور انگلند کے لوگ اس قسم کے حیوانوں کتنے عجائب المخلوقات جانتے ہیں اس لئے نزدیک و دور سے تماشا دیکھنے کے واسطے آتے اول ایک دو روپے حویلی

سازی سے مشہور ہی کہ کوئی شخص کسی گانوں  
 میں لکریے کا گھر بس بارہا ہاتھ کا بلند بنا کر وہاں  
 بدخان کو رکھ کر رات کو گھر کا دروازہ مضبوط بند کرتا  
 تھا ایک لومری ہمیشہ بدخان کو پکرنے کے واسطے  
 نزدیک پوشیدہ رہتی اور فرصت کا وقت دھونڈتی  
 تھی یہاں تک کہ ایک رات کو مالک بدخان کا  
 غفلت کیے سبب دروازہ بند نہیں کیا اور اپنے گھر  
 کو چلا گیا اور دروازہ چشم عاشقان سریکا کھلا رہ گیا  
 اور کریم لوگ کے آستانہ کے مانند نظر آتا تھا وہ  
 روبہا حیلہ گر قابو پا کر بچلی اور بارے سے بھی جلد  
 گھر کے اندر گھس کر ایک ایک بدنح کا گلا اسطور سے  
 پکری کہ بدنح کا آواز کسیکے منہ میں نہیں آیا  
 اور سب بدخان کو نور لیجا کر بالو کی زمین میں  
 دفن کر دی اور زمین ہموار بنائی اور اپنے خوراگ  
 کے واسطے ذخیرہ پیدا کی سجان آہ ولایت کے لومریان  
 کو عقلِ معاش ایسی ہی اور ہمارے حال پر افسوس

بولتہ ہیں چنانچہ میں جا بجا بہت دیکھا اور لال  
مٹی کہ جس کو ہندوان کپرو بولتہ ہیں وہ بھی بہت  
دیکھ نہ میں آئی

دستور کھیت لگانی کا یہ ہی کہ تہند و برف  
کہ دنوں میں چار مہینہ تلک زمین بچ بست رہتی  
ہی جب کہ جیت کہ مہینہ میں آفتاب بُرج حمل  
میں آتا ہی اُس وقت آفتاب کی گرمی سے برف  
پانی ہو جاتی ہی اور زمین کو سیراب کرتی ہی  
اُس وقت زمین کو دو کھوری اور بعض لوگ چار  
کھورہ کہ ناگر سے ناگرتہ ہیں اور ٹخم جو وغیرہ کیے  
چھرتے ہیں چار پانچ مہینہ کے بعدان کھیت تیار  
ہوتا ہی اور اناج کاٹہ جاتا ہی اور ولایت میں  
میہوں کم و زیادہ بارہ مہینہ پرتا رہتا ہی لیکن  
ہر برس میں ایک فصل کہ سوائے دوسرا نہیں برخلاف  
ہندوستان کہ کہ ہر سال دو فصلہ ہیں ایک فصل  
ربیع دوسرا فصل خریف کا ہی

جب کسی شخص کو سفر کا ارادہ ہوتا ہے تو وہ  
سرا کو جاکر جہان پہنچنا ہے وہاں تک کا کرایہ دینا  
ضرور ہے

میل کوچ ایکٹ بری گاری ہے کہ اُس میں چار آدمی  
رو برو بیٹھتے ہیں وہ گاری منزل بمنزل جاتی ہے  
اور غریب لوگ اکثر کرایہ کے گھروں پر سوار ہو کر  
چلتے اور جو کہ نہایت غریب ہے وہ لوگ پیدل  
جاتے ہیں

کشت و کاری کا دستور اس ملک کے سرکار نہیں  
اکثر انگلند کی زمین خراب اور بہتر مِلی ہوئی ہے  
اور زمین مالک کم پہلے زمین سے بہتر کے ٹکڑے چُن کر  
زمین کو صاف کرتے ہیں اُس کے بعد از گوہر اور  
لید پرال میں ملا کر زمین پر ڈالتے اور بہت مشقت  
سے زمین کو زراعت کے لائق بناتے ہیں اور ہر ایک  
قسم کی زراعت اُس زمین میں پیدا کرتے ہیں  
خاکِ سفید کے جسے انگریزی زبان میں چاک

ہی کہ دنیا و آخرت کے واسطے کوئی چیز کو ذخیرہ نہیں رکھتے ہیں جب کہ فجر مالک خان آیا تو ایک بدنح کو بھی نہیں دیکھا اور حیرت کرنے لگا اور لوگ جمع ہوئے اور ہر طرف بدخان کی تلاش کرنے لگے آخرش جس جگہ بدخان کا مدفن تھا وہاں پہنچے اور کسی بدنح کے پر کو کہ زمین میں سے اوپر نظر آتا تھا دیکھے جب ایک مری ہوئی بدنح ہاتھ آئی اس واسطے زمین کو کھودیں اور سب بدخان کو زمین سے اُٹھائیں اور مالک بھٹ افسوس کیا اور غمگین ہوا

ہاتی و اونٹ اور سیاہ گوش وغیرہ ولایت میں نہیں یہ جانوران کو لوگ اس ملک سے لیجاتے اور ایک بری حویلی کے درمیان رکھتے ہیں اور انگلند کے لوگ اس قسم کے حیوانوں کتنے عجایب المخلوقات جانتے ہیں اس لئے نزدیک و دور سے تماشا دیکھنے کے واسطے آتے اول ایک دو روپے حویلی

ساڑی سے مشہور ہی کہ کوئی شخص کسی گانوں  
 میں لکریے کا گھر دس بار ہاتھ کا بلند بنا کر وہاں  
 بدخان کو رکھ کر رات کو گھر کا دروازہ مضبوط بند کرتا  
 تھا ایک لومری ہمیشہ بدخان کو پکریے کے واسطے  
 نزدیک پوشیدہ رہتی اور فرصت کا وقت دھوڑتی  
 تھی یہاں تک کہ ایک رات کو مالک بدخان کا  
 غفلت کیے سبب دروازہ بند نہیں کیا اور اپنے گھر  
 کو چلا گیا اور دروازہ چشم عاشقان سریکا کھلا رہ گیا  
 اور کریم لوگ کے آستانہ کے مانند نظر آتا تھا وہ  
 رو بہ حیلہ گر قابو پاکر بجلی اور بارے سے بھی جلد  
 گھر کے اندر گھس کر ایک ایک بدخ کا گلا اسطور سے  
 پکری کے بدخ کا آواز کیسیکے سننے میں نہیں آیا  
 اور سب بدخان کو دور لٹجا کر بالو کی زمین میں  
 دفن کر دی اور زمین ہموار بنائی اور اپنے خوراگ  
 کے واسطے ذخیرہ پیدا کی سجان آلہ ولایت کے لومریاں  
 کو عقلِ معاش ایسی ہی اور ہمارے حال پر افسوس

بولتے ہیں چنانچہ میں جا بجا بہت دیکھا اور لال  
مٹی کے جس کو ہندوان گھرو بولتے ہیں وہ بھی بہت  
دیکھنے میں آئی

دستور کھیت لگانی کا یہ ہی کہ تھند و برف  
کے دنوں میں چار مہینے تلک زمین بچ بست دھتی  
ہی جب کہ جیت کے مہینے میں آفتاب بُرج حمل  
میں آتا ہی اُس وقت آفتاب کی گرمی سے برف  
پانی ہو جاتی ہی اور زمین کو سیراب کرتی ہی  
اُس وقت زمین کو دو کھوریں اور بعضے لوگ چار  
کھورے کے ناگر سے ناگرتے ہیں اور ٹخم جو وغیرہ کے  
چھرتے ہیں چار پانچ مہینے کے بعد ان کھیت تیار  
ہوتا ہی اور اناج کاٹا جاتا ہی اور ولایت میں  
میسون کم و زیادہ بارہ مہینے پرتا رہتا ہی لیکن  
ہر برس میں ایک فصل کے سوائے دوسرا نہیں برخلاف  
ہندوستان کے کہ ہر سال دو فصلیں ہیں ایک فصل  
ربیع دوسرا فصل خریف کا ہی

جب کسی شخص کو سفر کا ارادہ ہوتا ہے تو وہ  
سرا کو جاکر جہان پہنچنا ہے وہاں تک کا کرایہ دینا  
ضرور ہے

میل کوچ ایک بڑی کاری ہے کہ اُس میں چار آدمی  
رو برو بیٹھتے ہیں وہ کاری منزل بمنزل جاتی ہے  
اور غریب لوگ اکثر کرایہ کے گھوڑوں پر سوار ہو کر  
چلتے اور جو کہ نہایت غریب ہے وہ لوگ پیدل  
جاتے ہیں

کشت و کاری کا دستور اس ملک کے سریکا نہیں  
اکثر انگلند کی زمین خراب اور بہتر ملی ہوئی ہے  
اور زمین مالک کم پہلے زمین سے بہتر کے ٹکڑے چُن کر  
زمین کو صاف کرتے ہیں اُس کے بعد از گوہر اور  
لید پرال میں ملا کر زمین پر ڈالتے اور بہت مشقت  
سے زمین کو زراعت کے لائق بناتے ہیں اور ہر ایک  
قسم کی زراعت اُس زمین میں پیدا کرتے ہیں  
خاک سفید کہ جسے انگریزی زبان میں چاک

یہ کیفیت انگلند کے کھانہ پینے  
 کے اشیا کی — پھولوں کے —  
 کاروان سرا کے — سفر کرنے کے —  
 طور کے کشت و کاری کے —  
 گھوڑوں کے — اقسام کے جانوران  
 کے — کتوں کے

مجھکو اتنی قدرت نہیں جو کھانہ پینے کے اشیا  
 جو انگلند میں ملتے ہیں اوس کو بیان کروں  
 اگر شیر مرغ است بیاید نہ دامت

اگرچہ ہندی فارسی پھول بہت ہیں لیکن گل  
 مہندی اور شبو و گلاب اور تاج خروس و لالہ و  
 ناقرمان اور گہدہ و بیلہ اور موگرہ و نرگس اور جوی

میں پہنچے پیچھے ایک مہینہ تک اسباب قید میں  
 تھا اور اس بات کی تحقیق اور دریافت کرنے کے  
 واسطے عدالت میں قضیہ ہوا تھا جب کہ محصول  
 کے گھاٹ میں ایک گورہ آدمی شراب کی مستی  
 کے حالت میں پیکاٹ صاحب کی بی بی کے ساتھ  
 دست درازی اور کشمکش کیا تھا اس واسطے وہ گورہ  
 قصورمند ہوا اور اسی سبب سے پیکاٹ صاحب  
 کا اسباب چور دیئے اور میرہ رومال کے واسطے صاحبانِ  
 عدالت کا حکم ہوا کہ یہ مقدمہ تھورا ہی اور یہ  
 شخص تجارت کے لئے نہیں لایا اور یہ منشی ہندی  
 آدمی ہی کھی یہ ملک نہیں دیکھا اور دستور و  
 رسم سے انگلند کے واقف نہیں اس واسطے ہم معاف  
 کرتے ہیں

دیئے ہوئے جنس کے واسطے بہت تلاش ہی جیسا  
 کہ بنگالہ وغیرہ کے کپریہ جو ولایت میں تحفہ ہی اور  
 ریشم اور ریشمی کپڑا اور افیون وغیرہ کسی کو  
 مقبور نہیں کہ سوائے برہ محصول دینے کے ولایت کو  
 لےجاویے اگر امیر یا لارڈ ہوویے تو بھی ایک رومال  
 ریشمی وغیرہ اس کے صندوق سے نکلے یا ایک تول  
 افیون اور ریشم کسیکے پاس ہوویے تو اُس کا تمام  
 اسباب نوا پُرانا ضبط ہوتا ہی اور پانچ سو روپے  
 جُرمانا دیا جاتا ہی چنانچہ یہ حالت مجھ پر  
 گذری تھی لیکن خیریت ہوی کیفیت اس بات  
 کی یہ ہی کتنے رومال میرے صندوق سے اور ایک  
 تھان مشجر کا پیکاٹ صاحب کے بی بی کے صندوق  
 سے نکلیے جیسا کہ پہلے میں اس حقیقت کو ذکر کیا  
 محصول کے گھات میں اس سبب سے سب اسباب  
 پیکاٹ صاحب اور کپٹن س کا پندرہ روز تلک  
 غراب سمیت ضبط ہوا تھا اور اُس کے بعداز لندن

یستِ اندیا کمپنی کمپنی کی معنی جمع ہونا  
لوگ کا ایک کام کہ واسطہ ہی انگلند کے ملکہ میں  
اقسام کے کمپنی ہیں لیکن ہر ایک کمپنی بادشاہ  
کو خراج دیتے ہی مگر یستِ اندیا کے کمپنی کے  
لوگ ہزاروں ہونگے اور ان کے ارکان دولت ہر ایک  
کام کا بندوبست کرتے ہیں چوبیس مدار المہام ہیں  
کہ صلح و مصلحت اور عدالت کی تحویز اور کاغذات  
کی تحقیق اور حساب نفع و نقصان ان کے ذمہ ہی  
اور یہ چوبیس شخص دو یا تین برس کے بعد از  
تغیر ہوتا

کمپنی کے لوگ مہاجن ہیں اور مہاجن بادشاہی  
امیرون سے درجہ و مرتبہ و حرمت کم رکھتے چنانچہ  
مشہور ہی اگر کوئی کپتن بادشاہ کا نوکر اس ملکہ  
میں آویٹو وہ سمجھتا ہی کہ اپنا مرتبہ کمپنی کے  
کرنل سے بہت بہتر ہی

کمپنی کے جہازان پہنچنے کے وقت محصول نہیں

جنگ کریں اگر اُن سے ایک جنگ کرنے سے انکار  
 کریں تو اوسکو نامردی سے مشہور کرتے ہیں اور خاص  
 و عام طعنزنی کرتے اور ہمچشمونکی مجلس میں  
 منہ دیکھانا مشکل ہی جب وہ دو نو سے ایک  
 شخص مارا جاوے تو خونی اپنے ملک سے دوسرے ملک  
 کو بھاگ جاتا ہی اور تھورے دن وہاں رہتا ہی بولتے  
 ہیں کہ ہم اپنی نیکنامی کو جان سے بہتر سمجھتے ہیں  
 دوسرا یہ کہ جوا کھیلنے میں بُہت لوگ مال و  
 متاع اور گھر کا اسباب اور حویلی و باغ وغیرہ ہار دیتے  
 اور اس کام کو بھی محض نادانی سمجھتے اور عجب  
 یہ کہ دیدہ و دانستہ پھر وہ کام کرتے ہیں اقدام  
 کرتے ہیں اور کبھی اُس کام سے نفع اور کبھی نقصان  
 پاتے ہیں اور اس کام کو دریا کی تجارت سریکا  
 جانکر بخت آزمائی کرتے ہیں چنانچہ تھورے لوگ  
 قمار بازی سے دولت مند اور بُہت لوگ بیدولت و  
 خانہ خراب ہو جاتے ہیں

انگریزان بعضے عیبوں سے گاد دامی کی گالی کو برا عیب جانتے لیکن عوام کے زبان پر مزاح اور لڑائی اور غصے کی حالت میں یہ گالی تمام آسان کاموں میں جاری ہی لیکن بعضے عالمان اور دانایان کہہو اپنی تمام عمر میں اس لفظ کو زبان پر نہیں لائے ہیں کس واسطے کہ گاد معنی سے خدا کے ہی و دام معنی سے قہر خدا کے ہی چنانچہ مسلمانان لعنت اللہ بولتے ہیں اور یہ گالی بہت خراب و بد ہی اور اہل دین نصارا کے بولتے ہیں کہ خدا کے پاک نام کو عبادت کے وقت خلوت میں بولنا ضرور ہی نہیں تو کوچہ و بازار میں اور ہر گھری اور ہر ایک وقت خدا کا نام لینا ادب نہیں

دوسرا یہ کہ نجیب اور اوسط درجے کے لوگ آپس میں ایک دوسرے کو جھوٹا یا چور بولنا نہایت بد ہی اگر کوئی قصیدے میں جھوٹا یا چور کا لفظ زبان پر لاویے تو ضرور ہوتا ہی کہ دو نو تابنچہ لیکر

بازار میں کیا رات کیا دن میں اکیلے با دو کوش  
و بینی کی چوب ہاتھ میں لیکر پیادہ پا چلتے ہیں  
اور اس بات کا کچھ عیب نہیں اور اس ملک  
کے راجہ لوگ و دولتمندان کے سریکا نقیب و چوہدار  
اور یساول اور زیادہ پیدل و سوار و بان و نشان و  
ماہی مراتب وغیرہ تجملات سواری کے ساتھ  
نہیں رکھتے اور ہندوستان کے تکلفات اور سواری کی  
شان و شوکت کو خرچ بیہودہ اور اسراف جانکر اس  
ملک کے لوگوں کے حق میں احمقی و نادانی سے  
طعنہ زنی کرتے ہیں اور بولتے ہیں اگر کوی اس طرح  
سے سواری میں تھورا تکلف کرے تو لڑکے شہر کے  
بازار کیے اُس شخص کی سواری پر مٹی دالتے ہیں  
اور بطور مزاح کے تالی بجاتے اور پتھر پھینکتے ہیں  
جب کہ آدمی کے ذات میں عیب و ہنر ملا  
ہوا ہی اور رسم ہر ایک ملک کے لوگ و ہر فریق  
کا جدا جدا مقرر ہوا ہی دانایان ولایت کیے یعنی

کو برا عیب جانتے اوسط درجہ کے لوگ اپنا پیسا  
مہاجنان کو دیتے اوس پیسے کا بیاز ماہ بماہ لیتے ہیں  
اور راس المال میں کچھ نقصان نہیں ہوتا ہی

انگلند کے لوگ کے خرچ کے برآورد ایسی ہی کہ  
تونگر لوگ کبھی فقط ایک خدمت گار نوکر رکھتے کہ  
وہ حجامت کرتا ہی اور کپری بھی پھینچا ہی اور ایک  
عورت بلورچہ کی کام کے واسطے اور دوسری عورت  
فروش کرنے کے لیے ایک شخص گھوری کے واسطے نوکر  
رکھتے ہیں اور گھر کا کام تمام ان لوگوں سے لیتے  
ہیں اور صاحب خانہ باہر کے کامان و سیر و شکار  
میں مشغول رہتا ہی اور بی بی تمام حساب اور  
گھر کا خرچ اور ہر ایک کام کی خبر گیری میں رہتے  
ہی اور بعضہ تونگر لوگ جو صاحب اولاد ہیں کاری  
بھی نہیں رکھتے ضرورت کے وقت بازاری کاری کرتے  
کی واسطے منگاتے ہیں

امرا وزرا اور شاہزادی پاؤ یا آدھا کوس کوچہ و

انگریز ایسی جُدائی کو عورتوں کے حق میں صرف  
ظلم سمجھتے اور اپنے دین و مذہب میں اس بات  
کو نہایت بد و خراب جانتے ہیں سچ ہی کہ اس  
مقدمے میں انصاف اہل انگریز طرف ہی

دوسرا یہ ہی انگلند کے لوگ جب دولت و وجہ  
معاش پیدا کرتے ہیں اور اس کام سے خاطر جمع  
ہوتے پھر اپنے جیسے تلک کہ ستر و آسے برس عمر  
کے ہوئے تو بھی رات دن کے ساعات میں سوائے  
علم و ہنر کے سیکھنے کے ایک لمحہ غفلت میں نہیں  
رہتے اور اس ملک کے خلائق سریکا نہیں جو ہندی  
و فارسی اشعار بولنے میں جو تعریف میں معشوق  
کے خط و خال کی اور وصف میں شراب و ساغر  
و ساقی کے کہ ہر ایک شخص دم سرد عاشقی کا  
مارتا ہی

انگلند کے لوگوں کی مزاج میں سلامت روی بہت  
ہی بیفایده پیسے کا اسراف نہیں کرتے اور قرضداری

بعداز سرمایہ جینے کا تو نہیں رکھا ہی لاجار ہو کر  
 روزگار کی تلاش کے واسطے دور دراز کا سفر قبول کرتا  
 اور مُلک بملک پریشان حال پھرتا اور بعضوں کو  
 ایک برس کے بعداز اور اکثر کتین برسوں کے  
 پیچھے اپنی عورت کے ساتھ شبِ باشی کا اتفاق  
 ہوتا یا نہیں ہوتا ہی

دریافت کرنا ضرور ہی کہ مرد کی جدائی کے  
 باعث کیا کچھ محنت و غم ان عورتوں کے دلوں  
 میں ہوگی مفارقت کے دنوں میں ان کے دلوں میں  
 کیا کیا ارادہ آتا ہوگا اس لیے بعض عورتان اپنی  
 مرد کی جدائی کے حالت میں بد خیالات و فعل  
 کرتی ہیں اور اپنے مرد کی شرم و آبرو کی کچھ  
 پروا نہیں رکھتے چنانچہ فارسی واسوخت اور سوزو  
 گداز سے اور ہندی اشعار و برج و بنگلہ کے دھڑوں سے  
 معلوم کیا چاہیے کہ اُن اشعار میں کیا کیا غم و  
 محنت اور جدائی کا احوال داخل ہی اور اہل

کی تکلف و شان کو ناکارہ و ناچیز جانتے ہیں اور  
اس قسم کے سواری کے تجملات کو مزاح و مسخری  
سمجھتے اور ہیچ و بوج جانتے ہیں

القصة انگلند کے لوگ تیس برس تک محنت و  
نوکری کرکے اور ملکوں کا سیر اور دنیا کے عجائبات  
غریب دیکھ کر مال و دولت پیدا کرتے ہیں اس کے  
بعد از شادی کرکے خانہ نشین ہوتے پھر سفر نہیں کرتے  
کیس طرح عورت سے جدا نہیں ہوتے اور اس ملک  
کی نوکری کرنے والوں پر بہت افسوس ہی کہ اول  
مانباپ چھوٹی عمر میں اپنے بیٹوں کو شادی کر دیتے  
ہیں اگر مانباپ نوکری اور کسب و پیشہ کرنے سے  
زر نقد نہ رکھتے ہیں تو اپنے بیٹوں کی شادی کے  
واسطے ہزار تلاش و محنت سے قرض و ام لیتے نہیں  
تو گدائی کرکے جو جو برابر جمع کرکے جس طرح سے  
مناسب جانتے ہیں اوس طرح لڑکے کی شادی کرنے  
کو سب کام پر مقدم جانتے ہیں وہ لڑکا شادی کے

مجلسِ رستم اور باوجود صورتِ مردی کہ ناز و تخریبِ عورتوں کے سریکا کرتے اور دستارِ جورادار سر پر رکھتے اور ازار اور آستین چوڑی دار پہنتے اور جامہ عورتوں کے پشواز سریکا بدن میں رکھتے اور چوا و غارہ چولہ پر لگاتے اور لب پر مٹی ملتے اور دانتوں میں مٹی کی رخیکن جماتے اور آنکھوں میں کاجل لگاتے اور ہاتھوں کے پنجونمیں مہندی سے رنگ دیتے اور بالوں کا جورہ نیچے چورتے اور خوش بو لمبے بال سر پر رکھتے ہیں اور باوجود یہ سب طور زنائی کے برہ شان و حشمت سے بھادروں کے سریکا سواری نکلنے اور سواری نکلنے کے وقت برا تکلف سواری کے ساتھ رکھتے ہیں چنانچہ بان و نشان اور نقیب و چوبدار اور یساول و جاوش بلند آواز سے دور باش کا لفظ بولتے ہیں اور آواز پویش پویش اور عمر و دولت زیادہ ہونے کا سبکو سناتے ہیں اور یہ ہی دستور اس وقت کے امیرانِ ہندی کا ہے اور ولایت میں اس طرح

دین و مذہب میں پیٹ کا گرانا نہایت بد و خراب  
 ہے۔ اگر خون حمل کا ظاہر ہووے تو بموجب عدالت  
 کے حکم کیے قصاص کو پہنچتے ہیں اسی واسطے بچہ تولد  
 ہووے بعد از شرم و خجالت کے سبب پوشیدہ رات  
 کے پردے کے آسریہ سے اُس حویلی کے دروازہ میں  
 بچہ کو زمین پر رکھ دیکر چلے جاتے ہیں اِس قسم  
 سے ہزاروں لڑکے و لڑکیاں اُس حویلی میں جمع ہوتے  
 ہیں اور اُن کی تربیت بخوبی ہوتی ہے وہ لڑکے و  
 لڑکیاں کسب و ہنر سیکھتے ہیں

انگلند کے دانایان بولتے ہیں کہ حاصل کرنا دُنیا کی  
 دولت کا عیش و خوشی سے زندگی کرنیکا سبب ہے  
 اور وسیلہ علم کی تلاش کا اور عقل کی زیادتی کا باعث  
 منوجب ہے اور دُنیا کی دولت مخصوص کہا پیسہ  
 اور جشن و عیش کرتے اور عورتان کو جمع کرنے اور ناچ  
 دیکھنے کے واسطے نہیں ہے اور عجب یہ کہ ہندوستان  
 کے امیران دولت مند کی سبب ہمیشہ عورتان سے ہم

کفش گر اور چوتھا لوہار ہوتا ہی اور ہندوستان کے لوگ یعنی مسلمانان طرح طرح کے کسب و پیشہ سیکھنے سے شرم رکھتے جیسا کہ باپ کمینہ کام کرتا اُسکا بیٹا اپنے باپ کے طریقہ پر نہیں چلتا اور کہتا کہ میں سپاہ پیشہ ہونگا برخلاف ہندوان کے کہ وہ اپنے اپنے باپ دادا کے روئے کو اختیار کرتے ہیں

دوسرا یہ کہ فرانسیس اور انگلند کے مُلک میں دیکھا کہ ایک بُہت چوری اور بری حویلی تیار ہوی ہی کہ وہ جگہ یتیم و بیس لڑکیوں کے تربیت کے واسطے مقرر ہی کہ شہر اور شہر کے اطراف کے جو غریبان نہایت غریبی اور تنگی معاش کے سبب لڑکوں کو پالنے اور کھلانے سے عاجز ہوئے ہیں اپنے بچوں کتیں اُس حویلی کے دروازہ میں لیجا کر وہاں کے لوگ کے حوالہ کر دیتے ہیں اور اکثر زانیہ بھیہ مہرام کا بچہ جنتی کیونکہ اہل انگریز کے

ہی وہ بیہ درد و بیہ رحم دہالی اُسکی پیچھے پر ایسا  
 مارتا ہی کہ پیچھے اور ہاتھ کے پنجے اُن سیم تنان و  
 سمن سلق کھین زخمی کرتا ہی اگرچہ یہ کام ظاہر  
 مین ظلم ہی لیکن یہ بات سچ فرمائیہ ہین جورا  
 وسفاد بزر مہر پدر

غریبان کی قوم خصوص اسکاٹلن کی خواہ مرد  
 یا عورت ہو خط و کتاب پڑھنے سے واقف ہین مگر  
 وہ شخص کہ جس کے مانتاب قربیت کا خرچ نہیں  
 رکھتے یا وہ لڑکا بسبب کودنی کے نہ پڑھا ہوا القصہ  
 جب کہ غریبان کے لڑکیے ضروری نوشخواند مین  
 تھوری قدرت پیدا کرتے ہین اسکے بعداز ہر ایک  
 ہنر سیکھتے جیسا کہ زرگر کا ہنر اور لوہار کا کام و  
 کفشگر کا پیشہ اور خیاط کا کسب سیکھتے

ولایت کے لوگ ہر ایک طور کا ہنر و کسب  
 سیکھتے مین اختیار رکھتے ہین مثلاً کسی کو چار  
 بیچے ہووین ایک سونار اور دوسرا برہائی اور تیسرا

میں کمال دوستی ہی کہ اُن کیہ بچہ علم و ہنر  
 میں لیاقت پیدا کرتے اور اپنے اوقات کو خوش  
 گذرانے ہیں اور مہر و شفقت مانباپ کی اس  
 ملکت کے طور پر بچوں کے واسطے محض دشمنی اور  
 بے دردی ہی کہ اپنے بچوں کو علم و ہنر کے سکھانے  
 کے واسطے گھر سے باہر نہیں نکالتے اسی واسطے ان کے  
 بچے علم و ہنر سے بے نصیب رہتے ہیں اور آخرش  
 خرابی اور خواری سے زندگی کرتے ہیں

غربت لوگ اپنے بچوں کو شہر کے مکتب  
 خانوں میں ہر روز بھیجتے اور ہر ہفتہ میں ایک روپیہ  
 دیتے ہیں اور لڑکیاں کے واسطے مکتب خانہ علاحدہ  
 مقرر ہیں میں دیکھا کہ سب لڑکیے چوکی پر  
 قطار باندھے ہوئے بیٹھ کر سبق پڑھتے ہیں معلم ہاتھ  
 میں ایک دوالی لیکر ایک سری سے دوسری سری  
 تک قطار کے پھرتا رہتا ہی اور ہر ایک کا پڑھنا  
 سنتا ہی اور جس لڑکی کے پڑھنے میں غلطی دیکھتا

اور اس کي تربيت ڪرڻ ۾ خرچ ڪا مقدور نهيڻ  
 رڳو ته واسطو ان ۾ ٻجه علم و هنر نهيڻ سگهه  
 خصوصاً جو بي بيان ڪ رقص و سرود نهيڻ ڄاڻن هين تو  
 ان ۾ واسطو برا عيب هي اور عمدو لوڪ اس  
 جي بي ڪو نڪاح ڪرڻي کي خواهش نهيڻ رڳو ته

غرض ولايت ۾ لوڪن ڪا علم و هنر ڪا سگهنا اس  
 ملڪ ۾ مريڪا نهيڻ ڪ جوانان مدرسون مين بزرگان  
 و عمدو لوڪن ۾ جاڪر خيرات ڪهاوين اور هزار خرائي  
 و خوار ۾ شڪم پروري ڪر ڪر علم کي تحصيل ڪرين  
 اور اشراف قوم يهان کي اس بات ڪو عيب نهيڻ  
 سمجهن هين ليڪن ولايت مين علم و هنر ڪا سگهنا  
 پيسه خرچ ڪرڻ ۾ هي اگرچ هندوستان ۾ لوڪ  
 اهل ولايت ڪو اپن بچون ۾ حق مين سخت جاني  
 سڀ طعن مارتن هين ڪيون ڪ اپن بچون ڪو به لوڪ  
 علم و هنر سگهان ۾ واسطو دور دور پهچن  
 في الحقيقت به والدين کي به دردي فرزندان ۾ حق

نقل کہ بچوں کو جسکے پڑھنے کے واسطے رغبت ہووے  
 درس دیتے درسی کتابوں کو ایسا آسان کیے ہیں کہ  
 مبتدیان کو علم و ہنر کے سیکھنے میں کچھ دقت  
 نہیں ہوتی ہی اور چھاپے کے سبب سے کتابان ایسے  
 زیادہ ہیں کہ مثلاً سو کتاب ایک قسم کی کوی  
 چھتا ہی تو ایک دکان سے مول لے سکتا ہی اور  
 شادنامی سریکی کتاب ایک سو پچاس روپے کے  
 خرچ سے تیار ہوتی ہی ویسے کتاب ولایت میں دس  
 ہزار روپے کو ملتے ہی انگلند کے دولتمندان اپنے لڑکے  
 اور لڑکیاں کتیں چار برس کی عمر سے سوائے لکھانے  
 اور پڑھانے اور طرح طرح کے علم و ہنر سکھانے کے بیکار  
 نہیں رکھتے ہیں

اگر کوئی مرد یا عورت علم موسیقی اور رقص اور  
 سواری کا ہنر نہیں جانتا ہی تو دولتمندان اُسکو  
 غریب زادہ بولتے ہیں اور اُس کے حق میں طعنہ زنی  
 کرتے ہیں اور بولتے کہ اِس کے مانباپ غریب تھے

یہ کیفیت بچوں کو تربیت کرنے  
 کی — اہل انگریز کے اوقات  
 گزرائے گئے — یسٹ انڈیا کمپنی  
 کے

انگلند کے عہدہ لوگوں کے بچوں کی تربیت  
 ہندوستان کے سریکا نہیں کہ اُستاد اور اخوند کو گھر  
 میں نوکر رکھتے ہیں اور بچوں کو گھر سے باہر نہیں  
 جانے دیتے کہ مبادا چشم بد بچے پر اثر نہ کرے لیکن  
 ولایت کے اکثر عہدہ اپنے لڑکے و لڑکیاں کو دور دور  
 کے مدرسوں کو بھیجتے ہیں

اول الف بیے کے حرفان بچوں کو یاد دلا کر تختیوں  
 پر لکھاتے اسکیے بعد از سلیس سبق پڑھتے تب رنگیں

شجہہ پر حد نہ جاری ہوگا کیونکہ بچوں کے حق میں  
 ماننا ہے کہ موابہ دوسرا کوئی شفیق و مہربان نہیں  
 کہ پالنا اور پرورش و تربیت کرنا اپنے نفع میں لیویہ  
 ایک شخص اصحابی سے عرض کیے کہ ای حضرت  
 یہ عورت بار بار آتی ہے اور آپ کو تصدیق  
 دیتی ہے میں اس بچہ کی تربیت و پرورش کو  
 اپنے نفع میں لیتا ہوں کہ یہ عورت اپنے مطلب  
 کو پہنچے اس وقت حضرت کے انکھ نہایت غصہ سے  
 سرخ ہوئے اور اُس اصحابی پر گرم نگاہ کیے فرمائیے  
 کہ شجہہ گون بولا تھا کہ اُس لڑکے کی تربیت و  
 پرورش کو اپنے نفع میں لیویہ اور تو نہیں جانتا ہے  
 کہ میں اُسکو قتل کرنے کتنا اندیشہ و دھیل کرتا ہوں  
 وہ اصحابی بہت دریدہ و شرمندہ ہوا یہ کیا کچھ رحم  
 دلی و عدل جناب محمد کی تھی

زانیہ آکر عرض کئی کہ میری سہ ایسا فعل ہوا ہی  
 میں اُمیدوار ہوں کہ مجھ پر شرع کا حد جاری کرو  
 کیونکہ قیامت کی دین عذاب میں نہ پکریں جاؤں  
 حضرت نے اُس کے طرف سے منہ پھرا کر دوسری  
 طرف متوجہ ہوئے وہ پھر عرض کری کہ میری باب  
 میں کیا حکم ہی تب حضرت اُس کے طرف  
 دیکھ کر معلوم کیے یہ حاملہ ہی حضرت فرمائیے تولد  
 ہوئے تک جد مارنا موقوف ہی وہ عورت بچے جنہی  
 بعداز بچے کو گود میں لیکر حضرت کے رو برو آئی  
 عرض کری کہ اب بچہ جنہ ہوں حضرت فرمائیے جب  
 تلک بچہ دود نہ چھوڑے گا تب تک جد مارنا موقوف  
 رہے گا تھوڑے دین کے بعداز بچہ دود چھوڑ دیا حضرت  
 فرمائیے کہ اب تلک بچہ بیہوش ہی جسوقت بچہ  
 سات برس کا ہوگا تب حد ماریے جاویگا عورت  
 پھر آئی حضرت فرمائیے کہ ابھی چھوٹا ہی عقل  
 نہیں رکھتا ہی جب تک حد بلوغ کو نہ پہنچے

کلیسا میں سر جھکا کر بیٹھ نہ جواب دیتے کہ اس عورت کے حق میں رجم کا حکم ہی لیکن پہلے وہ شخص بہتر اتھاویہ کہ اپنی تمام عمر میں گناہ نہ کیا ہو یہ بات بولکر انگلی سے زمین پر کچھ لکھنے لگے یہ بات سنکر ہر ایک شخص شرمندگی سے سر نیچہ کرکر اُس کلیسا سے باہر چلا گیا چنانچہ حضرت کے سامنے اس عورت کے سواۓ کوئی نہ رہا بعد ازاں حضرت اُس کے طرف متوجہ ہوکر پوچھے کہ یہ تمام لوگ کہاں گئے اور تیرے حق میں کیا بولے عورت بولی کہ ایک ایک آدمی باہر چلا گیا اور میرے حق میں کچھ نہیں بولا تب پیغمبر فرمائیے کہ تو یہی جا میں تجھے کو کچھ نہیں بولتا ہوں مگر یہ کہ تو توبہ کر پھر دوسری دفعہ ایسا کام مت کر۔

اخلاق و سیرت میں حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی نقل کرتے ہیں کہ کوئی روز حضرت اصحاب بزرگ کے ساتھ مجلس میں بیٹھے تھے ایک عورت

کوئی پادری فرانسیس کے قوم کا انجیل کے ترجمہ کو اکبر بادشاہ کے حضور مہی گذرانیا اور اُس ترجمہ میں یہ روایت لکھا تھا کہ یہود کی قوم کے عالمان حضرت عیسیٰ کو الزام دینے کے واسطے کوئی زانیہ عورت کو رو برو لاکر مشکل سوال کی فکر کیے اور اپنے دلوں میں یہ بات تجویز کیے اگر جناب پیغمبر اس عورت کے حق میں رجم کا حکم کریں تو ہم جواب دیویں گے کہ تم شفقت و رحم و کرم خلتی کے احوال پر کرتے ہیں یہ تمہاری عادت کے بالعکس ہی کہ تمہارا قتل فعل سے نسبت نہیں رکھتا ہی کسواسطے تم خدا کے بندے کو قتل کرتے ہیں اگر عفو کا حکم دیویں تو ہم بولیں گے کہ اب حلال و حرام کا فرق و امتیاز درمیان سے اٹھ گیا اور دستور کتاب و شرع کا جہان سے جاتا رہا اس مصلحت سے زانیہ عورت کو حضرت کے سامنے لاکر سوال کیے کہ آپ اس زانیہ عورت کے حق میں کیا حکم فرماتے ہیں حضرت

اشراف قوم میں عورت و مرد کی رضامندی سے ایسا  
 فعل ہوتا ہے اگر یہ کام مشہور ہووے تو پاکدامن و  
 عامیہ عورتان کے مجلس میں بہت خجالت و شرم  
 ہے اور زن و مرد کو خاص و عام طعنہ دیتے ہیں اور  
 اشراف عورتان تمام عمر اُس عورت کا منہ نہیں  
 دیکھتے اور اپنی مجلس سے اُس کو نکال دیتے ہیں  
 دوسرا رسم زنا کے انصاف میں ایسا ہے اگر کوئی  
 مرد اپنی عورت کتین غیر مرد کے ساتھ زنا کے کام  
 میں دو نو کو ہم بستر دیکھے اور اُسے وقت تلوار وغیرہ  
 سے دو نو کو مار دالے تو حق بجانب اُس کے ہے اگر  
 وہ مرد اُس وقت خالی ہاتھ رہے تلوار وغیرہ لائے  
 جاوے وہ دو نو ایک دوسرے سے جدا ہو گئے ہوں اور  
 اُس کام سے منکر ہو جاویں تو پھر اُن کو ماردالنا  
 ممکن نہیں اگر قتل کرے تو وہ شخص قصاص کو  
 پہنچتا ہے اگر وہ عدالت میں نالش کرے تو یہی دعویٰ  
 سوائے عامل گواہی کے عدالت میں رجوع نہیں ہوتا ہے

زانیہ آکر عرض کئی کہ میرے سب سے ایسا فعل ہوا ہے  
 میں اُمیدوار ہوں کہ مجھ پر شرع کا حد جاری کرو  
 کیونکہ قیامت کی دن عذاب میں نہ پکریں جاؤں  
 حضرت نہ اُس کے طرف سے منہ پھرا کر دوسری  
 طرف متوجہ ہوئے وہ پھر عرض کری کہ میرے باب  
 میں کیا حکم ہے تب حضرت اُس کے طرف  
 دیکھ کر معلوم کیے یہ حاملہ ہے حضرت فرمائیے تولد  
 ہوئے تک حد مارنا موقوف ہے وہ عورت بچے جنینی  
 بعد از بچے کو گود میں لیکر حضرت کے رو برو آئی  
 عرض کری کہ اب بچہ جنم ہوں حضرت فرمائیے جب  
 تلک بچہ دود نہ چھوڑے گا تب تک حد مارنا موقوف  
 رہیگا تھوڑے دن کے بعد از بچہ دود چھوڑ دیا حضرت  
 فرمائیے کہ اب تلک بچہ بیہوش ہے جسوقت بچہ  
 سات برس کا ہوگا تب حد مارے جاویگا عورت  
 پھر آئی حضرت فرمائیے کہ ابھی چھوٹا ہے عقل  
 نہیں رکھتا ہے جب تک حد بلوغ کو نہ پہنچے

کلیسا میں سر جھکا کر بیٹھے تھے جواب دینے کے اس عورت کے حق میں رجم کا حکم ہی لیکن پہلے وہ شخص بہتر انتہاویہ کے اپنی تمام عمر میں گناہ نہ کیا ہو یہ بات بولکر انگلی سے زمین پر کچھ لکھتے لگے یہ بات سنکر ہر ایک شخص شرمندگی سے سر نیچے کرکے اُس کلیسا سے باہر چلا گیا چنانچہ حضرت کے سامنے اس عورت کے سوا کسی کوئی نہ رہا بعد ازاں حضرت اُس کے طرف متوجہ ہوکر پوچھے کہ یہ تمام لوگ کہاں گئے اور تیری حق میں کیا بولے عورت بولی کہ ایک ایک آدمی باہر چلا گیا اور میرے حق میں کچھ نہیں بولا تب پیغمبر فرمائیے کہ تو یہی جا میں تجھے کو کچھ نہیں بولتا ہوں مگر یہ کہ تو توبہ کر پھر دوسرے دفعہ ایسا کام مت کر۔

اخلاق و سیرت میں حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی نقل کرتے ہیں کہ کوئی روز حضرت اصحاب بزرگ کے ساتھ مجلس میں بیٹھے تھے ایک عورت

لینہ کہ واسطہ کاغذ کو کوٹھی میں مہاجن کے پاس  
لایا مہاجن قزاق کو پکرکر بدبخانیہ کو بیہجا تجویز  
کے بعد از وہ قزاق قتل ہوا اور زر کا کاغذ مالک کو  
بیہجا

مقدمہ زنا کا سوائے فریاد ہونے عورت کے جو بغیر  
رضامندی اُس کی ہوا ہی عدالت میں رجوع نہیں  
ہوتا زبردستی کے زنا کا مقدمہ ثابت ہووے تو زانیہ  
کے تین قتل کرتے ہیں زبردستی کے زنا و قزاقی کے  
مقدمہ میں سوائے قتل کے تعزیر نہیں اگر مرد عورت  
کی رضامندی سے پوشیدہ گھر کے اندر یا دوسری جگہ  
زنا ہووے تو لوگ اپنے کام پر مختار ہیں اور کوتوال و  
محاسب کی پروا نہیں جیسا کہ مثل مشہور ہے

محاسب را درون خانہ چہ کار

برخلاف اس ملک کے کوتوال و محاسب اپنے  
کام سے بیکار ہیں اور کسی کے بولنے سے یا کسی کی  
کوشش سے زانی و زانیہ کو نہیں پکر سکتے ہیں لیکن

تبچہ لگانے میں اور بولنے کے جو کچھ تو رکھتا ہی  
سو ہمکو دیے نہیں تو جان تیرا نہ پیچیکا وہ شخص  
اوسوقت جو کچھ جنس اپنے پاس رکھتا ہی اُس  
قزاق کو دیتا ہی

نقل ہی کے کوئی عمدہ کاری میں جاتا تھا  
دیکھا کہ دور سے کوئی سوار بجلی اور بارے سے بھی  
جلد دورتا آتاہی وہ عمدہ معلوم کیا کہ یہ قزاق  
ہی اُس وقت طبچہ بار کیا اور اُسکو جیب میں  
رکھا وہ قزاق نزدیک پہنچکر طبچہ نکال کر بولا کہ  
دیے تو کیا رکھتا ہی وہ کاری سوار اُسے وقت جیب  
میں ہاتھ دال کر اپنا طبچہ نکالا بولا کہ لے قزاق کو  
مار دالا

کوئی قزاق اسطرح زر کا کاغذ اور دوسرے چیزان  
کسی شخص سے لیکر چلا گیا وہ شخص جلدی شہر  
میں آکر زر کے کاغذ کے کوٹھی میں جاکر تمام ماحرا  
ظاہر کیا اور نشان کاغذ کا بتلایا جب کہ قزاق پیسا

جیب میں پیسا رکھ کر اکثر تماشا اور ناچ کہ گھر کو  
جاتے ہیں پھر کہ بیچ میں گڑبڑ و لچہ لوگ جیب  
کتر لیتے اور جلدی سے اُن چیزان کو اپنے جیب میں  
نال لیتے اگر مالک جلد خبردار ہو کر چور کو مال  
سمیت پکڑ سکے اور چور قتل ہوتا ہی

انگلند کے مُلک کے راستے میں قزاق گھروں پر  
سوار ہو کر راہزنی کرتے ہیں اُن لوگوں میں کبھی کبھی  
دولتمندان کے بیٹے ہیں کہ باپ کے دولت و مال کو  
جوا کھیلنے و عیش و عشرت کرنے میں خرچ کر کر  
افلاس کے حالت میں گرفتار ہووے نوکری کی تلاش  
اور کچھ کسب و پیش کرنے سے مُست ہیں آخرش  
قزاقی کرنے سے جیتے ہیں اور میدان و جنگل میں  
کہ جس جگہ سیدھے دانوین طرف آبادی کا نشان  
نہیں وہاں چھپ کر رہتے اور دیکھتے کہ کاری آتی  
ہی جلد گھروں کو دورا کر نزدیک جاتے اور ایک  
تبچہ ہاتھ میں لیکر کاری میں بیٹھنے والی کے سر کو

لیکن انگلند کے اربابِ عدالت آنے کو مارتے اور  
خدا کی بنیاد کو خراب کرنے کے واسطے بہت اندیشہ کرکر  
خونی کو قصاص میں لانے ہیں چوری کے واسطے یہ  
حکم ہی کوئی آٹھ آنے سے زیادہ چوری کرے تو  
بموجب اسلام کی کتاب کے اُسکا ہاتھ کاٹنا ضرور  
نہیں لیکن انگلند کے ملک میں جو چور ظلم و  
زبردستی سے لیتا ہے تو اُس کو قتل کرتے ہیں اور  
بولتے کہ چور کی سزا کم و زیادہ مال چورانے پر موقوف  
نہیں جب کہ یہ شخص چوری کا ارادہ رکھتا تھا  
جتنا کہ پایا چوری کیا اگر اُس سے زیادہ پاتا تو البتہ  
لیتا اور نہیں چورتا کیسے طرح سے چور مار دالئے کے  
لائق ہے لیکن اس حکم کے سوائے انگلند کے ملک میں  
سرنگ کھودنے والے چور و گزہبر و اچکے بہت ہیں  
اور دستورِ ولایت کے لوگان کا یہ ہے کہ روپیہ و اشرفی  
وعیرہ اور زر کا کاغذ اور گھریال ہمیشہ جیب میں  
رکھتے ہیں اور پیسے کے سوائے سفر نہیں کرتے اور

انگریز کی قوم میں نہیں اور اس بات کو اپنے دستور میں برا عیب جانتے ہیں اگر کوئی سردار فتح کرے میں بہت مہنت اور جوان مری کرے حقیقت جنگ کی پوجہ والوں کے سامنے بیہ کم و زیادہ بولتا ہی اگر دوسرا شخص اس سردار کی بہادری و جوان مری کی تعریف حد سے زیادہ کیا تو پانوں کے پنجوں پر دیکھتا اور خاموش رہتا اور نہایت حمیت سے چہرہ پر عرق نکلتا ہی اسی واسطے اہل انگریز سامنے کے تعریف کو پسند نہیں کرتے اور خوش نہیں ہوتے بلکہ بد و خراب جانتے اور خودستان کتیں نامرد سمجھتے اور تعریف کرنے والے کو خوش آمدگو و جھوٹا بوجہ ہیں اس صورت میں ان کی مجلس میں خوش آمدی کا رواج کم ہی اگرچہ خودستائی و خوش آمد گوئی عالی فطرت والا طبیعت لوگوں کے رو برو بدترین فعل ہی اور یہ کام نہایت کم عقل کا ہی لیکن سپاہ و سرداران ہندوستان کے

سب سے بڑی تقصیر ہی کوئی صورت میں معاف نہیں ہو سکتی مقرر وہ شخص قتل میں آتا ہے اگرچہ وہ شہزادہ و عمدہ اور سردارِ قدیم ہوئے لیکن حکم ایسا ہے کہ اگر دشمن کی فوج دو چند ہو تو بھی نہ بھاگے اور لڑائی میں نہ ہٹے اگر بھاگے تو تقصیرمند ہو کر قتل ہوتا ہے دوسرا وہ کہ لوٹ کا مال ملے تو اگرچہ لاکھوں اور کروڑوں روپے رہے وہ مال سپاہ اور سرداروں کو ہر ایک کے درجہ موافق تقسیم ہوتا ہے برخلاف دوسرے ملکوں کے کہ فرانسیس و پرتگیز کی قوم پاؤ حصہ سپاہ کو دیتے اور باقی مال کو بادشاہ کے خزانے میں داخل کرتے ہیں انگریز لوگ ایسے مال کو سب تقسیم کرنے کے باعث یہ ہے کہ اپنے سپاہ آہن سپاہ گری و بہادری پر زیادہ خواہش کریں دوسرے اہلِ فرنگ کو بلکہ تمام ہفت اقلیم میں یہ دستور حاصل نہیں

دوسرا یہ کہ اپنے تعریف کرنا اور جوانِ مردی دیکھانا

انگلند کا ملڪ ايڪ ٿاپو هي ڪ هميش جنگي  
 جهاز اُسڪي آسپاس رهن هين اس سبب س دشمن  
 لوڪ اُس ڪ فتح ڪرني مي عايز هين اور دستور  
 ايسا هي ڪ جنگ ڪ وقت مي سب جنگي جهاز  
 ساز و سامان س تيار رهن اور صلح ڪ وقت مي  
 توري جهازون ڪ تها اور رسيان اُتار ڏالنه هين  
 اور جب ڪ لڙاي نمون هئي هي جلدي تيار ڪرڪر  
 بهيجنه هين

انگريز ڪي قوم بهادري و جوان مري اور تدبيرات  
 جنگ ڪ لي جهان مي مشهور هين اور سالر قوج  
 ڪي فرمان برداري ڪرنا سپاه ڪو فرمان الهي ڪ برابر  
 هي اور دوسره ڪتنه رسا هين جو ڪسي ملڪ مي  
 نهين ايڪ يه ڪ سردار ڪ حڪم س سر مو تفاوت  
 ڪرين تو ماري جات يا برطرف هوت هين دوسره دفع  
 بدنامي ڪ باعث نوڪري مي بحال نهين هو سڪنه  
 دوسرا يه اڪر ڪوي جنگ مي بهان جاويو تو يه

بادشاہی فوج چھاؤنی کی جگہ رہتی ہی جو  
 جوان قوی ہیکل اور قد میں برابر ہووین اُن کو  
 چُنکر سوار و پیدل میں نوکر رکھتے ہیں اور لباس  
 صاف و پاکیزہ اور یکرنگ کا پہنا کر طرح طرح کے  
 قواعد اور سپاہ گری کے فن سے تیار کرتے ہیں سات  
 سو گھوڑے یکرنگ کے سیاہ و سفید و سُرنگ کو جدا  
 جدا نکال کر سپاہ کی سواری میں دیتے ہیں کہ  
 سواری کے وقت دیکھنے والوں کے دلوں میں خوشی  
 اور آنکھ کو نور حاصل ہوتا ہی

خوراک و پوشاک بادشاہی سرکار سے پاتے ہیں  
 اِس کے سواۓ ہر مہینہ کو آٹھ روپے درماہ لیتے ہیں  
 انگریز کی قوم جہاز کا جنگ کرنے میں سب  
 اہل فرنگ سے زیادہ قدرت و سلیقہ رکھتے ہیں اور  
 جہازات کی زیادتی سے اور جنگ کا اسباب تیار  
 رہنے کے سبب کوئی اہل فرنگ کے بادشاہ کو مقدور  
 نہیں کہ انگلند کو لینے کے ارادے سے انگلند پر آوی

دوسرے پر مُختار نہیں اور صاحبی اور غلامی کا رسم بالکل نہیں برخلاف دوسرے مُلکوں کے کوئی غلامی اور کوئی بادشاہی کا نام رکھتا ہی بلکہ سب چھوٹے بڑے غلامی کے نام سے شرم رکھتے ہیں اور بولتے ہیں کہ بادشاہ کو نام کے واسطے کہ اُس کے سوائے دُنیا کا بندوبست نہیں ہوتا ہی ہم اپنے سر پر سردار مُقرر کیے ہیں سلطنت کا بندوبست اپنے اپنے قصبے میں لیکر ہر ایک مُقدمے کو فیصلہ دیتے ہیں اور ہماری قوم دشمن کے جنگ میں ناموری زیادہ ہوتے کے واسطے جان و مال کو فدا کرتے ہی غرض ہماری قوم کسیکی غلام اور نوکر نہیں لیکن آداب و عزت و حرمت میں بادشاہ اور سرداران کے جو دستور کے موافق ہی سر مو تفاوت نہیں کرتے ہیں اور اسی طرح بادشاہ بھی ہر ایک شخص کی عزت و آبرو زیادہ کرنا ضرور جانتا ہی اور ہر ایک حکم نرمی و ملائمت سے کرتا ہی

قوي هيڪل اور خوب صورت تها بادشاه بيگم پست  
 قد اور حسين عورت تهي بولته هيئن ڪه انگلند ڪه  
 بادشاهان ڪا قديم رسم هي ڪه غير قوم ڪي لڙڪي جو  
 نسل سم بادشاه ڪه هووہ اپنے نڪاح مين لاته اُن دنون  
 مين جارج سيوم صاحب اولاد تها

شاه انگلند اپني امورِ سلطنت مين هندوستان ڪه  
 ڪه بادشاه سرڪا مُختار نهين ليڪن هر ايڪ ڪام  
 سلطنت ڪا بغير مصلحت و مشورت وُزرا و اُمرا و  
 بعضه مُنتخب اشخاص ڪه هوتا هي اڪر هندوستان  
 ڪي سلطنت سرڪا بيه اتفاقي ارباب سلطنت مين  
 پيدا هووہ تو بيشڪ و شُب دولت و حُڪومت هاتھ  
 سم جاتي رهي چئانچہ يہ شعر اس مقدمہ پر دليل هي

دولت همہ از اتفاق خيزد بيدولتي از نفاق خيزد  
 بسا ملڪي ڪه دولت داد از دست گريزد دولت  
 هُشير از دست

انگلند ڪه ملڪ ڪه سب لوڪ ازاد هيئن ايڪ

شخص کے واسطے قتل کا حکم کیے جب یہ خبر ملکہ کو پہنچی دو نو کو سامنے بلاکر سوال و جواب سے دو نو کے واقف ہوئی اور ایٹ تلوار میان سے کھینچی اور اُس کا قبضہ عورت کے ہاتھ میں دی اور آپ میان ہاتھ میں لی اور بولی تلوار کو میان میں دال وہ زانیہ عورت بہت چاہی کہ تلوار میان میں دالہ جب ملکہ ہاتھ ہلائی وہ عورت تلوار میان میں نہیں دال سکی بعد از ملکہ بولہ اگر تو راضی تھی تو مرد تیرے پر کیسا زبردستی کیا اور تو کیوں شور نہیں کی کہ پروس کے لوگ تیری مدد کے لیے آتے تب ملکہ اُسکے فریاد کو غلط جانکر مرد کو قتل سے مُخلصی بخشی

باشاہ جارج سیوم کہ تخت نشین انگلند کے ملک کا ہی شجاعت ذاتی اور بلند ہمتی اور نیک صفات سے تعریف کیا گیا ہی جن دنوں میں کہ لکھنے والا اس شگرف نامے کا انگلند میں دیکھا بادشاہ جوان

يہ کیفیت انگلند کے بادشاہ کی  
فرج و جہاز کی اور عدالت کی

پہلا بادشاہ تمام انگلند کا ولیم نام نہایت بہادر  
و سچے تھا اُس کے بعد بہت بادشاہ مختلف  
ناموں کے سلطنت کیے یہاں تک سلطنت انگلند کی  
پہنچی کہ کوئی بادشاہ بیگم کے جمیع صفات دانائی  
و عدل سے مشہور تھے تخت سلطنت پر بیٹھی  
وہ بادشاہ بیگم انگلند کے نام کو مشہور آفاق کری یہ  
ایک نقل اُس کے عدل و دانائی کی ہی کوئی عورت  
زنا کی تہمت کسی مرد پر کر کے عدالت میں نالش  
کری کہ فلان مرد زبردستی سے میرے ساتھ زنا کیا  
صاحبان عدالت عورت کی بات کو سچ جان کر اُس

کی دولت سے بے نصیب ہیں اور ہمیشہ دین کے  
 واسطے غم کھاتے ہیں یقین ہی کہ آخرت میں دولت  
 پاوینگے اور دوسرے لوگ دنیا میں عشرت اور خوشہ  
 سے جیتے ہیں آخرت میں غم و حسرت میں گرفتار  
 ہووینگے

امید سے جو وہاں کا رہنا ہمیشہ ہی طرح طرح کے  
 ریاضتوں و بندگی بجالاتے ہیں اور ہزاروں تصدیق و  
 محنت کھینچتے ہیں اور دُنیا کی دوستی کو ناچیز  
 جان کر اپنی ذات کے خواہشوں کتنی پسند نہیں کرتے  
 یہ لوگ البتہ و بیشک بہشت میں جاوینگے کیونکہ  
 دُنیا کو آخرت کی زراعت بولتے ہیں چنانچہ قول  
 عربی دُنیا کہ حق میں یہ ہی الدنیا مزرعۃ الآخری  
 اور جو لوگ دُنیا کی دولت پیدا کرنے میں بُہت  
 مشقت کرتے ہیں اُس کا نتیجہ دُنیا میں پائے اور دنیا  
 کی دولت کے باعث عیش و مقصد پانے سے زندگی  
 کرتے ہیں سچ پوچھیے تو دُنیا ان لوگوں کا بہشت ہی  
 البتہ آخرت کے فائدے اور ہمیشہ کے بہشت سے بے نصیب  
 رہینگے کس واسطے کہ آدمی کی ذات میں غم و شادی  
 دو نو ملے ہوئے ہیں اور شادی کے پیچھے غم اور غم  
 کے بعد از شادی ہی نہ غم پایداری کرتا ہی نہ شادی  
 و نا داری کرتی ہی اِس صورت میں مسلمانان دُنیا

اِس روایت کا اِس طور سے بیان کیے ہیں کہ بے  
 عقل لوگوں سے اشارہ ہی جاہل اور نافرمان بردار  
 لوگ سے ہی اور مال کی معنی ایمان ہی اور چور  
 سے ارادہ شیطان طرف ہی کہ اخفق اور عاجل  
 لوگ کہ ایمان کو چوری کرتا ہی اس واسطے خدا پر  
 ایمان نہیں لائے اور خدا کی رحمت سے محروم رہے  
 اور ان کی جگہ دوزخ میں ہونگی اور دوسرا بیٹا  
 کہ بیوں کے پیسے کو خرچ کیا اِس سے مراد منافقان  
 ہی کہ خدا پر تھوڑا ایمان لائے ہیں اور خدا کہ  
 رسولان کتب برحق نہیں سمجھے اِس سبب سے ان  
 کی جائے دوزخ میں ہوگے لیکن تیسرا بیٹا کہ ایمان  
 اور نیک نیتی سے اہل مال کو نفع سمیت باپ کو  
 پہنچایا اُس سے کتاب مسلمانوں سے ہی کہ خدائے  
 پروردگار پر دل اور زبان سے اقرار کیے اور ایمان لائے  
 اور سرِ مو خدا اور رسول کے حکم سے تجاوز نہیں کیے  
 دنیا کو سراپہ فانی سمجھ کر بہشت میں داخل ہونے کی

بیٹا ایک ہزار روپے سے سوداگری کرکر دوسرے ایک  
 ہزار روپے نفع پیدا کیا جب کہ باپ سفر سے پھر  
 آیا بیٹوں سے اپنے امانت دیا سو پیسے کو درخواست  
 کیا برا بیٹا پیسہ دینے سے لچار تھا اپنی کیفیت  
 باپ سے بولا دوسرا بیٹا ایک ہزار روپے اصل کے پھر دیا  
 اور باپ کہا کہ یہ آدھا عاقل ہی اوس کو تھوڑا  
 پیسہ دیا تیسرا بیٹا ایک ہزار روپے اصل کے اور  
 ایک ہزار روپے نفع کے دو نو باپ کو دیا باپ  
 بہت خوش ہوا اور کہا کہ یہ شخص پورا عقل مند  
 اور دیانت دار بھی ہے بعد ازاں اُس کو اپنے تمام مال  
 و اسباب کا مالک بنایا اُس بات کو حضرت عیسیٰ  
 ظاہر کرکر فرمائیے ہیں کہ خُدا نے تعالیٰ کی درگاہ میں  
 امی طرح ہی جو شخص سب مال رکھتا ہے اُس کو  
 تمام دیا جاتا ہے اور جو کہ کم رکھتا ہے اُسے کم  
 دینے میں آتا ہے اور جو آدمی کچھ نہیں رکھتا ہے  
 اُس کو کچھ نہیں ہاتھ آتا ہے اور مسلمانانِ مطلب

ہیں دوزخ میں جاوینگے یہ کیا بات ہے اپنے بندگان کو منحس جلانے کے واسطے پیدا کیا ہے میں جواب دیا کہ درست ہمارا اعتقاد ایسا ہے کہ مسلمانانِ تہریہ ہیں اور بہشت ان کے رہنے کے واسطے مقرر ہے اور دوسرے لوگ بہتہ ہیں اسواسطہ دوزخ بھی چار چند بہشت سے زیادہ اور چورا ہے اگرچہ سب بندے خدا کے ہیں لیکن بندوں کے بیچ میں فرمان بردار اور عاقل اور دیانتدار اور نادان اور چور اور بددیانت بھی ہیں چنانچہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام انجیل کے کتاب میں بطور کنایہ فرمائیے ہیں

ایک شخص کو تین بیٹے تھے وہ سفر کیا اور ایک ایک کو ہزار روپے عقل اور امانت داری ازمانہ کے واسطے دیا برا بیٹا پیسہ کو زمین میں گار دیا غرض وہ پیسہ کو چور لے گیا دوسرا بیٹا پیسہ کو کسی مہاجن کو دیا اور اُس پیسہ کا بیاز آہ لیتا تھا اور تیسرا

حُکم موافق کرنے اور نہیں کرنے کہ کاموں میں بہت مسئلہ ہیں اور زمین نادان ہوں اور مجھے کو اتنی عقل نہیں کہ ہر ایک سوال کا جواب خوبی سے دیوں لیکن مشہور ہے اگرچہ شراب بہتر چیز ہے مگر نہ اُسکے خراب ہے کہ لوگ کو بیهوش کرتی ہے اور خدا کے یاد سے غافل کرتی ہے کیونکہ خدا تعالیٰ اپنے بندگان کو حکم فرمایا ہے کہ کھالیں اور پیوین اور ایک لمحہ مجھے کو نہ بھولیں اور وہ لوگ پھر سوال کیے اگر شراب کے پینے میں اندازہ مقرر کریں تو آدمی بیهوش نہیں ہوتا ہے اور پینے سے خوش ہوتا ہے

دوسرا سوال کیے کہ تمہارا اعتقاد یہ ہے جو کوئی ایک دفعہ حضرت محمد کا کلمہ دل کی راستی سے پڑھے تو وہ شخص بیشک بہشت میں جاوے گا اور باقی لوگ دوزخ میں جاوینگے اور مسلمانانِ تہورہ ہیں کہ روم اور شام اور فارس و عرب اور ہندوستان میں رہتے ہیں اور دوسرے ملک کے لوگ جو بہت

خدا ہو مرد مجرکہ کی طاقت نہ رکھتا ہو تو دوسری  
تیسری بیوی بھی ہوتی کہ اس جاویہ نہیں تو شیطان  
کے و بھلائے سے خیر خلائ عورتوں سے حرام کریگا اور  
وفا کے گنہ میں گرفتار ہوگا دلیل اس مقدمہ میں یہ  
ہی کہ ہماری پیغمبر پیدا ہونے کے آگے حضرت  
ابراہیم علیہ السلام دو عورت یعنی بی بی سارا اور  
بی بی ہاجرہ کو شادی کیے اور حضرت سلیمان ایک  
سو خاتہ عورت کو رکھ کر حضرت داؤد علیہ السلام  
ہمیشہ عورتوں کے عشق میں کیا کیا شرع کے حیل  
نہیں کیے آپ اس بات میں انصاف فرماویں کہ بہت  
عورتوں رکھنے کا رسم ہماری پیغمبر سے نکلا ہی یا پہلے  
کے پیغمبران سے شروع ہوا

پھر بولے کہ شراب خدا کے نعمتوں سے بڑی نعمت  
ہی کہ اپنے بندگان کو عنایت کیا ہی اور تمہارے  
پیغمبر تمہاری حق میں ظلم کیے ہیں کہ اس نعمت  
سے محروم رکھے ہیں میں جواب دیا شرع کے

اور چار عورتیں شاملی کرتی ہیں اور تمہارے پیغمبر  
 کے واسطے نو نکاح کیے ہیں اور اپنی اُمت کو چار نکاح  
 کرنے کا حکم دینے میں جواب دیا کہ خُدا نے تعالٰہ  
 عورتِ عتیم مرد کے آرام کے واسطے پیدا کیا ہے یہی  
 حوا کو حضرت آدم علیہ السلام کے آرام کے واسطے جو وہ  
 مقبر کیا اُس کے بعد از آدم کے مولد زیادہ ہوئی  
 تب جنابِ الہی کا حکم ہوا کہ اگر تم کو ایک  
 عورت سے آرام نہ ہو تو دوسری کو نکاح کرو اور  
 اُس کی سولہ عورتیں کو ہر مہینہ میں ایک ہفتہ  
 حیض ہی و نفاس کی حالت میں یا چالیس  
 روز رہتے ہی اس واسطے ہمارے پیغمبر ایک کے بعد  
 دوسری عورت کو سولہ چار کے پانچویں کو نکاح  
 نہیں کیے اور ایک مرد پچھہ دوسری کو نکاح سے  
 لائے اور چار عورت کو نکاح کرنے کا حکم اپنی اُمت  
 پر فرمایا ہے اُس کا سبب یہ ہے اگر مرد کو  
 عورت کی حیض و نفاس کی حالت میں شہوت کا

ایک روز جنرل منزوکپشیا وغیرہ جمع ہوکر بیٹھے تھے اور بولے کہ تم اس ملک میں مجبور ہیں کسواسطی عورت نہیں رکھتے میں جواب دیا کہ دو کام بہت مشکل ہی اور اس سبب سے مجھکو بہت غم رہی بلکہ عورت رکھنا نہیں ہو سکتا ہی ایک یہ جو عورتوں کو میں چھتا ہوں وہ مجھ کو نہیں چھتے ہیں اور وہ جو مجھ چھتے ہیں میں اُن کو نہیں پسند کرتا ہوں اس بات کا مدعا یہ ہی کہ جو عورتوں اشراف کی قوم سے اور عمدہ ہیں غیر ذات و غیر دین والیہ کو نکاح نہیں کریں گے اور میں اپنے ملک کا نجیب ہوں اگرچہ کمید قوم اس ملک کے مجھ چھتے ہیں میں اُن کو نہیں چھتا ہوں یہ بات کو بہت پسند کیا اور بے اختیار ہنسے

پھر وہ لوگ سوال کیے کہ خدائے تعالیٰ آدم کو اول پیدا کیا اور آدم کے واسطے بی بی حوا کو جوڑو بنایا کسواسطی تم لوگ اس کے برخلاف دو عورت

لوگون کي عقل مدد ڏيئي هي نهين تو عقل سه  
 ڪجهه فائده نهين مٿا رعيت زمين مين ناگر پهرايا  
 اور نرسٽ ڪيا اور ٻينچ بويا اور زراعت ڪه ڪام مين  
 ڪجهه ڪم و زياده نهين ڪيا جب ڪ تقدير الهي  
 سه ميهون نهين پرا اور ڪهيٺ هري نه هويو اس  
 صورت مين لوگون کي تدبير ڪيا ڪام آئي هي اور  
 هر ايڪ ڪام مين تقدير البتہ مقدم هي مگر يه  
 بات لوگ بولنه هين ڪ هر ايڪ ڪام مين پهروما  
 تقدير پر ڪيا چاهيه يه غلط هي آئي ڪو نه چاهيه  
 ڪ سب ڪام مقدمات مين تقدير پر توڪل ڪريه اور  
 تدبير ڪرنا چهوريو عاقل ڪو ضرور هي ڪ تدبير  
 ڪريه

اڪثر عمدہ لوگ جو ڪپڻ س ڪه گهر ڪو ضياقت  
 ڪه واسطه آتہ تهيه مڃه ڪو اپنه ملاقات ڪيواسطه سامهنه  
 بلاڪر طبع آزمائي ڪه طور پر دين و آئين ڪا ذڪر ڪريه  
 اور ميريه سه جواب شايسه سُنڪر خوش هوتنه تهه

چھوٹے کام یا تیرے کام میں تقدیر کو مقدم جانے  
 ہیں جیسا کہ چنی کا باس یا شیش ہاتھ سے کرپہ  
 اور توڑ تو بولتے ہیں کہ تقدیر میں ایسا تھا اس واسطے  
 ہو ہوا

ان دنوں میں ایک شخص ہو کہ جو بیس سالہ  
 بادشاہ کا ہی اور نہایت بہادر اور جنگی کی  
 تدبیرات سے واقف ہی ہوتا ہی کہ اگر فرج کو  
 جنگی کے قواعد سے تیار کروں اور نیامان ہوا کام  
 جنگ کا جائز رکھوں اور دشمن کی فوج تیار نہ  
 ہونے تو اللہ دشمن کی دو جہد لڑکر پر فتح  
 پانگنا اور لوگ پرانہ ہیں کہ فتح دان الہی ہی ہے باری  
 عبت ہی

میں جواب دیا کہ سب کام میں تقدیر اصل ہی  
 لیکن خدا تعالیٰ آدمی کو سب خلقت میں اشراف  
 پیدا کیا ہی عقل اور دانائی کی خلقت پہنچا اور  
 جو کام روز لڑل میں مقرر ہوا ہی اس کام میں

یہ کیفیت بحث کرنی میں میری  
اور تھوری صاحبان کے دین و  
مذہب کے مقدمہ میں

ایک روز کہیں سے مجھ کو کہا کہ مسلمانان  
تقدیر کو تدبیر سے معتبر جاننا لین یہ دستور  
ایک طرف سے خوب ہی اور بہت بد نہیں لیکن  
ہماری قوم عقل کے تابع نہیں اور تدبیر کو تقدیر پر  
مقدم سمجھتی ہیں اکثر لوگ کو اعتقاد اس بات پر  
ہی کہ ہر ایک کام کا اصل عقل اور دوست تدبیر  
سے ہی اگر کوئی وقت تدبیر کرنے میں قصور آوے  
اور ہر ایک کام میں خبرداری اور احتیاط نہ ہووے  
تو البتہ وہ کام خراب ہو جاتا ہے اور تمہاری قوم

علیہ السلام کی اور حضرت محمد صلی اللہ علیہ و  
 سلم کہ وقت میں تھے اور اس وقت میں یہی ہیں  
 اگر کوئی شخص شریر اور حرام زائد ہمارے پیغمبر کو  
 برحق نہیں جانے تو ہم کیا کریں اور انصاف کیے  
 واسطے کس کہ پاس جاویں مگر یہ بات ہی کہ  
 خدائے تعالیٰ جو بادشاہ بادشاہان کا ہی قیا مت کی  
 دین جھکرا اس اختلاف کا درمیان سے اٹھاویگا کریم  
 صاحب یہ گفتگو سُکر بُھت پیچ و تاب کھایا اور  
 دو نو منشی صاحبان جلد رخصت ہوئے اور میرا  
 ہاتھ پکر کر گھر تک پہنچائے اور بُھت تحسین و آفرین  
 کیے بولے کہ اسطرح کا جواب کبھی ہم نہیں دیتے سکے  
 اور نہایت شوق سے انجیل کے کتاب کی نقل لیے  
 اور کریم صاحب اُس روز سے پھر منشی صاحبان سے  
 دین و مذہب کا بحث درمیان نہیں لایا

اور پیغمبران لوگ کے ہاتھ سے آذیت و تصدیع  
 کھنچے خصوص حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے مُردیہ  
 کو زندہ کرنا اور اندھے کو بینائی بخشنا برص وغیرہ  
 بیماروں کو دُرسُت کرنا اور ایسے مُعجزیہ بُہت  
 دیکھائیے اور جتنے مُعجزیہ کہ حضرت عیسیٰ سے ظہور  
 میں آئے دوسرے پیغمبر سے کم ظاہر ہوئے باوجود  
 اِس کہ حضرت عیسیٰ جئے تک بارہ حواریوں کے  
 سوائے بُہت اور لوگ دین نہیں قبول کیے اِنجیل  
 میں لکھا ہوا ہے کہ یہودی کے قوم حضرت کو  
 بُہت رنج پہنچای یہاں تک کہ حضرت کو صلیب  
 پر چڑھائیے اور اسی طرح ہمارے پیغمبر بھی بُہت مُعجزیہ  
 دیکھائیے اور قریش کی قوم سے بُہت ظلم اور آذیت  
 پائیے اور آخرش کو خدا کے حکم سے جنگ کرنے لگے  
 تو بھی بُہت لوگ نافرمانی کیے اور تھوریے ایمان لائے  
 مقصد اِس گفتگو سے یہ ہے کہ دنیا کوئی وقت  
 بدکار اور شریر لوگ سے خالی نہیں حضرت عیسیٰ

کا ہی کہ حضرت محمد سے معجزہ آفتاب کے پھرنے  
 اور کوئی چار آب سے آب چلنے کا ہوا ہی  
 لیکن جو کوئی قرآن و حدیث پر اعتقاد نہیں رکھتا  
 ہی اُس کے سامنے گفتگو قرآن و حدیث کی کھائی  
 سریکا ہی مثل مشہور ہی بیت آنرا کہ بقرآن و  
 خبر زور ہی اینست جو ابش کہ جو ابش نہ ہی  
 کریم صاحب یہ باتان سنہ سے سر ہلاتا اور ہنستا  
 اور بولتا تھا جب کہ مجھ کو تمہاری قرآن اور  
 کتاب پر اعتقاد نہیں تمہارے باتوں کو کب سچ  
 سمجھتا ہوں اُس وقت میں غریب سامنے ہو کر  
 کہا اگر حکم ہو تو میں اس مقدمے میں کچھ  
 بولونگا بعد از سب میرے طرف متوجہ ہوئے میں کہا  
 جو ترجمہ انجیل کا میرے پاس ہی اُس سے اور گذریں  
 ہوئے تواریخ سے معلوم کیا ہوں کہ پہلے کے پیغمبران  
 طرح طرح کے معجزے دیکھاتے تھے باوجود معجزے  
 دیکھنے کے کوئی آدمی دین کی خواہش نہیں کیا

جاوینکے باقی خلق سب دوزخ میں داخل ہوئے  
یہ بات عقل سے دور ہی اس کہ سوائے ہم حضرت  
محمد کو پیغمبر نہیں جانتے ہیں کیونکہ سابق کے  
پیغمبران کے سرکا کوئی معجزہ نہیں دکھائیے مگر یہ  
کہ کبوتروں کو پال کر بہار اور جنگل میں چھوڑ دیے  
جب کہ قوم معجزہ چہتی بہار طرف جاتے اور مٹی  
باندھ کر کبوتروں کو بتاتے تھے وہ کبوتر دانے کی آس  
سے چو طرف سے اُڑ کر آتے اور کھانڈیے اور سر پر بیٹھتے  
اُس وقت حضرت محمد بولتے تھے کہ دیکھو میں  
خدا کا پیغمبر ہوں کہ جنگلی جانوران میرے حکم  
سے حاضر ہوتے ہیں اور وہ دونو منشی اپنے پیغمبر کی  
اِہانت سے دق اور خفا ہوتے تھے اور جواب اس  
بات کا مسلمانوں کے اعتقاد کے موافق اور آیت  
قرآن و حدیث کے مطابق کہتے کہ حق تعالیٰ قرآن  
مجید میں فرمایا ہے کہ حضرت محمد بیشک  
پیغمبر زمانہ آخر کا اور شفاعت کرنے والا روزِ محشر

بہیجا اوس وقت سے جہاد کرنا مسلمانان پر فرض ہوا اور خُداۓ تعالیٰ جبار اور قہار ہی اپنے رسول کو دین کے دشمنوں پر فتح یاب کیا اس صورت میں قتل اور خون ریزی کرنا پیغمبر اپنے حکم سے نہیں کیے بلکہ خدا کے حکم سے بجالائے

میں ولایت سے آئی بعد از بردوان میں جان کریم صاحب کو اس طرح سے ایک جواب دیا وہ یہ ہی کہ کریم صاحب میر صدر الدین اور میر سراج الدین منہ سے ہمیشہ دین و مذہب کا بحث کرتا اور حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ و سلم کے نبوت اور معجزات سے انکار کرتا لیکن کوئی جواب معقول نہیں پاتا تھا اور کوئی رات کو یہی مباحثہ ان میں تھا کریم صاحب ہنسے اور مزاح سے نبوت کا انکار کرتا آخر وقت میں وہاں پہنچا اور سنا کہ کریم صاحب یہ مذکور کرتا تھا کہ مسلمانان کو اس بات پر اعتقاد ہی کہ حضرت محمد کے شفاعت سے ہم بہشت میں

ہوتے تھے لیکن کوی پیغمبر خون ریزی اور قتل  
نہیں کیے

ایک روز کپٹن س یہ بحث میرے سے کیا  
میں جواب دیا کہ اس قتل و خون ریزی کا یہ سبب  
ہی کہ حق تعالیٰ بہت پیغمبران ہر قوم پر پیدا  
کیا اور وعظ و نصیحت انبیا کی قوم کے دلونمیں اثر  
نہیں کی اور یہ لوگ پیغمبران کو بہت تصدیع  
و آزار دیے اس کے بعداز ہمارے پیغمبر مکے میں پیدا  
ہوئے اول دنوں میں پیغمبر جو کچھ مہربانی اور  
شفقت سے نصیحتان اور وعظ ملایمت اور دلداري  
سے کیے لیکن کچھ اُن کے دلون میں اثر نہیں ہوا  
اور آخر کو ہاتھ سے قریش کی قوم کے ہمارے پیغمبر  
کیا کچھ ظلم اور تصدیع پائے جب کہ اُن کا ظلم حد  
سے زیادہ ہوا اور قوم کے اسلام لانے سے ناامید ہوئے  
تب لاچار ہوکر غریبی اور عاجزی سے جنابِ الہی  
میں التجا کیے یہاں تک کہ اللہ تعالیٰ نے جہاد کا حکم

اور انجیل عیسیٰ علیہ السلام اور قرآن شریف کو  
 حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم لکھے اور یہ لوگ  
 قرآن مجید اور محمد مصطفیٰ کے قایل نہیں ہیں لیکن  
 تعریف حضرت کے شرع پاک کی کرتے ہیں اور  
 بولتے ہیں کہ محمد علم اور عقل میں خوب آدمی  
 تھے کہ دستور دین و مذہب کا اچھی طرح سے  
 دُرست کیے لیکن ایک عیب یہ بھی کہ برخلاف  
 دوسرے پیغمبران کے قاتل اور خون ریز تھے اور یہ  
 بات دستور سے نبوت اور رسالت کے بہت دور ہے  
 کیونکہ پہلے کے پیغمبران وعظ اور نصیحت سے گمراہ  
 لوگ کو نیک راہ دکھلاتے تھے اور لوگ رضامندی  
 اور خوشی سے اُن پیغمبران کے دین میں داخل ہوتے  
 اگر کوئی نافرمانی کیا تو اُسکو چھوڑ دیتے اگر قوم  
 کسی پیغمبر کو اذیت دیتے اور تضدیع پہنچاتے  
 تھے تو یہ لوگ اُس کے حق میں بددعا کرتے  
 یہاں تک لوگ خدا کے عذاب میں گرفتار

پہنچے مرتبر اول لوگوں کا پائے ہیں اس واسطے حضرت  
 محمد کے اُمت کے مضبوط اُمید ہی کے بیشک  
 اول ہم بہشت میں جاوینگے انگریزان بولتے ہیں  
 کہ چار کتاب مشہور اور دوسریہ صحیفہ جو ہیں  
 سو بنائے ہوئے پیغمبران کے ہی اُن کو آسمانی کتاب  
 اور خدا کے لکھے ہوئے صحیفہ کس طرح بول سکیں گے  
 کس واسطے کہ خدا نے ان کتابوں کو آسمان سے لکھ کر  
 نہیں بھیجا ہی مگر تم بولتے ہیں کہ جبریل خدا  
 کی زبان سے وہی لائے ہیں جبریل کو کون دیکھا اُن  
 کا آواز کون سنا بغیر دلیل اور بنیہ کے موافق شرع  
 ظاہری کی کیسا سچ جانا چاہیے ہم اعتقاد اُس  
 بات پر کیوں لاوینگے مگر یہ ہی کہ پیغمبران خلق  
 کی ہدایت اور رہنمونی کے واسطے سیدھا دستور  
 اور دُرست طور جو اپنی عقل میں بہتر اور نیک  
 جانی ہیں سو ویساچ کتاب میں لکھے چنانچہ توریت  
 موسیٰ علیہ السلام اور زبور کی کتاب داؤد علیہ السلام

اس واسطے کوئی شخص ہمکو مزدوری میں نہیں لیا  
وہ شخص فرمایا کہ تم بھی میرے باغ میں کام کرو  
شام کو ہر ایک آدمی ایک ایکدرم پاویگا جب کہ  
شام ہوئی تینوں فرقہ مزدوری کے واسطے صاحب باغ  
کے سامنے آئے صاحب باغ اُن تینوں فرقوں کو اپنے  
قرار کے موافق ایک ایک درم دیا اور پہلے آئے سو  
مزدور بحث کرنا شروع کیے کہ ہم تمام دن کام کیے  
اور آفتاب کی گرمی دیکھ اور کام میں محنت  
کھینچے اور دوسرے ہماری پیچھے آئے ایک پھر کام کیے  
ہمکو اور ان کو مزدوری تم برابر دیے خداوند باغ  
بولا کہ میں پہلے تمہاری ساتھ ایکدرم دینے کا اقرار  
کیا تھا اوکھ درست وہ دولت مند کہا میں اپنا اقرار  
ادا کیا اور اپنے مال کے نفع و نقصان میں مختار  
ہوں مسلمانان آخر کے لفظ کو اپنے پر مقرر کرتے ہی  
اور بولے ہیں کہ ہماری پیغمبر صلاۃ علیہ و سلم  
دنیا میں سب پیغمبران کے پیچھے آئے اور نبوت کو

پیغمبری کی حضرت عیسیٰ صاف نہیں بیان کیے اور اُس روایت کو اشارہ و کنایہ سے لکھ کر اپنے قوم کے دلوں میں شبہ و شک نہائیے ہیں اُن سب روایات سے ایک یہ ہے

روایت انجیل سے کوئی روز حضرت عیسیٰ علیہ السلام بطور نصیحت کے ایک یہ نقل فرمائیے ہیں کہ کوئی شخص دولت مند صاحبِ باغ دو پہر کے وقت بازار کو گیا اور مزدوران کو ایک درم مزدوری دینے کے وعدے سے مقرر کر کر کام کرنے کے واسطے اپنے باغ میں بھیجیا اور دو پہر کے وقت ایک ٹکڑی مزدوران کی دیکھا کہ بازار میں کھری ہی فرمایا کہ تم کیوں بیکار کھرتے ہو میرے باغ کو جاؤ اور کام کرو شام تلک ایک ایک درم پاؤگی پہر تین پہر کے وقت بازار میں گیا دیکھا کہ ایک ٹکڑی مزدوران کی راستہ پر بیکار کھری ہی پوچھا کہ تم کیوں بیکار بیٹھے ہو وہ بولیے کہ ہم آخری وقت میں آئے تھے

یہ کیفیت قوم انگریز کی انکار  
میں جناب محمد صلی اللہ علیہ  
و سلم کی پیغمبری اور قرآن  
شریف سے

انگریزوں بولتے ہیں کہ انجیل کی کتاب میں  
کوئی خیر محمد کے پیغمبری کی ہم پائے تو سچ ہی  
کہ پھر کر دین اسلام کا قبول کرتے مسلمان بولتے ہیں  
کہ اصل کتاب انجیل کی دنیا سے گم ہوئی اور حضرت  
عیسیٰ کے رحلتہ بعد از حضرت کے حواریوں سے  
چار آدمی جن کا نام ماتھیو، مارک، لوک، جان  
تھا اپنے اپنے یاد سے چار کتاب لکھ کر انجیل میں  
داخل کیے لیکن روایت حضرت محمد صلی اللہ علیہ کی

لہٰذا کا طریقہ اسلام کے دین سے زیادہ فرق نہیں رکھتا  
 اور ریاکاری ان کے دین و ایمان میں کچھ نہیں  
 ہوتی اس واسطے ریاکار اور فریب دینے والے جو مسلمان  
 اور ہندوان کی قوم میں ہیں اور طمع سے دنیا  
 کے لباس فقیری اور موٹی کا پہنتے ہیں یہ لوگ  
 اُن کو بہت بد بولتے ہیں بلکہ زاهدانِ خود نما اور  
 خود فروش سے بیزار ہو کر جو فقیرانِ متقی و نیک  
 و بیسریا ہیں اُن سے بھی اعتقاد کم رکھتے ہیں یہاں  
 تک کہ خرقِ طاعت اور کرامات سے اولیا کی قائل  
 نہیں بولتے ہیں کہ کرامات اور معجزات پیغمبران کا  
 دستور ہی اور ولی یہ درجہ نہیں رکھتا ہی

ہونے کے وسیلہ سے بے مہنت و مشقت کی خیرات  
 خواری سے دنیا میں جیونیکہ

عجب یہ کہ ہندوان میں طرح طرح کی قوم  
 ہی سب سے برہمن لوگ بہتر اور بزرگ ہیں اور  
 یہ حکم بھی ان کی کتاب میں لکھا ہی کہ برہمن  
 کے سوا کوئی دوسرا بید کی کتاب کو نہ پڑھے اگر  
 پڑھیں تو وہ دوزخی ہوگا اور دوسری قوم میں ایسا  
 حکم نہیں کہ لوگ خدا شناسی اور عقاید کے کتابان  
 نہ پڑھیں اور علم کے فائدوں سے محروم رہے ہندوان  
 کے اسی طور کو نادانی کے سوا کیا سمجھا چاہیے  
 اور ایسی دستور ان کے ہیں ان کے دیکھنے سے عقل  
 حیران ہی میں کہاں تک بیان کروں القصة فرانسس  
 کی قوم وغیرہ کے پادریان ریاکاری بہت کرکے عوام  
 لوگ کو گمراہ کرکے بہت دولت جمع کئے تھے اگر  
 یہ لوگ قرآن شریف پڑھتے اور حضرت محمد  
 مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کو برحق سمجھتے تو

کریکُن لیکن اس بات سے انگریزان ہنسے ہیں اور  
 بولتے ہیں یہ کیا نادانی اور گمراہی ہے کہ حق تعالیٰ  
 بلدشاہ بادشاہان کا اور قاضی روز قیامت کے دن  
 کا ہے ایسے پادریان پلید اور نابکار کی شفاعت سے  
 کیونکر تقصیرات خلق کی بخشش کا یہ طریقہ ہو یہو ہندوان  
 سے ملتا ہے کہ برہمن جو ہندوان کے قوم کے پیران ہیں  
 ہندوان کو گمراہ کیے ہیں اور بولتے کہ گنگا ندی کے  
 پانی سے غسل کرنے سے تمام عمر کے گناہ بخشے جاتے  
 ہیں اور ہمکو خیرات دیوی۔ تو تم بہشت میں  
 داخل ہونگے اس قوم کے عقاید کے کتابان میں خیرات  
 دینے کا حکم لکھا ہے تو وہاں مخصوص برہمنوں کو  
 دینے کی تاکید کیا ہے اگر کوئی برہمن ایک لاکھ  
 روپے رکھتا ہو تو بھی ایک روپے آٹھ آنہ کی خیرات  
 کے واسطے در بدر پھرتا ہے بید پرہیز والے برہمن  
 معلوم کیے کہ آخری وقت میں ہماری اولاد زیادہ  
 ہونگی اور اکثر لالچل و غریب رہینگے اور برہمن

لیکن انگریزوں کا طریقہ صلح کل ہی اگر کوئی مسلمان  
 ان کی ملکت میں مسجد بناوے اذان و نماز اسلام  
 کا طور ظاہر کرے تو بھی کسی طرح سے اس کو  
 منع نہیں کرتے اور بولتے ہیں کہ ہم کو کسی کے دین  
 و ایمان سے کیا کام جیسا کہ مثل منہور ہی عیسائی  
 بدین خود و موسی بدین خود

فرانسیس وغیرہ کہ پادریاں ریاکار اور مالدار لاکھوں  
 ہیں اور فرانس کی قوم کا رسم ایسا ہی کہ ہر  
 ایک ہوس میں ایک دفع عورت اور مرد پادری  
 کے سامنے جو پیرومرشد ان کا ہی جاتے ہیں اور  
 جو گناہ اور خراب کام اُس برس میں کئے ہیں  
 سو پادری سے ایک ایک بولتے ہیں اور ہر ایک  
 شخص اپنی اپنی مقدور موافق بہت پسا پادری  
 کو دیتا ہے کس واسطے کہ پادریاں عبادت اور ریاضت  
 کو حق تعالیٰ سے ان کی شفاعت چاہیں اور جناب  
 الہی ان کی شفاعت سے اپنے گناہوں کو معاف

کی نسبت بنکر دلات کے واسطے بچانے میں اور اُس  
 نسبت کو جتنے کی حالت سے نمود کرتے اور بچے تولد  
 ہونے کے وقت میں اُس مورت کے دامن کے تلے  
 سے خون آلودہ کپڑا کھینچتے ہیں اور لقمہ کے ساز  
 اور باجیے بچانے میں اور خوش ہوتے ہیں اوس  
 لکڑی کی مورت کو تخت پر بٹھاکر بہت اعتقاد سے  
 اُس کے سامنے سر سجایمیں رکھتے ہیں جب کہ  
 یہ تماشا مونس کے جزیرے میں دیکھا کیوں میں  
 اور پیکاٹ صاحب فرانسس کے کام پر ہنستے تھے  
 اور مجھ کو بولتے کہ یہ بدعت نادانی اور احمقی  
 سے ہے اور دین میں فرانسس وغیرہ کے مروج ہے  
 اور یہ بدائیں انگریز کی قوم میں نہیں دوسرا یہ  
 کہ فرانسس وغیرہ کی قوم بہت تعصب رکھتی ہے  
 جیسا کہ اگر کوئی مسلمان ان کے ملک میں جا کر بلند  
 قوا سے اذنان دیویہ تو اور اسلام کا دستور ظاہر  
 کرے تو اوسے وقت اُس کو آگ میں جلا دیں گے

کھاوین اور شراب پیوین تو وہ فقط حرام ہی  
 حضرت عیسیٰ ہر ایک چیز جو ہضم ہووے اوسکے  
 کھانے کو حکم فرمائیے تھے مگر مضبوط حکم چیزیں  
 کھانہ اور شراب پینے نہیں فرمائیے

جو حکم انجیل میں ذکر کیے ہیں سو اول یہ  
 ہی کہ آدمی خدا کو واحد جانے اور خدا کی کتاب  
 اور اُس کے پیغمبران کو صحیح سمجھتے اور جھوٹی  
 شاہدئی نہ دیوے اور جھوٹی بات نہ بولیے اور زنا  
 نکریے اور کسی کو نہ مار ڈالیے غریب اور ہمسایہ  
 کے لوگ کو بھائی جانے

فرانسیس اور دوسرے لوگ اپنے کلیسا میں صورت  
 حضرت عیسیٰ و مریم کی کھڑا کر کے سجدہ کرتے ہیں  
 لیکن انگریز کے قوم اس طرح کی بت پرستی کو  
 بہت بد سمجھتے ہیں اور برعکس اُس قوم کے اپنے  
 کلیسا کو تصویرات سے صاف رکھتے فرانسیس لوگ ہر  
 دین حضرت عیسیٰ کے تولد کے دین کو ہی حاملہ عورت

ظلم کہ کتابان میں جس چیز کا نفع اور نقصان لکھا  
 گیا ہے اُس چیز کو کھانا اور اُس چیز سے پرہیز کرنا  
 لازم جانتے ہیں شراب پینا حلال سمجھتے ہیں  
 اور نصارا کی قوم شراب کا پینا اور خوک کا  
 کھانا مباح جانتے اور حلال اور حرام کے لفظ کو اور  
 پاک و ناپاک کہیں بِالْکَلَمِ پسند نہیں کرتے اور  
 بولنے کے حلال وہ ہے جو چیز کھانے پینے میں آویں  
 اور طبیعت کو فائدہ دیویں اور ہضم ہوویں اور جہلم  
 وہ ہے جو چیز کھانے میں نہ آویں مزاج کو نہ صواب  
 ہو لوگ کہیں اتنی بیفائدہ تصدیح پانی سے کیا  
 کام ہے لیکن بعض لوگ کہیں کہ شروح جوانی سے  
 بوجھاپے تک کبھی شراب نہیں پیتے اور خوک نہیں  
 کھاتے توریت کے احکام کے مطابق چلتے ہیں بولتے  
 ہیں کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام توریت کے احکام  
 کو بحال و برقرار رکھے ہیں ہم کو اُس کے برابر عمل  
 کرنا ضرور ہے کس واسطے اُس احکام کے برخلاف خوک

بلکہ سب قوم اور اہل اسلام ان کو مار دالنا چہتے  
 ہیں اس صورتمیں یہود کی قوم کتیں اہل فرنگ  
 کہ ملکہ میں جان کا در ہی جیسا کہ نصارا کی  
 قوم اگر یہود کو اپنے ملکہ میں پاویں تو زندہ آگ  
 پر جلاؤنگے لیکن انگریزان اپنے دین و مذہب کہ  
 سبب ہر ایک قوم سے صلح اور دوستی رکھتے ہیں  
 امواسطہ کسی کہ دین اور احوال کہ مانع نہیں ہوتے  
 ہیں میں لندن میں کتنے یہود کو دیکھا کہ چیزان  
 کھانے پینے کے بیچتے تھے

حضرت عیسیٰ کے بعد قریب سات سو برس کہ  
 نور جمال محمدی صلی اللہ علیہ وسلم کا اس اندھیری  
 دنیا کو روشن کیا اور دنیا کی بد و بست سوائے طریقہ  
 اسلام کا ظاہر ہوا

نصارا کی قوم کھانے اور نہیں کھانے کے چیزان  
 میں حلال اور حرام نہیں سمجھتے ہیں مگر جو  
 مزاج کے لائق ہوئے سو وہی بہتر ہی اور طب کے

عيسے کو خدا کا بیٹا جانتے هين اس دليل سے کہ  
 نبی نبی مریم حضرت عيسے کو بغیر جوڑیے کیے جنمے  
 لیکن تھورے انگریزان اس بات پر ایمان نہیں لاتے هين  
 کیونکہ اوسکی ذات پاک کو نہیں پیدا هوی کسی سے  
 اور اُس سے کوئی نہیں پیدا هوا ہی سمجھتے هين  
 اور حق تعالیٰ کتین بے مانند اور بیواسطہ جانتے هين  
 کہتے هين کہ ویسی ذات پر تہمت زنا کی کس طرح  
 کوئی کر سکتا ہی اور جناب الہی کمال مہربانی اور  
 نہایت شفقت سے حضرت عيسے کو اپنا بیٹا کہا  
 ہی اور تمام نبی اور پیغمبران سے زیادہ بزرگی دیا  
 یهود کی قوم جو امت حضرت موسیٰ علیہ السلام کی  
 ہی وہ لوگ اپنے دین پر قائم هين جب کہ یہ قوم  
 حضرت عيسے علیہ السلام کو شام کے ملک میں بہت  
 عذاب دیکر آخرش صلیب پر کھینچے اسواسطہ یهود  
 لوگ ہر قوم کے نزدیک ذلیل و خوار هين اور ہر  
 ایک شخص ان کی عزت و حرمت نہیں کرتا ہی

توڑنے یوں کہ آگے روم کا بادشاہ مسلمانان کے  
روم پر لشکر لایا تھا اور روم کے وزیر کی نمک حرامی  
سے غالب ہو کر ایک صوبہ روم کے ملک کا اپنے  
حکومت میں لیا لیکن جناب الہی کی مدد سے  
وہ سب سے اچھے خیر حضرت پیغمبر صلی اللہ علیہ  
و سلم کے جو بادشاہ روم کے حق میں تھے پشیمان  
ہو کر اور سر کر پناہ کیا

حضرت عیسیٰ کے انتقال کے بعد ان کے تین تلامذہ  
مختلف اور امامت حضرت عیسیٰ کے بارہ حواریوں  
پر مقرر تھے اور انجیل کی کتاب جو نصاریٰ کی قوم  
میں مشہور ہے وہ لکھی ہوئی حواریوں کی ہے  
ہر ایک شخص بارہ حواریوں سے دوسرے ملکوں میں  
مُفترق ہو کر دین عیسوی تعلیم کرنے لگا اور شریعت  
حضرت عیسیٰ کی جاری کرتے تھے اب دین عیسوی  
میں تھوڑا تھوڑا فرق ہر ایک فرقہ کے پیچھے پیدا  
ہوا ہے اصل اسیل اس قوم کا یہ ہے کہ حضرت

کو یہی پیچیدہ علم و ہنر سیکھایا اور عقل و عنائی  
 حاصل کر لیا وہ لوگ پھر اپنے ملک کو آئے اور دوسرے  
 لوگوں کو علم و ہنر سیکھائیے جیسا کہ روس ملک کی  
 دو آدمی کتب میں ادبیری کے شہر میں دیکھا کہ  
 مدرسہ میں علم سیکھتے تھے اور ان کا رنگہ سونی  
 آئینے کے رنگ کے سرکا تھا شاہ روس انگریز  
 کے بادشاہ کے ساتھ ہمیشہ صلح اور دوستی رکھتا ہی  
 اور انگریزوں اوس کے ملک کے بادشاہ کے نوکر ہیں  
 وہاں کے لوگ کو بخدو اور توپ بھانے کی طرح اور  
 قواعد جنگ کے سیکھاتے ہیں اکثر انگریز لوگ وہاں  
 رہا اختیار کیے ہیں روس کے لوگ انگریز کی قوم  
 کو دوسرے اہل غریب سے دین و مذہب اور محنت  
 و سپاہگری اور بہادری کے حقیقین بہتر سمجھ کر ہر  
 ایک کلم میں ان کی پروی کرتے ہیں اور اب  
 روس کے لوگ قوت و شوکت میں سپاہ کی  
 شوکت سے سب اہل غریب سے زیادہ مشہور ہیں

اور اُس قوم کو تو بادشاہ نہیں ہونہ کہ سبب سے اُن  
کو کمینہ اور ناکاری سمجھتے ہیں زبان اٹالیاں اور فریج  
کی نہایت شیریں اور فصیح ہی اور انگریزوں یہ  
زبان سیکھتے ہیں

روس کا مُلک لمبائی اور چوڑائی میں سب  
مُلکوں سے زیادہ ہے وہاں کا بادشاہ بہت شوکتہ  
اور قدرت رکھتا ہے وہاں کے لوگ محنت کرنے  
میں جالاکي سے مشہور ہیں چنانچہ انگریز کی قوم  
کو باوجود چُستی و جالاکي کے کابل و سُست بولنے  
ہیں جو احوال سکندر نامی میں روس کے مُلک کا  
شیخ نظامی سے لکھا گیا ہے سو پہلے وقت میں  
ویساک تھا اور زمانِ سابق میں اُس مُلک کے لوگ  
آدمیت اور انسانیت کا طور نہیں جانتے تھے اور  
قریب چالیس برس کے ہوا کہ کوئی بادشاہ اوس  
مُلک کا علم و ہنر کو سیکھنے کا ارادہ کر کے آپ  
انگلند اور دوسرے مُلکوں کو گیا اپنے مُلک کے لوگ

یہ کیفیت جدا جدا فرنگستان

کے ملک کی — حصن عیسے

کے اور دین عیسوی کے

فرنگ کے مملکت اٹالی جرمنی پرورش روس

دینمارک پرتگال ایمان سپین فرانس برٹین تر

کستان ہی اور دوسرے تین مملکت کا نام یاد نہیں

یہ مملکت میں بادشاہ ہی سواہ ولندیز کے قوم کے

اور والاند کا مملکت بہت چھوٹا ہی اوس مملکت

کی حکومت عمدہ لوگوں سے علاقہ رکھتی ہی وہاں

کے لوگ سب سوداگر اور زردار ہیں اُس مملکت کے

لوگ مچھی بہت پکڑتے اور بیچتے ہیں اس واسطے دوسرے

اہل فرنگ ولندیز کی قوم کو ماہی فروش بولتے ہیں

مرد کہا خوک کے بچہ کے عوض میں کتہ کا بچہ  
 شلیطہ میں باندھ دی اور مجھ کو زمین دار کے سامنے  
 شرمندہ کرے اس سے کیا بڑی تقصیر ہی عورت  
 جواب دی کہ میں ہرگز ایسی تقصیر نہیں کی ہوں  
 اور مجھ کو اپنی مہربانی سے معاف کر عورت شلیطہ  
 کھولی کھولنے کے ساتھ خوک بچہ باہر نکلا وہ احمدی  
 دھقانی سچ سمجھا کہ یہ فرق عادت اس سور کے  
 بچہ کا ہی کہ یہاں سور کا بچہ اور وہاں کتہ کا بچہ  
 نظر آتا ہی اور اُس بچہ کو تھوڑے ٹھپیان مارا اور  
 بولا پھر کبھی ایسا مت کر

سہ لڑن کا لیکن یہ بچہ جوٹ کا ہی کہ میں اپنے  
مقتدر موافق تمہارے واسطے لایا ہوں زمین دار اُس کی  
خریبی پر نظر کر کے بہت خوش ہوا اور کہا کہ تیرے  
سہ یہ چیز بہت برا تحفہ ہی کہول میں دیکھوں گا  
جب دھقائی کہولا تو گتے کا بچہ تھا زمین دار بہت غصے  
میں آیا اور جھڑک کر کہا کہ تو مجھ سے مزاح کرتا ہی  
میرے سامنے سے جا دھقائی شرمندہ ہو کر وہاں سے  
پہڑا اور پھر اوس بھٹیاری کے سزا میں پھنچ کر بندھنوں  
مابقی سو رہا اور بھٹیاریا جلتی سے گتے کے بچے کو  
شلیطہ سے نکال لیا اور وہی سو رہا کہ بچہ کو شلیطہ  
میں بند کر دیا جب کہ دھقائی ہوشیار ہو کر راہ چلتے  
لگا اوس کی عورت اسقبال کے واسطے آگے آئی مرد  
عورت کو دیکھ کر غصے میں آیا اور چہرہ سرخ کیا  
اور بولا کہ تو میرے سامنے سے آ کہ میں لگتی سے  
تجھ کو ادب دیونگا عورت بولی ای جان میرے  
خیر ہی اور کیا حالت ہی اور میری کیا تقصیر ہی

پر رکھ کر روانہ ہوا جب کہ آدھ راستہ میں کسی  
 بھٹیاریے کے سرا کو گیا ماندگی کے سبب شلیطہ کو  
 رکھ دیا اور آپ سو گیا بھٹیاریہ جب شلیطہ کے تین  
 دیکھا اور سمجھا کہ کوئی جاندار جانور اس شلیطہ  
 میں ہی اُس وقت شلیطہ کا منہ کھولا اور سَور  
 کا بچہ دیکھا وہ بھٹیاریہ دغا بازی سے سَور کے بچہ کو  
 نکال لیا اور کُتہ کے بچہ کو شلیطہ میں ڈال کر پہلے  
 کے سریکا شلیطہ کا منہ باندھ کر رکھ دیا وہ دھقانہ  
 تھوڑے وقت کے بعد از نیند سے جاگا اور شلیطہ اُٹھا  
 لہکر زمین دار کے گھر طرف چلا اور پُہنچا جس وقت  
 زمین دار سنا کہ اپنا رعیت آیا ہی نہایت مہربانی  
 سے دروازے میں آیا اور شفقت سے اُسکی خیریت  
 پوچھا اور دیکھا کہ اُس کے ہاتھ میں شلیطہ ہی  
 سمجھا کہ اوسمیں کُچھ ہی اور پوچھا کیا ہی جو  
 میرے واسطہ لایا ہی دھقانی جواب دیا کہ میں غریب  
 ہوں جو کُحف کے تمہاریے نذر کے لایا ہوں سو کہاں

فجرِ صلیٰ کے دوکان پر گیا اور کلجیا بکریہ کا مول  
 لیکر رومال میں لپیٹا اور ہاتھ میں لٹکالیکر اپنے گانوں  
 کی راہ لیا اور ایک کُٹا بازاری پیچھے سے آکر کلجی  
 رومال سمیت اُس کے ہاتھ سے چھین لیکر چلا گیا  
 وہ دھقانی کُتے کو دیکھ کر بولنے لگا کہ کچا کلجیا تو  
 میرے ہاتھ سے لے گیا لیکن کاغذ اُس کے پکانیکی  
 ترکیب کا میرے جیب میں ہی اسطرح ہر ایک  
 مُلک کم عقل اور احمق لوگوں سے خالی نہیں خصوصاً  
 اکثر کھیرہ کے لوگ نادان اور احمق ہوتے ہیں چنانچہ  
 یہ دوسری نقل انگلند کے مُلک کی دھقانی کے بیوقوفی  
 کی ہی

نقل کوئی بونہیے دھقانی کو شوق ہوا کہ اپنے  
 زمین دار کے ملنے کے واسطے جاؤں اس لیے اپنی عورت  
 سے کہا کہ کوئی تحفہ زمین دار کے خاطر بجانا ضرور ہی  
 عورت ایک خوک کا بچہ چھوٹے شلیطہ میں باندھ کر  
 مرد کے ہاتھ میں دی اور وہ بونہا شلیطہ کو کھاندی

آپ اُسٹہ وغیرہ حجامت کے ہتھار لابیے کے واسطے  
 بالاخانہ پر گیا وہ کوهستانہ صابون کے کف کے پانی کو  
 شوربا سمجھ کر پیا اور تین گھونٹ نگلا اور صابون کے  
 دلی کو آلو سمجھ کر بہت بھوک کے سبب سے چابکر  
 چلتی میں نگلا جب کہ حجام بالاخانہ سے نیتھ آیا  
 یہ احوال دیکھ کر بہت حیرت سے کھرا رہا وہ کوهستانہ  
 دو پیسہ جیب سے نکال کر میز پر رکھا اور بولا میں  
 تمہارا شکر کرتا ہوں کہ یہ شوربا بہت اچھا ہی لیکن  
 آلو خوب نہیں کلا

ہو نقل انگریز ادیبان کے کوئی دھقانی آدمی  
 شہر میں آکر کسی آشنا کے گھر میں اُترا اور مہمان  
 ہوا میزبان میز بچھایا اور مہمان داری کا رسم بجالایا  
 وہ دھقانی کو بکرے کی کلیجی کا کباب بہت مزددار  
 معلوم ہوا اور پہلے ایسا مزددار کباب کبھی نہیں کھایا  
 تھا اور مصالحہ کا نام اور کباب بنانے کی ترتیب کاغذ  
 میں لکھ لیا اور وہ کاغذ اپنے جیب میں رکھا دوسری

شخص کو آشنا صورت دیکھا اور اپنے حال کی شکایت  
 کیا وہ شخص بولا کہ تو کس واسطہ پینی کوکٹ کے دوکان  
 کو نہیں جانتا ہی کہ وہاں غریبانہ کھانا پاونگا معلوم  
 کرنا ضرور ہی اُن دوکانوں میں غریبانہ کھانا دو پیسوں کے  
 مول کو ایک تکرّار روٹی کا اور تھوڑا گوشت اور  
 آدھا سپر بیر یعنی جو کا پانی ملتا ہی اور اُس  
 دوکانوں کو انگریزوں پینی کوکٹ بولتے ہیں جب وہ  
 کھسانہ پینی کوکٹ کو بھول گیا اور نہیں جانتے کہ سبب  
 سے پینی کوکٹ یاد رکھا جسوقت وہاں سے تھوڑی دور  
 گیا شہر کے لوگوں سے پوچھا کہ دوکان پینی کوکٹ کا  
 کہاں ہی کوی آدمی معلوم کیا کہ یہ آدمی بال  
 کترانا یا حجامت لینا جھتا ہی اور حجام کا دوکان  
 دکھایا وہ کھستانہ دوکان پر جاکر دروازہ ٹھوکیا اور حجام  
 دروازہ کھولا اُس کو اندر لیگیا کُرسی پر بٹھایا اور ایک  
 طشت میں گرم پانی بھر کر اور صابون کا تِلّا اُس میں  
 دال کر کف نکال کر اُس کے سامنے میز پر رکھا اور

کا نام سنا اسی وقت سر جھکایا جو لوگ بلانے آئے تھے اُن  
 کے پیچھے چلا جب بادشاہ کے حضور میں پہنچا بادشاہ  
 نے پوچھا کہ کس واسطے ناحق خون کیا کوهستانہ ولایت  
 کے قاعدیہ سے ایک زانو زمین پر رکھ کر سر جھکایا  
 اور آداب شاہی بجالا کر عرض کیا جب کہ وہ آدمی  
 میرے نیچے کا بدن دیکھا اسواسطہ مجھے کو شرم آیا  
 اور غیرت کے سبب سے میں یہ کام کیا جسوقت  
 بادشاہ کا نام سنا میں حاضر ہو کر اسٹانہ بوسی سے  
 بزرگی حاصل کیا نہیں تو کسیکو مقدور نہ تھی کہ  
 مجھکو زندہ پکریے بادشاہ اُس کے عُذر کو پسند کیا  
 اور اُس کا خون معاف کیا اور بادشاہی عینایات سے  
 سرفراز کیا

دوسری نقل یہ ہے کہ انگریزی زبان سے ناواقف  
 ہونے کے سبب ایک غریب کوهستانہ پر یہ حالت  
 گذری کہ وہ لندن کے شہر میں آیا اور کھانا نہونے کے  
 سبب بیقرار ہوا ایک روز بازار کے درمیان ایک

ہاتھوں میں اور ہاتھ میں سیف رکھتے ہیں نقل ہی کے شجاعت اور سپاہ گری ان کی حد سے زیادہ ہے  
 بولتے ہیں کہ کوئی کوهستان کوئی روز لندن کے شہر میں آکر بازار میں پھرتا تھا مردان اور بچے انگریز کے پھر کے پھر اُس کے پیچھے چلتے تھے اُن میں سے کوئی شخص فراخ سے اُسکے پیچھے کے دامن کو اٹھایا کوهستان آدمی نہایت شرمندہ ہوا اور غصہ میں آکر تلوار سے اُس آدمی کا سر کاٹ ڈالا اور عدالت وغیرہ کے لوگ اُس کو پکرنے کے واسطے آگے پیچھے سے آکر گھیر لیے وہ نہایت بھاری سے انکے سامنے کھڑے رہ کر مارنے اور مرنے تیار تھا اور کتنے آدمی کتین زخمی کیا جدھر حملہ کرتا تھا لوگ اُس کے سامنے سے بھاگتے تھے اور کسی کو مقدور نہ تھی کہ اُس کے نزدیک جاوے پکرنے کی تو کیا قدرت تھی جب یہ خبر بادشاہ کو پہنچی بادشاہ اپنے خاص لوگوں کو اُسے بلانے بھیجا اور فرمایا کہ اوسکو بولو کہ تجھے بادشاہ یاد کیا ہے وہ کوهستان جب کہ بادشاہ

ہوتا اور بارا مہیتے بکروں کے منڈیہ جنگل اور چڑائی  
 میں رہتے ہیں جب برف کے دنوں میں سبزہ اور گھاس  
 نہیں ہوتا ہی بکریہ اور گھوڑیہ اور بیلوں کو سوکا گھاس  
 کھلاتے ہیں اور جو بکریہ کہ بدن پر بھت بال نہیں  
 رکھتے متبب سے سرما کے ذبلہ اور ضعیفہ رہتے ہیں اور  
 ایسے بکریہ ولایت میں کم ہیں اور ولایت کا گھاس  
 خوش بو ہی اور جانوران کے واسطے بھت قایدہ دیتا  
 ہی اور گلشنی اور ماش اور ہریزہ ولایت میں نہیں اور  
 وہاں کے قسم سے ایک اناج ہی جسکا چاول زرہ سیاہ  
 ہی اس کو کارن بولتے ہیں وہ اسکات لاند کے لوگ کھاتے  
 اور گھوڑوں کو کھلاتے ہیں

کوہستان کے لوگ گول توپی اور کُرتا پہنتے ہیں لیکن ازار  
 اور موزہ پانوں میں نہیں رکھتے اور ان کا نیچہ کا بدن  
 کُرتے کے دامن سے گرکہ تک پوشیدہ ہی گرگا لگتا ہی گرکہ  
 کیے نیچہ سی پندری پر رشتے کے موزیہ چیراس دار جوئی

یہ کیفیت کوہستان کی

وہ مُلک میں آبادی کم اور بہار جنگل اور خرابی  
بہت ہیں اُس مُلک میں برس کے بارہ مہینے برف  
اور برسات پرتا ہی اور اُس مُلک کے مردان خصوص  
غریبان کو برف اور تھنڈ کی سردی سے رابطہ ہو گیا  
ہی اُن کو اِس سے کچھ پروا نہیں چنانچہ غریب  
قوم جیسا کہ دھنگر ایک چادر کملی کی آدھی بچھا کر  
دوسری آدھی اور کر جنگلون میں سوجاتے ہیں جب کہ  
برف چادر پر جم جاتی ہی تب اُٹھ کر کمل جھٹکتے  
ہیں اور پھر برف پر سورتے ہیں

دُنبیے اور بکرون کے بال رضائی کے روئے سریکا پٹتے رتے  
ہیں اِس واسطے اُن کے بدن پر سردی کا اثر زیادہ نہیں

کے سرداری سے قاسم علیخان کے جنگ میں حاضر  
 رہکر مونگیر اور عظیم آباد کی فتح کرنے میں بہت  
 جانفشانی اور محنت کیا بعد از سپہ سالاری سے جنرل  
 کارناٹ کے انگریزی فوج لیکر شاہ عالم بادشاہ کے  
 رکاب میں اور کالہی اور کورجہاں آباد کے جنگ  
 میں رہکر فتحیاب اور نیٹ نام ہوا اور نواب شجاع  
 الدولہ کے جنگ اور سوال و جواب کے کام میں جنرل  
 کارناٹ کا منشی تھا آخرش اوس سبب سے کہ کتاب  
 کی ابتدا میں لکھا گیا ہی وہ ولایت کو پھر کر آیا

میں دیکھا اس صاحب اُس بودھایے کی حالت میں  
 کہ اُس کی عمر ستر برس سے زیادہ تھی مَصُورِی کے  
 فن میں مشغول تھا اور وقت کٹیں ضایع نہیں  
 کرتا تھا

بولتے ہیں کہ کپٹن س علم طب میں قدرت  
 رکھتا تھا اور تشریح کیے واسطہ کوئی غریب آدمی کی  
 لاش کو قبر سے نکالا جب یہ خبر مشہور ہوئی جان  
 کے در سے جہاز پر سوار ہو کر بھاگا اور ملائی اور پیگو  
 کے ملک میں بہت دنوں تلک حکیمی کا کام  
 کرتا تھا وہاں سے مدراس کو گیا کرنل کلیف ثابت  
 جنگ بہادر کے ساتھ نواب سراج الدولہ کے جنگ کے  
 وقت کلکتہ کو آیا بعد از عظیم آباد میں سپاہیان  
 کے پلٹن کا کپٹن ہوا اور رفاقت میں جنرل کارناٹ  
 کے برہ برہ لڑائیاں میں شریک ہو کر بہادری کے  
 نام سے مشہور ہوا اور ایک پلٹن ساتھ لیکر تیرا و روشن  
 آباد کے ملک کو تسخیر کیا اُس کے بعد میجر ادم

قیمت شمشیرتے ہیں چنانچہ ہندوستان میں ایک  
سیر اعلیٰ ایک پیسے کو بیچتے ہیں اور ولایتِ فرنگ  
وغیرہ میں ایک سیر ایک اشرفی کو بلکہ اس سے  
زیادہ مول سے بیچے جاتی ہی

باپ کپٹن س کا بودھاپے میں دیوانہ ہو گیا تھا  
اور خرچ میں اسراف کرتا تھا اس صورت میں برا  
بیٹا اُس کا جان س نام اُس مُلک کے قاعدے کے  
موافق عدالت میں فریادی ہوا اور ظاہر کیا اگرچہ  
یہ شخص میرا باپ ہی بہ سبب بودھاپے کے اُس  
کی عقل میں نقصان ہوا اور خرچ کرنے میں  
اسراف کرنے لگا جب کہ باپ کے مال کا وارث برا  
بیٹا ہی صاحبانِ عدالت اُس مُلک کے دستورِ موافق  
اُس کے ہاتھ کو اسراف سے موقوف رکھے اور مال اُس  
کی حکومت نکال لیے اور بری بیٹے کو سب چیز  
پر مُختار کیے اور حکم کیے کہ موافق ضرورت کیے  
کہانیے پینے پینے کو برا بیٹا باپ کو دیتا رہے چنانچہ

بي خوبصورت اور خوشي دل کي باپ کي دولت  
 يا پهل مرد کي دولت رکھي اور اقسام کا علم اور هنر  
 جانے اگر يہ تمام تعريف ايک شخص مڻ هوڻ  
 تو وہ شخص نادر هي اگر ويا مرد با بي بي ملے  
 تو بهتر سے بهتر هي نهين تو دولت کو سب سے بهتر  
 جان کر آپس مين شادي کرتے هين اگر کوئ بدصورت  
 بي بي کچھ دولت نرکھتے هي تو کوئ اُس کے ساتھ  
 شادي نهين کرتا هي جيسا کہ ولايت حسن پيدا هوئي  
 کي جگه هي اور بهتر سے بهتر عورتان تمام خويان  
 سے مشهور اور دولت و فضيلت رکھتے هين جو عورتان  
 بي مایه اور بددولت هين اُنو کو کوئ پوچھتا نهين  
 اِس لي هزاران عورتان هونگي کہ بونھه هوے هين اور  
 مرد کا منھ نهين ديکھتے درست کہ جس مُلک مين  
 پاکيزه جنس بُهت هوئي هي وهان اُس کي قدر کم  
 هي اور جو چيز کو کہ اُس مُلک مين کھيند جانتے  
 هين وهي چيز کو دوسري مُلک مين عزيز اور گران

دُشمنی کے باعث پیدا ہوئی ہی سکاٹ لاند کے لوگ کم خوار ہیں لیکن شُجاعت اور بہادری سے تعریف کیے گئے ہیں اور اپنے تین انگریز لوگوں پر بُزرگی دیتے ہیں اور بولتے کہ انگریز بسیار خوار اور کم بہادر ہیں اور انگریزان بھی اپنے کو دولتمندی سے بُزرگ جانتے ہیں سکاٹ لاند کے لوگ کو بسبب کم دولتی کیے حقیر سمجھتے ہیں زبان میں دو نو مُلک کے بعض الفاظ میں فرق ہی

ہم یدن برہ کیے شہر میں جاکر کپٹن س کیے باپ کیے گھر میں اترے کپٹن س مجھ کو اپنے باپ سے ملایا اور ان کا باپ بہت بوڑھا اور جان س وغیرہ تین بھائی اور دو بہن بری عمر کے تھے لکن ناکتخدًا

ولایت میں شادی کرنے کا رسم یہ ہی کہ دستور قبول کرنے کا بی بی اور مرد کی رضامندی سے ہی لیکن مرد خوب صورت ہو اور نیک خصال رہی اور دولت و ہنر اور سبب معاش کا رکھتا ہو اور بی بی

کمالِ قدرت رکھتے ہیں کیونکہ ندیاں نالیے اُن کے  
 مُلک میں بہت ہی اور تھند اور یخ کے دنوں میں  
 غریبان اُس مُلک کے دودھ کے گھریے اور ترکاری کے  
 ٹوکریے سر اور کھانڈیہ پر لیکر شہر کے اطراف اور  
 گانوان میں صُبح سے دو پہر تک پھر کر اپنے گھروں  
 کو پہر آتے ہیں اور نالیر یہ ہی گھریے جو دودھ اور  
 گھی سے بھریے ہوئے ہیں اُس میں سے ایک بوند  
 بھی نیچے نہیں گرتا ہی اور ضایع نہیں ہوتا ہی

ہم شمال رُخ سفر کیے تھوڑے عرصہ میں سکاٹلنڈ  
 کے مُلک میں پہنچے سکاٹلنڈ کا مُلک تقسیم پایا  
 ہی کوہستان اور نیچان سکاٹلنڈ کے مُلک میں اکثر  
 پہاڑ و جنگل ہی شہران انگلنڈ سے کم ہیں اور اب  
 وسیلے سے کسب و ہنر کے تجارت اور مالدار ہوئے اور  
 ہوتے ہیں اور آبادی سکاٹلنڈ کی مُلک کی روز  
 بروز زیادہ ہی اور دولت بھی ترقی کرتی ہی درست  
 دولت اتفاق سے دو نو قوم کے ملتی ہی اور بیدولتی

تعلیں سریکا پائوں میں پہنے ہیں اور ایک فولاد کا  
 ٹکڑا ایک قدم کا لمبا اور چوڑائے میں آدھے انچل  
 کا صاف اور صیقل کیا ہوا اُس تختے کے نیچے جو رگر  
 جمرے کے تسمے کے ساتھ پائوں میں مضبوط بندھتے  
 ہیں اور جب کہ کھریں رھتے ہیں وہی فولاد کا ٹکڑا  
 میخ پر سیدھا کھریں رھتا ہی اگر پائوں لغزش میں آیا  
 تو تھوڑا تیرھا ہوتا ہی اور آدمی گر پڑتا ہی یہ کام  
 سوائے کثرت کے نہیں ہو سکتا ہی جب کہ کثرت  
 اس کام میں بھت ہووی تو قدرت چلنے پھرنے کی  
 حاصل ہوتی ہی جیسا کہ میں دیکھا کہ چلنے کے وقت  
 ہوا اور تیر سے بھی زیادہ جلد چلے اور راہ کاٹنے میں  
 پرندہ جانور کیے پرواز سے پیش دستی لیجاتے ہیں  
 اور چلنے کے وقت سفید پوش لوگ ولایت کے ایسا  
 نظر آتے ہیں کہ فرشتے آسمان سے اتر کر زمین پر  
 چلتے یا پران زمین کے میدان میں دوڑتے تھیں بولے  
 ہیں کہ عورتان اور مردان ولندیز کی قوم کے اس فن میں

یہ کیفیت سکاٹلنڈ کے سفر کی —  
 بدنبہ میں پہنچنے کے — کہتن  
 سن کے باپ دادا کے

جب میں اور کہتن س وکسفر سے نکلے اور  
 اسکاٹلنڈ کے طرف روانہ ہوئے اُس وقت موسم سرما  
 کا تھا

جب ہم راستی کرتے ہیں میں دیکھا کہ لوگ  
 جلد جلد یخ پر چلتے تھے اور سنا کہ ایک دن میں  
 پچاس ساٹھ یا سو کوس چلتے ہیں اگرچہ یہ نقل  
 اکثر صاحبان کی زبانی میں سُکر نہایت تعجب کرتا  
 تھا اور باور نہیں کرتا جب کہ اپنی آنکھ سے دیکھا  
 سچ سمجھا اور شک میرے دل سے نکل گیا اُن لوگوں  
 کا چلنا یخ پر اسطرح ہی کہ ایک تختہ کا ٹکڑا

کا نقشہ اور اسطراب وغیرہ میں دیکھا دوسرا مدرسہ  
 علم طب کا ہی کہ اُس میں ہڈان لوگوں کیے سر  
 سے پانٹوں تک اور اعضا اور ہندبند مڑوں کیے  
 لوہے کے تار سے بند کر کر چہت سے لٹکا یہ ہیں

عِلْم و ہنر کی زیادتی نہ ہووے تو تعجب کی بات  
 ہی اور اس ملک میں اگر کوئی بُھت دین اور  
 نہایت مہنت سے عِلْم سیکھ کر دنیا میں لاثانی  
 ہووے تو فلیل و خوار ہی اور اُس کی حرمت  
 اور عزت کوئی نہیں کرتا ہی آخرش وہ خرابی اور  
 پریشانی میں گرفتار ہوتا ہی اگر اسپر بھی کوئی  
 عِلْم و ہنر سیکھنے سے مشہور ہووے تو یہ بھی محل  
 تعجب ہی

وہاں رصد کی عمارت دیکھنے میں آئی کہ وہ  
 نہایت بلند بھی اور نو درجہ قیاس کے ہر ایک  
 درجہ کے بیچ میں کتابی عِلْم ہیت اور مجموعہ کے  
 رکھے ہیں اور حکما اوپر چکرز بڑی دوربین کے  
 وسیلہ سے آسمان اور بار بار بوجھ کر دیکھتے ہیں  
 اور ثوابت و سیار ستاروں کے اور ہر ایک بُرج  
 کی خاصیت بیان کرتے ہیں وہاں بڑی ہفت اقلیم

کہ اتنی مہنت اور مشقت سے میں تصویر کھینچا  
 تھا جب کہ جان میرا اس کام کے عوض میں جاتا  
 ہی واسطے کہ اُس کے رہنے سے مجھے کچھ کیا فائدہ  
 ہی بادشاہ فرمایا اگر تیری جان بخشی ہووے تو  
 پھر اوس تصویر کو درست کر سکتا ہی او عرض کیا  
 البتہ ہر ایک مشکل کام کو ایک کیلی کھولنے کی  
 ہی جب کہ بادشاہ سے اپنی جان بخشی کا اقرار  
 کر لیا تب وہ تصویر سے کسی طرح سیاہی کا داغ  
 نکال دیا اور صاف و پاک پہلی سریکا تصویر بنایا  
 اور حاضران اُس کے اس کام سے تعجب کیا اور اس  
 فن کے استادان اُس کو اُستاد سمجھے

یہ بات پوشیدہ نہیں رہی کہ جسوقت قدردانی  
 صنعت اور پرورش صانع کی یہاں تک ہی کہ ایک  
 تصویر کے واسطے ایک لاکھ روپے دیتے ہیں اور  
 خونی کو معاف کرتے ہیں اگر اوس مُلک میں

پر مارا اور اوس وقت مرنے کی حالت اُس آنکھی  
 پر گُذری اور جان نکلنے کے وقت کیا صورت اُسکے  
 چہرے اور اعضا پر ظاہر ہوئی ہو یہو تصویر میں لکھا  
 جب کہ ایسی تصویر اِس خوبی سے کوئی نہیں  
 کھینچتا تھا اِس فن کے لوگوں کے نزدیک بہت نادر  
 اور تحفہ نظر آتی اور اسکی حق میں تحسین اور  
 آفرین کیے لیکن خون مظلوم کا پوشیدہ نہیں رہتا۔ ہی  
 ظالم اپنی بدکاری کی سزا کو پھنچتا ہی اور اُس کو  
 قصاص کا حکم کیے اُس وقت وہ بولا کہ تصویر اب  
 تلک نا تمام ہی اور رنگ دینا باقی ہی اِس لیے  
 تصویر کو اُس کی حوالہ کیے وہ ندر ظالم تصویر کے  
 کاغذ میں سیاہی دال دیا اور تصویر کا منہ کالا کیا  
 اور لوگ اُس کے کام سے تعجب کرنے اور افسوس  
 کھانے لگے اور بولتے تھے کہ ایسا نادر نقش خراب ہو گیا  
 جب کہ اُس کو بادشاہ کیے حضور میں لیگیے بادشاہ  
 نے اُس سے پوچھا کہ تو ایسا کیوں کیا وہ عرض کیا

چہے یا سات ہاتھ کے قد کے کہ شاید چہل کے عورتان  
 ایساچ بلند قد و قامت رکھتے تھے دیکھا اگرچہ مجھے  
 کو اُن لہستان کی نیکی بدی اور خرابی و خوبی سے  
 کیا خبر تھی لیکن دیکھنے سے ظاہر کے خوبی اور چہرے  
 کی اور غل و ادا کی بال برابر بھی جیتے ہوئے جسم  
 سے کچھ فرق نہیں پایا اور اُستاد کا ہاتھ اُن عورتوں  
 کے بنائے میں مائی و فرہاد سے پیش نہسی لے گیا ہی  
 اگرچہ اُس وقت انگلند کے ولایت تمام علوم کا گھر  
 ہی بلوجود اُس کے بولتے ہیں کہ اب ایسے شکن  
 اور تصویران انگلند میں نہیں بن سکتے ہیں

اول دنوں انگلند کے ملک میں کوئی مَصور تھا  
 اپنے فن میں اُستاد اور اُس زمانے میں اُس سا کوئی  
 دوسرا نہ تھا کینی غریب آدمی کو گھر کے کونے میں  
 لیجا کر بیٹھوٹ کیا اور اُس کے دو نو پانوں کو دیوار پر  
 میچ سے ٹھوکیا اور دو نو ہاتھ دو نو طرف لٹبے کر کر  
 لوہے کے میخوں سے بند کیا ایک چہرا اوسکی چھائی

دیکھ اور میں اپنے مقدور موافق اُس کا مضمون بیان  
کیا اور ان کو سمجھایا

اُن کو کپٹن مس جہاز پر کلیہ و دمنہ کی کتاب میریہ  
سے سب پڑھا تھا اور دوازدہ آئین فرہنگ جہانگیری  
کہ کہ فارسی زبان کے قواعد ہیں ترجمہ کیا اور جونس  
صاحب اُس ترجمہ کو دیکھ کر اتفاق سے کپٹن مس کے  
شکرستان کی کتاب بنا کر چھاپ کر کر بچھوایا بہت  
پسینا فائدہ پایا شکرستان کی کتاب صاحبان کے نزدیک  
مشہور ہے

اُس کتاب خانہ میں لعیتان بہت دیکھا اچھے  
اچھے تصویرات کے ہاتھ سے اُستادانِ نادرکار کے اور  
پُرانہ مَصَوِّران کے قلم سے جو لکھ گئے ہیں اور غیر  
ملکت سے بہت قیمتی سے کہ بعضہ دس ہزار اور  
بیس ہزار روپیہ کو مول لیکر آئے ہیں اکثر مورتان  
مرد اور عورت کے سنگت مرمر وغیرہ سے جو بنائے  
ہیں یونان کے ملک سے ہی اور اکثر تصویران پانچ

کلید و دہندہ کا دیکھا گیا اور فارسی کتب سے خانہ  
فرہنگ جہانگیری کا کپٹن س کہ واسطہ میں نقل  
کیا اور جونس صاحب سے یہاں میں ملاقات کیا اور  
وہ صاحب اب کلکتہ کی عدالت خانہ میں صاحبان  
عدالت سے ہی کپٹن س اور جونس صاحب مجھ کو  
ساتھ لیکر دوسری کتاب خانہ میں گئے اور وہاں بھی  
بہت فارسی اور عربی کتابان میں دیکھا اُن سب میں  
سے تین کاغذ فارسی اور ترکی خط سے لکھے ہوئے تھے  
جو کوئی مُلک الجزیرہ بادشاہ انگلند کو لکھا تھا  
جب کہ اُس وقت ولایت میں کوئی فارسی پڑھنے  
والا نہ تھا اس لیے اُن کاغذوں کا مضمون و مطلب  
خوب نہیں معلوم ہوتا تھا اور ہر ایک جگہ شک  
کہ نشان رکھے تھے وہ خطوط میری تین دکھائی میں  
اُسکو درستی سے پڑھا اور دوسری کتابان بھی میری  
امتحان اور لیاقت دریافت کرنے کو میری ہاتھ میں

میں کچھ نقصان نہیں ہوا اور دیکھنے کو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ عمارات اب نویں بنے ہیں کلیسا کے اوپر کہ چھت شیش کے تختوں سے بنائے ہیں کہ کچھ میہوں کا پانی نہیں داخل کر سکتا اکثر کالہ پتھر سے ہی ایک عمارت دیکھنے میں آتی کہ اُس کے چھت میں کوئی نات نہیں برابر کچ کاری کیے ہیں نادر اور عجیب یہ ہے کہ باوجود بارہ اور طوفانِ سخت کیے گھر کے چھت کو جو سوائے نات اور تھام کے ہی کچھ خلل اور آسیب نہیں پہنچتا ہے

پُرانے باغان کہ جس میں چاروں کو جمع کرنے سے خیابان کا تیار کیے اور چاروں کے دالیاں کو تراش کر بعضے شکل آدمی اور بعضی صورت چاربا وغیرہ کی بنائے ہیں ایسے صورت اور شکل بہت نادر اور تحفگی رکھتے ہیں

وہاں ایک مدرسے میں ڈاکٹر ہنٹ ایک مدرس تھا جو مجھ کو بہت فارسی کتابان بتلایا اور ترجمہ

یہ کیفیت وکسفرد کی شہر کو  
جانے کی وہاں کے مدرسے کے احوال  
کی

تین مہینے لندن کے شہر میں رہنے کے بعد غم  
و ملال سے اُس کو چھوڑا اور کپٹن س کے ہمراہ وکسفرد  
کو پہنچا اُس شہر کے دیکھنے سے خاطر افسردہ میں  
نہایت خوشی حاصل ہوئی خوبی اور لطافت وہاں  
کی معاینہ کرنے کے باعث مرغ نشاط شاخسار خاطر پر  
اشیاء باندھا

وکسفرد کا شہر لندن سے تین منزل پر ہی وہاں  
عمارات مدرسے کے اور کلیسا پرانے یعنی ہزار برس  
بلکہ اُس سے زیادہ کے بنے ہوئے میں دیکھا اور اب  
تک بہت مضبوطی سے قائم ہی ہنوز اُس عمارات

وہ عورت سنی کہ کوئی کالا ہندوستانی آدمی میرے ملاقات کے واسطے آیا ہی جلدی جلدی خوشی سے ہستی ہوئی آئی میں اُس کے ساءہنے کھرا رہا تو میرا قد اُس کے بغل سے نیچے تھا لیکن اُس کی جسامت قد کے موافق خوب صورت تھی اور ہاتھ کا قبضہ میرے ہاتھ کے قبضے سے موٹا اُس کا بدن پہلوانوں کے سریکا مضبوط تھا تحقیق کہ بدن خوب اور صورت مرغوب تھی کہ قلم اُس کی صورت اور قامت کیے تعریف لکھنے میں عاجز ہی اور زبان میں اتنا قوت نہیں جو حقیقت اُس کے حُسن کی بیان کرے القصہ مجھ کو اُس کے دیکھنے سے حیرت ہوئی اور وہ کبھی ہندی آدمی کو اس لباس سے نہیں دیکھی تھی تھورا وقت مجھ کو تعجب سے دیکھتی تھی اور میں اُس کے حُسن و جمال کو دیکھ کر حیران تھا

کاتے بجاتے ہیں اور سُتے والیہاں کے حق میں  
 تحسین و آفرین کرتے ہیں وہی باغ کے کونے میں  
 گُلجان ہی ایک میں تصویران مرد اور عورت کے  
 بہت ہیں اُن تصویروں سے بعضے تصویر پران کے  
 سریکا بازو پر دو پر بھی ہیں بہت خوب صورت  
 اور خوشنما نظر آئے اور نواب سراج الدولہ پلاسی کے  
 جنگ میں شکست پائے بعد از نواب میر محمد  
 جعفر خان اور لارڈ کلیف اور سرداران انگریز کے جو  
 اُس میں بغل گیر اور مصافحہ کئے ہیں وہیو نقش  
 کیا ہی دوسری جاہ میں آتشبازی اور چادر بازی  
 کا تماشا ہی وہاں چراغان کی روشنی بہت ہی وہ  
 بہت نوادرات سے ہی

دوسرا تماشا عورت جسم اور بلند قد کا کہ  
 نزدیک بازار ہی مارکٹ کے تھی کہ لوگ اُس کے  
 تماشا کو جاتے ہیں اور ایک ایک روپیہ اُسے دیتے  
 ہیں اُس کا قد پانچ ہاتھ سے زیادہ ہی جب کہ

اُس شخص کے طرف منہ کر کے حوض کے کنارے پر  
 آکر کھڑے رہتی ہی کسی شخص کا نام کے حرفان  
 کاغذ کے ٹکروں پر جُدا جُدا لکھ کر حوض کے کنارے  
 پر علاحدہ علاحدہ رکھ دیتا ہی اور وہ بدنخ آپ سے  
 آپ چونچ کا اشارہ حرفوں کے طرف کرتی ہی جیسا  
 کہ اُس شخص کے نام کے حرفان تمام ہوتے ہیں اگرچہ  
 عقل اُس بید کو دریافت نہیں کی لیکن ایسا معلوم  
 ہوتا ہی کہ یہ خاصیت آہن ربا لوهی کی ہی کہ اُس  
 بدنخ کے بدن میں فولاد کا ٹکرا چھپا کر لگایا ہی اور  
 وہ بازیگر اپنے ہاتھ میں آہن ربا رکھ کر جس طرف  
 وہ اشارہ کرتا ہی وہ لکریے کی بدنخ جاتی ہی

شہر کے مغرب و جنوب طرف ندی پار ہوئے  
 بعد از ایک باغ ہی بُہت چورا اُس کے بیچ میں  
 ایک بنگلہ ہی اُس پر رقص اور سرود ہوتا ہی لوگ  
 اُس کے نیچے تماشا کرتے ہیں اور عورتان و لڑکیاں  
 جو لوگ کہ گانے بجانے میں مشہور ہیں وہاں آکر

کُدايا جب لکري زياده بلند کرکر اُس پر سے اُرانا چاها  
گھوڙي کي پيچھي کي مَم کڙ لکري سڄوڻ لڳي اُور  
گھوڙا گريرا اُور سوار بهي اُسپر گرا اِس کڙ سخت مار  
لڳا باوجود اِتنه صدمي کي کُچھ پرواه نهين ڪيا اُور گرندي  
ڪي سانه اُٿه گھرا رها اُور پهر جلد سوار هوا ڪيونڪ  
کوئي اپني سواري کا قصور نه معلوم ڪري جب ڪم  
قوتي سڄي گھوڙي کي پاڻون کي غصه اُس کي طبيعت  
پر غالب هوا اسواسطي گھوڙي کڙ تهوري قمچيان مارڪر  
آسپاس اُس راستي کي دور ميڻ خوب گرم کرکر بلند  
لکري کي اوڀر سڄي اُرايا اُور سڄي حاضران تحسين و  
آفرين ڪرڻ لڳي

شعبده بازي ايڪ ڪهيل پي هي ک جهوڻا حوض  
تانبه سڄي بناڪر اُس ميڻ ايڪ لکري کي بدخ بناڪي  
جهوڙ ديا هي ک وه بدخ پاڻي ميڻ تيرتي پهرتي هي اُور  
لوڪ تماشا ديکهن کي واسطي حوض کي اطراف گھري  
رهتي هيڻ وه بازي گر جس طرف اِشاره ڪرتا هي وه بدخ

دو نو پانون کھریے کرتا هي اور تال کيے برابر پانون  
 کو هلانا هي اور کيبي دو نو هاتھ زين سے اُٹھاکر  
 دستک ديتا هي اور دو نو هاتھ پانون کو تال کے برابر  
 هلانا هي پھر کيبي دو نو هاتھ زين پر رکھ کر اوندها  
 پھرتا هي سب سے عجب يہ تماشا هي کہ ولایت کے  
 پيسے کو کہ بھت جھوٹا هي اپنے دو نو لب سے پکر  
 کر زمين سے اُٹھاتا هي اور چابُک سوارانِ هند کے  
 پيسے کو هاتھ سے اُٹھاتے هيں اُس کے سامهه يہ کیا  
 برا کام هي بعداز اُس کيے دوسرا گھورا لاتا هي اور دو  
 نو گھوڑوں کو برابر دھورتا هي اور اُسي طرح ناچتا  
 هوا کيبي اِس پر کيبي اوس پر پھرتا هي بعداز تيسرا  
 گھورا لکر اوسي دستور سے ناچتا هي کہ ايک طرف  
 سے کود کر تينوں گھوڑوں کے اوپر سے جاکر دوسريے  
 طرف زمين پر کھريے رھتا هي اِس کام سے سب حاضر  
 لوگ تعجب کرنيے لگے

ايک لکري گھرا کیا وہ چابُک سوار گھوڑیے کو

ڪجهه غم ٿا ڪه بولن ڪه ٻاهر هي آخري صاحبان  
عدالت بادشاه ڪي شفاعت ڪي اُس ڪهڻ ڪا خون  
معاف ڪي

سرڪس اڳ ڪن ڪان هي وهان اڳ ڪن شخص ڪا ڪن  
سوار رهتا هي سوار ڪي فن مين ڀڪا اور سوار ڪي  
ڪسب مين سام و رستم ڪي پيش دستي ليگيا هي  
ٻيٽ لوڪ تماشه ڪي لي وهان ڪا ڪا اور هر اڳ  
ايڪيڪ ڪن ديتا هي ٻيٽ اڳ ڪهڻ ڪو لا ڪا هي  
اور ڪمچي ڪي مارڪر گرم ڪر ڪا هي اور آپ ڪهڻ دورن  
ڪي وقت مين ڪسٽ مارڪر ڪهڻ پر سوار هوتا هي  
اور سيدها ڪهڻ رهتا هي اُس ڪي بعداز اڳ ڪن پانون  
پر ڪهڻ رهڪر چرخ مارتا هي اور ڪهڻ اوسيطرح ٻيٽ  
ڪلڊ آسپاس دورن هي و ٻڪا سوار ڪهڻ ڪي پيٽ  
پر ناچتا هوا پهرتا هي اور ڪي ڪهڻ ڪي پيٽ پر  
لما ليٿتا هي اور ڪي ڪهڻ رهتا هي اور ڪي  
ڪهڻا هي اور ڪي ڪهڻ ڪي زين پر اپنا سر رک ڪر

رکھتا تھا باوجود شادی کی پہلی عورت کو نہیں معلوم  
 سریکا دوسری عورت کو بھی شادی کیا جب کہ  
 پہلی چورو اس کیفیت سے واقف ہوئی بہت فساد  
 شہر وچ کی اور نہایت غصہ سے عدالت میں فریاد  
 کر کے اس قوم کی کتاب میں یہ حکم ہی کوئی مرد  
 ایک عورت کے سوائے دوسری کو شادی کرے تو بری  
 تقصیر ہے بلکہ وہ شخص لایق قتل کے ہے اور  
 صاحبان عدالت اس کپڑے کو قتل کرنیکا حکم کئے  
 اور وہ فریادی عورت کتنے برس سے مرد کی محبت  
 اپنے دل میں رکھتی تھی اس واسطے اپنے فریاد کرنے  
 سے پشیمان ہوئی اور بہت بہت روئی اور مرنے کا  
 ارادہ کر کر گنہگار مرد کے ساتھ قتل گاہ میں روئی ہوئی  
 اور ہاتھ سر و سینہ پر مارتی ہوئی چلی دوسری عورت  
 بھی مرد کے دوسری طرف دل چلی ہوئی جاتی تھی  
 اور مرد بیچ میں یہ دونوں کے بدن مرنے اور صورت  
 زندہ لیکر موت کے راستہ پر چلتا تھا اُس جگہ ایسا

کے ہی اُس کو ہارلی کیون بولتے ہیں کبھی نظر آتا  
 ہی اور کبھی چھپ جاتا ہی اور کبھو ملتا اور  
 کنچنیاں کا ہاتھ پکرکر ناچتا ہی اور کبھو بھاگ جاتا  
 ہی اور جست مارکر دریچہ سے باہر جاتا ہی یہ  
 تماشا دیکھنے سے بہت ہنسی آتی ہی غرض نلدر  
 اور عجب تماشا ہی

رسم ہی کہ کوئی شخص ناچ کہ گھر میں بات نہیں  
 کرتا ہی باوجودیکہ لوگ کی کثرت ہی لیکن شور و  
 غل کچھ نہیں اور جب کہ نالدر نقل و حکایات سنہ  
 یا دیکھنے جاوے اُس وقت تعریف کرنا ضرور ہی تو  
 شاہباش واہ واہ بولتے کہ عوض میں پانون تختیہ پر  
 مارتے نہیں تو تالی بجاتیے ہیں کہ وہ اشارہ شاہباش  
 کا ہی

بہت نقل تماشاگاہ میں جو دیکھنے میں آئے  
 اُن میں سے یہ ایک نقل سوانگ کی صورت سے  
 میرے نظر پر نقل ہی کہ کوئی کپٹن شادی کی جو رو

اس قوم کا ارادہ یہ ہی کہ ہر ایک کام میں کم  
 خرچ اور بڑا کام کرنا منظور ہی ہندوستان کے جوانان  
 جو کہ عیاش ہیں ایک رات میں ناچ دیکھنے کے  
 لیے سو سو روپیہ خرچ کرتے اور لاکھوں روپیہ باپ  
 کی دولت سے جو ان کو ملے ہیں تھوڑے وقت میں  
 اُڑا دیتے ہیں

تماشا ناچ کا اور آواز سرود و رباب و چنگ کا  
 اور حکایات نادر کا سنا جو میرے دیکھنے میں آیا  
 ہی کہاں تک بیان کروں اور قلم کو اتنی مقدور نہیں  
 کہ تھورا بھی تعریف لکھ۔

سب تماشے سے تماشا سات رنگ کے پردے کا  
 نہایت عجب ہی کہ ہر لمحہ ایک نوا نقش نظر  
 آتی ہی دوسرا یہ کہ لوگ فرشتوں اور پریوں کی صورت  
 بنا کر تماشا گاہ سے ایک دفعہ آتے اور ناچتے ہیں  
 اور پھر ایک لمحہ میں آنکھ سے کُم ہو جاتے ہیں  
 دوسرا یہ کہ کوئی آدمی سیاہ رو جو قسم سے شیطان

جو سب سے اوپر بیٹھے ہیں ایک شان کے آدھا روپیہ ہی دیتے ہیں اور اوسط درجہ کے لوگ جو سب سے نیچے بیٹھے ہیں دیر روپیہ عمدہ لوگ اور ارکانِ سلطنت جو مکان کے بیچ میں بیٹھے ہیں آراہی روپیہ دیتے اور ان کے واسطے ایک ایک کوٹھری جدا جدا مقرر ہیں بادشاہ کی بیٹھنے کی جگہ جو سامنے ناچنے والوں کے ہی اور بادشاہ آپ ایک دو شاہ زادین کے ساتھ وہاں بیٹھے ہیں اور یہی لوگ ایک ایک اشرافیہ دیتے ہیں۔

دریافت کرنا ضرور ہے کہ غریب آدمی کو آٹھ آنے کے واسطے اور عمدہ کو آراہی روپیہ کے لیے ایسا تماشا جو بادشاہان کے لائق ہے اس ملک کے لوگ جو خواب میں کبھی نہیں دیکھے ہیں سو نظر آتا ہے اور اربابِ نشاط کو ایک رات میں پانچ یا چھ ہزار روپیہ ملتے ہیں اور اس بات میں خرچ کی کفایت ہے اور لوگ کو خوشی حاصل ہے۔

یہ کیفیت ناچِ خانہ کیے — سرکس

کیے — شعبہ بازی کیے — واکس ہال

کیے و عورت بلند قد کیے

ولایت میں سوانگ لانا ناچ کا دیکھنا اور ناز کا  
 سنا ہندوستان کے سریکا نہیں کہ لوگ اُس مُلک کے  
 گانے بجانے والوں کتیں گھر کو بلاکر تماشا دیکھتے ہیں  
 اور بہت پیسہ ایک رات کو خرچ کرتے لیکن ولایت  
 میں ایسا دستور ہی کہ تھوڑے لوگ ایک دوسرے  
 کی شراکت سے کہ اُس کو انگریزی میں کمپنی بولتے  
 ہیں کسی گھر کو خوب نرُست بناکر ناچنے والے عورتان  
 اور عِلم موسیقی کے اُستادان اور گانے والوں اور نقل کرنے  
 والوں کو اُس گھر میں نوکر رکھتے ہیں قریب تین  
 چار ہزار آدمی کے جمع ہوتا ہی اور غریب لوگ

خانہ رہنے کی جگہ ہی اُور چوتھے میں نوکران رہنے  
 کی جگہ ہی لیکن نیچیکا درجہ خاص کرایہ کے دوکان  
 کے واسطے ہی دوکانوں کیتن سب شیشہ بندی کرتے  
 ہیں اندر اقسام کے چیزان برابر چنکر رکھتے

راستہ میں بہتر بچھائیے ہیں اور راستہ کی چورائی  
 اتنی ہی کہ تین گاریے قطار سے ایک کے بازو سے  
 دوسرے چلے جاوینگے اس کے سوائے پیدل لوگ کیے  
 واسطے راستہ کے دو نو طرف دو گز چورائی ہی سواران  
 چار پایان کو اُس پر چلنا نہو اور وہ راستہ خاص پیدل  
 مردان اور پیشواز پوش بی بیان چلنے واسطے ہی

پرہا اگر فردوس بر روی زمین است ہمیں است و  
 ہمیں است و ہمیں است

شہر کیے راستہ چورائی سے نرست کیے ہیں راستہ  
 کہ دو نو طرف عمارتوں تین درجیہ اور پانچ درجیہ  
 کہ ایک وضع پر کلکتہ کیے بارکس کے عمارات سریکا  
 ہیں اور کچھ بینک تیرہی نہیں اسواسطہ اجنبی اور  
 نا واقف لوگوں کو غلطی ہوئی ہی غلطی نہ ہونہ  
 کہ لیے پیتل کیے تختہ پر گھر کا مالک اپنا نام لکھ کر  
 حویلی کے دروازہ کے اوپر لٹکایا ہی ہر ایک ہنر اور  
 کسب والا بھی تصویر ان اپنے ہنر کے لکھ کر دروازی پر  
 لگاتے ہیں جیسا کہ اگر موجهی ہی تو صورت جوتی  
 کی اگر روٹی بنانہ والا ہو تو تصویر روٹی کی میوہ فروش  
 تصویر طرح طرح کے میوہ کی بولتے ہیں بچہ طور  
 کنچنیاں کیے گھران بھی ہی میں بعد از اس احوال کو  
 بیان کروں گا

حویلی کے دوسرے اور تیسرے درجہ میں صاحب

قطار لگی ہی ایتوار کیسے دین عورت مرد جوان اور  
 غریب اور غنی مسافر و مقیم کی سیرگاہ ہی اور  
 میدانِ دل کو خوشی دینے والا غم دیکھ ہوئے لوگ  
 کو وہاں کے سیر سے بہشت کا تماشا حاصل ہوتا ہی  
 اور غمگین دلوں کتین وہ سیرگاہ دیکھنے کے باعث  
 بہ اختیار خوشی ملتی ہر طرف معشوقان رویے کے  
 پدیں کے مانند طُوسان کے چلتے اور ہر ایک کو نہ  
 مینِ دلبران پری کی صورت کے ہزاران ناز و انداز  
 سے پھرتے اور زمین کا میدان آفتاب کے پیشانی والوں  
 سے بہشت ہو گیا ہی اور بہشت ایسے معشوقان کا  
 جس دیکھنے سے شرمندگی سے سر جھکا دیا ہی وہاں  
 عاشقان کو ملاقات محبوبان پری تمثال کے بغیر فکر  
 کوتوال و رقیب کے میسر ہی اور مُشتاقوں کے تین  
 دیدار گل رخساروں کا بیے اٹکانیے کے حاجب میں اس  
 زمین بہشت آئین کو جب دیکھا بیے اختیار یہ شعر

نما ہی بولتے ہیں کہ بادشاہ کے حویلی کے اندر اور  
کوٹھریاں اور زنانہ کے محلات بہت ٹحفہ اور پاکیزہ  
بنائے ہیں اور رنگت زنگار کا دیے ہیں

اکثر لندن کے عمارتوں تین درجہ اور پانچ درجہ  
کے ہیں اور اس مُلک میں درجہ بلند بناتے اس  
لئے کہ گرمی کے موسم میں ہوا آویہ لیکن سبب سے  
سردی اور برف کے درجہ ولایت میں پست بناتے  
ہیں اور درجے میں تختہ بندی کرتے ہیں سقف  
کو سفید کرکر اور دیوار کو رنگیں کاغذ لگاتے ہیں

طوفان چلنے کے وقت درجوں کے دیواروں ہلتے ہیں  
اور نویہ لوگوں کو اس بات سے گمان ہوتا ہے کہ  
شاید دیوار گرہرینگی لیکن کچھ در نہیں چٹاچے یہ  
خطرہ میرے دلمیں آیا تھا

بادشاہ بیگم کے حویلی کے نزدیک ایک میدان  
ہی کہ جس میں اقسام کے ہرن چوریے ہیں اور  
اکروٹ کے سایہ دار جہازوں کے راستے کی دو طرف

خوبصورت عورت کی ہی کہ سنگ مرمر سے ساریہ  
 تین ہاتھ کی بلندی ہی اُس کو سنگ سفید کہ  
 تختہ پر کھری کر کے عمارت کے بیچ میں رکھہ ہیں دور  
 سے ایسا معلوم ہوتا ہی کہ کوئی عورت سفید چادر  
 اُور کر کھری ہی اور خطخال اور بالوں کے شکن اور  
 چین میں دامن اور مقنعي کی بال برابر فرق نہیں  
 تھا جب کہ میں تھوڑا تفاوت سے دیکھا نہیں معلوم  
 کیا کہ یہ جیٹی صورت ہی یا بیجان شکل ہی لیکن  
 جب نزدیک گیا اُس نادر تصویر کے دیکھنے سے مجھ  
 کو حیرت زیادہ ہوئی اور اسطرح کے تصویران اور  
 نادر شکلائ بہت دیکھا کہ جس کے دیکھنے سے دل  
 کو خوشی حاصل ہوئی

بادشاہ کی حویلی باہر سے خوب صورت اور  
 شاندار نہیں بلکہ باہر کی دیوار پر چونا بھی نہیں  
 چربا ہی اور مہاجٹان کے حویلی کے سا ہی لیکن  
 حویلی بادشاہ بیگم کی بہت خوب صورت اور خوش

هو اور ميں چاليں هاتھ ڪم فاصلو سہ ڪهرا تها وُ آواز  
 صاف ميريه کان ميں پُهتيا اور ميں جواب ديا ڪہ  
 تماشا ديکھتا هون اور ميرجا جواب بهي ڪپڻ ڪو صاف  
 سٺا ڪيا ميں بهان سہ عمارت ڪم باهر ڪي سري پر  
 چرھڪر اوڀر ڪي گنبد ڪم پُهتيا اور دس بارا ڪوس ڪم  
 ميدان پر ميري نظر پري تو تمامي عمارات پانچ  
 درجيہ اور سات درجيہ ڪم ميري آنڪھ ميں چھوڻي  
 دستہ تھہ اور گھوريہ لوگ بڪريان بلڪ بلي ڪم مريڪا  
 نظر آتہ سچ هي دل ڪھولنہ والي اور خوشي بخشنہ  
 والي جگہ هي پھتر ڪي عمارت اس مضبوطي اور  
 بلندي اور ڪلافي سہ هندوستان ڪم ملڪ ميں سوايہ  
 تھوري گنبد يڪجاپور ڪم نھين

ڪليسا ويسٽمنسٽرا بي ڪا بنايا هوا دانمارڪ ڪم  
 بادشاہ ڪا اور بھت پُرانا هي ليڪن اب تگ نوا دستا  
 هي نقاشان جو اپنہ فن ميں پگہ تھہ بُت اونڪي هاتھ  
 ڪم اُس ڪليسا ميں بناي هوي هين ايڪ تصوير ڪسي

توب بُھت بری جو لمباي مین سولا هاتھ کي هي  
 اور موٽي اتني هي اگر ايڪ آدمي اُس کي بازو مین  
 بيٺو تو دوسرا شخص جو دوسري بازو پر بيٺا هوا هي  
 وُه اُس کو نه ديکھيگا - منہ اُس کا ايسا چورا هي  
 اگر گوڙ درزي ميانہ قد کا اُس کي بيچ مین بيٺو کر  
 کچرے سيتا رھيگا کوي عورت زانيہ حرام کا بيٺو رکھ کر  
 ايڪ برس تگ اُس توب مین رھي اور بچہ جني  
 وُه زناکار شخص رات کي وقت اُس عورت کي واسطہ  
 کھانا پاني لاکر پھنچاتا تھا کوي دوسرا آدمي اس کيفيت  
 کو نہيں معلوم ڪيا

عمارتن ائيٽ کي بهوت هيڻ ليکن کليسي نويہ اور  
 پُرانيہ اکثر پھتر کي بهي ديکھنہ مین آيہ ان سب سيہ  
 کليسا سينٽ پالز کا بلندي و خوبی مین مشهور هي  
 اور ديکھنہ کي لايي هي ک زبان سيہ اُس کي تعريف  
 نہيں هوسکتی جب ک گھر کيہ برامديہ مین هم پھنچيہ  
 اُس برامدي سيہ کپڻن س کھا ک منشي تم ڪيا کرتہ

یہ کیفیت لندن کے شہر کی  
 عمارتوں کیے — سینٹ جیمز  
 پارک کیے — شہر کے راستوں و  
 دوکانوں کیے

لندن کی شہر کی تعریف میں کیا بیان کروں کہ  
 تمام روئے زمین پر ایسا کوئی شہر آباد و معمور نہیں  
 لیکن زبان میں اتنی قوت نہیں کہ کمابھی اُس  
 شہر کی خوبی کہوں

شہر کے بیچ میں ایک ندی جاری ہے اور ندی  
 پر شہر کا قلعہ ہے جو کالے پتھر سے بنا ہے اور  
 نہایت مضبوط اُس کو تور بولتے ہیں اُس میں سلح  
 خانے بہت ہیں اور چھوٹے برتے توپان پیتل اور  
 پچرس کے سادیے اور نقشی بہت دیکھنے میں آتے ایک

پکا کمر میں باندھ اور پیش قبض کمر میں لگا کر  
 بطور ہندوستان کے لوگ کے میں سیر کو جاتا تھا بعضہ  
 لوگ اس لباس کو پسند کرتے اور تھوڑے زنانہ اور  
 نازنیوں کا پوشاک سمجھتے جب کہ دو تین مہینے اس  
 طرح سے گزریے تو ہر ایک شخص میرے سے دوستی  
 کرنے لگا جو خوف عام لوگوں کے دلوں میں تھا سو  
 جاتا رہا تب نزدیک آئے تھے اور بازاری کچنیاں  
 مسخری سے بولنے لگے ای میری جان آ اور بوسہ  
 دیے

کے باشندیہ کو اپنی جان سے بھی زیادہ دوست جانتے  
 ہیں اور بیگانہ کی خاطر داری اور غریب پروری میں  
 نہایت کوشش کرتے ہیں میرے جانیکے آگے اہل ولایت  
 سوائے جاگنائوں اور جہانگیرنگر کے خالصان کے کوئی  
 منشی کتین اس لباس سے نہیں دیکھے تھے اور وہ  
 لوگ طور و وضع سے ہند کے آدمی کے واقف تھے  
 اس لیے مجھ کو بنگالیہ کے عمدہ لوگوں بلکہ نواب  
 کے بھائیوں سے سمجھتے تھے اور دور و نزدیک سے میرے  
 ملنے آتے تھے اگر میں کبھی سیر تماشا کو جاتا تو  
 بہت لوگ اور بھی میرے ساتھ چلتے اور لوگ بازار  
 کے راستے کے حویلیوں پر دریچوں سے سران نکال کر  
 مجھ کو دیکھتے اور حیران ہوتے پتے اور جوانان دیول  
 یعنی دیو سیاہ سمجھ کر نہایت دُور سے نزدیک نہیں  
 آتے

جسوقت میں لندن کو پہنچا تب گرمی کا موسم تھا  
 بہت وقت جامہ پہن کر اور پگڑی سر پر رکھ اور

جمال کی نور میں کچھ فرق نہ کر کر تصویر سربکا ایک  
جگہ کھرا رکھا اور جناب الہی کی قدرت دریافت  
کر کر تعریف خدا کی کرتا تھا اور یہ بیت پڑتا  
تھا نمائش دھد پیکر خاک را ز نطفہ کند صورت  
پاک را

کچن س اور پیکاٹ صاحب اسباب و جنس  
چھوڑانیہ کی تاکید لیکر لندن سے وہاں پہنچے اور مجھ  
کو محمد مقیم سمیت گاری میں بٹھا کر لندن کو اگر  
کاؤنٹ گیارڈن کیے محلے میں اپنے بھائی کے گھر کو  
پہنچ کر سختیوں سے سفر کے آرام پائے

میں لندن کے شہر کو دیکھنے سے نہایت خوش  
ہوا اور ولایت کے لوگ بھی میرے دیکھنے سے خوشی  
حاصل کیے باوجود بے هنری اور نہ ہونے لیاقت کے  
میرے تین اہل ولایت دوست رکھتے تھے سچ ہی یہ  
تمام خوبی اور اخلاق اہل ولایت کا ہی کہ میں اُن  
کی تعریف نہیں بول سکتا ہوں کہ مسافر اور غیر ملک

ساتھ دوستی اور مہربانی کرتیے ان کی مہربانی اور  
 آدمیت دیکھنے سے خاطر جمع ہوئے اور پریشانی میرے  
 دل سے جاتی رہی ایک روز ناچ کے گھر میں کُعدہ  
 عورت لور مرد ساز و سامان سے مجلس کیے تھے اور  
 میرے تین اپنے ساتھ لیگیے اور وہاں پہنچے بعد از ناچنا  
 اور ساز بجانا موقوف کرکر میرے طرف دیکھنے لگے جامہ  
 پگڑی شال لباس کو دیکھکر سمجھے کہ یہ بھی ناچ اور  
 سوانگ کا لباس ہی بہتیرا میں انکار کیا لیکن لوگ  
 سبج نہیں جانی اُس مجلس کے چھوٹے برے میرے لباس  
 اور صورت کو دیکھتے تھے اور میں اُن کے خوب صورتیکا  
 تماشا دیکھ رہا تھا اور میں تماشا کو گیا تھا ناہر یہ  
 ہی کہ میں اب دوسروں کا تماشا ہو گیا اُس مجلس  
 خرد فریب کے پریان کو حوران دیکھنے سے شرم کا  
 پردہ اپنے منہ پر کھینچے اور غلمانِ آفتاب چہرہ  
 اُن کے دیکھنے سے شرمندگی سے سر جھکا دیتا تھا میں  
 ہوش باختہ شمع کی روشنی میں اور اُن نازیان کی

جب کہ کیلیس کے گانوں سے میں روانہ ہوا ایک  
 دن میں انگلند کے مُلک میں ایک چھوٹا شہہ دریا  
 کے کنارے پر کہ جس کا نام دوور ہی پُہنچا سائر کے  
 لوگ غراب میں اسباب دیکھنے کو آئے پیکاٹ صاحب  
 کی بی بی جو قوم سے سیاہ پُرتکیس کے نہی اُس کے  
 صندوق میں دو تھان مشجر کے اور ایک تھان کُمخواب  
 کا پایہ اس واسطے اُس کو تقصیر کیے لائق سمجھ کر

میں غراب پر سے اُتر کر ایک سرامین آیا اور ایک  
 خط سب کیفیت کا لکھ کر ٹپال پر لندن کو کپٹن سے  
 کے پاس روانہ کیا

اکثر وقت شہر کے سیر تماشے نو شہر اور اطراف  
 شہر میں جاتا تھا جب کہ اہل ولایت ہندوستانی  
 آدمی کو اس لباس سے کبھی نہیں دیکھے تھے اور میری  
 دیکھنے کو نادر تماشا سمجھ کر بھیڑ جمع ہوئی اور مجھ  
 کو غیر مُلک کا آدمی جان کر دوست رکھتے تھے  
 چھوٹے برے اُس شہر کے قدیم آشنا سریکا میری

فراسیس کے مُلک کے تعلیم جانوں کو بھیجتے ہیں اور  
 اب انگریزانِ عِلْم و ہُنر اور حُکمت جاننے سے  
 مشہور ہیں نہیں تو پہلے دِنوں میں اِنہی لیاقت اور  
 قُدرت نہیں رکھتے تھے اور اکثر ہند کے لوگ سریکا  
 نادان تھے لیکن کہتے کہ انگریز اچھے سپاہی ہیں اور  
 کمینہ قوم انگریز کی کُچھ کام کرنے اور نوکری پیدا  
 کرنے کو دوسرے مُلک کو نہیں جاتے کیونکہ نادان ہیں  
 اور عِلْم و ہُنر جاننے سے سُسٹ ہیں اگر دوسرے مُلک  
 کو جاویں تو یہی کوئی اِن کو نہیں پوچھتا ہی یہاں  
 تک کہ سوائے کھانے پینے اور لباس کیے عاجز ہو جاتے  
 لیکن فراسیس کے قوم کہ ہر ایک عِلْم و ہُنر جانتے ہیں  
 جس جگہ جاتے ہیں غیر لوگوں کے دِلکو دوست ہوتے  
 ہیں اور غرّت و حرمت دیکھتے الغرض فراسیس کا  
 قول محض اپنی شان نمود کرنے کے واسطے مَجبہو  
 معلوم ہوا اور بے سبب دوسری قوم کو بد نام  
 کرتے ہیں

پیکاٹ صاحب گاری کی سواری سے ٹپال پر انگلند کو روانہ ہوئے اور مین دوسرے اسباب کے ساتھ غراب پر سوار ہو کر ایک ہفتہ کے بعد از کیلس کے گانوں میں پہنچا

دو ہفتہ تک وہاں رہا اور سیر تماشا گانوان کا کرتا رعیت لوگ گھر کی دیوار بہتر سے بنا کر اُس پر گلوہ کرتیے ہیں اور گھر کا چہت دُرسٹ کر کر مٹی کی کمپرل اُس پر چڑھاتیے ہیں بانس ولایت میں نہیں اسواسطے گھر کا چہت لکڑی سے تیار کرتیے غریبان کا کھانا آس اور جو کی روٹی اور اُن کا لباس موٹا پشمین نہیں تو کھرا اجار کیے پات سے کہ جس سے رستی بناتی ہیں بعضہ جوتی اور موزہ پہنتے ہیں اور اکثر لوگ کتین میسر نہیں

فراسیس کہتے ہیں کہ انگلند کے لوگ علم موسیقی کا اور گھوریہ کی سواری فراسیس سے سیکھتے ہیں چنانچہ اکثر دولتمندان انگلند کیے اپنے لڑکے اور لڑکیاں کتین

جب کہ جہاز کوٹھی میں پہنچا بادشاہی لوگ جہاز پر آئے اور چوکی بٹھائیے کیونکہ فراسیس کے بادشاہ کا بیج حکم ہی کہ کوئی شخص مال سوداگری کا نہ لڑے اور نہ بیچے اگر لڑے تو وہ مال کے سرکار میں ضبط ہوگا اور اس کے سوائے جریمانہ دینا ہی اس صورتمیں کپٹن کے نایبان اور ایک حکیم اور ایک پادری بنگالہ کے کپریے لائے تھے اور چوران کے سریکا جیب اور گریبان اور کمر میں لپیٹ کر اپنے گھروں کو گئے کپٹن س اور پیکاٹ صاحب کرایے کی حویلی دھوندنیے جہاز سے باہر گئے اور مجھ کو دو تین دن جہاز پر رہنا ہوا

کپٹن س اور پیکاٹ صاحب کپریے وغیرہ جنس بہت اپنے ساتھ لیے گئے تھے جب کہ یہ لوگ قوم انگریز اور غیر ملکت کے رہنے والے تھے فراسیس کے اہل کاران ان سے کچھ نہیں پوچھے اور چھوڑ دیے

میں سولا روز نانتز میں رہا بعداز کپٹن س اور

ہوئے اور وطن دیکھنے سے نہایت خوشی کرتے اور مجھ  
 کو بھی چہہ مہینے سے سوائے پانی اور آسمان کے کچھ  
 نظر نہیں آتا تھا اور وحشی جانور کے سریکا جہاز کے  
 پنجریہ میں رہکر ہمیشہ جہاز کے تختیے گنتا تھا اور  
 سمجھتا کہ اس دریا کو شاید کوئی کنارہ نہوگا حاصلِ کلام  
 زمین اور آبادی دیکھنے سے تازہ جان میرے بدن  
 میں آیا

نادر کیفیت یہ کہ فراسیس کی قوم کے غریب لوگ  
 جو کہ مقدور جوتی پہنے کا نہیں رکھتے ہیں لکڑی کی  
 جوتی پہنتے ہیں بطور مسخری اور مزاح کے راستہ چلتے  
 ہیں انگلند کے ملک میں اگرچہ غریب لوگ ہیں  
 سوائے موزہ اور جوتی کے نہیں پہرتے کپتن س اور  
 بیکاک صاحب یہ حالت دیکھنے سے ہنسے اور کہتے  
 کہ یہ لوگ بہت غریب ہیں اس لیے کہ محنت  
 و مشقت کرنے میں انگریز لوگوں کے سریکا نہیں بلکہ  
 بہت سُست ہیں

یہ کیفیت پہنچنے میں نانتز کے شہر  
میں جو فراسیس کے مُلک میں ہی  
نقل وہاں کے اور انگلند کے مُلک  
میں پہنچنے کے

فراسیس کے علاقہ کا شہر جس کا نام نانتز ہی جب  
جہاز اُس شہر سے یکت دو کوس کے فاصلے اور کنارے  
پر دریا کے پہنچکر لنگر دیا اور ایک توپ چھوڑا  
غراب ارکاٹی جہاز کے پاس آیا کپتن راہ دیکھایا جہاز  
کو فراسیس کے کُمنپنی کے گھاٹ پر کھرا کیا  
شہری لوگ غریبوں کی قوم سے ہر ایک چیز  
بیچنے والے اقسام کے میوے نان اور تازہ مَسک بیچنے  
لانیے تھے جہازیان چہہ مہینے سے روٹی اور تازے  
مَسکے کا منہ نہیں دیکھے تھے اُسکے کھانے سے خوش

دو شاخہ کیاسریکا ہی جیسا کہ اُس کی شکل جہاز کے آگے پیچھے بناتے ہیں جہازیان خرابوں اور دریا کے اطراف میں اس طرح کے نادر نادر صورتان دیکھتے ہیں کہ وہ صورت ایک بلا ہی خدا اپنے فضل سے اُس کا منہ کسی کو نہ دیکھاویہ یہ خلقت قسم سے جنون کے ہی جب کہ وہ شکل کمر تک پانی پر کھریے رکھ کر چہرہ دیکھاتی ہی جہازیان اُس کا چہرہ دیکھنے سے دیوانیے ہو کر بیہوش ہو جاتے ہیں وہ صورت جہازیوں سے ایک آدمی کا نام لیکر پکارتی ہی وہ شخص اُس آواز کے سننے سے بیقرار ہو کر دوسرے آواز سے چلنے کو تیار ہوتا ہی اور تیسرا آواز سنکر ایکدم جست مار کر پانی میں گر پڑتا ہی لوگوں کی نظر سے گم ہو جاتا ہی کہتے ہیں اگر اُس شخص کو لوہے کی زنجیر سے باندھیں تو بھی وہ نہیں رہ سکتا ہی

کو باہر چھوڑتی ہی پانی فواریکے سریکا تار کیے جھار  
 کیے بلندی کیے برابر اُرتا ہی اور اُسکا آواز بھت شور  
 سے ہوتا ہی جیسا کہ آدھیے کوس سے سُنے جاتا ہی  
 کچھ کھانے کی اُمید سے اور جہاز کو دیکھنے کیے لیے  
 ایک نزدیک آکر اور کبھی غوطہ مارتی اور کبھی باہر نکلتی  
 تھی اگر باہر نکلتے کیے وقت اُس کا تھوڑا دھکا بھی  
 جہاز کو پہنچے تو شاید جہاز ٹوٹ جاویگا اور ہم کو اُسکے  
 دیکھنے سے کچھ خوف اور درِ دلمین پیدا ہوا اسباب  
 کا گمان تھا کہ شاید وہ جہاز طرف آویں

کیفیت جل منسی کی یہ سر سے کمر تک صورت  
 خوبصورت عورت کی رکھتی ہی اور دو جہانی پہول  
 سریکا منہ سیاہ بال کالیے آنکھ قد بھی اچھا اور  
 بیوان کمان سے ہی دیکھنے سے اُس صورت کیے  
 دِلان عاشقوں کیے زخمی ہوتی ہیں اور جوانانِ عشق  
 پشیہ اُن کی مَحبت کے دام میں قید کمر کیے نیچے  
 سے آدھے اعضا نیچے کے مچھپی کیے دُم کیے مانند اور

سرپکا اور حریر کاغذ سے ٻي زياده باريڪ هين جب  
 تڪ مڇهي ڪا پر پاڻي مين ٻيگا هي اُن ڪو اُرنیکا  
 قوت رهتا هي جب ڪ آفتاب کي گرمي اور هوا کي  
 بهنيءَ سب پر مڇهي ڪا سوڪه جاتا هي اوسي وقت پاڻي  
 مين يا جهاز پر گر پرتي هين جهاز کي خلاصيان پرند  
 مڇهي ڪو پيٽ مين تهوري افيون دال ڪر خبرداري سه  
 رکندي هين اور هند کي وغيره مُلڪ مين بُت قيمت  
 سه بچتي هين هند کي حڪيمان بولت هين ڪ به  
 مڇهي قوت باد کي واسطه بُت فايده ديتي هي ڪ اُس  
 کي ڪهانيءَ سب نامرد مرد هوتا هي دوسرا به ڪ بالو  
 مڇهي ٻي ايج جاسيت رکندي هي

ڪيفيت دريا کي مگر کي اُس ڪو انگريزي زبان مين  
 وهيل بولتي هين بدن اُس ڪا دو ٻري هاتي کي  
 برابر بلڪ زياده هوگا اور ڪله مانند هاتي کي ڪله کي  
 جهيد ناڪ ڪا سر کي اوڀر هي جب ڪ دم ڪهينچتي  
 هي پاڻي اُس کي حلق مين جاتا هي اور جب دم

کرکے چونچ گورون کے ہاتھ پر مارے لیکن پکڑے گئے  
 مہین دو جانور کو کہ سرخاب کے سرے کے تھے گورون  
 سے لیکر جہاز میں لایا اور محمد مقیم جو میرا نوکر  
 تھا جانوروں کو دیکھ کر بہت خوش ہوا ذبح کرکر پاک  
 و صاف کیا مصالحہ گرم اور سرد دیکر کھجی میں پکایا  
 لیکن اُن کا گوشت کچھ بھی نہیں کلا اور بدبو نہیں  
 دفع ہوئی آخر وہ سب سالن دریا میں ڈال دیا لیکن  
 گوری جانور کو انگار پر بھون کر کھاتے ہیں سچ ہی  
 کہ ولایت کے گوریہ خصوص فراسیس کی قوم بھوت  
 غلیظ خوار ہیں

عجایب اور غرائب دریا کے بھوت ہیں اگر لکھنا  
 چاہوں تو دوسرا دفتر چاہیے اس واسطے تھوڑا احوال لکھ کر  
 بس کرتا ہوں پرندہ ماہی صورت میں اس ملک  
 کے دیوہ مچھلی سی ہی لیکن لمبائی میں تین انگل  
 ہوئی ہی اُس کے گلے کے دونو طرف دو پر ہوتے  
 ہیں جو لمبائی میں چار انگل کے مکھڑی کے جلیے

دریا کی تانبیل بھت بڑی وزنمین دو من کیے برابر  
 بلکہ اُس سے زیادہ ہی چاندنی راتمیں اندیہ دینے  
 کیے واسطے کنارے پر جزیرہ کیے جو تمام بالو ہی جانیے  
 ہین جہازہی لوگ چھپر دور بیٹھے جب کہ تانبیل  
 پانی سے نکل کر یہیے لوگ جست کر کے پیچھے سے تانبیل  
 کو پکڑتے اور اُس کو اوندھا کر دیتے ہین اسی طرح ایک  
 راتمین چالیس پچاس تانبیل کتہین پکڑ کر جہاز کیے  
 لوگوں کو گوشت اور اندیہ کھانیے سے خوش کرتے ہین  
 چنانچہ ایک روز کیے واسطے ایک تانبیل جہاز کیے  
 آدمیوں کیے کھانیے کیے لیے بس ہوئی ہی

پرنڈیہ جانور مرغابی اور کُنگ کیے مانند بھت  
 ہین لکن گھونسلہ نہیں رکھتے کیونکہ وہاں چار کھانس  
 کچھ نہیں اور ہر ایک جوڑا جانور کا پہار کیے بُلندی  
 پر نہیں تو کوئی پھتر اور ٹیکریہ کو اپنے رھنیے کیے واسطے  
 پسند کر کے وہاں رھتے آدمیوں نہیں درتے ہین جہاز  
 کیے گوریہ جانور پکڑنیے کا قصد کیے اور شور اور آواز

وقت ہاتیاں پہاروں اور جنگلوں سے مندیہ کیے مندیہ  
 آکر چرائی میں مشغول ہوتی وہ لوگ بندوق کیے  
 آواز کرتے اور اُن کو اوسطرف لیجائیے کروں میں گرہرتیے  
 اور چند روز کیے بعداز دانے پانی کیے نہونیہ سے مرجانیہ  
 یہ لوگ ہائی کیے دانت کو سوداگران کتین بیچتی

ولندیز بنگالیہ کیے مرد اور عورت اور بچوں کو مول  
 لیتے ہیے تھوریہ غلام اور باندیان سے میں ملاقات  
 کیا اگرچہ وہ لوگ ہندی اور بنگالی زبان کو بھول گئے  
 ہیں لیکن اشاریہ سے کچھ کچھ بات کرتے ہیں اور  
 مچھی شکار کرکر مچھ کو دیتے تھے

جزیرہ اس سینشن کا کیپ کیے شمال و مغرب  
 طرب ہی ایک مہینہ کیے عرصے میں وہاں پنچہ وہ  
 ٹاپو ویران ہی مچھی بہت ہی اُن مچھیوں میں ایک  
 جھوٹی مچھی کوئی مچھی کیے سریکا منہ کھلا ہوا  
 کھپلا بدن پر کالا رنگ بہت مزددار بیحساب ہی جہاز  
 کیے خلاصیان گل سے پکرتے ہیں

طرح کے ولایتی جہار اور ہندوستانی کے لگایا جیسا کہ  
انگور سبب ناشبانی اور بھی اور امروہ اور بہ دانہ اور  
آم اور کیلا وہاں کے لوگ سرد اور شمشاد وغیرہ کے  
درخت باغوں و راستی میں لگاتے ہیں اور باغوں کو  
خوب دُرست بناتے ہیں آباد ہونے کے آگے کہیں  
سب ویرانہ تھا اور کالہ رنگ کے لوگ اور جنگلی اس  
ملکت کے بازیگران کے سریکا گھران اُٹھا لیکر قریب  
سات آٹھ ہزار آدمی کے عورت اور بچی اور گھوڑے  
بکرے گاؤں بیل کے ساتھ دوسرے ملکت سے کہیں  
پہنچ کر تین چار برس تلک وہاں رہ کر پھر دوسرے  
طرف جاتے تھے اُن کا لباس کچھ چمڑے کا اور اُن  
کی غذا کچا گوشت اور دودھ بکری میوے جنگلی  
ہی لوگ لمبے قد کے اور بدن موٹا اور نور میں ایسا  
جلد اور چالاک تھے کہ جنگلی سور اور ہرنوں کی  
آسانی سے پکرتے

ہاتھوں کے چراگاہ کے پاس دونوں گریہ کہتے ہیں

یہ کیفیت کیپ گڈ ہوپ اور  
آس سیشن کیے خیزی کا

جب کہ لنگر اُٹھایا منہ جہاز کا جنوب و مغرب  
کیے طرف تھا بعداز جہاز کیپ کیے نزدیک پھنچا اور  
تب بہ سبب باد مخالف کیے جہاز وہاں سے  
پیلیور نہیں جاسکا پانچ سو کوس پیچھے ہٹ گیا پچیس  
سے تلکٹ بارہ ایک طور پر چلتا تھا جب کہ باد مخالف  
تھورا کم ہوا اور بہت مسدّت سے کیپ کیے کونے  
سے جہاز باہر نکلا

کیپ مین جہاز دو ہفتے لنگر کیا  
کیپ ایک کوند حبش کیے ملک کا ہی کیپ کا  
ملک قوم ولاند کی حکومت مین ہی ولندیز دریا  
کیے کنارہ پر بہت خوب صورت شہر بنایا اور طرح

جہاز کے باہر کے تختے کو مار لگنے سے تھوڑا پانی اندر آیا اور دو کشتی جو جہاز کے اوپر تھے ٹوٹ گئے اور تختے ٹکڑے ٹکڑے ہو گئے سولا دن وہاں جہاز کی مرمت کے واسطے رہنا ہوا اس طوفان میں بھوت جہازان ٹوٹ گئے اور خراب ہوئے اور اُس کے بعد از کوئی طوفان ویسا برا ولایت تگ دیکھنے میں نہیں آیا اور کوئی آفت نہیں ہوئی کپٹن س اور مسٹر پیکاگ فراخ اور ہنسی سے میرے تین بولے کہ تمہاری قدم کی برکت اور بہتری سے کوئی در ظاہر نہیں ہوا میں جواب دیا کہ مجھے ناپاک اور غریب کے قدم سے کیا خوبی ہوگی لیکن خدا نے مہربانی سے اپنے بندوں کی خبرداری کیا اپنے بندوں کی اُمید کے کھیت کو تازہ اور سرسبز رکھا

مین سرن بوٹھا کیے سریکا ہی مگر مہ کھلا ہوا اور چوڑا  
 نھیدہ اور بھگت مچھی کیے مانند تھے اور سب مچھیوں  
 مین سے پونٹھا مچھی کہ جس کا رنگ اوجلا اور ہر  
 ایک جگہ لال نقطے بھوت پسند اور خوش رنگ اور  
 مزہ دار ہی اور دوسرے مچھیان بھی مانند بوالی اور  
 موی کیے کھپلا رکھنے والے اور بے کھپلا دیکھنے مین آئے  
 اور مزہ مین بھی خوش مزہ تھے

جس روز کہ اوس جزیریمین مین داخل ہوا اوسکے  
 دوسرے دن میہوں اور بارہ شروح ہوا تین چار دن تلک  
 بہت طوفان چلتا تھا میہوں زیادتی سے پرتا تھا دو  
 جہاز فراسیس کیے جنس سے بھرے ہوئے دو دو لنگر کیے  
 بوجہ سے کھر یہ تھے طوفان کے چھپک سے دو نو چہاز  
 لنگر سمیت کسی خرابی مین پھنچکر ٹوٹ گئے اور  
 ہم لوگ کی سواری کا جہاز بھی خرابی اور اسپان کی  
 جنگی جہاز کیے نزدیک پھنچکر اور چوٹ کھاکر فضل  
 الہی اور محنت سے بہادروں کی خیریت سے بھرایا

کناریے کو پہنچتا ہی اور جہاز کے نویں لوگ کتین وہاں  
 چلنا پھرنا مشکل ہی اس لیے پہلے فراسیس اور انگریز  
 کے درمیان بہت برس تک جنگ تھا اور انگریزان  
 سب فراسیس کے جزیروں کو فتح کیے مگر یہ جزیرہ فتح  
 نہیں کیے

بولیے ہیں کہ یہ جزیرہ اول پرتگیس آباد کیا تھا جب  
 کہ اڑدھا اور سانپ بچھو اسمین بہتایت سے تھے اس  
 سبب سے لوگ نہیں رہ سکے اسوقت فراسیس کو دیا اور  
 پلدریان فراسیس کے قوم کے جادومنتر سے سانپ بچھو  
 وغیرہ کو قید کر کے اور کشتیانمین چرہاکر وہاں سے دو  
 تین کوس کے پیلپور لٹجا کر پانی مین چھور دیے جیسا کہ  
 اُس تاریخ سے سانپ بچھو وغیرہ کا اوس جزیریمین نام  
 نہیں رہا اس بات کو خدا بہتر جانتا ہی

مچھلی بہت ہی لوگ گل اور جالیے سے پکرتے ہیں  
 لیکن کوئی مچھلی بنگالیے کی مچھلی سریکا نظر نہیں  
 آئی اگرچہ بعضیے مچھلی کوئی کے سریکا اور بعضیے رنگ

اسواسطے مٹی اور اینٹ کی دیوار نہیں ٹھیرتی ہی گھران  
 لکری سے بناتے ہیں گھر کہ مایبان میں بھی تختے بندی  
 کرتے ہیں لکن زمین سے ایک دو ہاتھ بلند مندوبہ کہ  
 طرح بناکر اسکے نیچے چاٹ لگاتے ہیں اچھا گھاس وہاں  
 نہیں ہی اسواسطے گھر کہ چہت کو تختے کیے ٹکروں سے  
 کھپریل کیے سریکا ایک کم اوپر دوسرا ٹکرا رکھکر لوہے  
 کیے میخوں سے بند کرتے ہیں تھورا بھی پانی اُس میں  
 نہیں کھس سکتا ہی ایک گھر کو پچاس ایک سو برس  
 تک مرمت کرنا ضرور نہیں بنیاد گھر کی باہوں پر الٹ  
 رہتی ہی اسواسطے جس جگہ چہتے ہیں گاری کہ  
 سریکا دور یا نزدیک ہو ایک دو کوس گھر کو کھینچکر  
 لیجا سکتے ہیں

اس جزیرے کے اطراف میں بسبب خرابہ کیے جگہ  
 جہاز لنگر کرنے کی نہیں مگر شہر کیے نزدیک ایکجہ  
 جگہ ہی اُس راستہ میں بھی تین کوس تلک خراب  
 جگہ کا در بہت ہی اور بہت محنت سے جہاز

باندیان کتھن بُھت وغیرہ اناج پکا کر کھلاتی هیں دوسرا ایک  
 قسم جہار کی جر کا مولی کیے سریکا وہاں پیدا ہوتا ہی  
 اُس کا آٹا بنا کر روٹی پکا کر کھاتے اور مین ایک روز  
 تھوری کھایا اور مزا اُس کا نہ کھتا نہ میٹھا نہ نمکین معلوم  
 ہوا آم تربوز کھیرا خربوزہ وغیرہ میوے بنگالہ کے جیت  
 کے مہینے مین خلاصیان کی معرفت وہاں کے بازار سے ملی  
 آم وزنمین پاؤ سیر اور بعض آدھا سیر کا تھا اور بے  
 ریشہ اور خوش مزا کھاتے مین آیا بعض آم کا رنگ باہر  
 ہرا اور اندر نیلہ تھا بنگالہ مین اسطرح کے آم کم نظر آتے  
 کاغذی لیمو اور لال مرچ وہاں کے پہاروں مین آپ سے  
 آپ ہوتے هیں غریب لوگ جنگل سے لاکر بازار مین  
 بیچتے اوس جزیریمین تانبے کے پیسے اور کوریاں کا  
 رواج نہیں مگر نوٹ کا کاغذ ایک سو روپے دو سو روپے  
 سے لیکر آٹھ آنے اور چار آنے تک کا ہی وہی نوٹ  
 کا کاغذ خرید و فروخت مین مقرر ہی وہاں کی جگہ  
 بہت سرنہ ہی اور مٹی وہاں کی بالو سے ملی ہوئی ہی

مورس کا جزیرہ ستر پر پانچ کوس کا چوراہی اُس  
 کیسے بیچ میں بہار جنگل اور ویران جگہ بھی مگر  
 مشرق کے طرف دو تین ہزار بیگمہ زمین کا زراعت  
 کے لائق ہی کہ اُس میں ایک چھوٹا شہر آباد کیے ہیں  
 فراسیس کوٹھیں اور قلعہ بہتر سے بنائے ہیں اور اُس کی  
 آس پاس باغات لگائے اور ہر ایک عمدہ فراسیس پاؤ  
 کوس زمین کو اپنی علاقہ میں لیکر اُس کی اطراف بار  
 لاکھ اُسمین کھیت باری کرتی ہی پچاس یا ایک سو  
 غلام اور باندیان زراعت کے کام پر مقرر کیے ہیں غلام اور  
 باندیان کو جوانی اور چہنچہن میں مادہ گاس کار اور ملیوار  
 کیسے ملک سے جہاز کیے لوگ سے جو بردہ فروش ہیں  
 بہاری قیمت سے یعنی پچاس روپے ساٹھ روپے کو مول  
 لیکر زراعت کے کام میں مقرر کیا ہی

وہاں سوائے بہت راہ دھان گیہوں اور جاری کیے دوسرا  
 اناج نہیں ہوتا ہی دولت مند ان گیہوں اور چاول بنگالا اور  
 دوسرے ملک سے لاکر کھاتے ہیں غریبان اور غلام اور

یہ کیفیت میرے پہنچنے کی مورس  
 کے جزیرے میں اور دوسرا احوال  
 وہاں کا

ساتویں تاریخ شوال کو مورس کو پہنچا ایک شخص  
 مارنگ یعنی جو سردار خالصان کا اور سات آدمی  
 مسلمان رہنے والے ہو گئے بلوار انبوه کہ جو عید کی نماز  
 کی لیے آئے تھے اُن سے میں ملاقات کیا دیکھا کہ ہر ایک  
 آدمی جو رو اور تجھ رکھتا ہی اور وہاں رہ کر وطن کو جانے  
 کی کچھ پروا نہیں اور فراسیس کہ باندیان کو شادی کر کے  
 اُن کے غلاموں میں داخل ہوئے ہیں اور فراسیس اُن کو  
 نہیں چھوڑتے ہیں جو وطن کو جاوین مجھ کو اپنے ملک  
 کے لوگوں کے دیکھنے سے خوشی حاصل ہوئی اور اُن کے  
 وسیلے سے سولا روز رہنے کو اچھی جگہ ملی

وہ کوئی چوٹ نہیں کھایا اور تھوڑے وقت کیے بعداز اپنے  
کام میں مشغول ہوا

بادِ شرطہ اُس کو بولتے ہیں کہ طوفان جاتی رہے بعداز  
جو بار بار آہستہ آہستہ اور خوش مانند صبح کیے باریے کیے  
بیٹھا ہی اور اس باریے سے جہاز کے لوگ کو طوفان کی  
تصدیع پانیے کیے بعداز آرام ملتی ہی بعضہ وقت ایسا  
ہوتا ہی کہ کچھ ہوا نہیں چلتی ہی جہاز کھرا رہتا ہی  
اور تمام اس طرف اُس طرف جھوٹ کھاتے ہیں اُسوقت  
دریا کا میدان فیشے کیے سریکا صاف اور نیلہ نظر آتا ہی  
اُسوقت میں جہاز چلنے سے موقوف رہکر کوئی جگہ  
ہفتہ اور کہیں دو اٹھوارہ رہنا ہوتا ہی اور خلاصیلن  
گانے بجانہ میں مشغول ہوتے اور صاحبان اپنے بی بیان  
سے ناچ اور خوشی کرتے ہیں مجبہ کو تعجب معلوم ہوا  
اور میرے دلمیں ناامیدی کے باعث یہ بات آئی اگر  
جہاز تھوڑے مہینے یہاں رہے تو جینا مشکل ہوگا اور میں  
اپنے وطن کو کب پہنچوں گا

چلانیکا علم اور دوسرے علوم کو ایسا آسان کیے ہیں کہ  
 ولایت کیے لوگ کو علم سکھانے میں کچھ محنت نہیں  
 ہوتی ہی محنت و بہادری کے حتمین بہت قوت رکھتے  
 ہیں ایسی ایسی مشکل کام کرنے کو اپنے پر آسان کیے  
 ہیں یہ کام اسی قوم کا کام ہی نہیں تو دوسرے کا مقبور  
 نہیں چنانچہ طوفان کے وقت دوسرے اور تیسرے تہام پر  
 جہاز کیے چڑھتے ہیں اگرچہ بار بار سخت چلتے اور کبھی  
 گدلوں کے سریکا جہاز کے رسیوں سے لٹکتے ہیں اُن کے  
 دلوں میں ذرہ بھی در نہیں ہی جیسا کہ میں پھرانے کے  
 وقت دیکھا کہ کوئی رات بہت طوفان تھا تینوں تہام  
 اوپر کیے ٹوٹ گئے اور ایک گورہ آدمی جو تیسرے  
 بادبان پر تھا بادبان سمیت پانی میں گر گیا اور پھر  
 والا جہاز کا جو کنارے پر جہاز کیے کھرا تھا اُسی وقت رسی  
 پھینکا اور پکار کر بولا کہ رسی کو پکڑ لو وہ گورہ رسی کو ہاتھ  
 پر لپیٹ لیا پھر والا اُسکو کھینچ کر جہاز کے اوپر لایا اور

اُنہ تہیے اُن کو رُخصت کیا فرقت سے وطن اور جُدائی  
 سے سِگون کی جو غم میرے دل پر گُذرا سو خُدا کو ظاہر  
 ہی القہ جب ناخُدا نہ جہاز کی لنگر اُٹھایا چہار روز  
 کے عرصہ میں سرحد میں دریلہ شور کے پُہنچا جسکی  
 موج سے بُرپوری رات کے وقت چراغان کے سریکا  
 چمکتی تھیں میں غُسل اب شور سے کرتا تھا اور طیب  
 فرنگ کے دریا کی آب و ہوا کو تندرُست اور بیمار کے  
 حَقْمِین نفع دینے والے سمجھتے ہیں چنانچہ میرے تجربی  
 میں آیا کہ کوئی بیماری میں مبتلا نہیں ہوا مگر  
 عارضہ پیچش کا جو تھا وہ بھی اسپتال کے کھانے سے  
 دفع ہو گیا

خاصیت قبلہ نما کی لوهی مانندِ کاربا کے ہی جیسا  
 وہ کھانس کو کھینچتا ہی یہ اُن قسم کا لوہا ہی جو  
 لوہے کو کھینچتا ہے قبلہ نما کا کانتا ہمیشہ شمال کے طرف  
 جُھکتا ہی اور قبلہ نما کے سبب سے جہاز چلائے کیے کام  
 میں صاحبانِ فرنگ بہت قُدرت رکھتے ہیں اور جہاز

جب ائڪ هفتيہ کي راہ چلہ کپڻ صاحب مڃہ ڪو  
 ڪيہ شاہ عالم بادشاہ کا خط لارڊ ڪايف صاحب ميرہ سے  
 ليڪر قرار ڪيہ ڪہ اب تڪ تحايف بادشاہ ولايت ڪو بھجندہ  
 ڪي واسطہ بنارس سے نہيں بھجندہ صرف نامہ ليکجانا مناسب  
 نہيں بہتر يہ ھي سال آيندہ مين نامہ مع تحايف مڃہ  
 ڪو پھنجيگا اور ولايت مين پھنچڪر تڪو ديونگا نامہ اور  
 تحايف شاہ ولايت ڪي حضور مين گذرانا تمھارا علاقہ  
 ھي يہ باب سُنڪر ھوش ميري جاني رھي اور يقين سمجھا  
 ڪہ حيلہ اسبات کا بيہ سبب نہيں آخر اتني محنت کا  
 سفر ڪچھ فائدہ نديويگا اگر آگے مين يہ بات جانتا تو يہ  
 ڪام نڪرتا جبڪہ ڪار از دست زفتہ وتير از شست جستہ کا  
 علاج نہيں ھي لاچار ھوڪر جواھش خدا پر راني ھوا جھاز  
 کي سفر کي محنت و سختي اپنے پر آسان ڪيا

گياروين تاريخ شعبان کي سن گيارا سو اسي ڪو ماہ  
 ڪي مھنيہ مين فضل الھي پر نظر ڪرڪر ھجلہ ڪي کانون سے  
 جھاز پر سوار ھوا قاضي شيخ علیم<sup>ؒ</sup> جو ميرہ تين پھنچا نيہ

کلیف کے ساتھ کلکتہ کو آئے اور لارڈ کلیف مصلحت سے  
 جنرل کارناٹ و کپٹن س و جارج وانستارت صاحب و  
 نواب منیرالدولہ اور راجہ شتاب راہ کے بغیر اطلاع دوسرے  
 صاحبان کونسل کے باغمین دہندہ کے جاگر خط لکھا کہ شاہ  
 عالم بادشاہ کے مہر خط پر کر کے خریطہ اسکا کپٹن س کے  
 حوالے کیے کیونکہ کپٹن س بطور ایلچی کے طرف سے  
 بادشاہ ہندوستان کے شاہ ولایت کے حضور میں جاویں  
 اور تحفہ ایک لاکھ روپے کے حضور میں شاہ ولایت کے  
 گذرانے اور اپنا مطلب و مقصد حاصل کر کے پھر آویں اُس  
 وقت کوئی منشی شاہ عالم بادشاہ کے طرف سے ہمراہ  
 کپٹن س کے جانا ضرور ہوا قصہ سب صاحبان مجہ  
 کو بھیجنا مقرر کیے اور چار ہزار روپے خرچ کیے واسطیے  
 بادشاہ کے سرکلر سے منیرالدولہ کی معرفت میرہ تین دلوہ  
 آئندہ بادشاہی عنایات کا مجہ کو امیدوار کیے الغرض  
 مجہ کو بھی جوانی کے سبب ولایت کے سیر کی خواہش  
 ہوئی اور کپٹن س کے ساتھ جہاز میں سوار ہوا

انگریزی فوج کی جہاڑی اب جونپور میں مُقرر ہوئی  
 ہی جونپور الہاباد سے نزدیک ہی ضرور کیے وقت  
 تمام سپاہ آپ کے حضور میں حاضر ہونگے اور آپ سب  
 طور سے خاطر جمع رہو بعد از اتفاق سے نواب مُنیرالدولہ اور  
 راجہ شتاب رائے کے اور مطابق مرضی شاہِ عالم کے لارڈ  
 صاحب خط لکھنے اور بھیجنے میں بادشاہِ ولایت کے  
 طرف مشغول ہوئے اور مطلب خط کا یہ تھا جو مہند  
 اور کُمت فوج انگریزی کے سپہ سالاری سے سردارانِ انگریز  
 کے مُجھ کو چاہیے سو آپ کی مہربانی سے ہونا ضرور ہی  
 اور ہماری تمہاری درمیان دوستی و محبت روز بروز  
 ترقی پائے اور میں تمہاری دوستی پر نظر کر کے صوبہ  
 بنگالا وغیرہ کی دیوانی کی سند کمپنی کے نام پر لکھ کر دیا  
 ہوں اور سردارانِ تمہارے سرکار کے میرے ساتھ نیکی اور  
 خیرخواہی بجالائیے اس مضمون کا خط ایک لاکھ روپے  
 کے تحفوں کی ساتھ روانہ کرنا مُقرر کیے  
 چنانچہ نواب مُنیرالدولہ اور راجہ شتاب رائے لارڈ

بندوبست کیے اور بالکل ہماری دولت کی مضبوطی کے  
 لئے کچھ دھیان نگیری انگریزی فوج دہلی کا تختِ قایم  
 رہی تکتِ ہماری حُضوری میں نہیں رکھے اور مجھ کو  
 جو طرف کے دشمنوں کے بیچ میں چھوڑ کر چلے جاتے  
 ہولارڈ کلیف اور جنرل کارناک اس بات سے بہت  
 غمگین اور تھورا شرمندہ ہو کر جواب دیے کہ انگریزی  
 فوج آپ کے حُضور میں رکھنے کے واسطے سوائے حکم  
 بادشاہ ولایت کے اور یہ دریافت کرنے مرضی صاحبان  
 کمپنی کے ہم حکم نہیں کر سکتے ہیں لیکن اب ہم  
 بادشاہ ولایت وغیرہ کو عرض کریں گے جب حکم ولایت  
 سے پہنچے گا البتہ وہ بندوبست ہو جائیگا مگر جواب با صواب  
 وہاں سے آئے تکتِ مصلحت اور مناسب یہ ہی کہ  
 آپ الہ آباد میں رہیں اور ان دنوں میں خبرلِ اسمت  
 انگریزی فوج کے سپسالر مقرر ہوئے ہیں اور وہ ایک  
 پلٹن اپنے ساتھ لیکر آپ کے حُضور میں رہیں گے اور سب  
 طرح کی نوکری اور خیر خواہی بجا لائیں گے اسکے سوا

مبجر پارک ولایت کو جانے کے بعد از اُن کیچ سفارش  
 سے سترچی صاحب کیے پاس نوکر ہوا اور چندی  
 قُطب پور کی تحصیل داری کیا اس پیچھے دوسرے  
 صاحبان کی نوکری میں داخل ہوا

القَصَّ جَوانی کے دنان سب صاحبان کی نوکری میں  
 گذریے اب جو بوٹھا پیے کیے وقت ہر ایک قسم کی تصدیع  
 پاتا ہوں یہ بھی میری بدبختی ہی

سَنَ ایک ہزار ایک سو اسی ہجری میں نواب  
 شجاع الدولہ الہاباد میں لڑنے کیلئے صاحب کی معرفت  
 درمیان اپنے اور کمپنی کے عہدنامہ لکھایا اور شاہ عالم  
 سے رخصت ہوا لڑنے کیلئے صوبہ بنگالہ اور بہار اور  
 اُدیسہ کی دیوانی کی سند کمپنی کے نام پر اور اوس  
 ملک کی حکومت کی سند نام سے نجم الدولہ جو بیٹا میر  
 محمد جعفر علیخان کا تھا بادشاہ کے حُصور سے لکھوا  
 لیکر رخصت ہونا چاہا اوس وقت شاہ عالم نے آنسو  
 آنکھ میں لکر کہہ کے تُم کمپنی کا کام اپنی خاطر خواہ

پہلا احوال مُصتَف کا و سبب ولایت  
 کو حائی کا — جہاز پر فرانسیس کیے  
 سوار ہوا — کیفیت قبلہ نما کیے و  
 بادان کیے

میں عمل میں جعفر علیخان مرحوم کی رفاقت و  
 صحبت سے شیخ سلیم اللہ منشی و مرزا محمد قاسم  
 میرمنشی نواب مرحوم کیے نوشہرہ اند میں فارسی کی  
 قدرت بہم پہچاکر حکومت میں قاسم علیخان کی میجر  
 پارک صاحب کی سرکار میں نوکر ہوا اور اسد زمان خان  
 اور راجہ پیر بہوم کیے جنگ میں حاضر تھا اوس جنگ  
 کیے بعد از حضرت شاہ عالم بادشاہ کی ملازمت حاصل  
 کر کے ہمراہ میجر صاحب کیے کلکتہ کو آیا اوس وقت میں  
 سب صاحبان انگریز کیے سرکار میں آئے منشی نوکر تھے

## بسم الله الرحمن الرحيم

جميع حمد سزاوار هي اس خالق کو کہ جس نے اولادِ آدم  
 کو جہل کی تاریکی سے نکال کر روشنی عقل کی بخشا  
 اور سلسلہ بنی آدم میں پیغمبرِ آخرِ زمان کو پیدا کر کے  
 درمیانِ نیک و بد کے فرق ظاہر کیا صلوات و سلام اس  
 نبیِ مختار اور اس کے ال غظام و اصحابِ کرام پر صاحبانِ  
 فطرت پر ظاہر ہوویں کہ میں سیاحِ جہان گرد و آوارہ ملک  
 نورِ دیعہ شیعہ اعظامِ الدین بیٹا تاجِ الدین کا باشندہ  
 پاجنور کا از بسکہ آنجور کی کشش سے ولایت کا سفر کیا  
 اور کچھ عجایب و غرایب ضعتان و اشیا ولایت کے  
 جو دیکھا اس کا مفصل بیان کرنا نہایت طولِ داستان  
 تھی اس واسطے جو دیکھنے والوں کو اس کتاب کے فائدہ  
 کئی حاصل ہو بطورِ اختصار کے لکھا اور کتابِ خابۂ دنیا  
 میں اس کتاب کو اپنی یادگاری کا نقش چھوڑا

۱۵

یہ کیفیت انگلند کے کھانہ بیچنے کے اشیا کی —  
 بھولوں کے — کاروان سرا کے — سفر کرنے کے  
 — طور کے کشت و کاری کے — گھروں کے  
 — اقسام کے جانوران کے — کتوں کے .... ۱۵۹

۱۶

یہ کیفیت میرہ اور کپڑوں سے کے بیچ میں تکرار  
 ہونے کی — سبب ہند کو پھرانی کے —  
 خاتمہ کتاب کا ..... ۱۷۴

## ۱۰

یہ کیفیت جُدا جُدا فرنگستان کے مُلک کی —  
 ۸۲ حضرت عیسیٰ کے اور دین عیسوی کے ....

## ۱۱

یہ کیفیت قوم انگریز کی انکار میں جناب محمد  
 صلے اللہ علیہ و سلم کی پیغمبری اور قرآن  
 شریف سے ..... ۹۵ -

## ۱۲

یہ کیفیت بحث کرنی میں میرے اور تھوریہ  
 صاحبان کے دین و مذہب کے مقدمے میں .. ۱۰۶

## ۱۳

یہ کیفیت انگلند کے بادشا کی فوج و جہاز کے  
 اور عدالت کے ..... ۱۱۸

## ۱۴

یہ کیفیت بچوں کو تربیت کرنے کی — اہل  
 انگریز کے اوقات گُفرانیے کے — یستِ اندیا  
 کمپنی کے ..... ۱۳۷

۵

یہ کیفیت لندن کے شہر کی عمارتوں کے —

سینٹ جیمز پارک کے — شہر کے راستوں

۳۶ ..... و دوکانوں کے

۶

یہ کیفیت ناچ خانہ کے — سرکس کے — شعبہ

۴۴ ..... بازی کے — واکس ہال کے و عورت بلند قد کے

۷

یہ کیفیت وکسفر کی شہر کو جانے کی وہاں کے

۵۵ ..... مدرسے کے احوال کی

۸

یہ کیفیت سکاٹلنڈ کے سفر کی — یدنبہ میں

۶۴ ..... پہنچنے کے — کہن س کے باپ دادا کے ..

۹

۷۲ ..... یہ کیفیت کوہستان کے

پہلا احوال مُصنّف کا و سبب ولایت کو جانی

کا — جہاز پر فرانسیس کیے سوار ہوا —

۲ کیفیت قبلہ نما کیے و بادان کیے .....

یہ کیفیت میرے پہنچنے کی مورس کیے جزیرے

۱۱ میں اور دوسرا احوال وہاں کا .....

یہ کیفیت کیپ گڈ ہوپ اور آس سینشن کیے

۱۸ جزیری کا .....

یہ کیفیت پہنچنے میں نانتز کیے شہر میں جو

فراسیس کے مُلک میں ہی نقل وہاں کیے اور

۲۶ انگلند کیے مُلک میں پہنچنے کیے .....



شِگرف نامہ ولایت

مرزا

اعتصام الدین کی

---

جیمس یدوارد آلکساندر صاحب

صدر ارٹوٹ سوار انگریز کا

فارسی سے ترجمہ کیا

۱۲۴۳

*By the same Author,*  
**TRAVELS**  
FROM  
**INDIA TO ENGLAND,**  
COMPREHENDING A,  
**VISIT TO THE BURMAN EMPIRE,**

AND A  
JOURNEY through PERSIA, ASIA MINOR, EUROPEAN TURKEY, &c.  
In the Years 1825-26.

Containing a Chronological Epitome of the late Military Operations in  
Ava; an Account of the Proceedings of the present Mission from the  
Supreme Government of India to the Court of Tehran; and a Summary  
of the Causes and Events of the existing War between Russia and Persia.

*With Sketches of Natural History, Manners and Customs; and illustrated with  
Maps and Plates*

1 Vol. 4to. £1. 11s. 6d.

---

LONDON:

PRINTED BY J. L. COX, GREAT QUEEN STREET.









R7 m. c. s.







This book is under no circumstances to be  
taken from the Building

[illegible]

Form 410